

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1961

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1961

1997

I. Nos. 33521-33522

TABLE OF CONTENTS

I

***Treaties and international agreements
registered on 15 January 1997***

	<i>Page</i>
No. 33521. European Economic Community and European Atomic Energy Community, and Czech and Slovak Federal Republic:	
Agreement on trade and commercial and economic cooperation (with annexes). Signed at Brussels on 7 May 1990.....	3
No. 33522. European Economic Community and Bulgaria:	
Agreement on trade and commercial and economic cooperation (with annexes, exchange of letters, final act and declaration by Bulgaria). Signed at Brussels on 8 May 1990	263

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1961

1997

I. Nos 33521-33522

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 15 janvier 1997*

	<i>Pages</i>
N° 33521. Communauté économique européenne et Communauté européenne de l'énergie atomique, et République fédérative tchèque et slovaque :	
Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique (avec annexes). Signé à Bruxelles le 7 mai 1990.....	3
N° 33522. Communauté économique européenne et Bulgarie :	
Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique (avec annexes, échange de lettres, acte final et déclaration de la Bulgarie). Signé à Bruxelles le 8 mai 1990.....	263

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 15 January 1997

Nos. 33521-33522

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 15 janvier 1997

N^{os} 33521-33522

No. 33521

**EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,
and
CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC**

Agreement on trade and commercial and economic cooperation (with annexes). Signed at Brussels on 7 May 1990

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, Portuguese and Czech.

Registered by the Secretary-General of the Council of the European Union, acting on behalf of the Parties, on 15 January 1997.

**COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
ET COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET
SLOVAQUE**

Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique (avec annexes). Signé à Brnxelles le 7 mai 1990

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais, portugais et tchèque.

Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, agissant au nom des Parties, le 15 janvier 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGÍA ATÓMICA, POR UNA PARTE, Y LA REPÚBLICA FEDERAL CHECA Y ESLOVACA, POR OTRA, SOBRE COMERCIO Y COOPERACIÓN COMERCIAL Y ECONÓMICA

LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA Y LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGIA ATOMICA,
en lo sucesivo denominadas la "Comunidad",

por una parte,

LA REPUBLICA FEDERAL CHECA Y ESLOVACA,
en lo sucesivo denominada "Checoslovaquia",

por otra,

RECONOCIENDO que Checoslovaquia y la Comunidad desean fomentar y ampliar la relaciones contractuales directas establecidas entre ambas por el Acuerdo sobre el comercio de productos industriales, firmado el 19 de diciembre de 1988, y quieren regular determinados aspectos de los intercambios de todos los productos y crear un marco para la cooperación comercial y económica:

CONSIDERANDO la importancia, en el contexto europeo, de los tradicionales vínculos entre la Comunidad y Checoslovaquia:

TENIENDO EN CUENTA las consecuencias favorables de la reforma económica que se está llevando a cabo en Checoslovaquia en las relaciones comerciales y económicas de las Partes Contratantes:

DESEOSAS de crear sobre bases de igualdad, de no discriminación, de beneficio mutuo y de reciprocidad, condiciones favorables para el desarrollo armonioso, la diversificación de los intercambios y el fomento de la cooperación comercial y económica, en sectores de interés mutuo:

CONSCIENTES de la importancia de dar plena aplicación al Acta Final de la conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, al documento de

clausura de la reunión de Madrid y, en particular, al documento de clausura de la reunión de Viena;

REAFIRMANDO la adhesión de las Partes contratantes al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio;

ESTIMANDO que conviene dar un nuevo impulso a las relaciones comerciales y económicas entre la Comunidad y Checoslovaquia;

RECONOCIENDO que la Comunidad y Checoslovaquia desean establecer entre ellas vínculos contractuales más amplios, más firmes y que puedan dar lugar a desarrollos ulteriores,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Acuerdo y han designado a tal fin como plenipotenciarios:

LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA:

Gerard COLLINS

Ministro de Asuntos Exteriores de Irlanda,

Presidente en ejercicio del Consejo de las Comunidades Europeas

Frans ANDRIESEN

Vicepresidente de la Comisión de las Comunidades Europeas

LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGIA ATOMICA:

Frans ANDRIESEN

Vicepresidente de la Comisión de las Comunidades Europeas

LA REPUBLICA FEDERAL CHECA Y ESLOVACA:

Marian CALFA

Primer Ministro de la República Federal Checa y Eslovaca

QUIENES, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

ARTICULO 1

Ambas Partes se comprometen a facilitar y fomentar sus intercambios comerciales y la cooperación económica.

TITULO I

Comercio

ARTICULO 2

Las Partes contratantes reafirman su compromiso de concederse mutuamente el trato de nación mas favorecida de acuerdo con lo dispuesto en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT).

ARTICULO 3

1. El presente acuerdo se aplicará al comercio de todos los productos originarios de la Comunidad y de Checoslovaquia, a excepción de los productos objeto del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero.
2. El presente Acuerdo no afectará a las disposiciones del Acuerdo relativo al comercio de productos textiles entre la Comunidad Económica Europea y Checoslovaquia, aplicado provisionalmente desde el 1 de enero de 1987, ni a las disposiciones de cualquier canje de notas y otros acuerdos sobre el comercio de productos textiles celebrados con posterioridad, para el periodo de aplicación de estas disposiciones; además, en el supuesto de que la Comunidad invoque el apartado 24 del Protocolo por el que se prorroga el Acuerdo sobre comercio internacional de los textiles, de 31 de julio de 1986, sólo se aplicarán las disposiciones de dicho Acuerdo con exclusión de cualquier disposición del presente acuerdo.

En un plazo de seis meses, a más tardar, antes de la expiración del Acuerdo relativo al comercio de productos textiles anteriormente mencionado, las Partes Contratantes se consultarán mutuamente con el fin de determinar las

disposiciones que se habrán de aplicar al comercio de productos textiles después de la expiración de dichos Acuerdos.

3. El presente Acuerdo no afectará a las estipulaciones o acuerdos específicos sobre productos agrarios vigentes entre las Partes contratantes, o cualesquiera otros acuerdos o estipulaciones que los sustituyan.

ARTICULO 4

1. Salvo en los casos en que el presente Acuerdo disponga lo contrario, el comercio entre las Partes Contratantes se llevará a cabo con arreglo a lo dispuesto en sus respectivas normativas.

2. Las Partes Contratantes adoptarán en el marco de sus respectivas leyes y normativas las medidas necesarias para asegurar el desarrollo armonioso y la diversificación de sus mutuos intercambios.

3. A este fin, confirman su voluntad de examinar en un espíritu de cooperación, cada uno por su parte, las sugerencias formuladas por la otra parte con vistas a la realización de dichos objetivos.

ARTICULO 5

1. Cada Parte Contratante concederá a las importaciones de productos originarios de la otra Parte contratante el máximo grado de liberalización que aplique generalmente a países terceros.

2. A fin de conceder a las importaciones originarias de Checoslovaquia el grado de liberalización que aplica generalmente a países terceros, la Comunidad adoptará las medidas descritas en los artículos 6 a 8 del presente Acuerdo, relativas a las "restricciones cuantitativas específicas", es decir las restricciones cuantitativas específicas aplicadas por la Comunidad a las importaciones originarias de Checoslovaquia con arreglo al Reglamento (CEE) nº 3420/83 que afectan a aquellos productos a los que no se aplican restricciones cuantitativas conforme al Reglamento (CEE) nº 288/82.

3. El proceso de liberalización deberá tener en cuenta las disposiciones del GATT, la evolución del comercio entre las Partes Contratantes, los cambios en las condiciones de mercado y en las normas relativas al comercio en la

Comunidad y en Checoslovaquia y los avances realizados en la aplicación del Acuerdo.

ARTICULO 6

La Comunidad se compromete a eliminar; a más tardar a finales del primer año siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las restricciones cuantitativas a la importación realizada en las regiones de la Comunidad y para los productos enumerados en el anexo I.

ARTICULO 7

1. La Comunidad se compromete a eliminar, no más tarde del 31 de diciembre de 1992, las restricciones cuantitativas que se aplican a las importaciones realizadas en las regiones de la Comunidad a los productos enumerados en el anexo II, según las modalidades indicadas en éste. La lista de restricciones cuantitativas mencionadas en el presente artículo podrá modificarse de común acuerdo previa consulta en el marco de la Comisión Mixta contemplada en el artículo 19.

2. Cada año civil, a partir de 1991 inclusive, la Comunidad abrirá contingentes de importación para los productos enumerados en el anexo II.

ARTICULO 8

La Comunidad:

- abrirá, cada año civil a partir de 1991 inclusive, contingentes de importación para los productos de interés para Checoslovaquia, sujetos a restricciones cuantitativas específicas respecto de los cuales nada se disponga en los artículos 6 y 7;
- salvo posibles excepciones, aumentará progresiva y regularmente estos contingentes con vistas a la eliminación de las restricciones cuantitativas específicas no más tarde del 31 de diciembre de 1994.

ARTICULO 9

La Comisión Mixta creada por el artículo 19 definirá, durante su reunión de 1994, el régimen que deberá aplicarse, durante un periodo determinado a partir del 31 de diciembre de 1994, a la importación de los productos que son objeto de las excepciones contempladas en el artículo 8.

ARTICULO 10

Las importaciones en la Comunidad de productos objeto del presente Acuerdo no se imputarán a los contingentes mencionados en los artículos 7 y 8, siempre que se declare que estos productos están destinados a la reexportación y efectivamente se reexporten desde la Comunidad, en el mismo estado o después de un perfeccionamiento activo, dentro del sistema de controles administrativos vigente en la Comunidad.

ARTICULO 11

Teniendo en cuenta la importancia de sus intercambios de productos agrícolas y las consecuencias de las negociaciones multilaterales efectuadas dentro del GATT, las Partes contratantes examinarán, en la Comisión Mixta contemplada en el artículo 19, la posibilidad de otorgarse, de conformidad con el artículo 2 del presente Acuerdo, concesiones, producto por producto, sobre una base recíproca y armoniosa.

ARTICULO 12

Las Partes se informarán mutuamente de cualquier modificación efectuada en su nomenclatura aduanera o estadística o de cualquier otra decisión adoptada, con arreglo a los procedimientos vigentes, relativa a la clasificación de productos objeto del presente Acuerdo.

ARTICULO 13

Los intercambios de mercancías entre las Partes contratantes se efectuarán a precios de mercado.

ARTICULO 14

1. Las Partes contratantes se consultarán mutuamente si, en los intercambios entre la Comunidad y Checoslovaquia, un producto se importase en cantidades muy elevadas o en condiciones tales que causen o puedan causar perjuicio grave a los productores nacionales de productos similares o directamente competidores.

2. La Parte contratante que solicite las consultas facilitará a la otra Parte toda la información necesaria para un examen pormenorizado de la situación.

3. Las consultas solicitadas de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 1 se celebrarán teniendo debidamente en cuenta los objetivos fundamentales del presente Acuerdo y se llevarán a cabo en un plazo no superior a treinta días a partir de la fecha de notificación de la solicitud por la Parte de que se trate, salvo que ambas Partes acuerden otra cosa.

4. Si como resultado de tales consultas, las Partes contratantes convinieren en que existe la situación a que se hace referencia en el apartado 1, se limitarán las exportaciones o se adoptarán medidas para evitar o reparar el perjuicio, que podrán incluir intervenciones en relación con el precio al que se vendan los productos exportados.

5. Si, tras las medidas previstas en los apartados 1 a 4, no se llegara a un acuerdo entre las Partes Contratantes, la Parte que haya solicitado las consultas podrá establecer restricciones a las importaciones de los productos en cuestión, en la medida y durante el tiempo que sea necesario para evitar o reparar el perjuicio. En ese caso, la otra Parte contratante podrá dejar de cumplir sus obligaciones para con la primera respecto a intercambios sustancialmente equivalentes.

6. En situaciones críticas en las que cualquier retraso podría provocar perjuicios difíciles de reparar, se podrán adoptar con carácter cautelar medidas provisionales sin consulta previa, a condición de que se lleven a cabo consultas inmediatamente después de la adopción de este tipo de medidas.

7. En la selección de medidas que se adopten con arreglo al presente artículo, las Partes Contratantes darán preferencia a aquéllas que causen menos alteraciones al buen funcionamiento del presente Acuerdo.

8. Cuando sea necesario, las Partes Contratantes podrán celebrar consultas para determinar cuándo dejarán de aplicarse las medidas adoptadas de conformidad con lo dispuesto en los apartados 4, 5 y 6.

9. Si, una vez agotados los procedimientos previstos en el presente artículo, subsistiere el desacuerdo entre las partes contratantes respecto a medidas adoptadas en aplicación de este artículo, la Comunidad y Checoslovaquia podrán someter este desacuerdo a las Partes Contratantes del GATT con arreglo al artículo XIX del GATT.

TITULO II

Cooperación comercial y económica

ARTICULO 15

1. Las Partes Contratantes deberán esforzarse en fomentar, desarrollar y diversificar su cooperación comercial y económica sobre bases de no discriminación y de reciprocidad. La Comisión Mixta creada por el artículo 19 del presente Acuerdo concederá especial importancia al examen de los medios que puedan fomentar el desarrollo recíproco y armonioso de estos intercambios.

2. Conforme a los objetivos del presente artículo, y dentro de los límites de sus respectivos poderes, las Partes Contratantes acuerdan mantener y mejorar las reglamentaciones, facilidades y prácticas comerciales favorables para las empresas o sociedades de la otra Parte en sus respectivos mercados, a través de las medidas que se especifican en el anexo III y de las siguientes:

- garantizar la publicación y facilitar los intercambios de información comercial y económica sobre todas las materias que puedan contribuir al desarrollo de la cooperación comercial y económica, por ejemplo:
 - = planes de desarrollo económico o previsiones,
 - = acuerdos sobre importaciones generales y sectoriales,
 - = legislación económica y comercial, incluidas normativas sobre mercados y sociedades,
 - = informaciones y estadísticas macroeconómicas, incluidas estadísticas sobre la producción, consumo y comercio exterior;

- facilitar la cooperación entre sus respectivos servicios de aduanas, sobre todo en materia de formación profesional;
- fomentar el desarrollo de contratos y vínculos entre compañías, empresas y otras organizaciones interesadas, de ambas Partes que puedan contribuir a la realización de los objetivos del presente Acuerdo;
- fomentar los contactos entre asociaciones comerciales de la Comunidad y de Checoslovaquia.

3. Dentro de los límites de sus poderes respectivos, las Partes Contratantes se comprometen a:

- garantizar una protección y una aplicación adecuadas de los derechos de propiedad industrial, comercial e intelectual;
- garantizar el cumplimiento de los compromisos internacionales en materia de derechos de propiedad industrial, comercial e intelectual;
- fomentar el establecimiento de acuerdos apropiados entre empresas e instituciones de la Comunidad y de Checoslovaquia con vistas a proteger debidamente los derechos de propiedad industrial, comercial e intelectual;
- fomentar la cooperación y los intercambios de puntos de vista entre organizaciones e instituciones responsables de la propiedad industrial, comercial e intelectual.

ARTICULO 16

Dentro de los límites de sus poderes respectivos, las Partes Contratantes:

- fomentarán el recurso al arbitraje para la solución de las controversias que surjan de las transacciones comerciales y de cooperación celebradas por sociedades, empresas y organizaciones económicas de la Comunidad y de Checoslovaquia;
- acuerdan que, en caso de que se someta a arbitraje una controversia, cada Parte podrá escoger libremente su propio árbitro, independientemente de su nacionalidad, y que el tercer árbitro que presida o el árbitro único podrá ser ciudadano de un país tercero;

- fomentarán el recurso a las normas de arbitraje elaboradas por la Comisión de las Naciones para el Derecho Comercial Internacional (CNUDCI) y al arbitraje efectuado por cualquier centro de un Estado signatario del Convenio sobre Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Extranjeras de Arbitraje, celebrado en Nueva York el 10 de junio de 1958.

TITULO III

Cooperación económica

ARTICULO 17

1. A la luz de sus políticas y objetivos económicos respectivos, las Partes contratantes deberán fomentar la cooperación económica sobre una base tan amplia como sea posible en todos los campos que se consideren de mutuo interés.

Entre otros, los objetivos de esta cooperación consistirán en:

- desarrollar y diversificar los vínculos económicos entre las Partes Contratantes;
- contribuir al desarrollo de sus economías y niveles de vida respectivos;
- crear nuevas fuentes de suministro y nuevos mercados;
- fomentar la cooperación entre operadores económicos, con el fin de promover inversiones, empresas conjuntas, acuerdos de licencia y otras formas de cooperación industrial que puedan desarrollar sus respectivas industrias;
- fomentar el progreso científico y técnico;
- apoyar los cambios estructurales en la economía checoslovaca a fin de aumentar y diversificar los intercambios de bienes y servicios con la Comunidad;
- fomentar unas políticas adecuadas desde el punto de vista del medio ambiente;

- fomentar la participación de las pequeñas y medianas empresas en la cooperación comercial e industrial.

2. Con el fin de alcanzar estos objetivos, las Partes Contratantes deberán fomentar y desarrollar la cooperación económica, especialmente en los siguientes sectores:

- industria y minería,
- agricultura, incluida la industria agroalimentaria,
- investigación, desarrollo, ciencia y tecnología, en aquellas áreas en las que estén trabajando las Partes Contratantes y que consideren de interés mutuo, incluida la investigación nuclear,
- energía, incluidas la energía y la seguridad nucleares (seguridad física y protección frente a las radiaciones),
- protección del medio ambiente y gestión de recursos naturales,
- transporte, turismo y demás actividades de servicios,
- telecomunicaciones,
- servicios económicos, monetarios, bancarios, de seguros y financieros,
- formación profesional y administrativa,
- sanidad,
- normas,
- estadísticas.

3. Para hacer efectivos los objetivos de cooperación económica, dentro de los límites de sus respectivas competencias, las Partes Contratantes deberán fomentar la adopción de medidas destinadas a crear condiciones favorables para la cooperación económica e industrial que consistan especialmente en:

- desarrollar un clima favorable para las inversiones, empresas conjuntas y acuerdos de licencia, especialmente mediante acuerdos entre los Estados miembros de la Comunidad y Checoslovaquia para el fomento y la protección de las inversiones, incluida la transferencia de los beneficios y la repatriación de los capitales invertidos, basándose en los principios de no discriminación y de reciprocidad;
- facilitar los intercambios y contactos entre personas y delegaciones que representen a organizaciones comerciales, económicas, de investigación, de desarrollo, educativas, de formación u otras organizaciones pertinentes;

- fomentar y facilitar las actividades de promoción del comercio, tales como la organización de seminarios, ferias o exposiciones, simposios y semanas comerciales;
- fomentar actividades que impliquen la transmisión de conocimientos técnicos en campos determinados;
- facilitar la realización de actividades de análisis de mercados y otras actividades de mercadotecnia en sus territorios respectivos;
- fomentar el intercambio de información y los contactos sobre temas científicos de interés mutuo, de conformidad con las legislaciones y políticas respectivas de las Partes Contratantes;
- facilitar la elaboración, siempre que se estime necesario, de acuerdos específicos en ámbitos de cooperación particulares entre sociedades, empresas e instituciones.

ARTICULO 18

Sin perjuicio de las disposiciones pertinentes de los Tratados constitutivos de las Comunidades Europeas, el presente Acuerdo y las normas que lo desarrollen no afectarán en ningún caso a la facultad de los Estados miembros de las Comunidades de emprender actividades bilaterales con Checoslovaquia en el campo de la cooperación económica y de celebrar, en su caso, nuevos acuerdos de cooperación económica con este país.

TITULO IV

Comisión Mixta

ARTICULO 19

1. a) Se crea una Comisión Mixta que estará compuesta, de una parte, por representantes de la Comunidad y, de otra, por representantes de Checoslovaquia.

b) La Comisión Mixta formulará recomendaciones, previo acuerdo entre las Partes Contratantes.

c) La Comisión Mixta adoptará, si se considera necesario, su propio reglamento interno y su programa de trabajo.

d) La Comisión Mixta se reunirá una vez al año, alternativamente en Bruselas y en Praga. Podrán convocarse reuniones extraordinarias de común acuerdo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes. La Presidencia de la Comisión Mixta recaerá alternativamente en cada una de las Partes Contratantes. Siempre que sea posible, se acordará de antemano el orden del día de las reuniones de la Comisión Mixta.

e) La Comisión Mixta podrá crear grupos de trabajo encargados de asistirle en la ejecución de sus tareas.

2. a) La Comisión Mixta velará por el correcto funcionamiento del presente Acuerdo, y elaborará y recomendará medidas para la consecución de sus objetivos, teniendo en cuenta las políticas económicas y sociales de las Partes Contratantes.

b) La Comisión Mixta se esforzará en encontrar fórmulas de desarrollo del comercio y de cooperación comercial y económica entre las Partes Contratantes. En particular, deberá:

- examinar los diversos aspectos del comercio entre ambas Partes, especialmente su composición global, su tasa de crecimiento, su estructura y diversificación, la balanza comercial y las diversas formas de comercio y promoción comercial;
- formular recomendaciones sobre cualquier problema de interés mutuo relacionado con la cooperación comercial o económica;
- buscar métodos adecuados para evitar posibles dificultades en los campos del comercio y la cooperación, y fomentar diversas formas de cooperación comercial y económica en áreas de interés mutuo;
- examinar medidas apropiadas para el desarrollo y la diversificación de la cooperación comercial y económica, especialmente mediante la mejora de las oportunidades de importación en la Comunidad y en Checoslovaquia;

- intercambiar información sobre previsiones y planes macroeconómicos para las economías de ambas Partes que tengan una repercusión en el comercio y la cooperación y, por extensión, en relación con el desarrollo de la complementariedad de sus respectivas economías, así como de los programas de desarrollo económico propuestos;
- intercambiar información sobre las enmiendas y cambios en la legislación, reglamentaciones y formalidades de las Partes Contratantes en las áreas cubiertas por el Acuerdo;
- buscar métodos para poner en marcha y fomentar el intercambio de información y contactos en temas relacionados con la cooperación en el ámbito económico entre las Partes Contratantes, de forma que resulte mutuamente ventajosa, y contribuir a la creación de condiciones favorables para dicha cooperación;
- estudiar de manera favorable los medios que puedan mejorar las condiciones para el desarrollo de contactos directos entre las empresas establecidas en la Comunidad y las establecidas en Checoslovaquia;
- formular y presentar a las autoridades de ambas Partes Contratantes recomendaciones destinadas a resolver cualquier problema que se presente, cuando sea necesario por medio de la celebración de convenios o acuerdos.

TITULO V

Disposiciones generales y finales

ARTICULO 20

1. El presente Acuerdo sustituirá, a partir de su entrada en vigor, al Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y Checoslovaquia sobre el comercio de productos industriales firmado en Bruselas el 19 de diciembre de 1988.
2. Salvo lo dispuesto en el artículo 18 en materia de cooperación económica, las disposiciones del presente Acuerdo sustituyen a las de los Acuerdos celebrados entre los Estados miembros de la Comunidad y Checoslovaquia, en la medida en que estas últimas sean incompatibles con las primeras o idénticas a éstas.

ARTICULO 21

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, en los territorios en que son aplicables los Tratados constitutivos de la Comunidad Económica Europea y de la Comunidad Europea de la Energía Atómica y en las condiciones previstas por dichos Tratados y, por otra, en el territorio de Checoslovaquia.

ARTICULO 22

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que las Partes Contratantes se notifiquen el cumplimiento de los procedimientos legales necesarios al respecto. El Acuerdo se celebra por un periodo inicial de diez años. Se considerará prorrogado anualmente de forma automática si ninguna de las Partes Contratantes lo denuncia por escrito a la otra Parte seis meses antes de su expiración.

Las Partes Contratantes podrán, de mutuo acuerdo, ampliar o enmendar el presente Acuerdo o modificar sus disposiciones específicas con objeto de tener en cuenta los cambios que puedan tener lugar.

Los anexos adjuntos al presente Acuerdo forman parte integrante del mismo.

ARTICULO 23

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y checa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

[For the testimonium and signatures, see p. 151 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 151 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB PÅ DEN ENE SIDE, OG DEN TJEKKISKE OG SLOVAKISKE FØDERATIVE REPUBLIK PÅ DEN ANDEN SIDE, OM HANDEL OG OM HANDELSMÆSSIGT OG ØKONOMISK SAMARBEJDE

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,
i det følgende tilsammen benævnt "Fællesskabet",

på den ene side, og

DEN TJEKKISKE OG SLOVAKISKE FØDERATIVE REPUBLIK,
i det følgende benævnt "Tjekkoslaviet",

på den anden side,

SOM ERKENDER, at Tjekkoslaviet og Fællesskabet ønsker at fremme og udbygge de direkte aftalemæssige forbindelser, der er etableret mellem dem ved aftalen om handel med industrivarer, undertegnet den 19. december 1988, og ønsker nu at regulere aspekter af handelen med alle varer og etablere rammer for handelsmæssigt og økonomisk samarbejde,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at de traditionelle forbindelser mellem Fællesskabet og Tjekkoslaviet har betydning i den europæiske sammenhæng,

SOM TAGER HENSYN TIL de gunstige muligheder for samhandel og økonomiske forbindelser mellem de kontraherende parter i kraft af Tjekkosloviets igangværende reformproces,

SOM ØNSKER at skabe gunstige vilkår for harmonisk udvikling og diversificering af samhandelen og for fremme af det handelsmæssige og økonomiske samarbejde på områder af gensidig interesse på grundlag af lighed, ikke-forskelsbehandling, gensidige fordele og princippet om gensidighed,

SOM ER SIG BEVIDST, at det er væsentligt at gennemføre slutakten fra Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa, sludokumentet fra mødet i Madrid og sludokumentet fra mødet i Wien,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER den betydning, de kontraherende parter tillægger den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel,

SOM FINDER, at der bør gives nye impulser til de handelsmæssige og økonomiske forbindelser mellem Fællesskabet og Tjekkoslaviet, og

SOM ERKENDER, at Fællesskabet og Tjekkoslaviet ønsker at etablere snævrere og mere omfattende indbyrdes aftalemæssige forbindelser, som vil kunne udvikles yderligere,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB:

Gerard COLLINS
Irlands udenrigsminister,
Formand for Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Frans ANDRIESSEN
Næstformand for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB:

Frans ANDRIESSEN
Næstformand for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

DEN TJEKKISKE OG SLOVAKISKE FØDERATIVE REPUBLIK:

Marian CALFA
Premierminister i Den Tjekkiske og Slovakiske Føderative Republik

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

De kontraherende parter forpligter sig til at lette og fremme deres samhandel og økonomiske samarbejde.

AFSNIT I

Handel

ARTIKEL 2

De kontraherende parter bekræfter på ny deres forpligtelse til at indrømme hinanden mestbegunstigelsesbehandling i overensstemmelse med den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT).

ARTIKEL 3

1. Denne aftale finder anvendelse på handelen med alle varer, der har oprindelse i Fællesskabet eller i Tjekkoslaviet, bortset fra varer, som henhører under Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab.

2. Denne aftale berører ikke bestemmelserne i den aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tjekkoslaviet om handel med tekstilvarer, der har været anvendt foreløbigt siden den 1. januar 1987, eller bestemmelserne i senere indgåede brevvekslinger eller andre arrangementer om handel med tekstilvarer, i den periode, i hvilken disse bestemmelser finder anvendelse; såfremt Fællesskabet påberåber sig stk. 24 i protokollen om forlængelse af gyldighedsperioden for arrangementet vedrørende international handel med tekstilvarer af 31. juli 1986, anvendes endvidere kun bestemmelserne i nævnte arrangement og ingen af bestemmelserne i nærværende aftale.

De kontraherende parter konsulterer hinanden senest seks måneder inden udløbet af ovennævnte aftale om handel med tekstilvarer med henblik på at fastlægge de arrangementer, der skal være gældende for samhandelen med tekstilvarer efter udløbet af disse aftaler.

3. Denne aftale berører ikke de særlige aftaler eller arrangementer vedrørende landbrugsprodukter, som er gældende mellem de kontraherende parter, eller andre efterfølgende aftaler eller arrangementer.

ARTIKEL 4

1. Medmindre andet er fastsat i denne aftale, finder samhandelen mellem de kontraherende parter sted i overensstemmelse med deres respektive forskrifter.
2. Inden for rammerne af deres respektive love og administrative bestemmelser træffer de kontraherende parter foranstaltninger til at sikre en harmonisk udvikling og diversificering af deres samhandel.
3. I den forbindelse bekræfter de, at de er rede til hver for sig i en samarbejds ånd at overveje de forslag, den anden part måtte fremlægge til virkeliggørelse af disse mål.

ARTIKEL 5

1. De kontraherende parter liberaliserer hver især indførslerne af varer med oprindelse i den anden parts område i mindst samme omfang, som almindeligvis er gældende i forholdet til tredjelande.
2. Med henblik på at liberalisere indførsler med oprindelse i Tjekkoslaviet i det omfang, som almindeligvis er gældende i forholdet til tredjelande, træffer Fællesskabet de i artikel 6, 7 og 8 omhandlede foranstaltninger vedrørende "specifikke kvantitative restriktioner", det vil sige de kvantitative restriktioner, som Fællesskabet anvender for indførsler med oprindelse i Tjekkoslaviet i henhold til forordning (EØF) nr. 3420/83, og som vedrører andre varer end dem, der er omfattet af kvantitative restriktioner i henhold til forordning (EØF) nr. 288/82.
3. Ved liberaliseringen tages der hensyn til bestemmelserne i GATT, udviklingen i samhandelen mellem de kontraherende parter, ændringer i markedsvilkårene og handelsreglerne i Fællesskabet eller i Tjekkoslaviet samt fremskridt i forbindelse med gennemførelsen af denne aftale.

ARTIKEL 6

Fællesskabet forpligter sig til senest ved udløbet af det første år efter aftalens ikrafttræden at ophæve de kvantitative restriktioner, som er gælden-

de for indførsel af de varer, der er opregnet i bilag I, til de i dette bilag anførte regioner i Fællesskabet.

ARTIKEL 7

1. Fællesskabet forpligter sig til senest pr. 31. december 1992 at ophæve de kvantitative restriktioner for indførsel af de varer, der er opregnet i bilag II, til de i dette bilag anførte regioner i Fællesskabet i overensstemmelse med den deri specificerede fremgangsmåde. Den i denne artikel omhandlede liste over kvantitative restriktioner kan ændres ved aftale mellem parterne efter samråd i Den Blandede Komité, der er omhandlet i artikel 19.

2. Fællesskabet åbner for hvert kalenderår fra og med 1991 importkontingenter for de varer, der er opregnet i bilag II.

ARTIKEL 8

Fællesskabet:

- åbner for hvert kalenderår fra og med 1991 importkontingenter for varer, der er af betydning for Tjekkoslaviet, og som er undergivet specifikke kvantitative restriktioner, der ikke falder ind under bestemmelserne i artikel 6 og 7,
- forhøjer, med forbehold af undtagelser, gradvis og regelmæssigt disse kontingenter med henblik på ophævelse af de pågældende specifikke kvantitative restriktioner senest den 31. december 1994.

ARTIKEL 9

Den i henhold til artikel 19 nedsatte Blandede Komité fastsætter under sin samling i 1994 de arrangementer, der i en bestemt periode skal være gældende fra den 31. december 1994 for indførsel af de varer, der er omfattet af de i artikel 8 omhandlede undtagelser.

ARTIKEL 10

Indførsler i Fællesskabet af varer, der er omfattet af denne aftale, afskrives ikke på de i artikel 7 og 8 omhandlede kontingenter, såfremt de angives som bestemt til genudførsel og genudføres fra Fællesskabet enten i uændret stand eller efter aktiv forædling i henhold til de administrative kontrolordninger, der er gældende i Fællesskabet.

ARTIKEL 11

Under hensyntagen til omfanget af parternes samhandel med landbrugsprodukter og til følgerne af de multilaterale forhandlinger inden for GATT, undersøger de kontraherende parter i Den Blandede Komité, der er omhandlet i artikel 19, muligheden for på et gensidigt og harmonisk grundlag og i overensstemmelse med denne aftales artikel 2 at yde hinanden indrømmelser med hensyn til de enkelte produkter inden for landbrugssamhandelen.

ARTIKEL 12

De kontraherende parter underretter hinanden om ændringer i deres told- og statistiknomenklatur eller om afgørelser, der træffes i henhold til gældende procedurer, vedrørende tariferingen af varer, der er omfattet af denne aftale.

ARTIKEL 13

Vareudvekslingen mellem de kontraherende parter finder sted til priser svarende til markedspriserne.

ARTIKEL 14

1. De kontraherende parter indleder konsultationer med hinanden, såfremt en vare som led i samhandelen mellem Fællesskabet og Tjekkoslaviet indføres i så stærkt øgede mængder eller under sådanne omstændigheder, at den pågældende indførsel forvolder eller truer med at forvolde væsentlig skade for parternes egne producenter af lignende eller direkte konkurrerende varer.

2. Den kontraherende part, der anmoder om konsultationer, meddeler den anden part alle de oplysninger, som er nødvendige for en indgående undersøgelse af situationen.
3. De konsultationer, der anmodes om i medfør af stk. 1, finder sted under behørig hensyntagen til aftalens grundlæggende mål og afsluttes senest 30 dage efter datoen for den berørte parts indgivelse af anmodningen om konsultationer, medmindre andet bestemmes af parterne.
4. Opnås der ved sådanne konsultationer enighed om, at den i stk. 1 omhandlede situation foreligger, begrænses udførslen, eller der træffes andre foranstaltninger med henblik på at hindre skade eller afhjælpe de skadelige virkninger, herunder eventuelt foranstaltninger vedrørende eksportprisen.
5. Hvis de kontraherende parter efter den i stk. 1-4 anførte procedure ikke når til enighed, kan den part, der anmodede om konsultationer, anvende restriktioner for indførslen af de pågældende varer i det omfang og i en sådan periode, som er nødvendig for at hindre skade eller afhjælpe de skadelige virkninger. Den anden kontraherende part kan i så fald fravige sine forpligtelser over for førstnævnte part for så vidt angår en vareudveksling af væsentlig samme omfang.
6. Under kritiske omstændigheder, hvor en forsinkelse vil medføre skade, som vanskeligt kan genoprettes, kan der uden forudgående konsultation træffes foreløbige foranstaltninger af forebyggende eller afhjælpende karakter, forudsat at der indledes konsultationer umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.
7. Ved indførelse af foranstaltninger i henhold til denne artikel bør de kontraherende parter fortrinsvis vælge sådanne, som griber mindst muligt ind i denne aftales tilfredsstillende funktion.
8. De kontraherende parter kan om fornødent afholde konsultationer for at fastsætte, hvornår de foranstaltninger, der er truffet i medfør af stk. 4, 5 og 6, skal ophøre.
9. Såfremt der, efter at de i denne artikel omhandlede procedurer er anvendt, fortsat er uenighed mellem de kontraherende parter vedrørende foranstaltninger, der er truffet i medfør af denne artikel, kan Fællesskabet og Tjekkoslaviet indbringe denne uoverensstemmelse for de kontraherende parter i GATT i henhold til artikel XIX i GATT.

AFSNIT II

Handelsmæssigt og økonomisk samarbejde

ARTIKEL 15

1. De kontraherende parter bestræber sig i videst muligt omfang på at fremme, udvide og diversificere deres handelsmæssige og økonomiske samarbejde på grundlag af princippet om ikke-forskelsbehandling og gensidighed. Den Blandede Komite, der nedsættes i henhold til denne aftales artikel 19, lægger særlig vægt på at undersøge mulighederne for at fremme en gensidig og harmonisk udvidelse af samhandelen.

2. Til fremme af virkeliggørelsen af målsætningerne i denne artikel er de kontraherende parter enige om inden for rammerne af deres respektive beføjelser at opretholde og forbedre handelsmæssige forskrifter, faciliteter og fremgangsmåder, der er til fordel for den anden parts virksomheder og selskaber på deres respektive markeder, blandt andet ved de i bilag III anførte foranstaltninger og følgende foranstaltninger:

- sikring af offentliggørelse og lettelse af udveksling af handelsmæssige og økonomiske oplysninger om alle forhold, der kan være af betydning for udviklingen af det handelsmæssige og økonomiske samarbejde, for eksempel:
 - = planer eller prognoser for økonomisk udvikling,
 - = generelle og sektorbestemte importordninger,
 - = økonomisk og erhvervsretlig lovgivning, herunder forskrifter vedrørende markeder og selskaber,
 - = makroøkonomiske oplysninger og statistikker, herunder produktions-, forbrugs- og udenrigshandelsstatistikker;
- lettelse af samarbejdet mellem deres respektive toldmyndigheder, specielt med hensyn til faglig uddannelse;
- fremme af udviklingen af kontakter og forbindelser mellem de to parter virksomheder og andre interesserede organisationer, som kan bidrage til virkeliggørelsen af aftalens målsætninger;
- fremme af kontakter mellem erhvervs- og branchesammenslutninger i Fællesskabet og Tjekkoslaviet.

3. Inden for rammerne af deres respektive beføjelser forpligter de kontraherende parter sig til:

- at sikre tilstrækkelig beskyttelse og håndhævelse af industriel, handelsmæssig og intellektuel ejendomsret;
- at sikre, at deres internationale forpligtelser vedrørende industriel, handelsmæssig og intellektuel ejendomsret opfyldes;
- at fremme hensigtsmæssige ordninger mellem virksomheder og institutioner i Fællesskabet og Tjekkoslaviet med henblik på behørig beskyttelse af industriel, handelsmæssig og intellektuel ejendomsret;
- at fremme samarbejde og udvekslinger af synspunkter mellem organisationer og institutioner, der varetager anliggender vedrørende industriel, handelsmæssig og intellektuel ejendomsret.

ARTIKEL 16

Inden for rammerne af deres respektive beføjelser vil de kontraherende parter:

- tilskynde til anvendelsen af voldgift til bilæggelse af tvister, der opstår i forbindelse med handels- og samarbejdstransaktioner mellem selskaber, virksomheder og økonomiske organisationer i Fællesskabet og Tjekkoslaviet;
- være indforstået med, at når en tvist er overgivet til voldgift, kan hver part frit vælge sin egen voldgiftsmand, uanset den pågældendes nationalitet, og med, at den tredje voldgiftsmand, der fører forsædet, eller en enevoldgiftsmand kan være statsborger i et tredjeland;
- tilskynde til anvendelse af de voldgiftsregler, der er udarbejdet af De Forenede Nationers Kommission for International Handelsret (Uncitral), og til anvendelse af voldgiftsorganer i stater, der har undertegnet konventionen om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser, indgået i New York, den 10. juni 1958.

AFSNIT III

Økonomisk samarbejde

ARTIKEL 17

1. De kontraherende parter fremmer på baggrund af deres respektive økonomiske politik og mål et økonomisk samarbejde på et så bredt grundlag som muligt på alle områder, der anses for at være af gensidig interesse.

Målsætningen for dette samarbejde skal blandt andet være:

- at styrke og diversificere de økonomiske forbindelser mellem de kontraherende parter;
- at bidrage til udviklingen af begge parters økonomi og levestandard;
- at åbne nye forsyningskilder og nye markeder;
- at tilskynde til samarbejde mellem virksomheder med henblik på at fremme investeringer, fællesforetagender, licensaftaler og andre former for industrielt samarbejde til udvikling af parternes industri;
- at tilskynde til videnskabelige og tekniske fremskridt;
- at støtte strukturelle ændringer i den tjekkoslovakiske økonomi, som kan bidrage til at øge og diversificere udvekslingen af varer og tjenesteydelser med Fælleskabet;
- at fremme miljøvenlige politikker;
- at fremme små og mellemstore virksomheders deltagelse i handel og industrielt samarbejde.

2. For at nå disse mål bestræber de kontraherende parter sig på at stimulere og fremme økonomisk samarbejde på områder af gensidig interesse, navnlig inden for følgende sektorer:

- industri og minedrift,
- landbrug, herunder levnedsmiddelindustri,

- forskning, udvikling, videnskab og teknologi på områder, hvor de kontraherende parter har aktiviteter, og som de anser for at være af gensidig interesse, herunder nuklear forskning,
- energi, herunder kerneenergi og nuklear sikkerhed (fysisk sikkerhed og strålingsbeskyttelse),
- miljøbeskyttelse og forvaltning af naturressourcer,
- transport, turisme og anden servicevirksomhed,
- telekommunikation,
- tjenesteydelser på det økonomiske og monetære område samt på bank-, forsikrings- og finansområdet,
- faglig uddannelse og lederuddannelse,
- sundhed,
- standarder,
- statistik.

3. Til virkeliggørelse af målene for det økonomiske samarbejde tilskynder de kontraherende parter inden for rammerne af deres beføjelser til vedtagelse af foranstaltninger, der har til formål at skabe gunstige vilkår for det økonomiske og industrielle samarbejde, herunder:

- fremme af gunstige vilkår for investeringer, fællesforetagender og licensaftaler, især ved at Fællesskabets medlemsstater og Tjekkoslavakiet udbygger ordninger til fremme og beskyttelse af investeringer, herunder overførsel af overskud og hjemtagning af investeret kapital, på grundlag af princippet om ikke-forskelsbehandling og gensidighed;
- lettelse af udvekslinger og kontakter mellem personer og delegationer, der repræsenterer organisationer inden for handel, økonomi, forskning, udvikling, uddannelse eller andre relevante områder;
- tilskyndelse til og lettelse af handelsfremmende aktiviteter, såsom afholdelse af seminarer, messer eller udstillinger, symposier og erhvervsuger;
- fremme af aktiviteter, der indebærer, at ekspertise stilles til rådighed på særlige områder;
- lettelse af gennemførelsen af markedsundersøgelser og andre afsætningsorienterede aktiviteter inden for parternes respektive områder;

- fremme af informationsudveksling og kontakter vedrørende videnskabelige emner af gensidig interesse, i overensstemmelse med parternes respektive lovgivning og politik;
- lettelse af indgåelsen, når det skønnes nødvendigt, af særlige aftaler på bestemte samarbejdsområder mellem selskaber, virksomheder og institutioner.

ARTIKEL 18

Med forbehold af gældende bestemmelser på dette område i Traktaterne om Oprettelse af De Europæiske Fællesskaber griber denne aftale og foranstaltninger, der træffes i henhold hertil, på ingen måde ind i den kompetence. Fællesskabets medlemsstater har til at indlede bilaterale aktiviteter med Tjekkoslaviet vedrørende økonomisk samarbejde eller til i givet fald at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med Tjekkoslaviet.

AFSNIT IV

Den Blandede Komité

ARTIKEL 19

1. a) Der nedsættes en blandet komité, som består dels af repræsentanter for Fællesskabet, dels af repræsentanter for Tjekkoslaviet.
 - b) Den Blandede Komité udarbejder henstillinger efter fælles overenskomst mellem de kontraherende parter.
 - c) Den Blandede Komité fastsætter, om fornødent, selv sin forretningsorden og sit arbejdsprogram.
 - d) Den Blandede Komité træder sammen én gang om året skiftevis i Bruxelles og Prag. På anmodning af en af de kontraherende parter kan der efter fælles overenskomst indkaldes til ekstraordinære møder. Formandskabet i Den Blandede Komité varetages skiftevis af hver af de kontraherende parter. Der skal så vidt muligt på forhånd opnås enighed om dagsordenen for møderne i Den Blandede Komité.

e) Den Blandede Komité kan beslutte at nedsætte arbejdsgrupper, som skal bistå den i udførelsen af arbejdsopgaverne.

2. a) Den Blandede Komité drager omsorg for, at denne aftale fungerer bedst muligt, og den anviser og anbefaler praktiske foranstaltninger til virkeliggørelsen af de fastsatte mål, idet den holder sig de kontraherende parter økonomiske politik og socialpolitik for øje.

b) Den Blandede Komité bestræber sig på at finde veje til at fremme udviklingen af samhandelen og det handelsmæssige og økonomiske samarbejde mellem de kontraherende parter. Den har navnlig til opgave:

- at undersøge de forskellige aspekter af samhandelen mellem parterne, især det generelle mønster herfor samt vækstrate, struktur og diversificering, samt handelsbalancesituationen og de forskellige former for handel og handelsfremmende foranstaltninger;
- at rette henstillinger vedrørende problemer af gensidig interesse i forbindelse med samhandel eller handelsmæssigt eller økonomisk samarbejde;
- at søge at finde egnede metoder til at undgå eventuelle vanskeligheder i forbindelse med samhandel og samarbejde, og at fremme forskellige former for handelsmæssigt og økonomisk samarbejde på områder af gensidig interesse;
- at overveje foranstaltninger, som kan bidrage til at udvikle og diversificere handel og økonomisk samarbejde, navnlig gennem en forbedring af importmulighederne i Fællesskabet og i Tjekkoslavakiet;
- at udveksle oplysninger om sådanne makroøkonomiske planer og prognoser for de to parter økonomier, som har indvirkning på samhandel og samarbejde og dermed i videre forstand på mulighederne for at opbygge komplementaritet mellem de to økonomier samt på de planlagte økonomiske udviklingsprogrammer;
- at udveksle oplysninger om ændringer og udvikling i de kontraherende parter love, administrative bestemmelser og formaliteter på de områder, der er omfattet af denne aftale;
- at søge at finde metoder, der kan sikre og tilskynde til udveksling af oplysninger og kontakter om spørgsmål, der har forbindelse med samarbejde

på det økonomiske område mellem de kontraherende parter, på et gensidigt fordelagtigt grundlag, og at arbejde for, at der skabes gunstige vilkår for sådant samarbejde:

- konstruktivt at undersøge mulighederne for at forbedre betingelserne for udbygning af direkte kontakter mellem virksomheder etableret henholdsvis i Fællesskabet og i Tjekkoslavakiet;
- at udarbejde og forelægge de kontraherende parters myndigheder henstillinger vedrørende løsning af problemer, der måtte opstå, i givet fald ved indgåelse af arrangementer eller aftaler.

AFSNIT V

Almindelige og afsluttende bestemmelser

ARTIKEL 20

1. Denne aftale erstatter ved sin ikrafttræden den aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tjekkoslavakiet om handel med industrivarer, der blev undertegnet i Bruxelles den 19. december 1988.

2. Med forbehold af bestemmelserne om økonomisk samarbejde i artikel 18 træder bestemmelserne i denne aftale i stedet for bestemmelserne i de aftaler, der er indgået mellem Fællesskabets medlemsstater og Tjekkoslavakiet, i det omfang sidstnævnte bestemmelser er enten uforenelige eller identiske med førstnævnte.

ARTIKEL 21

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaterne om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte Traktater, og på den anden side for Tjekkoslavakiets område.

ARTIKEL 22

Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter datoen, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de retlige procedurer, der er nødvendige i så henseende. Aftalen indgås indledningsvis for en periode på ti år. Den videreføres automatisk fra år til år, medmindre en af de kontraherende parter seks måneder inden udløbet af aftalen opsiger denne ved skriftlig meddelelse til den anden part.

De kontraherende parter kan udvide og/eller ændre denne aftale eller uddybe dens særlige bestemmelser ved fælles overenskomst for at tage hensyn til nye situationer.

De bilag, der er knyttet til denne aftale, udgør en integrerende del af denne.

ARTIKEL 23

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og tjekkisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

[For the testimonium and signatures, see p. 151 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 151 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTS-
GEMEINSCHAFT UND DER EUROPÄISCHEN ATOMGEME-
INSCHAFT EINERSEITS UND DER TSCHECHISCHEN UND
SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ANDERERSEITS
ÜBER DEN HANDEL UND DIE HANDELPOLITISCHE UND
WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT**

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND DIE EUROPÄISCHE ATOMGEMEINSCHAFT,
nachstehend "Gemeinschaft" genannt,

einerseits,

DIE TSCHECHISCHE UND SLOWAKISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK, nachstehend
"Tschechoslowakei" genannt,

andererseits,

IN ANERKENNUNG der Tatsache, dass die Tschechoslowakei und die Gemeinschaft
die direkten vertraglichen Beziehungen, die zwischen ihnen mit dem am
19. Dezember 1988 unterzeichneten Abkommen über den Handel mit gewerblichen
Waren hergestellt worden sind, fördern und erweitern möchten und nunmehr den
Wunsch haben, die Aspekte des Handels mit allen Waren zu regeln und ein
Rahmenwerk für die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zu
schaffen,

IM HINBLICK auf die Bedeutung der traditionellen Beziehungen zwischen der
Gemeinschaft und der Tschechoslowakei im europäischen Kontext,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der vorteilhaften Auswirkungen der in der
Tschechoslowakei eingeleiteten Wirtschaftsreform auf die Handels- und Wirt-
schaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien,

IN DEM WUNSCH, günstige Voraussetzungen für die harmonische Entwicklung und
Diversifizierung des Handels sowie die Förderung der handelspolitischen und
wirtschaftlichen Zusammenarbeit auf der Grundlage von Gleichheit, Nichtdiskri-
minierung, beiderseitigem Nutzen und Gegenseitigkeit zu schaffen,

ANGESICHTS DER BEDEUTUNG, die der vollen Verwirklichung der Bestimmungen der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, des Schlussdokuments der Folgekonferenz von Madrid und des Schlussdokuments der Folgekonferenz von Wien beizumessen ist,

IN BEKRÄFTIGUNG der Zugehörigkeit der Vertragsparteien zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen,

IN DER ÜBERZEUGUNG, dass es an der Zeit ist, den Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Gemeinschaft und der Tschechoslowakei neue Impulse zu geben,

IN ANERKENNUNG DER TATSACHE, dass die Gemeinschaft und die Tschechoslowakei weitreichende, engere und ausbaufähige vertragliche Beziehungen aufnehmen möchten,

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT:

Gerard COLLINS

Minister für auswärtige Beziehungen Irlands,
Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften,

Frans ANDRIESEN

Vizepräsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften

DIE EUROPÄISCHE ATOMGEMEINSCHAFT:

Frans ANDRIESEN

Vizepräsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften

DIE TSCHECHISCHE UND SLOWAKISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK:

Marian CALFA

Premierminister der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik

DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten -

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Die Vertragsparteien verpflichten sich, ihren Handel und ihre wirtschaftliche Zusammenarbeit zu erleichtern und zu fördern.

TITEL I

Handel

ARTIKEL 2

Die Vertragsparteien bestätigen ihre Verpflichtung, einander die Meistbegünstigung in Übereinstimmung mit dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT) zu gewähren.

ARTIKEL 3

(1) Dieses Abkommen gilt für den Handel mit allen Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft oder in der Tschechoslowakei, ausgenommen Waren, die unter den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen.

(2) Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen des ab 1. Januar 1987 vorläufig angewandten Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Tschechoslowakei über den Handel mit Textilwaren, noch den Briefwechsel oder andere im Zusammenhang damit geschlossene Vereinbarungen über den Handel mit Textilwaren, solange diese Bestimmungen in Kraft sind; sollte die Gemeinschaft Absatz 24 des Protokolls zur Verlängerung der Vereinbarung vom 31. Juli 1986 über den internationalen Handel mit Textilien in Anspruch nehmen, so finden nur die Bestimmungen dieser Vereinbarung und nicht die Vorschriften des vorliegenden Abkommens Anwendung.

Spätestens sechs Monate vor Ablauf der genannten Abkommen über den Handel mit Textilwaren nehmen die Vertragsparteien Konsultationen auf, um die nach dem

Ablauf dieser Abkommen geltende Regelung für den Handel mit Textilwaren festzulegen.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die bestehenden spezifischen Abkommen oder Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien über landwirtschaftliche Erzeugnisse oder die diese ersetzenden Abkommen oder Vereinbarungen.

ARTIKEL 4

(1) Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen dieses Abkommens wird der Handel zwischen den Vertragsparteien im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften gestaltet.

(2) Im Rahmen ihrer jeweiligen Rechts- und Verwaltungsvorschriften treffen die Vertragsparteien geeignete Massnahmen, um eine harmonische Entwicklung und Diversifizierung ihres beiderseitigen Handels sicherzustellen.

(3) Sie bekräftigen daher ihre Entschlossenheit, die jeweiligen Vorschläge der anderen Vertragspartei, die diesen Zielen dienen sollen, wohlwollend zu prüfen.

ARTIKEL 5

(1) Jede Vertragspartei räumt bei der Einfuhr von Waren der anderen Vertragspartei den höchstmöglichen Liberalisierungsgrad ein, den sie normalerweise Drittländern gewährt.

(2) Um Einfuhren mit Ursprung in der Tschechoslowakei den Liberalisierungsgrad einzuräumen, den sie normalerweise Drittländern gewährt, trifft die Gemeinschaft die in Artikel 6 bis 8 beschriebenen Massnahmen im Zusammenhang mit den "spezifischen mengenmässigen Beschränkungen", das heisst derjenigen mengenmässigen Beschränkungen, die aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 3420/83 für die Einfuhren von Waren mit Ursprung in der Tschechoslowakei bestehen, für die nicht auch mengenmässige Beschränkungen aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 288/82 gelten.

(3) Der Liberalisierungsprozess berücksichtigt die GATT-Bestimmungen, die Entwicklung des Handels zwischen den Vertragsparteien, Veränderungen bei den

Marktbedingungen und den Handelsregelungen in der Gemeinschaft oder in der Tschechoslowakei sowie Fortschritte bei der Durchführung des Abkommens.

ARTIKEL 6

Die Gemeinschaft verpflichtet sich, spätestens am Ende des ersten Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens die mengenmässigen Beschränkungen bei der Einfuhr in die in Anhang I aufgeführten Gebiete der Gemeinschaft für die dort genannten Waren zu beseitigen.

ARTIKEL 7

(1) Die Gemeinschaft verpflichtet sich, spätestens bis zum 31. Dezember 1992 die mengenmässigen Beschränkungen bei der Einfuhr der in Anhang II aufgeführten Gebiete der Gemeinschaft für die dort genannten Waren nach dem dort beschriebenen Verfahren zu beseitigen. Die Liste der von diesem Artikel betroffenen mengenmässigen Beschränkungen kann einvernehmlich nach Konsultationen in dem mit Artikel 19 eingesetzten Gemischten Ausschuss geändert werden.

(2) Die Gemeinschaft eröffnet ab 1991 für jedes Kalenderjahr Einfuhrkontingente für die in Anhang II genannten Waren.

ARTIKEL 8

Die Gemeinschaft

- eröffnet ab 1991 für jedes Kalenderjahr Einfuhrkontingente für Waren, die für die Tschechoslowakei von Interesse sind und für die spezifische mengenmässige Beschränkungen gelten, für die in Artikel 6 und 7 keine Bestimmungen vorgesehen sind;
- erhöht, von Ausnahmen abgesehen, schrittweise und regelmässig diese Kontingente mit dem Ziel, die betreffenden mengenmässigen Beschränkungen spätestens bis zum 31. Dezember 1994 zu beseitigen.

ARTIKEL 9

Der mit Artikel 19 eingesetzte Gemischte Ausschuss wird auf seiner Tagung im Jahr 1994 die Einfuhrregelungen für die Waren, für die die in Artikel 8 genannten Ausnahmen gelten, für einen bestimmten Zeitraum nach dem 31. Dezember 1994 festlegen.

ARTIKEL 10

Die Einfuhren der unter dieses Abkommen fallenden Waren in die Gemeinschaft werden nicht auf die in Artikel 7 und 8 genannten Kontingente angerechnet, sofern bei ihrer Anmeldung angegeben wird, dass sie zur Wiederausfuhr in unverändertem Zustand oder nach aktiver Veredelung im Rahmen der in der Gemeinschaft bestehenden Verwaltungskontrolle bestimmt sind, und sofern die Waren tatsächlich aus der Gemeinschaft wiederausgeführt werden.

ARTIKEL 11

Unter Berücksichtigung der Bedeutung ihres Handels mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen und der Folgen der multilateralen Verhandlungen im GATT prüfen die Vertragsparteien in dem in Artikel 19 genannten Gemischten Ausschuss die Möglichkeit, einander im Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen gemäss Artikel 2 des Abkommens Produkt für Produkt weitere Zugeständnisse auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und der Ausgewogenheit zu gewähren.

ARTIKEL 12

Die Vertragsparteien unterrichten einander über jede Änderung ihrer zolltariflichen und statistischen Nomenklaturen oder jede andere im Einklang mit den geltenden Verfahren getroffene Entscheidung über die Einreihung der unter dieses Abkommen fallenden Waren.

ARTIKEL 13

Der Handel zwischen den Vertragsparteien erfolgt zu marktgerechten Preisen.

ARTIKEL 14

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen der Gemeinschaft und der Tschechoslowakei in solchen erhöhten Mengen oder unter solchen Bedingungen eingeführt wird, dass den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren ein schwerwiegender Schaden verursacht wird oder verursacht zu werden droht.

(2) Die Vertragspartei, die um die Konsultationen ersucht, liefert der anderen Vertragspartei alle für eine gründliche Untersuchung der Situation erforderlichen Angaben.

(3) Die gemäss Absatz 1 beantragten Konsultationen werden unter gebührender Berücksichtigung der grundlegenden Ziele dieses Abkommens geführt und spätestens 30 Tage nach dem Zeitpunkt der Notifizierung des Konsultationsersuchens der betroffenen Vertragspartei abgeschlossen, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

(4) Stellen die Vertragsparteien nach diesen Konsultationen fest, dass die in Absatz 1 genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Massnahmen, gegebenenfalls auch Massnahmen hinsichtlich des Verkaufspreises der ausgeführten Waren, getroffen, um die Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(5) Erzielen die Vertragsparteien nach Durchführung der in den Absätzen 1 bis 4 genannten Massnahmen keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einfuhren der betreffenden Waren so weit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(6) Unter kritischen Umständen, in denen ein Aufschub einen schwer zu behebbenden Schaden verursachen würde, können derartige Vorsorge- oder Abhilfemassnahmen ohne vorherige Konsultation vorläufig getroffen werden, sofern Konsultationen sofort nach der Einführung derartiger Massnahmen abgehalten werden.

(7) Bei der Auswahl von Massnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Massnahmen, die die Funktionsweise dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

(8) Soweit notwendig, können die Vertragsparteien Konsultationen abhalten, um zu vereinbaren, wann die gemäss den Absätzen 4, 5 und 6 eingeführten Massnahmen ausser Kraft treten sollen.

(9) Sind die Verfahren nach diesem Artikel voll ausgeschöpft worden und besteht weiterhin Uneinigkeit zwischen den Vertragsparteien über die nach diesem Artikel getroffenen Massnahmen, so können die Gemeinschaft und die Tschechoslowakei die Vertragsparteien des GATT gemäss Artikel XIX des GATT damit befassen.

TITEL II

Handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit

ARTIKEL 15

(1) Die Vertragsparteien bemühen sich nach Kräften, ihren Handel nach dem Grundsatz der Nichtdiskriminierung und der Gegenseitigkeit zu fördern. Der mit Artikel 19 dieses Abkommens eingesetzte Gemischte Ausschuss wird insbesondere Mittel und Wege zur Förderung der beiderseitigen harmonischen Ausweitung des Handels prüfen.

(2) Zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels und in den Grenzen ihrer jeweiligen Befugnisse kommen die Vertragsparteien überein, günstige Geschäftsregeln, Erleichterungen und Handelspraktiken für Unternehmen oder Firmen der anderen Vertragspartei auf ihren jeweiligen Märkten beizubehalten und zu verbessern, unter anderem wie im Anhang III angegeben und durch folgende Massnahmen:

- Veröffentlichung und Erleichterung des Austausches von Handels- und Wirtschaftsinformationen über alle Fragen, die die Entwicklung des Handels und die wirtschaftliche Zusammenarbeit unterstützen; dazu gehören:

- = Wirtschaftspläne und Wirtschaftsvorausschätzungen,
- = allgemeine und sektorale Einfuhrvereinbarungen,
- = Wirtschafts- und Handelsvorschriften, einschliesslich Vorschriften für Märkte und Unternehmen,
- = makroökonomische Informationen und Statistiken, einschliesslich Produktions-, Verbrauchs- und Aussenhandelsstatistiken;

- Erleichterung der Zusammenarbeit zwischen ihren Zollverwaltungen, vor allem im Bereich der Berufsausbildung;
- Förderung der Anbahnung von Kontakten und Beziehungen zwischen Firmen, Unternehmen und anderen interessierten Organisationen beider Seiten, die zur Verwirklichung der Ziele des Abkommens beitragen;
- Förderung von Kontakten zwischen Wirtschaftsverbänden der Gemeinschaft und der Tschechoslowakei.

(3) In den Grenzen ihrer jeweiligen Befugnisse verpflichten sich die Vertragsparteien,

- angemessenen Schutz und angemessene Durchsetzung von Rechten an gewerblichem, kommerziellem und geistigem Eigentum zu gewährleisten,
- die Einhaltung ihrer internationalen Verpflichtungen im Bereich der Rechte an gewerblichem, kommerziellem und geistigem Eigentum zu gewährleisten,
- entsprechende Vereinbarungen zwischen Unternehmen und Einrichtungen in der Gemeinschaft und der Tschechoslowakei zum Schutz von Rechten an gewerblichem, kommerziellem und geistigem Eigentum zu begünstigen,
- die Zusammenarbeit und den Meinungsaustausch der für gewerbliches, kommerzielles und geistiges Eigentum zuständigen Organisationen und Einrichtungen zu fördern.

ARTIKEL 16

In den Grenzen ihrer jeweiligen Befugnisse

- fördern die Vertragsparteien die Regelung von Streitfragen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften zwischen Firmen, Unternehmen und Wirtschaftsorganisationen der Gemeinschaft und der Tschechoslowakei durch Schiedsgerichte;
- kommen die Vertragsparteien überein, dass bei jeder Vorlage einer Streitfrage an ein Schiedsgericht jede Partei ihren eigenen Schiedsrichter, ungeachtet dessen Staatsangehörigkeit, frei wählen kann und dass der vorsitzende dritte Schiedsrichter oder der Einzelschiedsrichter Angehöriger eines dritten Staates sein kann;

- fördern die Vertragsparteien den Rückgriff auf die von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (Uncitral) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichtes eines Unterzeichnerstaates des am 10. Juni 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche.

TITEL III

Wirtschaftliche Zusammenarbeit

ARTIKEL 17

(1) Im Einklang mit ihren jeweiligen Wirtschaftspolitiken und wirtschaftlichen Zielen fördern die Vertragsparteien eine möglichst breite Zusammenarbeit in allen Bereichen, die ihren beiderseitigen Interessen entsprechen.

Diese Zusammenarbeit zielt unter anderem darauf ab:

- die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien zu stärken und zu diversifizieren;
- zu der Entwicklung der Wirtschaft und des Lebensstandards auf beiden Seiten beizutragen;
- neue Versorgungsquellen und neue Märkte zu erschliessen;
- die Zusammenarbeit zwischen Wirtschaftsbeteiligten mit dem Ziel der Anregung von Investitionen und Joint ventures, Lizenzvereinbarungen und anderen Formen der industriellen Zusammenarbeit zur Entwicklung ihrer Industrien zu fördern;
- den wissenschaftlichen und technischen Fortschritt zu unterstützen;
- die strukturellen Veränderungen in der tschechoslowakischen Wirtschaft zu unterstützen, um den Handel mit Gütern und Dienstleistungen mit der Gemeinschaft zu steigern und zu diversifizieren;
- umweltverträgliche Politiken zu unterstützen;

- die Teilnahme kleiner und mittlerer Unternehmen am Handel und der Zusammenarbeit zu begünstigen.

(2) Zur Verwirklichung dieser Ziele fördern die Vertragsparteien nach Kräften die wirtschaftliche Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem Interesse, vor allem in folgenden Bereichen:

- Industrie und Bergbau,
- Land- und Ernährungswirtschaft,
- Forschung, Entwicklung, Wissenschaft und Technik auf Gebieten, auf denen die Vertragsparteien tätig sind und welche sie als im gemeinsamen Interesse liegend ansehen, einschliesslich Forschung im Nuklearbereich,
- Energie, einschliesslich Nuklearenergie und Nuklearsicherheit (Personenschutz und Strahlenschutz),
- Umweltschutz und Erhaltung der natürlichen Ressourcen,
- Verkehr, Fremdenverkehr und sonstige Dienstleistungen,
- Telekommunikation,
- Wirtschafts-, Währungs-, Banken-, Versicherungs- und sonstige Finanzdienstleistungen,
- Berufs- und Managementausbildung,
- Gesundheitswesen,
- Normung,
- Statistiken.

(3) Zur Verwirklichung der Ziele der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse unterstützen die Vertragsparteien Massnahmen, die auf die Schaffung günstiger Bedingungen für die wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit abzielen. Dazu gehören insbesondere:

- Schaffung eines günstigen Klimas für Investitionen, Joint ventures und Lizenzvereinbarungen, vor allem durch den Ausbau von Vereinbarungen durch die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die Tschechoslowakei, die die Förderung und den Schutz von Investitionen, insbesondere den Gewinntransfer und die Rückführung des investierten Kapitals betreffen und auf dem Grundsatz der Nichtdiskriminierung und der Gegenseitigkeit beruhen;
- Erleichterung des Informationsaustausches und von Kontakten zwischen Personen und Delegationen, die Handels-, Wirtschafts-, Forschungs-, Entwicklungs-, Bildungs-, Ausbildungs- oder sonstige geeignete Organisationen vertreten;

- Unterstützung und Erleichterung der Handelsförderung, zum Beispiel die Veranstaltung von Seminaren, Messen oder Ausstellungen, Symposien oder Geschäftswochen;
- Förderung der technischen Beratung in geeigneten Bereichen;
- Erleichterung der Marktforschung und anderer Vermarktungsaktivitäten im Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei;
- Förderung des Informationsaustausches und von Kontakten über wissenschaftliche Themen von gemeinsamem Interesse, im Einklang mit den beiderseitigen Rechtsvorschriften und Politiken;
- soweit für notwendig erachtet, Erleichterung spezifischer Vereinbarungen zwischen Firmen, Unternehmen und Einrichtungen in besonderen Kooperationsbereichen.

ARTIKEL 18

Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften werden durch dieses Abkommen und alle auf seiner Grundlage getroffenen Massnahmen in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft berührt, mit der Tschechoslowakei im Bereich der Wirtschaftskooperation bilaterale Massnahmen durchzuführen und gegebenenfalls neue Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit mit der Tschechoslowakei zu schliessen.

TITEL IV

Gemischter Ausschuss

ARTIKEL 19

- (1) a) Es wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt, dem Vertreter der Gemeinschaft einerseits und Vertreter der Tschechoslowakei andererseits angehören.

- b) Der Gemischte Ausschuss erarbeitet Empfehlungen im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien.
- c) Der Gemischte Ausschuss legt, soweit notwendig, seine Geschäftsordnung und sein Arbeitsprogramm fest.
- d) Der Gemischte Ausschuss tagt einmal im Jahr abwechselnd in Brüssel und in Prag. Sondertagungen können auf Antrag einer Vertragspartei im gegenseitigen Einvernehmen einberufen werden. Den Vorsitz im Gemischten Ausschuss führt abwechselnd eine der beiden Vertragsparteien. Soweit möglich wird die Tagesordnung des Gemischten Ausschusses im voraus vereinbart.
- e) Der Gemischte Ausschuss kann Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen.
- (2) a) Der Gemischte Ausschuss sorgt für das ordnungsgemäße Funktionieren dieses Abkommens und erarbeitet und empfiehlt Massnahmen zur Erreichung der darin gesetzten Ziele unter Berücksichtigung der Wirtschafts- und Sozialpolitik der Vertragsparteien.
- b) Der Gemischte Ausschuss wird sich bemühen, Mittel zu finden, um die Entwicklung des Handels und die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu fördern. Insbesondere wird er
- die verschiedenen Aspekte des Handels zwischen den Vertragsparteien, vor allem die allgemeinen Rahmenbedingungen, Wachstumsraten, Struktur und Diversifizierung, Handelsbilanz sowie die verschiedenen Formen des Handels und der Handelsförderung untersuchen,
 - Empfehlungen zu allen Fragen des Handels oder der Wirtschaftskooperation von gemeinsamem Interesse aussprechen,
 - nach geeigneten Mitteln zur Verhinderung etwaiger Schwierigkeiten im Bereich des Handels und der Zusammenarbeit suchen und die verschiedenen Formen der handelspolitischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem Interesse unterstützen,
 - Massnahmen zur Entwicklung und Diversifizierung des Handels und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit unter anderem durch Verbesserung der

Einfuhrmöglichkeiten in der Gemeinschaft und in der Tschechoslowakei prüfen,

- Informationen über makroökonomische Pläne und Vorausschätzungen für die Wirtschaften der Vertragsparteien austauschen, die sich auf den Handel und die Zusammenarbeit und darüber hinaus auf die angestrebte Komplementarität zwischen den beiden Wirtschaften sowie auf die vorgeschlagenen Programme zur Wirtschaftsentwicklung auswirken können,
- Informationen über Änderungen und Entwicklungen der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Vertragsparteien in den unter dieses Abkommen fallenden Bereichen austauschen,
- Methoden erarbeiten, um den Informationsaustausch und Kontakte in allen Fragen zu regeln und zu fördern, die die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf einer für beide Seiten vorteilhaften Grundlage sowie die Schaffung günstiger Voraussetzungen für diese Zusammenarbeit betreffen,
- wohlwollend Mittel und Wege zur Verbesserung der Bedingungen für die Entwicklung direkter Kontakte zwischen Unternehmen in der Gemeinschaft und Unternehmen in der Tschechoslowakei prüfen,
- Empfehlungen aussprechen und sie den Behörden der Vertragsparteien übermitteln, um jedwede Probleme, soweit möglich, im Wege von Vereinbarungen oder Übereinkünften zu regeln.

TITEL V

Allgemeine und Schlussbestimmungen

ARTIKEL 20

(1) Dieses Abkommen ersetzt mit seinem Inkrafttreten das am 19. Dezember 1988 in Brüssel unterzeichnete Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Tschechoslowakei über den Handel mit gewerblichen Waren.

(2) Vorbehaltlich der Bestimmungen über die wirtschaftliche Zusammenarbeit in Artikel 18 treten die Bestimmungen dieses Abkommens an die Stelle der Bestimmungen von Abkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und der Tschechoslowakei, sofern letztere Bestimmungen mit diesen unvereinbar oder identisch sind.

ARTIKEL 21

Dieses Abkommen gilt für Gebiete, in denen die Verträge zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft angewendet werden, und nach Massgabe jener Verträge einerseits sowie für das Gebiet der Tschechoslowakei andererseits.

ARTIKEL 22

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen Rechtsverfahren notifiziert haben. Das Abkommen wird für einen ersten Zeitraum von zehn Jahren geschlossen. Das Abkommen wird jährlich automatisch verlängert, wenn es nicht sechs Monate vor seinem Ablauf von einer Vertragspartei schriftlich gekündigt worden ist.

Die Vertragsparteien können dieses Abkommen in beiderseitigem Einvernehmen erweitern und/oder ändern oder seine spezifischen Bestimmungen präzisieren, um neuen Gegebenheiten Rechnung zu tragen.

Die Anhänge zu diesem Abkommen sind Bestandteil des Abkommens.

ARTIKEL 23

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und tschechischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

[For the testimonium and signatures, see p. 151 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 151 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΚΑΙ ΣΛΟΒΕΝΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΑΦΕΤΕΡΟΥ, ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΤΗΝ
ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΚΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,
οι οποίες στο εξής καλούνται ομού "Κοινότητα",

αφενός,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΚΑΙ ΣΛΟΒΕΝΙΚΗ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
η οποία στο εξής καλείται "Τσεχοσλοβακία",

αφετέρου,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Τσεχοσλοβακία και η Κοινότητα επιθυμούν να προωθήσουν και να επεκτείνουν περαιτέρω τις άμεσες συμβατικές σχέσεις που θεσπίστηκαν μεταξύ τους με τη συμφωνία για το εμπόριο βιομηχανικών προϊόντων, η οποία υπογράφηκε στις 19 Δεκεμβρίου 1988, και ότι θέλουν τώρα να ρυθμίσουν εμπορικά θέματα που αφορούν όλα τα προϊόντα και να ορίσουν πλαίσια εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σημασία που έχουν για την Ευρώπη οι ποραδοσιακοί δεσμοί μεταξύ της Κοινότητας και της Τσεχοσλοβακίας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΩΨΗ τις ευνοϊκές συνέπειες της οικονομικής μεταρρύθμισης που πραγματοποιείται στην Τσεχοσλοβακία για το εμπόριο και τις οικονομικές σχέσεις μεταξύ των συμβαλλομένων μερών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την αρμονική ανάπτυξη και διαφοροποίηση του εμπορίου, καθώς και για την προώθηση της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος με βάση την ισοτιμία, την αρχή των μη διακρίσεων, το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της αμοιβαιότητας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της σημασίας που έχει η πλήρης εφαρμογή της τελικής πράξης της συνδιάσκεψης για την ασφάλεια και τη συνεργασία στην Ευρώπη, του τελικού εγγράφου της συνόδου της Μαδρίτης και του τελικού εγγράφου της συνόδου της Βιέννης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευση των συμβαλλομένων μερών στη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι θα πρέπει να δοθεί περαιτέρω ώθηση στις εμπορικές και οικονομικές σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και της Τσεχοσλοβακίας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Τσεχοσλοβακία επιθυμούν να δημιουργήσουν μεταξύ τους και στενότερους συμβατικούς δεσμούς σε ευρύτερους τομείς, οι οποίοι θα είναι επιδεκτικοί περαιτέρω αναπτύξεως,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και όρισαν για το σκοπό αυτό ως πληρεξουσίου :

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ :

Gerard COLLINS

Υπουργός Εξωτερικών της Ιρλανδίας,

Ασκών την Προεδρία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Frans ANDRIESEN

Αντιπρόεδρος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ :

Frans ANDRIESEN

Αντιπρόεδρος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΚΑΙ ΣΛΟΒΕΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ :

Marian CALFA

Πρωθυπουργός της Τσεχικής και Σλοβενικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους τα οποία βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ :

ΑΡΘΡΟ 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να διευκολύνουν και να προωθήσουν το εμπόριο και την οικονομική συνεργασία μεταξύ τους.

ΤΙΤΛΟΣ Ι

Εμπόριο

ΑΡΘΡΟ 2

Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να παρέχουν στις μεταξύ τους σχέσεις τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους σύμφωνα με τη Γενική Συμφωνία Δοσμών και Εμπορίου (ΓΣΔΕ).

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στις συναλλαγές όλων των προϊόντων, καταγωγής της Κοινότητας ή της Τσεχοσλοβακίας, με εξαίρεση τα προϊόντα που καλύπτονται από τη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τις διατάξεις της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τσεχοσλοβακίας για το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων που ισχύει προσωρινά από την 1η Ιανουαρίου 1987, ούτε τις διατάξεις οιασδήποτε ανταλλαγής επιστολών ή άλλων διακανονισμών σχετικά με το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων που έχουν συναφθεί μεταγενέστερα, για την περίοδο εφαρμογής των διατάξεων αυτών. Επιπλέον, σε περίπτωση που η Κοινότητα επικαλεστεί την παράγραφο 24 του πρωτοκόλλου για την παράταση του διακανονισμού της 31ης Ιουλίου 1986 για το διεθνές εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων, εφαρμόζονται οι διατάξεις του εν λόγω διακανονισμού και όχι οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

Το αργότερο έξι μήνες πριν από τη λήξη της προαναφερομένης συμφωνίας για το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων, τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις μεταξύ τους για να καθορίσουν τους διακανονισμούς που θα εφαρμόζονται στο εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων μετά τη λήξη των εν λόγω συμφωνιών.

3. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τις ειδικές συμφωνίες ή διακανονισμούς για τα γεωργικά προϊόντα που ισχύουν μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, ούτε καμία από τις μεταγενέστερες συμφωνίες ή διακανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Εκτός οντιθέτων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, το εμπόριο μεταξύ των συμβαλλομένων μερών διενεργείται σύμφωνα με τις αντίστοιχες ρυθμίσεις τους.

2. Στα πλαίσια της αντίστοιχης νομοθεσίας και των ρυθμίσεών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη θεσπίζουν μέτρα για τη διασφάλιση της αρμονικής ανάπτυξης και της διαφοροποίησης των αμοιβαίων συναλλαγών τους.

3. Για τον σκοπό αυτό, επιβεβαιώνουν τη βούλησή τους να εξετάζουν με πνεύμα συνεργασίας, το καθένα από την πλευρά του, τις προτάσεις που υποβάλλει το άλλο μέρος για την επίτευξη των στόχων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει το μέγιστο βαθμό ελευθέρωσης που εφαρμόζει κατά κανόνα σε τρίτες χώρες για τις εισαγωγές προϊόντων καταγωγής του εδάφους του άλλου μέρους.

2. Η Κοινότητα για να χορηγήσει στις εισαγωγές, καταγωγής Τσεχοσλοβακίας, τον βαθμό ελευθέρωσης που εφαρμόζει κατά κανόνα σε τρίτες χώρες, λαμβάνει τα μέτρα που περιγράφονται στα άρθρα 6 έως 8 κατωτέρω σχετικά με τους "ειδικούς ποσοτικούς περιορισμούς", δηλαδή εκείνους τους ποσοτικούς περιορισμούς που εφαρμόζει η Κοινότητα σε εισαγωγές καταγωγής Τσεχοσλοβακίας σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3420/83 αναφορικά με προϊόντα άλλα από εκείνα στα οποία εφαρμόζονται ποσοτικοί περιορισμοί σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 288/82.

3. Η διαδικασία ελευθέρωσης λαμβάνει υπόψη τις διατάξεις της ΓΣΔΕ, την ανάπτυξη του εμπορίου μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, τις μεταβολές στις συνθήκες που διέπουν την αγορά και τους κανόνες για το εμπόριο στην Κοινότητα ή την Τσεχοσλοβακία καθώς και την πρόοδο που πραγματοποιείται κατά την εφαρμογή της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

Η Κοινότητα δεσμεύεται να καταργήσει τους ποσοτικούς περιορισμούς στις εισαγωγές που πραγματοποιούνται στις περιφέρειες της Κοινότητας και για τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα Ι, το αργότερο στο τέλος του πρώτου έτους μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Η Κοινότητα αναλαμβάνει τη δέσμευση να καταργήσει, το αργότερο έως τις 31 Δεκεμβρίου 1992, τους ποσοτικούς περιορισμούς για τις εισαγωγές που πραγματοποιούνται στις περιφέρειες της Κοινότητας και για τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα ΙΙ, σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται σ' αυτό. Ο

πίνακας των ποσοτικών περιορισμών που αναφέρονται στο παρόν άρθρο μπορεί να τροποποιηθεί με συμφωνία μεταξύ των μερών μετά από διαβουλεύσεις στα πλαίσια της μεικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 19.

2. Για κάθε ημερολογιακό έτος, από το 1991 και μετά, η Κοινότητα ανοίγει ποσοτώσεις εισαγωγής για τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα II.

ΑΡΘΡΟ 8

Η Κοινότητα :

- ανοίγει, για κάθε ημερολογιακό έτος από το 1991 και μετά, ποσοτώσεις εισαγωγής για προϊόντα που ενδιαφέρουν την Τσεχοσλοβακία και τα οποία αποτελούν αντικείμενο ειδικών ποσοτικών περιορισμών που δεν προβλέπονται στα άρθρα 6 και 7.
- πλην εξαιρέσεων, αυξάνει προοδευτικά και τακτικά τις ποσοτώσεις αυτές ενόψει της κατάργησης των εν λόγω ειδικών ποσοτικών περιορισμών το αργότερο στις 31 Δεκεμβρίου 1994.

ΑΡΘΡΟ 9

Η μεικτή επιτροπή που συστήνεται με βάση το άρθρο 19, θα καθορίσει, κατά τη σύνοδό της το 1994, τους διοικητικούς κανόνες που ισχύουν για μια ορισμένη περίοδο από την 31η Δεκεμβρίου 1994 και μετά, για τις εισαγωγές των προϊόντων που αποτελούν το αντικείμενο των εξαιρέσεων οι οποίες αναφέρονται στο άρθρο 8.

ΑΡΘΡΟ 10

Οι εισαγωγές στην Κοινότητα προϊόντων που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία δεν καταλογίζονται στις ποσοτώσεις που αναφέρονται στα άρθρα 7 και 8, υπό τον όρο ότι δηλώνεται ότι τα προϊόντα αυτά προορίζονται για επανεξαγωγή και επανεξάγονται πράγματι από την Κοινότητα, είτε στην ίδια κατάσταση, ή μετά από τελειοποίηση για επανεξαγωγή, στα πλαίσια του συστήματος διοικητικού ελέγχου που ισχύει στην Κοινότητα.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία που έχει το εμπόριο γεωργικών προϊόντων και τις επιπτώσεις των πολυμερών διαπραγματεύσεων στα πλαίσια της

ΓΣΔΕ, εξετάζουν, στα πλαίσια της μεικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 19, τη δυνατότητα να συμφωνήσουν σχετικό με νέες παραχωρήσεις, στον τομέα των γεωργικών συναλλαγών, και για κάθε προϊόν χωριστά, σε αμοιβαία και αρμονική βάση, σύμφωνα με το άρθρο 2 της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται μεταξύ τους για κάθε τροποποίηση της όσμολογικής ή στατιστικής ονοματολογίας τους ή για τη λήψη οποιοσδήποτε απόφασης που λαμβάνεται, σύμφωνα με τις ισχύουσες διαδικασίες, σχετικά με την τοξινόμηση των προϊόντων τα οποία καλύπτει η παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 13

Οι συναλλαγές εμπορευμάτων μεταξύ των δύο συμβαλλομένων μερών πραγματοποιούνται σε τιμές ογοράς.

ΑΡΘΡΟ 14

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις σε περίπτωση που ένα προϊόν, στα πλαίσια του εμπορίου μεταξύ της Κοινότητας και της Τσεχοσλοβακίας, εισάγεται σε τόσες μεγάλες ποσότητες ή υπό τέτοιους όρους ώστε να προκαλεί ή να απειλεί να προκαλέσει σημαντική ζημία στους εγχώριους παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων.

2. Το συμβαλλόμενο μέρος το οποίο ζητάει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων παρέχει στο άλλο μέρος κάθε χρήσιμο στοιχείο που θα επιτρέψει την εις βάθος εξέταση της κατάστασης.

3. Οι διαβουλεύσεις που ζητούνται σύμφωνα με την παράγραφο 1 διεξάγονται σύμφωνα με τους θεμελιώδεις στόχους της παρούσας συμφωνίας και ολοκληρώνονται το αργότερο 30 μέρες μετά την ημερομηνία κοινοποίησης της αίτησης από το ενδιαφερόμενο μέρος, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

4. Εάν, μετά τις διαβουλεύσεις αυτές, τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίσουν ότι υπάρχει η κατάσταση που περιγράφεται στην παράγραφο 1, περιορίζονται οι εξογυγές ή λαμβάνονται άλλα μέτρα που μπορεί να περιλαμβάνουν και μέτρα ως προς τις τιμές πώλησως των εξαγομένων προϊόντων, με στόχο την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας.

5. Εάν, μετά την ανάληψη δράσης σύμφωνα με τις παραγράφους 1 έως 4, τα συμβαλλόμενα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία, το συμβαλλόμενο μέρος το οποίο ζήτησε τη διεξαγωγή των διαβουλεύσεων είναι ελεύθερο να περιορίσει τις εισαγωγές των σχετικών προϊόντων, στο βαθμό και για το χρονικό διάστημα που είναι απαραίτητα για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας. Το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, είναι τότε ελεύθερο να παρεκκλίνει από τις υποχρεώσεις του έναντι του πρώτου συμβαλλόμενου μέρους όσον αφορά τις συναλλαγές ουσιαστικό ισοδύναμο όγκου.

6. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε καθυστέρηση θα προκαλούσε ζημία που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθεί, είναι δυνατόν να λαμβάνονται προσωρινά μέτρα για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας, χωρίς προηγούμενες διαβουλεύσεις, με την προϋπόθεση ότι θα αρχίσουν διαβουλεύσεις αμέσως μετά τη λήψη αυτών των μέτρων.

7. Κατά την επιλογή μέτρων δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα συμβαλλόμενα μέρη οφείλουν να δίνουν προτεραιότητα στα μέτρα εκείνα που διαταράσσουν κατά το ελάχιστον δυνατόν τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

8. Τα συμβαλλόμενα μέρη, εάν χρειαστεί, μπορούν να διεξάγουν διαβουλεύσεις για να αποφασίσουν την ημερομηνία λήξης της εφαρμογής των μέτρων που έχουν ληφθεί σύμφωνα με τις παραγράφους 4, 5 και 6.

9. Εάν, εφόσον εξαντληθούν οι διαδικασίες που προβλέπονται στο παρόν άρθρο, τα συμβαλλόμενα μέρη εξακολουθούν να διαφωνούν όσον αφορά τα μέτρα που έχουν ληφθεί κατ'εφαρμογή του άρθρου αυτού, η Καινότητα και η Ταεχσλοβακία μπορούν να φέρουν τη διαφωνία αυτή ενώπιον των συμβαλλομένων μερών της ΓΣΔΕ σύμφωνα με το άρθρο XIX της ΓΣΔΕ.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

Εμπορική και οικονομική συνεργασία

ΑΡΘΡΟ 15

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την προώθηση, την επέκταση και τη διαφοροποίηση της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας τους, με βάση τις αρχές των μη διακρίσεων και της αμοιβαιότητας. Η μεικτή επιτροπή, που ουστηνεται από το άρθρο 19 της παρούσας συμφωνίας, δίνει ιδιαίτερη σημασία στους τρόπους ενθάρρυνσης της αμοιβαίας και αρμονικής επέκτασης των συναλλαγών αυτών.

2. Για τας σκοπούς του παρόντος άρθρου και εντός των ορίων των αντίστοιχων εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι θα διατηρήσουν και θα βελτιώσουν τις εμπορικές ρυθμίσεις, διευκολύνσεις και πρακτικές που ευνοούν τη λειτουργία των επιχειρήσεων ή εταιρειών του άλλου μέρους στις αγορές τους, μέσω, μεταξύ άλλων, των μέτρων που προσδιορίζονται στα παράρτημα III και βάσει των ακόλουθων μέτρων :

- εξασφάλιση της δημοσίευσης και διευκόλυνση των ανταλλαγών εμπορικών και οικονομικών πληροφοριών σχετικά με όλα τα θέματα που ενδέχεται να προωθήσουν την ανάπτυξη της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας, όπως π.χ. :
 - = σχέδια ή προβλέψεις σχετικά με την οικονομική ανάπτυξη,
 - = γενικές και κλαδικές ρυθμίσεις σχετικά με τις εισαγωγές,
 - = οικονομικό και εμπορικό δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων των ρυθμίσεων που διέπουν τις αγορές και τις εταιρείες,
 - = μακροοικονομικές πληροφορίες και στατιστικές, στις οποίες περιλαμβάνονται οι στατιστικές παραγωγής, κατανάλωσης και ξένων συναλλαγών.
- διευκόλυνση της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων τελωνειακών υπηρεσιών τους, ιδίως στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης,
- ενθάρρυνση της ανάπτυξης σχέσεων και δεσμών μεταξύ εταιριών, επιχειρήσεων και άλλων ενδιαφερόμενων οργανισμών και των δύο μερών που θα μπορούσαν να συμβάλλουν στην πραγματοποίηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας,
- ενθάρρυνση των επαφών μεταξύ ενώσεων επιχειρήσεων της Κοινότητας και της Τσεχοσλοβακίας.

3. Εντός των ορίων των αντιστοιχών εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν :

- να διασφαλίσουν την επαρκή προστασία και ενίσχυση των δικαιωμάτων βιομηχανικής, εμπορικής και πνευματικής ιδιοκτησίας,
- να εξασφαλίσουν την τήρηση των δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί διεθνώς στον τομέα των δικαιωμάτων βιομηχανικής, εμπορικής και πνευματικής ιδιοκτησίας,
- να ενθαρρύνουν τη θέσπιση κατάλληλων διακανονισμών μεταξύ επιχειρήσεων και οργάνων εντός της Κοινότητας και της Τσεχοσλοβακίας με σκοπό τη δέουσα προστασία των δικαιωμάτων βιομηχανικής, εμπορικής και πνευματικής ιδιοκτησίας.

- να ενθαρρύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή απόψεων μεταξύ οργανισμών και οργάνων που είναι υπεύθυνοι για τη βιομηχανική, εμπορική και πνευματική ιδιοκτησία.

ΑΡΘΡΟ 16

Εντός των ορίων των αντίστοιχων εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη :

- ενθαρρύνουν την υποβολή σε διαιτησία των διαφορών που απορρέουν από συναλλαγές στους τομείς του εμπορίου ή της συνεργασίας, των εταιριών, επιχειρήσεων και οικονομικών οργανισμών της Καινότητας και της Τσεχοσλοβακίας
- συμφωνούν ότι, σε περίπτωση υποβολής μιας διαφοράς σε διαιτησία, κάθε μέρος επιλέγει ελεύθερα το δικό του διαιτητή, ανεξάρτητα από την ιθαγένειά του, και ότι ο επιδιαιτητής ή μοναδικός διαιτητής μπορεί να είναι πολίτης τρίτης χώρας.
- ενθαρρύνουν την προσφυγή στους κανόνες της διαιτησίας που έχει εκπονήσει η Επιτροπή των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο του Διεθνούς Εμπορίου (UNCITRAL) και στη διαιτησία από οποιοδήποτε κέντρο ενός κράτους που έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των διεθνών διαιτητικών αποφάσεων, που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

Οικονομική συνεργασία

ΑΡΘΡΟ 17

1. Με βάση τις αντίστοιχες οικονομικές πολιτικές και τους στόχους τους, τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την οικονομική ανάπτυξη, σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Οι στόχοι της συνεργασίας αυτής είναι, μεταξύ άλλων :

- η ενίσχυση και η διαφοροποίηση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών,
- η συμβολή στην ανάπτυξη των οικονομιών τους και του βιοτικού τους επιπέδου,
- το άνοιγμα νέων πηγών εφοδιασμού και νέων αγορών,

- η ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των οικονομικών φορέων, με στόχο την προώθηση των επενδύσεων, μεικτών επιχειρήσεων, συμφωνιών για την παροχή αδειών και άλλων μορφών βιομηχανικής συνεργασίας για την ανάπτυξη των βιομηχανιών τους,
- η ενθάρρυνση της επιστημονικής και τεχνολογικής προόδου
- η υποστήριξη των διαρθρωτικών αλλαγών στην οικονομία της Τοεχσάλαβακίας έτσι ώστε να αυξηθούν και να διαφοροποιηθούν οι συναλλαγές σε αγαθά και υπηρεσίες με την Κοινότητα,
- η ενθάρρυνση πολιτικών που ευνοούν το περιβάλλον,
- η ενθάρρυνση της συμμετοχής μικρομεσαίων επιχειρήσεων στην εμπορική και βιομηχανική συνεργασία.

2. Για την επίτευξη των στόχων αυτών, τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενθάρρυνση και την προώθηση της οικονομικής συνεργασίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, και ιδιαίτερα στους εξής τομείς :

- βιομηχανία και ορυχεία
- γεωργία, συμπεριλαμβανομένων των βιομηχανιών επεξεργασίας ειδών διατροφής,
- έρευνα, ανάπτυξη, επιστήμη και τεχνολογία σε τομείς στους οποίους τα συμβαλλόμενα μέρη είναι ενεργά και οι οποίοι θεωρούνται από αυτά ότι παρουσιάζουν αμοιβαία ενδιαφέρον, συμπεριλαμβανομένης της πυρηνικής έρευνας,
- ενέργεια, συμπεριλαμβανομένης της πυρηνικής ενέργειας και πυρηνικής ασφάλειας (υλική ασφάλεια και προστασία από την ακτινοβολία),
- προστασία του περιβάλλοντος και διαχείριση των φυσικών πόρων,
- μεταφορές, τουρισμός και άλλες δραστηριότητες στον τομέα των υπηρεσιών,
- τηλεπικοινωνίες,
- οικονομικές, νομισματικές, τραπεζικές, ασφαλιστικές και χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες,
- επαγγελματική κατάρτιση και επιμόρφωση στον τομέα της διαχείρισης
- υγεία,
- προδιαγραφές,
- στατιστικές.

3. Για την εκπλήρωση των στόχων της οικονομικής συνεργασίας και εντός των πλαισίων των αντίστοιχων εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τη λήψη μέτρων με στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία, κυρίως όσον αφορά :

- τη δημιουργία ευνοϊκού κλίματος για τις επενδύσεις, τις κοινές επιχειρήσεις και τις συμφωνίες σχετικά με την παροχή αδειών, ιδίως με την επέκταση, (...), των διακανονισμών για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων, (εκ μέρους των κρατών μελών της Κοινότητας και της Τσεχοσλοβακίας) και ιδιαίτερο για τη μεταφορά των κερδών και τον επανοπατρισμό επενδυμένου κεφαλαίου με βάση την αρχή των μη διακρίσεων και της αμοιβαιότητας.
- τη διευκόλυνση των ανταλλαγών και επαφών μεταξύ ατόμων και αντιπροσωπιών που εκπροσωπούν εμπορικούς, οικονομικούς, ερευνητικούς, αναπτυξιακούς, εκπαιδευτικούς, επιμορφωτικούς ή άλλους σχετικούς οργανισμούς,
- την ενθάρρυνση και διευκόλυνση δραστηριοτήτων για την πράξη των συναλλαγών, όπως είναι η διοργάνωση σεμιναρίων, εμπορικών εκθέσεων, συμποσίων και επιχειρησιακών εβδομάδων (business weeks),
- την προώθηση δραστηριοτήτων που συνεπάγονται την παροχή τεχνικής πραγματογνωμοσύνης σε ειδικούς τομείς,
- τη διευκόλυνση της πραγματοποίησης έρευνας αγοράς και άλλων δραστηριοτήτων που αφορούν την εμπορία στα εδάφη τους,
- την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με επιστημονικά θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις πολιτικές τους,
- τη διευκόλυνση της σύναψης ειδικών συμφωνιών, όποτε αυτά κρίνεται αναγκαία, ιδιαίτερα στους τομείς της συνεργασίας μεταξύ εταιριών, επιχειρήσεων και οργάνων.

ΑΡΘΡΟ 18

Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία καθώς και κάθε δράση που αναλαμβάνεται σύμφωνα με αυτήν δεν θίγουν σε καμιά περίπτωση τις αρμοδιότητες των κρατών μελών των Κοινοτήτων να αναπτύσσουν διμερείς δραστηριότητες με την Τσεχοσλοβακία στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας και να συνάπτουν, όταν κρίνεται ακόπιμο, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με την Τσεχοσλοβακία.

ΤΙΤΛΟΣ IV

Μεικτή επιτροπή

ΑΡΘΡΟ 19

1. α) Συστήνεται μεικτή επιτροπή η οποία αποτελείται από αντιπροσώπους της Κοινότητας, αφενός, και από αντιπροσώπους της Τσεχοσλοβακίας, αφετέρου.

β) Η μεικτή επιτροπή διατυπώνει συστάσεις, με κοινή συμφωνία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

γ) Η μεικτή επιτροπή εγκρίνει, κατά περίπτωση, τον εσωτερικό κανονισμό της και το πρόγραμμα εργασιών της.

δ) Η μεικτή επιτροπή συνέρχεται μία φορά το χρόνο εκ περιτροπής, στις Βρυξέλλες και στην Πράγα. Είναι δυνατόν να συγκαλούνται με κοινή συμφωνία έκτακτες συνεδριάσεις, μετά από αίτηση ενός των συμβαλλομένων μερών. Την προεδρία της μεικτής επιτροπής ασκεί, εκ περιτροπής, καθένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μεικτής επιτροπής συμφωνείται, στο βαθμό που είναι δυνατό, εκ των προτέρων.

ε) Η μεικτή επιτροπή είναι δυνατό να συγκροτεί ομάδες εργασίας που θα τη βοηθούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της.

2. α) Η μεικτή επιτροπή εξασφαλίζει την ορθή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας και επεξεργάζεται και συνιστά μέτρα για την επίτευξη των στόχων της, με βάση τις οικονομικές και κοινωνικές πολιτικές των συμβαλλομένων μερών.

β) Η μεικτή επιτροπή προσπαθεί να βρίσκει τρόπους για να ενθαρρύνει την ανάπτυξη του εμπορίου και της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών. Συγκεκριμένα :

- εξετάζει τις διάφορες πλευρές του εμπορίου μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, ιδίως τη γενική σύνθεση, το ρυθμό αύξησης, τη διάρθρωση και διαφοροποίηση, το εμπορικό ισοζύγιο και τις διάφορες μορφές εμπορίου και προώθησης των συναλλαγών,
- διατυπώνει συστάσεις για κάθε πρόβλημα εμπορικής ή οικονομικής συνεργασίας αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

- αναζητά τα κατάλληλα μέσα για την παράκαμψη ενδεχομένων δυσκολιών στον τομέα του εμπορίου και της συνεργασίας και προωθεί διάφορες μορφές εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- εξετάζει μέτρα που είναι δυνατό να συμβάλλουν στην ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας, ιδίως με τη βελτίωση των δυνατοτήτων για την πραγματοποίηση εισαγωγών στην Κοινότητα και την Τσεχοσλοβακία,
- ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με μακροοικονομικά προγράμματα και προβλέψεις για τις οικονομίες των δύο μερών που έχουν επίπτωση στο εμπόριο και τη συνεργασία και, κατ'επέκταση, στις δυνατότητες που υπάρχουν για την ανάπτυξη της συμπληρωματικότητας των αντιστοίχων οικονομιών και για τα προτεινόμενα προγράμματα οικονομικής ανάπτυξης,
- ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με τις τροποποιήσεις και εξελίξεις των νόμων, ρυθμίσεων και διατυπώσεων που ισχύουν στα συμβαλλόμενα μέρη, στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία,
- αναζητά μεθόδους για τη διευθέτηση και την ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών και πραγματοποίησης επαφών για θέματα που αφορούν τη συνεργασία στον οικονομικό τομέα μεταξύ των συμβαλλομένων μερών με βάση την αμοιβαία αποκόμιση πλεονεκτημάτων, και επιδιώκει τη δημιουργία ευνοϊκών όρων για τη συνεργασία αυτή,
- εξετάζει ευνοϊκά τη δυνατότητα βελτίωσης των όρων για την ανάπτυξη άμεσων επαφών μεταξύ των επιχειρήσεων που είναι εγκατεστημένες στην Κοινότητα και εκείνων που είναι εγκατεστημένες στην Τσεχοσλοβακία,
- διατυπώνει και υποβάλλει στις αρχές των δύο συμβαλλομένων μερών συστάσεις για την επίλυση των προβλημάτων που προκύπτουν, με τη σύναψη, εάν κριθεί σκόπιμο, διακανονισμών ή συμφωνιών.

ΤΙΤΛΟΣ V

Γενικές και τελικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 20

1. Η παρούσα συμφωνία, αμέσως μόλις αρχίσει να ισχύει, αντικαθιστά τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τσεχοσλοβακίας για το

εμπόριο βιομηχανικών προϊόντων που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 19 Δεκεμβρίου 1988.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 18 σχετικά με την οικονομική συνεργασία, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν τις διατάξεις των συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και της Τσεχοσλοβακίας, στο μέτρο που οι διατάξεις αυτές είναι ασυμβίβαστες ή ταυτίζονται με τις προηγούμενες.

ΑΡΘΡΟ 21

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος της Τσεχοσλοβακίας.

ΑΡΘΡΟ 22

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό νόμιμων διαδικασιών. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο δέκα ετών. Η συμφωνία ανανεώνεται αυτόματα ανά έτος, εκτός εάν ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο μέρος καταγγελία της συμφωνίας, έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

Τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται να επεκτείνουν και/ή να τροποποιήσουν την παρούσα συμφωνία ή να επεξεργαστούν περαιτέρω τις ειδικές διατάξεις της, με αμοιβαία συναίνεση, ώστε να ληφθούν υπόψη τυχόν νέες εξελίξεις.

Τα παραρτήματα που επισυνάπτονται στην παρούσα συμφωνία αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της.

ΑΡΘΡΟ 23

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ολλανδική, πορτογαλική και τσεχική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

[For the testimonium and signatures, see p. 151 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 151 du présent volume.]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, OF THE ONE PART, AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC, OF THE OTHER PART, ON TRADE AND COMMERCIAL AND ECONOMIC CO-OPERATION

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,
hereinafter together called "the Community",

of the one part,

THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC,
hereinafter called "Czechoslovakia",

of the other part,

RECOGNIZING that Czechoslovakia and the Community desire to promote and extend further the direct contractual relations established between them by the Agreement on trade in industrial products signed on 19 December 1988 and wish now to regulate aspects of trade in all products and to establish a framework for commercial and economic co-operation,

CONSIDERING the importance in the European context of the traditional links between the Community and Czechoslovakia,

TAKING INTO ACCOUNT the favourable implications for trade and economic relations between the Contracting Parties of the economic reform under way in Czechoslovakia,

DESIROUS of creating favourable conditions for the harmonious development and diversification of trade and the promotion of commercial and economic co-operation in areas of mutual interest on the basis of equality, non-discrimination, mutual benefit and reciprocity,

HAVING REGARD to the importance of giving full effect to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Concluding Document of the Madrid meeting and the Concluding Document of the Vienna meeting.

¹ Came into force on 1 November 1990 by notification, in accordance with article 22.

REAFFIRMING the commitment of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,

BELIEVING that a further impetus should be given to the trading and economic relationship between the Community and Czechoslovakia,

RECOGNIZING that the Community and Czechoslovakia desire to establish wider-ranging and closer contractual links that permit further development at a later stage,

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY:

Gerard COLLINS

Minister for Foreign Affairs of Ireland,
President-in-Office of the Council of the European Communities

Frans ANDRIESEN

Vice-President of the Commission of the European Communities

THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY:

Frans ANDRIESEN

Vice-President of the Commission of the European Communities

THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC:

Marian CALFA

Prime Minister of the Czech and Slovak Federal Republic

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Contracting Parties undertake to facilitate and promote trade and economic co-operation with each other.

TITLE 1

Trade

ARTICLE 2

The Contracting Parties reaffirm their commitment to accord each other most favoured nation treatment in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).¹

ARTICLE 3

1. This Agreement shall apply to trade in all products originating in the Community or in Czechoslovakia with the exception of products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community.²
2. This Agreement shall not affect the provisions of the Agreement between the European Economic Community and Czechoslovakia on Trade in Textile Products which has been provisionally applied since 1 January 1987 nor the provisions of any Exchange of Letters and other arrangements on trade in textile products subsequently concluded, for the period of application of these provisions; furthermore in the event that the Community invokes paragraph 24 of the Protocol extending the Arrangement regarding International Trade in Textiles of 31 July 1986,³ only the provisions of the said Arrangement shall apply to the exclusion of all dispositions of this Agreement.

Not later than six months before the expiry of the Agreement concerning trade in textile products referred to above, the Contracting Parties shall consult each other with a view to determining the arrangements to be applied to trade in textile products after the expiry of the said Agreements.

3. This Agreement shall not affect specific agreements or arrangements covering agricultural products in force between the Contracting Parties, or any successor agreements or arrangements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 261, p. 140.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 166, and vol. 1441, p. 284.

ARTICLE 4

1. Unless otherwise specified in this Agreement, trade between the Contracting Parties shall be conducted in compliance with their respective regulations.
2. In the framework of their respective laws and regulations, the Contracting Parties will adopt measures to ensure the harmonious development and the diversification of their mutual trade.
3. To that end, they confirm their resolve to consider in a spirit of co-operation each for its own part, suggestions made by the other Party, with a view to attaining these aims.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party shall accord the highest degree of liberalization which it generally applies to third countries to imports of products originating in the territory of the other Party.
2. In order to proceed to grant to imports originating in Czechoslovakia the degree of liberalization which it generally applies to third countries, the Community shall take the measures described in Articles 6 to 8 below in relation to "specific quantitative restrictions", namely those quantitative restrictions applied by the Community to imports originating in Czechoslovakia under Regulation (EEC) No 3420/83 which concern products other than those to which quantitative restrictions are applied under Regulation (EEC) No 288/82.
3. The process of liberalization shall take account of the provisions of the GATT, of the development of trade between the Contracting Parties, of changes in market conditions and rules concerning trade in the Community or in Czechoslovakia and of progress made in implementing the Agreement.

ARTICLE 6

The Community undertakes to eliminate by the end of the first year following the entry into force of this Agreement at the latest, the quantitative restrictions on imports into those regions of the Community and of those products listed in Annex I.

ARTICLE 7

1. The Community undertakes to eliminate by 31 December 1992 at the latest the quantitative restrictions on imports into those regions of the Community and of those products listed in Annex II in accordance with the procedure specified therein. The list of quantitative restrictions covered by this Article may be amended by agreement between the Parties following consultations within the Joint Committee referred to in Article 19.

2. For 1991 and each subsequent calendar year, the Community shall open import quotas for the products listed in Annex II.

ARTICLE 8

The Community:

- for each calendar year as from 1991 shall open import quotas for products which are of interest for Czechoslovakia and which are subject to specific quantitative restrictions for which no provisions have been made in Articles 6 and 7,
- shall, subject to exceptions, progressively and regularly increase these quotas with a view to the elimination of the specific quantitative restrictions in question by 31 December 1994 at the latest.

ARTICLE 9

The Joint Committee set up pursuant to Article 19 shall, during its meeting in 1994, draw up the arrangements which shall apply for a prescribed period after 31 December 1994 to imports of the products subject to the exceptions referred to in Article 8.

ARTICLE 10

Imports into the Community of products covered by this Agreement shall not be charged against the quotas referred to in Articles 7 and 8 provided that they are declared as being intended for re-export and are re-exported from the

Community either in the unaltered state or after inward processing, under the administrative control arrangements in force in the Community.

ARTICLE 11

Taking into account the importance of their trade in agricultural products and the implications of multilateral negotiations in the GATT framework, the Contracting Parties shall examine in the Joint Committee referred to in Article 19 the possibility of granting each other concessions, in the field of agricultural trade, product by product, on a reciprocal and harmonious basis and in accordance with Article 2 of this Agreement.

ARTICLE 12

The Contracting Parties will inform each other of any changes in their tariff or statistical nomenclature or of any decision taken, in accordance with the procedures in force, concerning the classification of products covered by this Agreement.

ARTICLE 13

The exchange of goods between the two Contracting Parties shall be effected at market-related prices.

ARTICLE 14

1. The Contracting Parties shall consult each other if any product is being imported in trade between the Community and Czechoslovakia in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.
2. The Contracting Party requesting the consultations will supply the other Party with all the information required for a detailed examination of the situation.
3. The consultations requested pursuant to paragraph 1 will be held with due regard for the fundamental aims of the Agreement and will be completed not

later than 30 days from the date of notification of the request by the Party concerned, unless the Parties agree otherwise.

4. If, as a result of such consultations, it is agreed that the situation referred to in paragraph 1 exists, exports shall be limited or such other action taken, as will prevent or remedy the injury, which may include action with respect to the price at which the exports are sold.

5. If, following action under paragraphs 1 to 4 above, agreement is not reached between the Contracting Parties, the Contracting Party which requested the consultations shall be free to restrict the imports of the products concerned to the extent and for such time it is necessary to prevent or remedy the injury. The other Contracting Party shall then be free to deviate from its obligations towards the first Party in respect of substantially equivalent trade.

6. In critical circumstances, where delay would cause damage difficult to repair, such preventive or remedial action may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

7. In the selection of measures under this Article, the Contracting Parties should give priority to those which cause the least disturbance to the functioning of this Agreement.

8. Where necessary, the Contracting Parties may hold consultations to determine when the measures adopted pursuant to paragraphs 4, 5 and 6 shall cease to apply.

9. If after the procedures provided for in this Article have been exhausted, the Contracting Parties still disagree about measures adopted pursuant to this Article, the Community and Czechoslovakia may refer the disagreement to the Contracting Parties of the GATT in accordance with Article XIX of the GATT.

TITLE II

Commercial and economic co-operation

ARTICLE 15

1. The Contracting Parties shall make every effort to promote, expand and diversify their commercial and economic co-operation on a basis of non-discrimination and reciprocity. The Joint Committee established under Article 19 of this Agreement will attach special importance to examining ways of encouraging the reciprocal and harmonious expansion of trade.

2. In furtherance of the aims of this Article and within the limits of their respective powers, the Contracting Parties agree that they shall maintain and improve favourable business regulations, facilities and practices for each other's firms or companies on their respective markets, inter alia by the measures specified in Annex III and by the following measures:

- ensuring publication and facilitating exchanges of commercial and economic information on all matters which would assist the development of trade and economic co-operation, for example:
 - = economic development plans or forecasts,
 - = general and sectoral import arrangements,
 - = economic and commercial law, including regulations on markets and companies
 - = macroeconomic information and statistics, including production, consumption and foreign trade statistics;
- facilitating co-operation between their respective customs services, in particular in the field of vocational training;
- encouraging the development of contacts and links between firms, enterprises and other interested organizations of both sides which will contribute to realizing the aims of the Agreement;
- encouraging contacts between business associations of the Community and Czechoslovakia.

3. Within the limits of their respective powers, the Contracting Parties undertake to:

- ensure adequate protection and enforcement of industrial, commercial and intellectual property rights;
- ensure that their international commitments in the field of industrial, commercial and intellectual property rights are honoured;
- encourage appropriate arrangements between undertakings and institutions within the Community and Czechoslovakia with a view to due protection of industrial, commercial and intellectual property rights;
- to encourage co-operation and exchanges of views between organizations and institutions responsible for industrial, commercial and intellectual property.

ARTICLE 16

Within the limits of their respective powers, the Contracting Parties:

- shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial and co-operation transactions concluded by companies or firms, enterprises and economic organizations of the Community and those of Czechoslovakia;
- agree that when a dispute is submitted to arbitration, each party to the dispute may freely choose its own arbitrator, irrespective of his nationality, and that the presiding third arbitrator or the sole arbitrator may be a citizen of a Third State;
- shall encourage recourse to the arbitration rules elaborated by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) and to arbitration by any Centre of a State signatory to the Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on 10 June 1958.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

TITLE III

Economic co-operation

ARTICLE 17

1. In the light of their respective economic policies and objectives, the Contracting Parties shall foster economic co-operation on as broad a base as possible in all fields deemed to be in their mutual interest.

The objectives of such co-operation shall be, inter alia:

- to reinforce and diversify economic links between the Contracting Parties;
- to contribute to the development of their respective economies and standards of living;
- to open up new sources of supply and new markets;
- to encourage co-operation between economic operators with a view to promoting investment, joint ventures, licensing agreements, and other forms of industrial co-operation to develop their respective industries;
- to encourage scientific and technological progress;
- to support structural changes in the Czechoslovakian economy which will increase and diversify trade in goods and services with the Community;
- to encourage environmentally sound policies;
- to encourage the participation of small and medium sized enterprises in trade and industrial co-operation.

2. In order to achieve these objectives, the Contracting Parties shall make efforts to encourage and promote economic co-operation in areas of mutual interest, in particular in the following sectors:

- industry and mining,
- agriculture, including the food-processing industries,

- research, development, science and technology in areas in which the Contracting Parties are active and which they consider to be of mutual interest, including nuclear research,
- energy including nuclear energy and nuclear safety (physical safety and radiation protection),
- environmental protection and the management of natural resources,
- transport, tourism and other service activities,
- telecommunications,
- economic, monetary, banking, insurance and financial services,
- vocational and management training,
- health,
- standards,
- statistics.

3. To give effect to the objectives of economic co-operation and within the limits of their respective powers, the Contracting Parties shall encourage the adoption of measures aimed at creating favourable conditions for economic and industrial co-operation, in particular by:

- fostering a favourable climate for investment, joint ventures and licensing arrangements, notably by the extension by the Member States of the Community and Czechoslovakia of arrangements for investment promotion and protection, in particular for the transfer of profits and the repatriation of invested capital on the basis of the principles of non-discrimination and reciprocity;
- facilitating exchanges and contacts between persons and delegations representing commercial, economic, research, development, educational, training or other relevant organizations;
- encouraging and facilitating trade promotion activities, such as the organization of seminars, fairs or exhibitions, symposia and business weeks;
- promoting of activities involving the provision of technical expertise in specific areas;
- facilitating the conduct of market research and other marketing activities on their respective territories;

- promoting the exchange of information and contacts on scientific subjects of mutual interest, in accordance with their respective legislations and policies;
- facilitating the conclusion, wherever this is deemed necessary, of specific agreements, in particular in fields of co-operation between firms, enterprises and institutions.

ARTICLE 18

Without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities, this Agreement and any action taken pursuant to it shall in no way affect the powers of the Member States of the Community to undertake bilateral activities with Czechoslovakia in the field of economic co-operation and to conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with Czechoslovakia.

TITLE IV

Joint Committee

ARTICLE 19

1. (a) A Joint Committee shall be set up, comprising representatives of the Community, on the one hand, and representatives of Czechoslovakia on the other.
- (b) The Joint Committee shall formulate recommendations by mutual agreement between the Contracting Parties.
- (c) The Joint Committee shall, as necessary, adopt its own rules of procedure and programme of work.
- (d) The Joint Committee shall meet once a year in Brussels and Prague alternately. Special meetings may be convened by mutual agreements, at the request of either Contracting Party. The Joint Committee shall be chaired alternately by each of the Contracting Parties. Wherever

possible, the agenda for meetings of the Joint Committee shall be agreed beforehand.

- (e) The Joint Committee may decide to set up working groups to assist it in carrying out its duties.
2. (a) The Joint Committee shall ensure the proper functioning of this Agreement and shall devise and recommend practical measures for achieving its objectives, keeping in view the economic and social policies of the Contracting Parties.
- (b) The Joint Committee shall endeavour to find ways of encouraging the development of trade and commercial and economic co-operation between the Contracting Parties. In particular, it shall:
- examine the various aspects of trade between the Parties, notably its overall pattern, rate of growth, structure and diversification, the trade balance and the various forms of trade and trade promotion;
 - make recommendations on any trade or commercial or economic co-operation problem of mutual concern;
 - seek appropriate means of avoiding possible difficulties in the fields of trade and co-operation and encourage various forms of commercial and economic co-operation in areas of mutual interest;
 - consider measures likely to develop and diversify trade and economic co-operation, notably by improving import opportunities in the Community and in Czechoslovakia;
 - exchange information on macroeconomic plans and forecasts for the economies of the two Parties which have an impact on trade and co-operation and by extension, on the scope for developing complementarity between their respective economies and also on proposed economic development programmes;
 - exchange information about amendments and developments in the laws, regulations and formalities of the Contracting Parties in the areas covered by this Agreement;

- seek methods of arranging and encouraging the exchange of information and contacts in matters relating to co-operation in the economic field between the Contracting Parties on a mutually advantageous basis, and work towards the creation of favourable conditions for such co-operation;
- examine favourably ways of improving conditions for the development of direct contacts between firms established in the Community and those established in Czechoslovakia;
- formulate and submit to the authorities of both Contracting Parties recommendations for solving any problems that arise, where appropriate by means of the conclusion of arrangements or agreements.

TITLE V

General and final provisions

ARTICLE 20

1. Upon its entry into force this Agreement shall replace the Agreement between the European Economic Community and Czechoslovakia on trade in industrial products signed in Brussels on 19 December 1988.
2. Subject to the provisions concerning economic co-operation in Article 18, the provisions of this Agreement shall replace the provisions of the Agreements concluded between the Member States of the Community and Czechoslovakia to the extent to which the latter provisions are either incompatible with, or identical to, the former.

ARTICLE 21

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaties establishing the European Economic Community¹ and the European Atomic

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

Energy Community¹ are applied and under the conditions laid down in those Treaties and, on the other hand, to the territory of Czechoslovakia.

ARTICLE 22

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other that the legal procedures necessary to this end have been completed. The Agreement shall be concluded for an initial period of ten years. The Agreement shall be automatically renewed year by year provided that neither Contracting Party gives the other Party written notice of denunciation of the Agreement six months before it expires.

The Contracting Parties may expand and/or amend this Agreement or elaborate further on its specific provisions by mutual consent in order to take account of new developments.

The Annexes attached to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 23

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Czech languages, each text being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see p. 151 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167 (English translation); vol. 294, p. 259 (authentic French text); vol. 295, p. 259 (authentic German text); vol. 296, p. 259 (authentic Italian text); vol. 297, p. 259 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

ACCORD¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LE COMMERCE ET LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ci-après dénommées ensemble "Communauté",

d'une part,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE,
ci-après dénommée "Tchécoslovaquie",

d'autre part,

RECONNAISSANT que la Tchécoslovaquie et la Communauté désirent promouvoir et étendre les relations contractuelles directes établies entre elles par l'accord sur le commerce des produits industriels, signé le 19 décembre 1988, et qu'elles souhaitent à présent régler certains aspects des échanges de l'ensemble des produits et établir un cadre pour la coopération commerciale et économique ;

CONSIDÉRANT l'importance, dans le contexte européen, des liens traditionnels de la Communauté et de la Tchécoslovaquie ;

TENANT COMPTE des conséquences favorables de la réforme économique en cours en Tchécoslovaquie sur les relations commerciales et économiques des parties contractantes ;

DESIREUSES de créer des conditions favorables au développement harmonieux et à la diversification des échanges, ainsi qu'à la promotion de la coopération commerciale et économique dans des

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1990 par notification, conformément à l'article 22.

domaines d'intérêt mutuel sur une base d'égalité, de non-discrimination, d'avantages mutuels et de réciprocité ;

CONSCIENTES de ce qu'il importe de donner plein effet à l'acte final de la conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, au document de clôture de la réunion de Madrid et au document de clôture de la réunion de Vienne ;

REAFFIRMANT l'engagement des parties contractantes envers l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ;

ESTIMANT qu'il convient de donner un nouvel élan aux relations commerciales et économiques entre la Communauté et la Tchécoslovaquie ;

RECONNAISSANT que la Communauté et la Tchécoslovaquie souhaitent établir entre elles des liens contractuels plus étroits dans des domaines plus étendus et susceptibles de développements ultérieurs,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE :

Gerard COLLINS
Ministre des Affaires étrangères de l'Irlande,
Président en exercice du Conseil des Communautés européennes,

Frans ANDRIESSEN
Vice-président de la Commission des Communautés européennes

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE :

Frans ANDRIESSEN
Vice-président de la Commission des Communautés européennes

LA REPUBLIQUE FEDERATIVE TCHEQUE ET SLOVAQUE :

Marian CALFA
Premier Ministre de la République fédérative tchèque et slovaque

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

ARTICLE 1

Les parties contractantes s'engagent à faciliter et à promouvoir entre elles les échanges commerciaux et la coopération économique.

TITRE I

Commerce

ARTICLE 2

Les parties contractantes réaffirment leur engagement de s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹.

ARTICLE 3

1. Le présent accord s'applique aux échanges de tous les produits originaires de la Communauté ou de la Tchécoslovaquie, à l'exception des produits visés par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier².

2. Le présent accord n'affecte pas les dispositions de l'accord existant entre la Communauté économique européenne et la Tchécoslovaquie concernant le commerce des textiles qui est appliqué à titre provisoire depuis le 1er janvier 1987, ni les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 261, p. 141.

dispositions des échanges de lettres et d'autres arrangements concernant le commerce des textiles conclus ultérieurement, pendant la période d'application de ces dispositions ; en outre, au cas où la Communauté invoquerait l'article 24 du protocole prorogeant l'arrangement du 31 juillet 1986 concernant le commerce international des textiles¹, seules les dispositions dudit arrangement s'appliquent, à l'exclusion de toutes les dispositions du présent accord.

Au plus tard six mois avant l'expiration des accords concernant le commerce des textiles visés ci-dessus, les parties contractantes se consultent en vue de fixer le régime à appliquer au commerce des textiles après l'expiration de ces accords.

3. Le présent accord n'affecte pas les accords ou arrangements spécifiques relatifs aux produits agricoles qui sont en vigueur entre les parties contractantes, ni les accords ou arrangements qui leur succéderaient.

ARTICLE 4

1. Sauf indications contraires figurant dans le présent accord, le commerce entre les parties contractantes s'effectue conformément à leurs réglementations respectives.

2. Dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, les parties contractantes adoptent les mesures propres à assurer le développement harmonieux et la diversification de leurs échanges mutuels.

3. A cette fin, elles confirment leur volonté d'examiner, dans un esprit de coopération, chacune de leur côté, les suggestions formulées par l'autre partie en vue de la réalisation de ces objectifs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 166, et vol. 1441, p. 285.

ARTICLE 5

1. Chaque partie contractante accorde aux importations de produits originaires du territoire de l'autre partie le degré de libéralisation le plus élevé qu'elle applique généralement aux pays tiers.

2. Afin d'octroyer aux importations originaires de Tchécoslovaquie le degré de libéralisation qu'elle accorde généralement aux pays tiers, la Communauté prend les mesures décrites aux articles 6 à 8 ci-dessous concernant les "restrictions quantitatives spécifiques", c'est-à-dire les restrictions quantitatives appliquées par la Communauté aux importations originaires de Tchécoslovaquie au titre du règlement (CEE) n° 3420/83 concernant les produits autres que les produits auxquels s'appliquent les restrictions quantitatives au titre du règlement (CEE) n° 288/82.

3. Le processus de libéralisation tient compte des dispositions du GATT, du développement des échanges entre les parties contractantes, des modifications des conditions de marché et des règles concernant les échanges dans la Communauté ou en Tchécoslovaquie, et des progrès accomplis dans la mise en oeuvre de l'accord.

ARTICLE 6

La Communauté s'engage à éliminer, au plus tard à la fin de la première année après l'entrée en vigueur du présent accord, les restrictions quantitatives qui s'appliquent à l'importation des produits énumérés à l'annexe I dans les régions de la Communauté indiquées dans cette annexe.

ARTICLE 7

1. La Communauté s'engage à éliminer, pour le 31 décembre 1992 au plus tard, les restrictions quantitatives qui s'appliquent à l'importation des produits énumérés à l'annexe II dans les

régions de la Communauté indiquées dans cette annexe, selon les modalités indiquées dans celle-ci. La liste des restrictions quantitatives visées par le présent article peut être modifiée d'un commun accord après consultation au sein de la commission mixte visée à l'article 19.

2. Chaque année civile à partir de 1991, la Communauté ouvre des contingents d'importation en faveur des produits énumérés à l'annexe II.

ARTICLE 8

La Communauté :

- ouvre, chaque année civile à partir de 1991, des contingents d'importation en faveur des produits qui présentent un intérêt pour la Tchécoslovaquie et qui font l'objet des restrictions quantitatives spécifiques pour lesquelles aucune disposition n'a été prise aux articles 6 et 7 ;
- sauf exception, augmente progressivement et régulièrement ces contingents en vue de l'élimination des restrictions quantitatives spécifiques au plus tard le 31 décembre 1994.

ARTICLE 9

La commission mixte instituée par l'article 19 définira, au cours de sa session de 1994, le régime applicable, pour une période déterminée à partir du 31 décembre 1994, à l'importation des produits faisant l'objet des exceptions visées à l'article 8.

ARTICLE 10

Les importations dans la Communauté de produits couverts par le présent accord ne sont pas imputées sur les contingents visés aux articles 7 et 8, à condition que ces produits soient déclarés comme étant destinés à la réexportation et qu'ils soient

effectivement réexportés de la Communauté soit en l'état, soit après perfectionnement actif, dans le cadre du système de contrôle administratif en vigueur dans la Communauté.

ARTICLE 11

En tenant compte de l'importance de leurs échanges de produits agricoles et des conséquences des négociations multilatérales menées dans le cadre du GATT, les parties contractantes examinent, au sein de la commission mixte visée à l'article 19, la possibilité de s'accorder des concessions dans le domaine des échanges agricoles, produit par produit, sur une base réciproque et harmonieuse et en conformité avec l'article 2 du présent accord.

ARTICLE 12

Les parties contractantes s'informent mutuellement de toute modification apportée à leur nomenclature tarifaire ou statistique ou de toute décision prise, conformément aux procédures en vigueur, au sujet du classement des produits couverts par le présent accord.

ARTICLE 13

Les échanges de marchandises entre les parties contractantes s'effectuent à des prix liés à ceux du marché.

ARTICLE 14

1. Les parties contractantes se consultent mutuellement si, dans le cadre des échanges entre la Communauté et la Tchécoslovaquie, un produit est importé en quantités tellement accrues ou dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

2. La partie contractante qui sollicite la consultation fournira à l'autre partie tous les éléments nécessaires pour permettre un examen approfondi de la situation.

3. La consultation sollicitée en vertu du paragraphe 1 est menée compte dûment tenu des objectifs fondamentaux de l'accord et se termine au plus tard 30 jours après la date de notification de la demande par la partie concernée, à moins que les parties n'en décident autrement.

4. Si, à la suite de cette consultation, il est reconnu que la situation visée au paragraphe 1 existe, les exportations sont limitées ou d'autres mesures sont prises, éventuellement des mesures relatives aux prix auxquels sont vendus les produits exportés, de manière à prévenir ou à réparer le préjudice.

5. Si, au terme de l'action mentionnée aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus, les parties contractantes n'arrivent pas à un accord, la partie qui a sollicité la consultation aura la faculté d'appliquer des restrictions aux importations des produits en question, dans la mesure et pendant le temps nécessaires pour prévenir ou réparer le préjudice. Dans ce cas, l'autre partie contractante aura la faculté de déroger à ses obligations envers la première pour des échanges substantiellement équivalents.

6. Dans des circonstances critiques où tout retard entraînerait un dommage qu'il serait difficile de réparer, ces mesures préventives ou réparatrices peuvent être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à condition qu'une consultation ait lieu immédiatement après l'adoption de ces mesures.

7. En choisissant les mesures à prendre en vertu du présent article, les parties contractantes accordent la préférence à celles qui désorganisent le moins le bon fonctionnement du présent accord.

8. En cas de besoin, les parties contractantes peuvent procéder à des consultations pour déterminer le moment où les mesures adoptées en vertu des paragraphes 4, 5 et 6 cessent de s'appliquer.

9. Si, après épuisement des procédures prévues par le présent article, un différend subsiste entre les parties au sujet de mesures prises en application de cet article, la Communauté et la Tchécoslovaquie pourront soumettre ce désaccord aux parties contractantes du GATT conformément à l'article XIX du GATT.

TITRE II

Coopération commerciale et économique

ARTICLE 15

1. Les parties contractantes mettent tout en oeuvre pour promouvoir, développer et diversifier leur coopération commerciale et économique sur une base de non-discrimination et de réciprocité. La commission mixte instituée par l'article 19 du présent accord attachera une importance particulière aux moyens susceptibles de favoriser le développement réciproque et harmonieux de ces échanges.

2. Conformément aux objectifs du présent article et dans les limites de leurs pouvoirs respectifs, les parties contractantes conviennent qu'elles maintiendront et amélioreront des réglementations, facilités et pratiques commerciales favorables pour les entreprises ou sociétés de l'autre partie de leurs marchés respectifs, entre autres par les mesures spécifiées à l'annexe III et par les mesures suivantes consistant à :

- assurer la publication et à faciliter les échanges d'informations commerciales et économiques sur tous les sujets susceptibles de contribuer au développement de la coopération commerciale et économique, par exemple :

= plans de développement économique ou prévisions,
= arrangements généraux et sectoriels à l'importation,
= droit économique et commercial, y compris les règlements relatifs aux marchés et aux sociétés,

- = informations macro-économiques et statistiques, portant notamment sur la production, la consommation et le commerce extérieur ;
- faciliter la coopération entre leurs services douaniers respectifs, notamment dans le domaine de la formation professionnelle ;
 - encourager le développement de contacts et de liens entre les sociétés, entreprises et autres organisations intéressées des deux côtés, qui contribueront à réaliser les objectifs de l'accord ;
 - encourager les contacts entre les associations professionnelles de la Communauté et de la Tchécoslovaquie.

3. Dans les limites de leurs pouvoirs respectifs, les parties contractantes s'engagent :

- à assurer une protection et une application adéquates des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle ;
- à assurer que leurs engagements internationaux dans le domaine des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle sont honorés ;
- à encourager les arrangements appropriés entre entreprises et institutions à l'intérieur de la Communauté et de la Tchécoslovaquie afin de dûment protéger les droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle ;
- à encourager la coopération et les échanges de vues entre les organisations et les institutions responsables de la propriété industrielle, commerciale et intellectuelle.

ARTICLE 16

Dans les limites de leurs pouvoirs respectifs, les parties contractantes :

- encouragent le recours à l'arbitrage pour régler les différends résultant de transactions en matière de commerce ou de coopération, conclues par des sociétés, entreprises et organismes économiques de la Communauté et de la Tchécoslovaquie ;
- conviennent que, lorsqu'un différend est soumis à l'arbitrage, chaque partie peut choisir librement son propre arbitre, indépendamment de sa nationalité, et que le troisième arbitre qui préside ou l'arbitre unique peut être citoyen d'un pays tiers ;
- encouragent le recours aux règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) et l'arbitrage par tout centre d'un Etat signataire de la convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à New York le 10 juin 1958¹.

TITRE III

Coopération économique

ARTICLE 17

1. Compte tenu de leurs politiques et de leurs objectifs économiques respectifs, les parties contractantes encouragent la coopération économique sur une base aussi large que possible dans tous les domaines considérés comme étant d'intérêt mutuel.

Cette coopération aura notamment pour but :

- de renforcer et de diversifier les liens économiques entre les parties contractantes ;
- de contribuer au développement de leurs économies et de leurs niveaux de vie respectifs ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

- d'ouvrir de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés ;
- d'encourager la coopération entre opérateurs économiques afin de promouvoir les investissements, les coentreprises, les accords de licence et d'autres formes de coopération industrielle susceptibles de développer leurs industries respectives ;
- d'encourager le progrès scientifique et technique ;
- d'appuyer les changements structurels dans l'économie tchécoslovaque afin d'accroître et de diversifier les échanges de biens et de services avec la Communauté ;
- d'encourager des politiques non préjudiciables à l'environnement ;
- d'encourager la participation des petites et moyennes entreprises dans la coopération commerciale et industrielle.

2. Pour atteindre ces objectifs, les parties contractantes s'efforcent d'encourager et de promouvoir la coopération économique dans des domaines d'intérêt mutuel, notamment dans les secteurs suivants :

- industrie et secteur minier,
- agriculture, y compris les industries agro-alimentaires,
- recherche, développement, science et technologie dans des domaines où les parties contractantes sont actives et qu'elles estiment présenter un intérêt mutuel, y compris la recherche nucléaire,
- énergie, y compris l'énergie nucléaire et la sécurité nucléaire (sécurité des installations et protection contre les radiations),
- protection de l'environnement et gestion des ressources naturelles,
- transport, tourisme et autres activités de service,
- télécommunications,
- services économiques, monétaires, bancaires, d'assurance et financiers,

- formation professionnelle et formation à la gestion,
- santé,
- normes,
- statistiques.

3. Pour la mise en oeuvre des objectifs de la coopération économique, et dans les limites de leurs compétences respectives, les parties contractantes favorisent l'adoption de mesures destinées à créer des conditions favorables à la coopération économique et industrielle et consistant notamment à :

- favoriser un climat propice aux investissements, aux coentreprises et aux accords de licence, notamment par l'extension, par les Etats membres de la Communauté et la Tchécoslovaquie, d'arrangements portant sur la promotion et la protection des investissements, en particulier sur le transfert des bénéfices et le rapatriement des capitaux investis, sur la base des principes de non-discrimination et de réciprocité ;
- faciliter les échanges et les contacts entre personnes et délégations représentant des organisations commerciales, économiques, de recherche, de développement, d'enseignement, de formation et autres organisations appropriées ;
- encourager et faciliter les activités de promotion commerciale, telles que l'organisation de séminaires, de foires et d'expositions, de colloques et de semaines commerciales ;
- susciter des activités comportant l'apport de compétences techniques dans des domaines spécifiques ;
- faciliter la recherche commerciale et d'autres activités de commercialisation sur leurs territoires respectifs ;
- promouvoir l'échange d'informations et de contacts sur des sujets scientifiques d'intérêt mutuel, conformément à leurs législations et politiques respectives ;
- faciliter la conclusion, là où elle est jugée nécessaire, d'arrangements spécifiques dans des domaines particuliers de coopération entre sociétés, entreprises et institutions.

ARTICLE 18

Sans préjudice des dispositions pertinentes des traités instituant les Communautés européennes, le présent accord et toute action entreprise dans son cadre n'affectent en rien le pouvoir des Etats membres des Communautés d'entreprendre des actions bilatérales avec la Tchécoslovaquie dans le domaine de la coopération économique et de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ce pays.

TITRE IV

Commission mixte

ARTICLE 19

1. a) Il est institué une commission mixte, composée de représentants de la Communauté, d'une part, et de représentants de la Tchécoslovaquie, d'autre part.

b) La commission mixte formule des recommandations, d'un commun accord entre les parties contractantes.

c) La commission mixte arrête, en tant que de besoin, son règlement intérieur et son programme de travail.

d) La commission mixte se réunit une fois par an à Bruxelles et à Prague, alternativement. Des réunions spéciales peuvent être convoquées d'un commun accord, à la demande de l'une ou l'autre partie contractante. La présidence de la commission mixte est assurée alternativement par chacune des parties contractantes. Chaque fois que cela est possible, l'ordre du jour des réunions de la commission mixte est convenu à l'avance.

e) La commission mixte peut décider de créer des groupes de travail chargés de l'assister dans l'exécution de ses tâches.

2. a) La Commission mixte veille au bon fonctionnement du présent accord et elle conçoit et recommande des mesures pratiques pour

atteindre ses objectifs, sans perdre de vue les politiques économiques et sociales des parties contractantes.

b) La commission mixte s'efforce de trouver des moyens permettant d'encourager le développement des échanges et la coopération commerciale et économique entre les parties contractantes. Elle doit notamment :

- examiner les divers aspects des échanges entre les deux parties, notamment leur composition globale, le taux de croissance, leur structure et leur diversification, la balance commerciale et les différentes formes de commerce et de promotion des échanges ;
- formuler des recommandations sur tout problème de coopération commerciale ou économique présentant un intérêt mutuel ;
- rechercher les moyens appropriés pour éviter d'éventuelles difficultés en matière de commerce et de coopération et encourager diverses formes de coopération commerciale et économique dans les domaines d'intérêt mutuel ;
- envisager les mesures susceptibles de développer et de diversifier la coopération commerciale et économique, notamment en améliorant les possibilités d'importation dans la Communauté et en Tchécoslovaquie ;
- échanger des informations sur les plans macro-économiques et les prévisions relatives aux économies des deux parties, qui ont une incidence sur les échanges et la coopération et, par extension, sur les possibilités de développer la complémentarité de leurs économies respectives, ainsi que les programmes de développement économique proposés ;
- échanger des informations sur les modifications et le développement des lois, règlements et formalités des parties contractantes dans les domaines couverts par le présent accord ;
- rechercher des méthodes permettant d'organiser et d'encourager les échanges d'informations et les contacts dans les domaines

touchant la coopération en matière économique entre les parties contractantes sur une base mutuellement avantageuse, et contribuer à la création de conditions favorables à cette coopération ;

- examiner favorablement les moyens d'améliorer les conditions de développement de contacts directs entre les entreprises établies dans la Communauté et celles établies en Tchécoslovaquie ;
- formuler et soumettre aux autorités des deux parties contractantes des recommandations propres à résoudre les problèmes qui se posent, le cas échéant au moyen de la conclusion d'arrangements ou d'accords.

TITRE V

Dispositions générales et finales

ARTICLE 20

1. Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'accord existant entre la Communauté économique européenne et la Tchécoslovaquie sur le commerce des produits industriels, signé à Bruxelles le 19 décembre 1988.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 18 relatives à la coopération économique, les dispositions du présent accord remplacent celles des accords conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Tchécoslovaquie, dans la mesure où ces dernières sont, soit incompatibles avec les précédentes, soit identiques à celles-ci.

ARTICLE 21

Le présent accord s'applique aux territoires où les traités instituant la Communauté économique européenne¹ et la Communauté

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

européenne de l'énergie atomique¹ sont d'application et dans les conditions prévues par lesdits traités, d'une part, et au territoire de la Tchécoslovaquie, d'autre part.

ARTICLE 22

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont mutuellement notifié l'accomplissement des procédures légales nécessaires à cet effet. Il est conclu pour une période initiale de dix ans. Il est reconduit tacitement d'année en année si aucune des parties contractantes ne notifie par écrit sa dénonciation, six mois avant son expiration, à l'autre partie.

Les parties contractantes peuvent étendre et/ou modifier le présent accord ou développer davantage ses dispositions spécifiques par consentement mutuel afin de tenir compte de situations nouvelles.

Les annexes jointes au présent accord font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 23

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 151 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259 (texte authentique français); vol. 295, p. 259 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 259 (texte authentique italien); vol. 297, p. 259 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 167 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E LA
COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA, DA UN
LATO, E LA REPUBBLICA FEDERATIVA CECA E SLOVACCA,
DALL'ALTRO, SUGLI SCAMBI E SULLA COOPERAZIONE
COMMERCIALE ED ECONOMICA

LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA E LA COMUNITA' EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA,
in appresso denominate "Comunità",

da un lato, e

LA REPUBBLICA FEDERATIVA CECA E SLOVACCA,
in appresso denominata "Cecoslovacchia",

dall'altro,

RICONOSCENDO che la Cecoslovacchia e la Comunità desiderano favorire ed
ampliare ulteriormente le relazioni contrattuali dirette instaurate con
l'accordo sugli scambi di prodotti industriali firmato il 19 dicembre 1988 e
intendono ora disciplinare i vari aspetti del commercio di tutti i prodotti
nonché definire un contesto per la cooperazione commerciale ed economica :

CONSIDERANDO l'importanza, nel contesto europeo, dei tradizionali legami tra
la Comunità e la Cecoslovacchia :

TENENDO CONTO delle ripercussioni positive, per il commercio e le relazioni
economiche tra le parti contraenti, della riforma economica intrapresa in
Cecoslovacchia :

DESIDEROSE di creare un contesto favorevole per lo sviluppo armonioso e la
diversificazione degli scambi, nonché per la promozione della cooperazione
economica e commerciale nei settori di comune interesse su una base di parità,
di non discriminazione, di mutui vantaggi e di reciprocità :

CONSIDERANDO quanto sia importante conferire piena efficacia all'atto finale
della Conferenza sulla sicurezza e la cooperazione in Europa, al documento
conclusivo della riunione di Madrid e al documento conclusivo della riunione
di Vienna :

RIBADENDO l'impegno delle parti contraenti riguardo all'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio ;

RITENENDO che sia opportuno imprimere un ulteriore impulso alle relazioni economiche e commerciali tra la Comunità e la Cecoslovacchia ;

RICONOSCENDO che la Comunità e la Cecoslovacchia desiderano instaurare legami contrattuali in un maggior numero di settori e più stretti, tali da dar luogo a futuri sviluppi ;

HANNO DECISO di concludere il presente accordo e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA :

Gerard COLLINS

Ministro per gli Affari esteri dell'Irlanda,
Presidente in esercizio del Consiglio delle Comunità europee

Frans ANDRIESSEN

Vicepresidente della Commissione delle Comunità europee

LA COMUNITA' EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA :

Frans ANDRIESSEN

Vicepresidente della Commissione delle Comunità europee

LA REPUBBLICA FEDERATIVA CECA E SLOVACCA :

Marian CALFA

Primo Ministro della Repubblica federativa ceca e slovacca

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

ARTICOLO 1

Le parti contraenti si impegnano ad agevolare e a promuovere gli scambi e la cooperazione economica.

TITOLO I

Commercio

ARTICOLO 2

Le parti contraenti ribadiscono l'impegno a concedersi reciprocamente il trattamento della nazione più favorita a norma dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT).

ARTICOLO 3

1. Il presente accordo si applica agli scambi di tutti i prodotti originari della Comunità o della Cecoslovacchia, fatta eccezione per i prodotti contemplati dal trattato che istituisce la Comunità europea del carbone e dell'acciaio.

2. Il presente accordo non pregiudica l'accordo sugli scambi di prodotti tessili tra la Comunità economica europea e la Cecoslovacchia, applicato in via provvisoria dal 1° gennaio 1987, compresi i relativi scambi di lettere e le altre intese successivamente concluse al riguardo, per il periodo di applicazione dei suddetti; inoltre, qualora la Comunità dovesse invocare il paragrafo 24 del protocollo che proroga l'accordo sul commercio internazionale dei tessili del 31 luglio 1986, ai prodotti in questione si applica soltanto l'accordo suddetto, con esclusione di qualsiasi disposizione del presente accordo.

Al più tardi sei mesi prima della scadenza del predetto accordo sugli scambi dei tessili, le parti contraenti si consultano per definire il regime da applicare agli stessi dopo tale scadenza.

3. Il presente accordo non pregiudica gli accordi o le intese specifici riguardanti i prodotti agricoli in vigore tra le parti contraenti, né accordi o intese conclusi successivamente.

ARTICOLO 4

1. Salvo contrarie disposizioni del presente accordo, per quanto riguarda gli scambi tra le parti contraenti si applicano le rispettive normative.

2. Nei limiti delle rispettive legislazioni e normative, le parti contraenti adottano le misure necessarie per garantire lo sviluppo armonioso e la diversificazione degli scambi.

3. Pertanto, esse ribadiscono l'intenzione di esaminare in uno spirito di cooperazione gli eventuali suggerimenti formulati dall'altra parte a tale scopo.

ARTICOLO 5

1. Ogni parte concede la massima liberalizzazione, analogamente a quanto avviene generalmente con i paesi terzi, alle importazioni dei prodotti originari dell'altra parte.

2. A tal fine, la Comunità prende le misure di cui agli articoli 6, 7 ed 8 riguardo alle "restrizioni quantitative specifiche", in particolare quelle applicate alle importazioni originarie della Cecoslovacchia a norma del regolamento (CEE) n° 3420/83, relativo ai prodotti a cui non si applicano le restrizioni quantitative previste dal regolamento (CEE) n° 288/82.

3. Il processo di liberalizzazione tiene conto delle disposizioni del GATT, dell'andamento degli scambi tra le parti contraenti, delle condizioni di mercato, delle modifiche alla normativa commerciale nella Comunità o in Cecoslovacchia e dei progressi compiuti nell'applicazione del presente accordo.

ARTICOLO 6

La Comunità si impegna ad abolire, entro la fine del primo anno successivo all'entrata in vigore del presente accordo, le restrizioni quantitative sulle importazioni effettuate nelle regioni della Comunità e per i prodotti elencati all'allegato I.

ARTICOLO 7

1. La Comunità si impegna ad abolire entro il 31 dicembre 1992 le restrizioni quantitative sulle importazioni effettuate nelle regioni della Comunità e per i prodotti elencati all'allegato II, secondo le modalità ivi indicate. L'elenco delle restrizioni quantitative di cui al presente articolo può essere modificato di comune accordo previa consultazione nell'ambito della commissione mista di cui all'articolo 19.

2. Per ogni anno di calendario, a decorrere dal 1991, la Comunità apre contingenti d'importazione a favore dei prodotti elencati all'allegato II.

ARTICOLO 8

La Comunità :

- apre, per ogni anno di calendario a decorrere dal 1991, contingenti d'importazione a favore dei prodotti che presentano un interesse per la Cecoslovacchia e sono oggetto di restrizioni quantitative non previste agli articoli 6 e 7 ;
- salvo eccezioni, aumenta progressivamente e regolarmente tali contingenti onde abolire le restrizioni quantitative in questione entro il 31 dicembre 1994.

ARTICOLO 9

La Commissione mista creata a norma dell'articolo 19 definirà, durante la sessione del 1994, il regime applicabile per un periodo determinato, a decorrere dal 31 dicembre 1994, all'importazione dei prodotti oggetto delle eccezioni di cui all'articolo 8.

ARTICOLO 10

Le importazioni nella Comunità di prodotti contemplati dal presente accordo non sono imputate sui contingenti di cui agli articoli 7 e 8 se si dichiara che tali prodotti sono destinati alla riesportazione e se essi vengono effettivamente riesportati tali quali, oppure previo perfezionamento attivo, nell'ambito del sistema di controllo amministrativo in vigore nella Comunità.

ARTICOLO 11

Viste l'importanza dei loro scambi di prodotti agricoli e le conseguenze dei negoziati multilaterali in sede di GATT, le parti contraenti esaminano, nell'ambito della commissione mista di cui all'articolo 19, la possibilità di effettuare concessioni reciproche nel settore, per i singoli prodotti, su una base armoniosa, a norma dell'articolo 2 del presente accordo.

ARTICOLO 12

Le parti contraenti si informano reciprocamente di qualsiasi modifica apportata alle rispettive nomenclature tariffarie o statistiche, nonché di qualsiasi decisione presa, conformemente alle procedure in vigore, in merito alla classificazione dei prodotti contemplati dal presente accordo.

ARTICOLO 13

Gli scambi di merci tra le parti contraenti avvengono a prezzi conformi a quelli di mercato.

ARTICOLO 14

1. Le parti contraenti si consultano se un prodotto viene importato tra la Comunità e la Cecoslovacchia in quantitativi talmente incrementati o in condizioni tali da provocare o da minacciare grave pregiudizio ai produttori nazionali di prodotti simili o direttamente concorrenti.
2. La parte contraente che richiede la consultazione fornisce all'altra parte tutte le informazioni necessarie per un'analisi approfondita della situazione.
3. Le consultazioni richieste a norma del paragrafo 1 si tengono nel rispetto degli obiettivi fondamentali del presente accordo e si concludono entro e non oltre trenta giorni dalla data di notifica della richiesta ad opera della parte interessata, salvo decisione contraria delle parti.
4. Se, al termine delle suddette consultazioni, si constata la situazione di cui al paragrafo 1, si limitano le esportazioni o si prendono altre misure, eventualmente operando sul prezzo di esportazione dei prodotti, onde evitare il pregiudizio o porvi rimedio.
5. Qualora, al termine delle procedure di cui ai paragrafi 1-4, le parti contraenti non dovessero giungere ad un accordo, la parte che ha richiesto la consultazione può limitare le importazioni dei prodotti interessati nella misura e per il periodo necessari onde evitare il pregiudizio o porvi rimedio. L'altra parte contraente può sottrarsi ai suoi obblighi nei confronti della prima per un volume di scambi sostanzialmente equivalente.
6. In circostanze critiche, ossia qualora il ritardo dovesse provocare danni difficilmente riparabili, possono essere prese misure provvisorie, senza

consultazioni preliminari, a condizione che queste ultime vengano avviate subito dopo l'adozione delle succitate misure.

7. Nello scegliere le misure previste dal presente articolo, le parti contraenti privilegiano quelle meno pregiudizievoli per il buon funzionamento dell'accordo.

8. Se necessario, le parti contraenti possono consultarsi onde determinare la data di cessazione delle misure adottate a norma dei paragrafi 4, 5 e 6.

9. Qualora, una volta esaurite le procedure previste dal presente articolo, dovesse sussistere un disaccordo tra le parti contraenti in merito alle misure prese in applicazione dello stesso, la Comunità e la Cecoslovacchia possono sottoporlo alle parti contraenti del GATT, conformemente all'articolo XIX del GATT.

TITOLO II

Cooperazione commerciale ed economica

ARTICOLO 15

1. Le parti contraenti fanno quanto in loro potere per promuovere, espandere e diversificare la cooperazione commerciale ed economica su una base di non discriminazione e di reciprocità. La commissione mista creata a norma dell'articolo 19 del presente accordo darà particolare importanza ai mezzi per incrementare un'espansione reciproca e armoniosa degli scambi.

2. In linea con gli obiettivi del presente articolo e nei limiti dei rispettivi poteri, le parti contraenti si impegnano a mantenere e a migliorare i regolamenti, le agevolazioni e le pratiche commerciali favorevoli alle imprese o società dell'altra parte, sui rispettivi mercati, adottando tra l'altro le misure di cui all'allegato III e quelle sottoelencate :

- garantire la pubblicazione e agevolare gli scambi di tutte le informazioni commerciali ed economiche necessarie per sviluppare la cooperazione commerciale ed economica, ad esempio :

= piani e previsioni di sviluppo economico ;

= intese generali e settoriali in materia di importazioni ;

- = legislazıone economica e commerciale, comprese le normative sui mercati e sulle societ  ;
 - = informazioni e statistiche macroeconomiche, comprese le statistiche sulla produzione, sul consumo e sul commercio estero ;
 - agevolare la cooperazione tra i rispettivi servizi doganali, soprattutto in materia di formazione professionale ;
 - incoraggiare contatti e legami tra societ , imprese ed altre organizzazioni interessate di entrambe le parti onde contribuire a realizzare le finalit  dell'accordo ;
 - promuovere i contatti tra le associazioni commerciali della Comunit  e della Cecoslovacchia.
3. Entro i limiti dei rispettivi poteri, le parti contraenti si impegnano a :
- tutelare adeguatamente e far applicare i diritti di propriet  industriale, commerciale e intellettuale ;
 - garantire il rispetto dei loro impegni internazionali in materia di propriet  industriale, commerciale e intellettuale ;
 - incoraggiare accordi appropriati tra imprese e istituzioni nella Comunit  e nella Cecoslovacchia per tutelare debitamente i diritti di propriet  industriale, commerciale e intellettuale ;
 - incoraggiare la cooperazione e gli scambi di vedute tra le organizzazioni e le istituzioni responsabili della propriet  industriale, commerciale e intellettuale.

ARTICOLO 16

Nei limiti dei rispettivi poteri, le parti contraenti :

- incoraggiano l'adozione dell'arbitrato per la composizione delle controversie che possono sorgere da transazioni commerciali o di cooperazione tra societ , imprese ed organizzazioni economiche della Comunit  e della Cecoslovacchia ;

- decidono che, se una vertenza viene sottoposta ad arbitrato, ciascuna delle parti può scegliere liberamente il proprio arbitro, indipendentemente dalla sua nazionalità, e che il terzo arbitro o l'arbitro unico può essere cittadino di uno Stato terzo ;
- incoraggiano il ricorso alle norme di arbitrato elaborate dalla commissione delle Nazioni Unite per il diritto commerciale internazionale (UNCITRAL) e il ricorso all'arbitrato da parte di ogni organismo di uno Stato firmatario della convenzione per il riconoscimento e l'applicazione dei lodi arbitrali stranieri, firmata il 10 giugno 1958 a New York.

TITOLO III

Cooperazione economica

ARTICOLO 17

1. A seconda delle rispettive politiche e dei rispettivi obiettivi economici, le parti contraenti promuovono la cooperazione economica sulla base più vasta possibile, in tutti i settori ritenuti di reciproco interesse.

Tale cooperazione si propone in particolare di :

- rinsaldare e diversificare i legami economici tra le parti contraenti ;
- contribuire allo sviluppo delle rispettive economie e al miglioramento del tenore di vita ;
- creare nuove fonti di approvvigionamento e aprire nuovi mercati ;
- promuovere la cooperazione tra operatori economici, onde moltiplicare gli investimenti, le joint venture, gli accordi in materia di licenze e altre forme di cooperazione industriale tali da sviluppare le rispettive industrie ;
- accelerare il progresso scientifico e tecnologico ;
- sostenere i mutamenti strutturali dell'economia cecoslovacca al fine di incrementare e diversificare gli scambi di beni e di servizi con la Comunità ;

- promuovere valide politiche ambientali ;
- incoraggiare la partecipazione delle piccole e medie imprese al commercio e alla cooperazione industriale.

2. Per raggiungere tali obiettivi, le parti contraenti si adoperano onde incoraggiare e promuovere la cooperazione economica nei settori di reciproco interesse quali :

- industria e settore minerario,
- agricoltura, comprese le industrie di trasformazione alimentare,
- ricerca, sviluppo, scienza e tecnologia nei settori in cui le parti contraenti sono attive e che considerano di reciproco interesse, compresa la ricerca nucleare,
- energia, comprese l'energia e la sicurezza nucleari (sicurezza fisica e radioprotezione),
- tutela dell'ambiente e gestione delle risorse naturali,
- trasporti, turismo e altri servizi,
- telecomunicazioni,
- servizi economici, monetari, bancari, assicurativi ed altri servizi finanziari,
- gestione e formazione professionale,
- sanità,
- norme,
- statistiche.

3. Per il raggiungimento di tali obiettivi, le parti contraenti incoraggiano, nei limiti dei rispettivi poteri, l'adozione di misure volte a creare un contesto favorevole per la cooperazione economica e industriale, tra cui :

- la creazione di un contesto favorevole agli investimenti, alle joint venture e agli accordi in materia di licenze, in particolare l'estensione, da parte degli Stati membri della Comunità e della Cecoslovacchia, degli accordi relativi alla promozione e alla tutela degli investimenti, segnatamente per il trasferimento degli utili e per il rimpatrio del capitale investito, in base ai principi della non discriminazione e della reciprocità ;
- l'agevolazione di scambi e contatti tra persone e delegazioni che rappresentano organizzazioni commerciali, economiche, di ricerca, sviluppo, istruzione, formazione o altre analoghe organizzazioni ;

- l'incentivazione di attività di promozione commerciale, fra cui seminari, fiere, mostre, simposi e settimane commerciali ;
- la promozione di attività che richiedono un'esperienza tecnica in settori specifici ;
- l'agevolazione delle ricerche di mercato e delle altre attività di marketing sui rispettivi territori ;
- la promozione di scambi di informazioni e di contatti riguardo ad argomenti scientifici di reciproco interesse, conformemente alle rispettive legislazioni e politiche ;
- la conclusione, se del caso, di accordi specifici in determinati settori di cooperazione tra società, imprese e istituzioni.

ARTICOLO 18

Fatte salve le disposizioni pertinenti dei trattati che istituiscono le Comunità europee, il presente accordo, nonché tutte le misure prese a norma del suddetto, non pregiudicano in alcun modo il potere degli Stati membri della Comunità di intraprendere attività bilaterali con la Cecoslovacchia a livello di cooperazione economica e di concludere, se del caso, nuovi accordi di cooperazione economica con questo paese.

TITOLO IV

Commissione mista

ARTICOLO 19

1. a) E' istituita una commissione mista, composta di rappresentanti della Comunità e della Cecoslovacchia.

b) La commissione mista formula raccomandazioni concordate tra le parti contraenti.

c) La commissione mista adotta, ove necessario, il proprio regolamento interno e il proprio programma di lavoro.

d) La commissione mista si riunisce una volta all'anno, alternativamente a Bruxelles e a Praga. Su richiesta di ciascuna delle parti contraenti possono essere indette, di concerto, riunioni speciali. Le mansioni di presidente vengono espletate a turno da ciascuna delle parti contraenti. Quando ciò sia possibile, l'ordine del giorno delle riunioni della commissione viene concordato in precedenza.

e) La commissione mista può creare gruppi di lavoro, che la coadiuvano nello svolgimento delle sue mansioni.

2. a) La commissione mista garantisce il corretto funzionamento dell'accordo ; essa elabora e raccomanda inoltre misure pratiche per realizzarne gli obiettivi, tenendo presenti le politiche economiche e sociali delle parti contraenti.

b) La commissione mista si adopera per incoraggiare lo sviluppo degli scambi e della cooperazione economica e commerciale tra le parti. In particolare, essa deve :

- analizzare i vari aspetti degli scambi tra le parti, in particolare il regime generale, il tasso di incremento, la struttura e la diversificazione, la bilancia commerciale e le varie forme di scambi e di promozione commerciale ;
- formulare raccomandazioni su qualsiasi problema inerente agli scambi o alla cooperazione economica o commerciale che interessi entrambe le parti ;
- ricercare i mezzi più adeguati per prevenire eventuali difficoltà a livello di scambi e di cooperazione e incoraggiare varie forme di cooperazione economica e commerciale nei settori di reciproco interesse ;
- elaborare misure tali da sviluppare e diversificare la cooperazione economica e commerciale, aumentando in particolare le possibilità d'importazione nella Comunità e in Cecoslovacchia ;
- scambiare informazioni, a livello macroeconomico, sui programmi e sulle previsioni per quanto riguarda l'evoluzione economica delle parti, tali da incidere sugli scambi e sulla cooperazione e, di conseguenza, sulle possibilità di rendere più complementari le rispettive economie, nonché su eventuali programmi di sviluppo economico ;

- scambiare informazioni sugli emendamenti e sull'evoluzione delle leggi, normative e formalità delle parti contraenti nei settori contemplati dal presente accordo ;
- definire metodi volti a organizzare e ad incoraggiare gli scambi d'informazioni ed i contatti nei settori relativi alla cooperazione economica tra le parti su una base reciprocamente vantaggiosa e adoperarsi per creare un contesto favorevole a tale cooperazione ;
- esaminare favorevolmente i mezzi per agevolare i contatti diretti tra le imprese stabilite nella Comunità e quelle stabilite in Cecoslovacchia ;
- formulare e sottoporre alle autorità delle parti contraenti raccomandazioni intese a risolvere qualsiasi eventuale problema, all'occorrenza tramite la conclusione di intese o accordi.

TITOLO V

Disposizioni generali e finali

ARTICOLO 20

1. All'entrata in vigore, il presente accordo sostituisce quello tra la Comunità economica europea e la Cecoslovacchia sugli scambi di prodotti industriali firmato il 19 dicembre 1988 a Bruxelles.

2. Fatte salve le disposizioni dell'articolo 18 relative alla cooperazione economica, le disposizioni del presente accordo sostituiscono quelle degli accordi conclusi tra gli Stati membri della Comunità e la Cecoslovacchia, nella misura in cui queste ultime sono incompatibili o identiche.

ARTICOLO 21

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applicano i trattati che istituiscono la Comunità economica europea e la Comunità europea dell'energia atomica, alle condizioni in essi indicate e, dall'altra, al territorio della Cecoslovacchia.

ARTICOLO 22

Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello della notifica, ad opera delle parti contraenti, dell'espletamento delle procedure all'uopo necessarie. L'accordo è concluso per un periodo iniziale di dieci anni. L'accordo viene rinnovato tacitamente ogni anno, a condizione che nessuna delle parti lo denunci per iscritto sei mesi prima della scadenza.

Le parti contraenti, tuttavia, possono estendere e/o modificare di concerto il presente accordo o elaborarne ulteriormente le disposizioni specifiche, onde tener conto di nuovi sviluppi.

Gli allegati acclusi al presente accordo ne costituiscono parte integrante.

ARTICOLO 23

Il presente accordo è redatto in duplice copia nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, tedesca e ceca, ciascun testo facente ugualmente fede.

[For the testimonium and signatures, see p. 151 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 151 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE, ENERZIJD, EN DE TSJECHISCHE EN SLOWAAKSE FEDERATIEVE REPUBLIEK, ANDERZIJD, INZAKE HANDEL EN COMMERCIËLE EN ECONOMISCHE SAMENWERKING

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE, hierna samen "de Gemeenschap" te noemen,

enerzijds, en

DE TSJECHISCHE EN SLOWAAKSE FEDERATIEVE REPUBLIEK, hierna "Tsjechoslowakije" te noemen,

anderzijds,

ERKENNENDE dat Tsjechoslowakije en de Gemeenschap de directe contractuele betrekkingen die door de op 19 december 1988 ondertekende Overeenkomst inzake het handelsverkeer in industrieproducten tussen hen tot stand zijn gebracht, wensen te bevorderen en verder uit te breiden en dat zij thans bepaalde aspecten van de handel in alle soorten producten willen reguleren en een kader voor commerciële en economische samenwerking wensen te creëren,

GEZIEN het belang in Europees verband van de traditionele banden tussen de Gemeenschap en Tsjechoslowakije,

REKENING HOUDENDE met de gunstige uitwerking van de in Tsjechoslowakije aan de gang zijnde economische hervorming op de commerciële en economische betrekkingen tussen de overeenkomstsluitende partijen,

WENSENDE gunstige voorwaarden te scheppen voor de harmonische ontwikkeling en de diversifiëring van de handel en voor de bevordering van de commerciële en economische samenwerking op terreinen van gemeenschappelijk belang, op basis van gelijkheid, non-discriminatie, wederzijds voordeel en wederkerigheid,

GELET op het belang van een volledige tenuitvoerlegging van de Slotakte van de Conferentie over veiligheid en samenwerking in Europa, het Slotdocument van de vergadering van Madrid en het Slotdocument van de vergadering van Wenen,

OPNIEUW DE NADRUK LEGGENDE op de betrokkenheid van de overeenkomstsluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel,

VAN OORDEEL ZIJNDE dat opnieuw een impuls moet worden gegeven aan de commerciële en economische betrekkingen tussen de Gemeenschap en Tsjechoslowakije,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en Tsjechoslowakije meer omvattende en hechtere contractuele banden met elkaar wensen aan te gaan die verder kunnen worden uitgebouwd,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Gerard COLLINS

Minister van Buitenlandse Zaken van Ierland,

Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen,

Frans ANDRIESSEN

Vice-voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen

DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

Frans ANDRIESSEN

Vice-voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen

DE TSJECHISCHE EN SLOWAAKSE FEDERATIEVE REPUBLIEK,

Marian CALFA

Eerste minister van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe hun onderling handelsverkeer en hun wederzijdse economische samenwerking te vergemakkelijken en te bevorderen.

TITEL 1

Handel

ARTIKEL 2

De overeenkomstsluitende partijen bevestigen opnieuw hun verbintenis elkaar de behandeling van meestbegunstigde natie te verlenen overeenkomstig de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT).

ARTIKEL 3

1. Deze overeenkomst geldt voor de handel in alle produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Tsjechoslowakije, met uitzondering van de produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

2. Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan de bepalingen van de Overeenkomst inzake de handel in textielprodukten tussen de Europese Economische Gemeenschap en Tsjechoslowakije die sinds 1 januari 1987 voorlopig wordt toegepast noch aan de bepalingen van eventuele briefwisselingen of later gesloten overeenkomsten inzake de handel in textielprodukten, gedurende de periode dat deze bepalingen van toepassing zijn. Indien de Gemeenschap zich beroept op artikel 24 van het Protocol tot verlenging van de Overeenkomst betreffende de internationale handel in textielprodukten van 31 juli 1986, zijn bovendien alleen de bepalingen van genoemde overeenkomst van toepassing, met uitsluiting van alle bepalingen van de onderhavige overeenkomst.

Uiterlijk zes maanden vóór het aflopen van de hierboven bedoelde Overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten raadplegen de overeenkomstsluitende partijen elkaar om tot overeenstemming te komen over de na het aflopen van genoemde overeenkomsten te treffen regelingen.

3. Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan specifieke overeenkomsten of regelingen betreffende landbouwprodukten die tussen de overeenkomstsluitende partijen gelden, noch aan overeenkomsten of regelingen die deze vervangen.

ARTIKEL 4

1. Tenzij in deze overeenkomst anders is bepaald, verloopt het handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig hun onderscheiden voorschriften.

2. De overeenkomstsluitende partijen nemen, ieder met inachtneming van de eigen wetgeving en voorschriften, maatregelen om te zorgen voor de harmonische ontwikkeling en de diversifiëring van hun wederzijds handelsverkeer.

3. Te dien einde geven zij uiting aan hun voornemen om ieder van zijn kant de suggesties die de andere partij doet, in een geest van samenwerking in overweging te nemen, met het oog op de verwezenlijking van deze doelstellingen.

ARTIKEL 5

1. Iedere overeenkomstsluitende partij past op de invoer van produkten van oorsprong uit het grondgebied van de andere partij de meest liberale behandeling toe welke zij in het algemeen op produkten uit derde landen toepast.

2. Ten einde de invoer van oorsprong uit Tsjechoslowakije een even liberale behandeling toe te kennen als die welke zij in het algemeen op de invoer uit derde landen toepast, neemt de Gemeenschap de in de artikelen 6 tot 8 beschreven maatregelen in verband met de "specifieke kwantitatieve beperkingen", dat wil zeggen die kwantitatieve beperkingen die de Gemeenschap krachtens Verordening (EEG) nr. 3420/83 toepast op invoer van oorsprong uit Tsjechoslowakije voor andere produkten dan die waarop krachtens Verordening (EEG) nr. 288/82 kwantitatieve beperkingen worden toegepast.

3. Bij het liberaliseringsproces wordt rekening gehouden met de bepalingen van de GATT, de ontwikkeling van het handelverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen, de wijzigingen van de marktvoorwaarden en de handelsvoorschriften in de Gemeenschap of in Tsjechoslowakije en de voortgang die bij de tenuitvoerlegging van de overeenkomst wordt gemaakt.

ARTIKEL 6

De Gemeenschap verbindt zich ertoe binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst de kwantitatieve beperkingen op de invoer van de in bijlage I genoemde produkten in de aldaar genoemde gebieden van de Gemeenschap op te heffen.

ARTIKEL 7

1. De Gemeenschap verbindt zich ertoe uiterlijk op 31 december 1992 de kwantitatieve beperkingen op de invoer van de in bijlage II genoemde produkten in de aldaar genoemde gebieden van de Gemeenschap op te heffen overeenkomstig de in die bijlage vastgestelde procedure. De lijst van de in dit artikel bedoelde kwantitatieve beperkingen kan met wederzijds goedvinden van de partijen worden gewijzigd na overleg in het kader van het in artikel 19 bedoelde Gemengd Comité.

2. De Gemeenschap opent met ingang van 1991 ieder kalenderjaar invoercontingenten voor de in bijlage II genoemde produkten.

ARTIKEL 8

De Gemeenschap :

- opent met ingang van 1991 ieder kalenderjaar invoercontingenten voor produkten die voor Tsjechoslowakije van belang zijn en waarvoor specifieke kwantitatieve beperkingen gelden die buiten de werkingssfeer van de artikelen 6 en 7 vallen ;
- verhoogt deze contingenten, behoudens uitzonderingen, geleidelijk en regelmatig met het doel de desbetreffende specifieke kwantitatieve beperkingen uiterlijk op 31 december 1994 op te heffen.

ARTIKEL 9

Het bij artikel 19 ingestelde Gemengd Comité stelt op de zitting van 1994 de regeling vast die voor een bepaalde periode vanaf 31 december 1994 zal worden

toegepast op de invoer van de produkten waarvoor krachtens artikel 8 uitzonderingen gelden.

ARTIKEL 10

De invoer in de Gemeenschap van produkten die onder deze overeenkomst vallen wordt niet op de in de artikelen 7 en 8 bedoelde contingenten in mindering gebracht indien deze produkten voor wederuitvoer worden aangegeven en inderdaad weer uit de Gemeenschap worden uitgevoerd, hetzij in dezelfde staat, hetzij na actieve veredeling, in het kader van het in de Gemeenschap geldende systeem van administratieve controle.

ARTIKEL 11

Gezien het belang van hun handel in landbouwprodukten en de gevolgen van de multilaterale onderhandelingen in het kader van de GATT, onderzoeken de overeenkomstsluitende partijen in het in artikel 19 bedoelde Gemengd Comité de mogelijkheid elkaar overeenkomstig artikel 2 op basis van wederkerigheid en evenwichtigheid produktsgewijs nieuwe concessies voor de handel in landbouwprodukten te verlenen.

ARTIKEL 12

De overeenkomstsluitende partijen stellen elkaar in kennis van elke wijziging in hun tariefnomenclatuur en statistische nomenclatuur en van elk besluit dat overeenkomstig de geldende procedures wordt genomen ten aanzien van de indeling van de onder deze overeenkomst vallende produkten.

ARTIKEL 13

Het goederenverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen vindt plaats tegen op de markt afgestemde prijzen.

ARTIKEL 14

1. De overeenkomstsluitende partijen plegen overleg wanneer in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Tsjechoslowakije de invoer van een produkt

dermate is toegenomen of onder zulke voorwaarden plaatsvindt dat ernstige schade wordt of dreigt te worden berokkend aan de binnenlandse producenten van gelijksoortige of rechtstreeks concurrerende produkten.

2. De overeenkomstsluitende partij die om overleg verzoek verstrekt de andere partij alle voor een grondig onderzoek van de situatie benodigde gegevens.

3. Bij het overleg waarom ingevolg lid 1 wordt verzocht, worden de fundamentele doelstellingen van deze overeenkomst voor ogen gehouden. Het dient uiterlijk 30 dagen na de datum van kennisgeving van het verzoek door de betrokken partij te worden beëindigd, tenzij partijen anders beslissen.

4. Wanneer de partijen het er als gevolg van dit overleg over eens zijn geworden dat de in lid 1 bedoelde situatie inderdaad bestaat, wordt de uitvoer beperkt of worden andere maatregelen genomen om de schade te voorkomen of te herstellen, bijvoorbeeld maatregelen in verband met de prijs waartegen de uitgevoerde produkten worden verkocht.

5. Indien naar aanleiding van de in de leden 1 tot en met 4 bedoelde maatregelen geen overeenstemming tussen de overeenkomstsluitende partijen wordt bereikt, staat het de partij die het overleg heeft aangevraagd vrij de invoer van de betrokken produkten zodanig en zo lang te beperken als ter voorkoming of tot herstel van schade nodig is. De andere partij mag zich dan ontslagen achten van haar verplichtingen jegens de eerste partij met betrekking tot substantieel gelijkwaardig handelsverkeer.

6. In kritieke omstandigheden waarin vertraging moeilijk te herstellen schade zou kunnen veroorzaken, kunnen voorlopig zonder voorafgaand overleg preventieve of herstelmaatregelen worden genomen, op voorwaarde dat onmiddellijk na het nemen van deze maatregelen overleg plaatsvindt.

7. Bij de keuze van maatregelen overeenkomstig dit artikel, geven de overeenkomstsluitende partijen de voorkeur aan die maatregelen welke de werking van de overeenkomst het minst verstoren.

8. De overeenkomstsluitende partijen kunnen zo nodig overleg plegen om vast te stellen wanneer de krachtens de leden 4, 5 en 6 genomen maatregelen buiten werking treden.

9. Wanneer er na alle in dit artikel vermelde procedures tussen de overeenkomstsluitende partijen nog verschil van mening bestaat over de uit

hoofde van dit artikel genomen maatregelen, kunnen de Gemeenschap en Tsjechoslowakije dit geschil overeenkomstig artikel XIX van de GATT aan de overeenkomstsluitende partijen van de GATT voorleggen.

TITEL II

Commerciële en economische samenwerking

ARTIKEL 15

1. De overeenkomstsluitende partijen stellen alles in het werk om hun commerciële en economische samenwerking te bevorderen, uit te breiden en te diversifiëren op basis van non-discriminatie en wederkerigheid. Het bij artikel 19 van deze overeenkomst ingestelde Gemengd Comité hecht bijzonder belang aan het zoeken naar middelen om de wederzijdse en harmonische uitbreiding van het handelsverkeer te stimuleren.

2. Ter bevordering van de doelstellingen van dit artikel en binnen de grenzen van hun onderscheiden bevoegdheden komen de overeenkomstsluitende partijen overeen dat zij op hun onderscheiden markten gunstige handelsvoorschriften, -faciliteiten en -praktijken voor elkaars ondernemingen of bedrijven zullen handhaven en verbeteren, onder meer door de in bijlage III genoemde en de hierna vermelde maatregelen :

- het bekendmaken van commerciële en economische informatie en het vergemakkelijken van de uitwisseling daarvan, op alle terreinen waardoor de ontwikkeling van de commerciële en economische samenwerking kan worden ondersteund, bijvoorbeeld :

= economische ontwikkelingsplannen of vooruitzichten,
= algemene en sectoriële invoerregelingen,
= economische en commerciële wetgeving, met inbegrip van markt- en bedrijfsvoorschriften,
= macro-economische informatie en statistieken, onder meer betreffende productie, verbruik en buitenlandse handel ;

- het vergemakkelijken van de samenwerking tussen hun douanediensden, in het bijzonder op het gebied van de beroepsopleiding ;

- het stimuleren van de ontwikkeling van contacten en banden tussen firma's, ondernemingen en andere belanghebbende organisaties aan beide zijden, die tot de verwezenlijking van de doelstellingen van de overeenkomst bijdragen ;
- het stimuleren van contacten tussen organisaties van het zakenleven in de Gemeenschap en Tsjechoslowakije.

3. Binnen de grenzen van hun onderscheiden bevoegdheden verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe :

- te zorgen voor een passende bescherming en handhaving van de rechten inzake industriële, commerciële en intellectuele eigendom ;
- te zorgen voor de naleving van hun internationale verbintenissen op het gebied van de rechten inzake industriële, commerciële en intellectuele eigendom ;
- passende regelingen tussen ondernemingen en instellingen in de Gemeenschap en Tsjechoslowakije aan te moedigen met het oog op de adequate bescherming van de rechten inzake industriële, commerciële en intellectuele eigendom ;
- de samenwerking en gedachtenwisseling tussen organisaties en instellingen die bevoegd zijn inzake industriële, commerciële en intellectuele eigendom, te stimuleren.

ARTIKEL 16

Binnen de grenzen van hun onderscheiden bevoegdheden :

- bevorderen de overeenkomstsluitende partijen het beroep op arbitrage om geschillen te beslechten die voortvloeien uit handels- en samenwerkings-transacties tussen bedrijven, firma's, ondernemingen en economische organisaties van de Gemeenschap en Tsjechoslowakije ;
- komen de overeenkomstsluitende partijen overeen dat, wanneer een geschil aan arbitrage wordt onderworpen, elke partij vrij haar eigen scheidsrechter mag kiezen, ongeacht diens nationaliteit, en dat de voorzittende derde scheidsrechter of de enige scheidsrechter onderdaan mag zijn van een derde land ;

- moedigen de overeenkomstsluitende partijen het gebruik aan van de door de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) opgestelde arbitrageregels alsmede arbitrage door enigerlei centrum van een Staat die het op 10 juni 1958 te New York gesloten Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken heeft ondertekend.

TITEL III

Economische samenwerking

ARTIKEL 17

1. In het licht van de eigen economische politiek en doelstellingen bevordert elke overeenkomstsluitende partij een zo ruim mogelijke economische samenwerking op alle gebieden die van gemeenschappelijk belang worden geacht.

Deze samenwerking is er onder meer op gericht :

- de economische banden tussen de overeenkomstsluitende partijen te versterken en te diversifiëren ;
- bij te dragen tot de ontwikkeling van de economie en levensstandaard van beide partijen ;
- nieuwe bevoorradingsbronnen aan te boren en nieuwe markten te openen ;
- de samenwerking tussen het bedrijfsleven aan te moedigen ten einde investeringen, joint ventures, licentieovereenkomsten en andere vormen van industriële samenwerking met het oog op de ontwikkeling van de industrie van beide partijen te bevorderen ;
- de wetenschappelijke en technologische vooruitgang te bevorderen ;
- structurele wijzigingen in de Tsjechoslowaakse economie waardoor het goederen- en dienstenverkeer met de Gemeenschap in omvang en verscheidenheid zal toenemen, te ondersteunen ;
- een vanuit milieu-oogpunt gezond beleid te stimuleren ;

- de deelneming van het midden- en kleinbedrijf aan het handelsverkeer en de industriële samenwerking te bevorderen.

2. Om deze doeleinden te bereiken streven de overeenkomstsluitende partijen ernaar de economische samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang aan te moedigen en te bevorderen, met name in de volgende sectoren :

- industrie en mijnbouw,
- landbouw, met inbegrip van de voedselverwerkende industrie,
- onderzoek, ontwikkeling, wetenschappen en technologie, op terreinen waarop de overeenkomstsluitende partijen actief zijn en die zij van gemeenschappelijk belang achten, met inbegrip van kernonderzoek,
- energie, met inbegrip van kernenergie en nucleaire veiligheid (fysieke veiligheid en stralingsbescherming),
- bescherming van het milieu en beheer van de natuurlijke hulpbronnen,
- vervoer, toerisme en andere diensten,
- telecommunicatie,
- economische, monetaire, bank-, verzekerings- en financiële diensten,
- beroeps- en managementopleiding,
- gezondheidszorg,
- normalisatie,
- statistiek.

3. Ter verwezenlijking van de doeleinden van de economische samenwerking en binnen de grenzen van hun onderscheiden bevoegdheden, bevorderen de overeenkomstsluitende partijen het nemen van maatregelen gericht op het scheppen van gunstige voorwaarden voor economische en industriële samenwerking, in het bijzonder door :

- het scheppen van een gunstig klimaat voor investeringen, joint ventures en licentieovereenkomsten, met name door de uitbreiding van de overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Tsjechoslowakije ter aanmoediging en bescherming van investeringen, en in het bijzonder voor de overdracht van winsten en de repatriëring van geïnvesteerd kapitaal op basis van non-discriminatie en wederkerigheid ;
- het vergemakkelijken van uitwisselingen en contacten tussen personen en delegaties die organisaties vertegenwoordigen welke zich bezighouden met handel, economie, research, ontwikkeling, onderwijs, opleiding of andere ter zake doende gebieden ;

- het stimuleren en vergemakkelijken van activiteiten voor handelsbevordering zoals het organiseren van seminars, beurzen, tentoonstellingen, symposia en handelsweken ;
- het op gang brengen van activiteiten waarmede technische kennis op bepaalde gebieden ter beschikking wordt gesteld ;
- het vergemakkelijken van marktonderzoek en andere marketingactiviteiten op hun onderscheiden grondgebieden ;
- het aanmoedigen, overeenkomstig de eigen wetgeving en het eigen beleid, van informatie-uitwisseling en contacten over wetenschappelijke onderwerpen van gemeenschappelijk belang ;
- het vergemakkelijken van de sluiting, telkens wanneer zulks nodig wordt geacht, van specifieke overeenkomsten tussen firma's, ondernemingen en instellingen op bepaalde samenwerkingsterreinen.

ARTIKEL 18

Onverminderd de desbetreffende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, doen deze overeenkomst en de in het kader daarvan vastgestelde maatregelen in geen dele afbreuk aan de bevoegdheden van de Lid-Staten van de Gemeenschap om met Tsjechoslowakije bilaterale acties op het gebied van economische samenwerking te ondernemen en zo nodig nieuwe samenwerkingsovereenkomsten met Tsjechoslowakije te sluiten.

TITEL IV

Gemengd Comité

ARTIKEL 19

1. a) Er wordt een Gemengd Comité ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap, enerzijds, en vertegenwoordigers van Tsjechoslowakije, anderzijds.

b) Het Gemengd Comité doet aanbevelingen in onderlinge overeenstemming tussen de overeenkomstsluitende partijen.

c) Het Gemengd Comité stelt zo nodig zijn eigen reglement van orde en werkprogramma vast.

d) Het Gemengd Comité komt eenmaal per jaar bijeen, beurtelings te Brussel en te Praag. Op verzoek van een overeenkomstsluitende partij kunnen in onderlinge overeenstemming bijzondere bijeenkomsten worden belegd. Het voorzitterschap van het Gemengd Comité wordt beurtelings door een van de overeenkomstsluitende partijen waargenomen. De agenda van de vergaderingen van het Gemengd Comité wordt zoveel mogelijk vooraf overeengekomen.

e) Het Gemengd Comité kan besluiten werkgroepen in te stellen, die het bij het vervullen van zijn taken bijstaan.

2. a) Het Gemengd Comité ziet toe op de goede werking van deze overeenkomst en formuleert aanbevelingen voor praktische maatregelen ter bereiking van de doelstellingen daarvan, rekening houdende met het economisch en sociaal beleid van de overeenkomstsluitende partijen.

b) Het Gemengd Comité zoekt naar middelen om de ontwikkeling van het handelsverkeer en de commerciële en economische samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen aan te moedigen, meer bepaald door :

- het onderzoek van de diverse aspecten van het handelsverkeer tussen de partijen, meer bepaald het algemene patroon, de groeivoet, de structuur en de diversificatie daarvan, de handelsbalans en de verschillende vormen van handelsverkeer en handelsbevordering ;
- het verstrekken van aanbevelingen betreffende problemen van gemeenschappelijk belang op het gebied van het handelsverkeer en de commerciële en economische samenwerking ;
- het zoeken naar geschikte middelen om moeilijkheden op het gebied van handel en samenwerking te voorkomen en het bevorderen van diverse vormen van commerciële en economische samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang ;
- het overwegen van maatregelen die kunnen bijdragen tot de ontwikkeling en diversifiëring van de commerciële en economische samenwerking, met name door

- de invoermogelijkheden in de Gemeenschap en in Tsjechoslowakije te verbeteren ;
- het uitwisselen van informatie over macro-economische plannen en de economische vooruitzichten van beide partijen die consequenties hebben voor het handelsverkeer en de samenwerking en, in breder verband, voor de mogelijkheden ter bevordering van de complementariteit van hun economieën en de voorgestelde economische ontwikkelingsprogramma's ;
 - het uitwisselen van informatie over wijzigingen en ontwikkelingen in de wetten, voorschriften en procedures van de overeenkomstsluitende partijen op de door deze overeenkomst bestreken gebieden ;
 - het zoeken naar methoden om de uitwisseling van informatie en het leggen van contacten op gebieden die betrekking hebben op de economische samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen op een voor beide partijen voordelige grondslag te regelen en te bevorderen en bij te dragen tot het scheppen van gunstige voorwaarden voor een dergelijke samenwerking ;
 - het welwillend onderzoeken van methoden ter verbetering van de voorwaarden waaronder de ondernemingen in de Gemeenschap en Tsjechoslowakije rechtstreeks contact met elkaar kunnen opnemen ;
 - het formuleren van aan de autoriteiten van beide overeenkomstsluitende partijen voor te leggen aanbevelingen om eventuele problemen op te lossen, waar nodig door het sluiten van regelingen of overeenkomsten.

TITEL V

Algemene en slotbepalingen

ARTIKEL 20

1. Deze Overeenkomst vervangt met ingang van haar inwerkingtreding de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Tsjechoslowakije inzake het handelsverkeer in industrieproducten, die op 19 december 1988 in Brussel is ondertekend.

2. Behoudens het bepaalde in artikel 18 betreffende de economische samenwerking vervangen de bepalingen van deze Overeenkomst de bepalingen van de overeenkomsten die tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Tsjechoslowakije zijn gesloten, voor zover de laatstgenoemde bepalingen onverenigbaar of identiek met de eerstgenoemde zijn.

ARTIKEL 21

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie van toepassing zijn en onder de in die Verdragen neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van Tsjechoslowakije.

ARTIKEL 22

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de overeenkomstsluitende partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de hiervoor vereiste wettelijke procedures zijn voltooid. De Overeenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van tien jaar en wordt elk jaar stilzwijgend verlengd, tenzij een overeenkomstsluitende partij, ten minste zes maanden vóór het verstrijken van deze Overeenkomst, deze opzegt middels schriftelijke kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende partij.

De overeenkomstsluitende partijen kunnen evenwel in onderling overleg deze overeenkomst uitbreiden en/of wijzigen, de specifieke bepalingen ervan nader uitwerken, ten einde met nieuwe ontwikkelingen rekening te houden.

De bijlagen die bij deze Overeenkomst zijn gevoegd, vormen een integrerend bestanddeel daarvan.

ARTIKEL 23

Deze Overeenkomst is in tweevoud opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Tsjechische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

[For the testimonium and signatures, see p. 151 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 151 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E A
COMUNIDADE EUROPEIA DA ENERGIA ATÓMICA, POR UM
LADO, E A REPÚBLICA FEDERATIVA CHECA E ESLOVACA,
POR OUTRO, RELATIVO AO COMÉRCIO E À COOPERAÇÃO
COMERCIAL E ECONÓMICA

A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E A COMUNIDADE EUROPEIA DA ENERGIA ATÓMICA,
a seguir denominadas conjuntamente "Comunidade",

por um lado, e

A REPÚBLICA FEDERATIVA CHECA E ESLOVACA,
a seguir denominada "Checoslováquia",

por outro,

RECONHECENDO que a Checoslováquia e a Comunidade desejam promover e ampliar
as relações contratuais directas que estabeleceram através do Acordo
relativo ao Comércio de Produtos Industriais, assinado em
19 de Dezembro de 1988, e que desejam regular agora aspectos do comércio de
todos os produtos e estabelecer um quadro para a cooperação comercial e
económica;

CONSIDERANDO a importância no contexto europeu dos laços tradicionais entre
a Comunidade e a Checoslováquia;

TENDO EM CONTA as consequências favoráveis, para o comércio e as relações
económicas entre as Partes Contratantes, da reforma económica em curso na
Checoslováquia;

DESEJOSAS de criar condições favoráveis ao desenvolvimento harmonioso e à
diversificação do comércio, bem como à promoção da cooperação comercial e
económica, em áreas de interesse mútuo, com base na igualdade, na não
discriminação, nas vantagens mútuas e na reciprocidade;

CONSCIENTES da importância de dar plena concretização à Acta Final da
Conferência sobre Segurança e Cooperação na Europa, ao documento de

encerramento da reunião de Madrid e ao documento de encerramento da reunião de Viena:

REAFIRMANDO a vinculação das Partes Contratantes ao Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio:

CONSIDERANDO que é conveniente dar um novo impulso às relações comerciais e económicas entre a Comunidade e a Checoslováquia;

RECONHECENDO que a Comunidade e a Checoslováquia desejam estabelecer amplos vínculos contratuais recíprocos, mais estreitos e susceptíveis de ulteriores desenvolvimentos,

DECIDIRAM celebrar o presente Acordo e, para esse efeito, designaram como plenipotenciários:

A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA:

Gerard COLLINS

Ministro dos Negócios Estrangeiros da Irlanda,
Presidente em exercício do Conselho das Comunidades Europeias,

Frans ANDRIESSEN

Vice-presidente da Comissão das Comunidades Europeias,

A COMUNIDADE EUROPEIA DA ENERGIA ATÓMICA:

Frans ANDRIESSEN

Vice-presidente da Comissão das Comunidades Europeias,

A REPÚBLICA FEDERATIVA CHECA E ESLOVACA:

Marian CALFA

Primeiro Ministro da República Federativa Checa e Eslovaca,

OS QUAIS, depois de terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NAS SEGUINTE DISPOSIÇÕES:

ARTIGO 1º

As Partes Contratantes comprometem-se a facilitar e a promover mutuamente as trocas comerciais e a cooperação económica.

TÍTULO I

Comércio

ARTIGO 2º

As Partes Contratantes reafirmam o seu compromisso de concederem reciprocamente o tratamento da nação mais favorecida, nos termos do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio (GATT).

ARTIGO 3º

1. O presente Acordo é aplicável ao comércio de todos os produtos originários da Comunidade ou da Checoslováquia, com excepção dos produtos abrangidos pelo Tratado que institui a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço.

2. O presente Acordo não prejudica as disposições do Acordo entre a Comunidade Económica Europeia e a Checoslováquia relativo ao Comércio de Produtos Têxteis, provisoriamente aplicado desde 1 de Janeiro de 1987, nem as disposições constantes de qualquer Troca de Cartas e outros convénios relativos ao comércio de produtos têxteis celebrados posteriormente, durante o período de aplicação dessas disposições; além disso, caso a Comunidade invoque o artigo 24º do Protocolo de prorrogação do Acordo relativo ao Comércio Internacional dos Têxteis, de 31 de Julho de 1986, apenas serão aplicáveis as disposições desse Acordo, com exclusão de todas as disposições do presente Acordo.

O mais tardar seis meses antes do termo do Acordo relativo ao Comércio de Produtos Têxteis, as Partes Contratantes consultar-se-ão para efeitos de

determinar as disposições a aplicar ao comércio de produtos têxteis, após o termo da vigência do referido Acordo.

3. A presente Acordo não prejudica os Acordos ou disposições específicas relativas aos produtos agrícolas que se encontrem em vigor entre as Partes Contratantes, nem quaisquer Acordos ou disposições que os venham a substituir.

ARTIGO 4º

1. Salvo disposição em contrário do presente Acordo, o comércio entre as Partes Contratantes será conduzido de acordo com as regulamentações respectivas.

2. Nos limites das respectivas legislações e regulamentações, as Partes Contratantes adoptarão medidas destinadas a assegurar o desenvolvimento harmonioso e a diversificação das suas trocas comerciais.

3. Para este efeito, confirmam a sua vontade de examinar, num espírito de cooperação, cada uma por seu lado, as sugestões apresentadas pela outra Parte, tendo em vista a realização desses objectivos.

ARTIGO 5º

1. Cada uma das Partes Contratantes concederá o maior grau de liberalização que geralmente aplica a países terceiros nas importações de produtos originários do território da outra Parte.

2. Com o objectivo de conceder às importações originárias da Checoslováquia o grau de liberalização que geralmente aplica a países terceiros, a Comunidade tomará as medidas referidas nos artigos 6º a 8º relativas a "restrições quantitativas específicas", nomeadamente as restrições quantitativas aplicadas pela Comunidade às importações originárias da Checoslováquia nos termos do Regulamento (CEE) nº 3420/83 que diz respeito a produtos que não sejam aqueles a que se aplicam restrições quantitativas nos termos do Regulamento (CEE) nº 288/82.

3. O processo de liberalização terá em conta as disposições do GATT, o desenvolvimento do comércio entre as Partes Contratantes, as alterações das condições de mercado e os regulamentos relativos ao comércio na Comunidade ou na Checoslováquia e ainda os progressos verificados na aplicação do Acordo.

ARTIGO 6º

A Comunidade compromete-se a suprimir, o mais tardar até ao final do primeiro ano após a entrada em vigor do presente Acordo, as restrições quantitativas aplicáveis às importações para as regiões da Comunidade dos produtos enumerados no Anexo I.

ARTIGO 7º

1. A Comunidade compromete-se a suprimir, o mais tardar até 31 de Dezembro de 1992, as restrições quantitativas aplicadas às importações dos produtos enumerados no Anexo II, nas regiões da Comunidade indicadas nesse Anexo, segundo as modalidades nele indicadas. A lista das restrições quantitativas abrangida pelo presente artigo pode ser alterada de comum acordo, após consulta no âmbito da Comissão Mista referida no artigo 19º.

2. A Comunidade abrirá contingentes de importação a favor dos produtos enumerados no Anexo II, em 1991 e em cada ano civil ulterior.

ARTIGO 8º

A Comunidade:

- abrirá, em cada ano civil, a partir de 1991, contingentes de importação a favor dos produtos que revestem interesse para a Checoslováquia e que estão sujeitos às restrições quantitativas específicas a que se refere o disposto nos artigos 6º e 7º;
- salvo excepção, aumentará progressiva e regularmente esses contingentes, tendo em vista a supressão das referidas restrições quantitativas específicas, o mais tardar até 31 de Dezembro de 1994.

ARTIGO 9º

A Comissão Mista instituída pelo artigo 19º definirá, no decurso da sua reunião de 1994, o regime aplicável, por um período determinado a partir de 31 de Dezembro de 1994, à importação dos produtos que são objecto das excepções referidas no artigo 8º.

ARTIGO 10º

As importações de produtos abrangidos pelo presente Acordo na Comunidade não serão imputadas aos contingentes referidos nos artigos 7º e 8º, desde que esses produtos sejam declarados destinados à reexportação e sejam efectivamente reexportados da Comunidade, quer no seu estado inalterado, quer após aperfeiçoamento activo, no âmbito do regime de controlo administrativo em vigor na Comunidade.

ARTIGO 11º

Tendo em conta a importância do seu comércio de produtos agrícolas e as implicações das negociações multilaterais no âmbito do GATT, as Partes Contratantes examinarão, na Comissão Mista referida no artigo 19º, a possibilidade de atribuição mútua de concessões, no sector do comércio de produtos agrícolas, produto a produto, numa base recíproca e harmoniosa, nos termos do artigo 2º do presente Acordo.

ARTIGO 12º

As Partes Contratantes informar-se-ão reciprocamente de quaisquer alterações introduzidas nas suas nomenclaturas pautais ou estatísticas ou de qualquer decisão tomada, de acordo com os procedimentos em vigor, relativamente à classificação dos produtos abrangidos pelo presente Acordo.

ARTIGO 13º

As trocas comerciais de mercadorias entre as Partes Contratantes efectuar-se-ão a preços conformes com os do mercado.

ARTIGO 14º

1. As Partes Contratantes procederão a consultas recíprocas no caso de qualquer produto estar a ser importado, no âmbito do comércio entre a Comunidade e a Checoslováquia, em quantidades de tal modo acrescidas ou em condições tais, que causem ou ameacem causar prejuízo grave aos produtores internos de produtos similares ou directamente concorrentes.
2. A Parte Contratante que solicite as consultas fornecerá à outra Parte todas as informações necessárias para um exame aprofundado da situação.
3. As consultas solicitadas nos termos do nº 1 realizar-se-ão de acordo com os objectivos fundamentais do presente Acordo e terminarão, o mais tardar, trinta dias após a data de notificação do pedido pela Parte requerente, a não ser que as Partes decidam de outro modo.
4. Se, na sequência destas consultas, as Partes Contratantes reconhecerem que se verifica a situação referida no nº 1, as exportações serão limitadas ou serão tomadas medidas de outro tipo, que podem incluir medidas relativas ao preço a que são vendidos os produtos exportados, de modo a evitar ou sanar o prejuízo.
5. Se, no termo da acção prevista nos nºs 1 a 4, as Partes Contratantes não chegarem a acordo, a Parte Contratante que solicitou as consultas é livre de restringir as importações dos produtos em causa na medida e pelo tempo necessários para evitar ou sanar o prejuízo. Neste caso, a outra Parte Contratante será livre de não cumprir as suas obrigações em relação à primeira no que diz respeito a trocas comerciais substancialmente equivalentes.
6. Em circunstâncias críticas, em que qualquer atraso provocaria um prejuízo difícil de reparar, podem ser tomadas medidas provisórias destinadas a evitar ou sanar o prejuízo, sem consulta prévia, desde que essa consulta seja efectuada imediatamente após a tomada das referidas medidas.
7. Na selecção das medidas a tomar ao abrigo do presente artigo, as Partes Contratantes devem dar preferência àquelas que causem menor perturbação ao bom funcionamento do Acordo.
8. Se necessário, as Partes Contratantes podem proceder a consultas destinadas a determinar o momento em que deixarão de ser aplicadas as medidas adoptadas nos termos dos nºs 4, 5 e 6.

9. Se, uma vez esgotados os procedimentos previstos no presente artigo, persistir um desacordo entre as Partes Contratantes relativamente a medidas tomadas em aplicação do presente artigo, a Comunidade e a Checoslováquia podem submeter este diferendo às partes contratantes do GATT, nos termos do artigo XIX do GATT.

TÍTULO II

Cooperação comercial e económica

ARTIGO 15º

1. As Partes Contratantes envidarão todos os esforços para promover, desenvolver e diversificar a sua cooperação comercial e económica, com base na não discriminação e na reciprocidade. A Comissão Mista instituída pelo artigo 19º do presente Acordo dará uma importância especial aos meios susceptíveis de incentivar o desenvolvimento recíproco e harmonizado das trocas comerciais.

2. Na prossecução dos objectivos do presente artigo e no âmbito das competências respectivas, as Partes Contratantes acordam em manter e melhorar as regulamentações e facilidades comerciais favoráveis para as empresas ou companhias respectivas nos seus mercados, nomeadamente através das medidas especificadas no Anexo III e das seguintes medidas:

- assegurar a publicação e facilitar o intercâmbio de informações comerciais e económicas relativas a todos os assuntos susceptíveis de apoiar o desenvolvimento da cooperação comercial e económica, como, por exemplo:

- = planos ou previsões de desenvolvimento económico,
- = acordos de importação gerais e sectoriais,
- = legislação económica e comercial, incluindo disposições relativas a mercados e empresas,
- = informações e estatísticas macro-económicas, incluindo estatísticas relativas à produção, ao consumo e ao comércio externo;

- facilitar a cooperação entre os respectivos serviços aduaneiros, especialmente no sector da formação profissional;

- incentivar o desenvolvimento de contactos e ligações entre firmas, empresas e outras organizações interessadas de ambos os lados, susceptíveis de realizar os objectivos do Acordo;
- incentivar contactos entre associações comerciais da Comunidade e da Checoslováquia.

3. Nos limites dos respectivos poderes, as Partes Contratantes comprometem-se a:

- assegurar a adequada protecção e o reforço dos direitos de propriedade industrial, comercial e intelectual;
- assegurar que sejam cumpridos os seus compromissos no campo dos direitos de propriedade industrial, comercial e intelectual;
- incentivar acordos adequados entre empresas e instituições da Comunidade e da Checoslováquia, tendo em vista proteger devidamente os direitos de propriedade industrial, comercial e intelectual;
- incentivar a cooperação e a realização de trocas de opinião entre organizações e instituições responsáveis pela propriedade industrial, comercial e intelectual.

ARTIGO 16º

Nos limites dos respectivos poderes, as Partes Contratantes:

- incentivarão o recurso à arbitragem para a resolução dos diferendos resultantes de operações comerciais ou de cooperação efectuadas por sociedades, empresas e organismos económicos da Comunidade e da Checoslováquia;
- acordam em que, quando um diferendo for submetido a arbitragem, cada parte no diferendo pode escolher livremente o seu próprio árbitro, independentemente da sua nacionalidade, e que o terceiro árbitro, que preside, ou o árbitro único, pode ser um cidadão de um país terceiro;
- incentivarão o recurso às regras de arbitragem elaboradas pela Comissão das Nações Unidas para o Direito Comercial Internacional (CNUDC) e à arbitragem

por qualquer instância de um Estado signatário da Convenção sobre o Reconhecimento e a Execução de Decisões Arbitrais Estrangeiras, celebrada em Nova Iorque, em 10 de Junho de 1958.

TÍTULO III

Cooperação económica

ARTIGO 17º

1. A luz das suas políticas e objectivos económicos respectivos, as Partes Contratantes favorecerão a cooperação económica, numa base tão ampla quanto possível, em todos os domínios considerados de interesse mútuo.

Os objectivos dessa cooperação serão, nomeadamente:

- reforçar e diversificar os laços económicos entre as Partes Contratantes;
- contribuir para o desenvolvimento das economias e níveis de vida respectivos;
- abrir novas fontes de abastecimento e novos mercados;
- incentivar a cooperação entre os operadores económicos com o objectivo de promover o investimento, associações de empresas, acordos de licença e outras formas de cooperação industrial susceptíveis de desenvolver as indústrias respectivas;
- incentivar o progresso científico e técnico;
- apoiar as alterações estruturais da economia checoslovaca, a fim de aumentar e diversificar as trocas comerciais de mercadorias e serviços na Comunidade;
- incentivar políticas correctas do ponto de vista ambiental;
- incentivar a participação de empresas de pequena e média dimensão no comércio e na cooperação industrial.

2. Para realizar esses objectivos, as Partes Contratantes esforçar-se-ão por incentivar e promover a cooperação económica em áreas de interesse mútuo, nomeadamente nos seguintes sectores:

- indústria e minas,
- agricultura, incluindo as indústrias alimentares,
- investigação, desenvolvimento, ciência e tecnologia, em sectores em que as Partes Contratantes desenvolvam actividade e que considerem ser de interesse mútuo, incluindo a investigação nuclear,
- energia, incluindo a energia nuclear e a segurança nuclear (segurança física e protecção contra radiações),
- protecção do ambiente e gestão dos recursos naturais,
- transportes, turismo e outras actividades de serviços,
- telecomunicações,
- serviços económicos, monetários, bancários, financeiros e de seguros,
- formação profissional e de gestão,
- saúde,
- normas,
- estatísticas.

3. Para realizar os objectivos de cooperação económica e no limite dos respectivos poderes, as Partes Contratantes incentivarão a adopção de medidas destinadas a criar condições favoráveis à cooperação económica e industrial, nomeadamente:

- fomentando um clima favorável aos investimentos, às associações de empresas e aos acordos de licença, nomeadamente através de acordos entre os Estados-membros da Comunidade e a Checoslováquia em matéria de promoção e de protecção dos investimentos, especialmente a transferência de lucros e a repatriação de capital investido, com base nos princípios de não discriminação e de reciprocidade;
- facilitando o intercâmbio e os contactos entre pessoas e delegações que representem organizações ligadas ao comércio, à economia, à investigação, ao desenvolvimento, à educação, à formação e a outros sectores relevantes;
- incentivando e facilitando actividades de promoção comercial, como a organização de seminários, feiras ou exposições, simpósios e semanas comerciais;

- promovendo actividades que envolvam a prestação de conhecimento técnicos em áreas específicas;
- facilitando a investigação comercial e outras actividades de comercialização nos respectivos territórios;
- promovendo, de acordo com as respectivas legislações e políticas, a troca de informações e contactos sobre matérias científicas de interesse recíproco;
- facilitando a celebração, sempre que necessário, de acordos específicos em determinadas áreas de cooperação entre empresas e instituições.

ARTIGO 18º

Sem prejuízo das disposições aplicáveis dos Tratados que instituem as Comunidades Europeias, o presente Acordo, bem como quaisquer medidas adoptadas no seu âmbito, não afectam de modo algum os poderes dos Estados-membros da Comunidade de realizar acções bilaterais com a Checoslováquia no domínio da cooperação económica e de celebrar, sendo caso disso, novos acordos de cooperação económica com a Checoslováquia.

TÍTULO IV

Comissão Mista

ARTIGO 19º

1. a) É instituída uma Comissão Mista, composta por representantes da Comunidade, por um lado, e da Checoslováquia, por outro.
 - b) A Comissão Mista formulará recomendações, de comum acordo entre as Partes Contratantes.
 - c) A Comissão Mista adoptará, se necessário, o seu regulamento interno e o seu programa de trabalho.
 - d) A Comissão Mista reunir-se-á uma vez por ano em Bruxelas e em Praga, alternadamente. Podem ser convocadas reuniões especiais, de comum acordo, a

pedido de qualquer das Partes Contratantes. A presidência da Comissão Mista será exercida alternadamente por cada Parte Contratante. Sempre que possível, a ordem de trabalhos das reuniões da Comissão Mista será acordada previamente.

e) A Comissão Mista pode decidir a criação de grupos de trabalho para a assistirem no desempenho das suas funções.

2. a) A Comissão Mista garantirá o bom funcionamento do presente Acordo e elaborará e recomendará medidas de ordem prática para a prossecução dos seus objectivos, tendo em conta as políticas económicas e sociais das Partes Contratantes.

b) A Comissão Mista procurará encontrar formas de incentivar o desenvolvimento das trocas comerciais e da cooperação comercial e económica entre as Partes Contratantes. Deve, nomeadamente:

- examinar os vários aspectos do comércio entre as duas Partes, nomeadamente a sua composição global, taxa de crescimento, estrutura e diversificação, balança comercial, bem como as várias formas de comércio e de promoção das trocas comerciais;
- formular recomendações sobre quaisquer problemas de cooperação comercial ou económica de interesse mútuo;
- procurar os meios adequados para evitar eventuais dificuldades em matéria de comércio e cooperação e promover várias formas de cooperação comercial e económica em áreas de interesse mútuo;
- prever medidas adequadas ao desenvolvimento e à diversificação, nomeadamente melhorando as possibilidades de importação na Comunidade e na Checoslováquia;
- trocar informações sobre os planos macroeconómicos e previsões para as economias das duas Partes, que tenham incidência no comércio e na cooperação e, conseqüentemente, nas possibilidades de desenvolvimento de complementaridade das economias respectivas, bem como sobre os programas de desenvolvimento económico propostos;
- trocar informações relativas a alterações ocorridas na legislação, regulamentos e formalidades das Partes Contratantes, nas áreas abrangidas pelo presente Acordo;

- procurar métodos que permitam organizar e incentivar as trocas de informações e os contactos nos domínios relativos à cooperação em matéria económica entre as Partes Contratantes, baseada em vantagens mútuas, e contribuir para a criação de condições favoráveis a esta cooperação;
- analisar favoravelmente os meios de melhorar as condições do desenvolvimento de contactos directos entre empresas estabelecidas na Comunidade e as estabelecidas na Checoslováquia;
- formular e apresentar às autoridades das duas Partes Contratantes recomendações para a resolução de quaisquer problemas que surjam, se necessário mediante a celebração de convénios ou acordos.

TÍTULO V

Disposições gerais e finais

ARTIGO 20º

1. A partir da data da sua entrada em vigor, o presente Acordo substituirá o Acordo entre a Comunidade Económica Europeia e a Checoslováquia sobre o Comércio de Produtos Industriais, assinado em Bruxelas, em 19 de Dezembro de 1988.

2. Sem prejuízo das disposições em matéria de cooperação económica previstas no artigo 18º, as disposições do presente Acordo substituirão as disposições dos Acordos celebrados entre os Estados-membros da Comunidade e a Checoslováquia, na medida em que estas últimas forem incompatíveis com as primeiras ou a elas idênticas.

ARTIGO 21º

O presente Acordo é aplicável, por um lado, aos territórios em que são aplicáveis os Tratados que instituem a Comunidade Económica Europeia e a Comunidade Europeia da Energia Atómica, nas condições estabelecidas nesses Tratados, e, por outro lado, ao território da Checoslováquia.

ARTIGO 22º

O presente Acordo entra em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à data da notificação mútua das Partes Contratantes da conclusão dos procedimentos legais necessários para o efeito. O Acordo é celebrado por um período inicial de dez anos. Será tacitamente reconduzido anualmente desde que nenhuma das Partes Contratantes o denuncie por escrito à outra Parte seis meses antes do seu termo.

As Partes Contratantes podem decidir, por comum acordo, alterar e/ou ampliar o presente Acordo ou adoptar outras disposições específicas, a fim de ter em conta novas situações.

Os Anexos e a Troca de Cartas anexos ao presente Acordo fazem dele parte integrante.

ARTIGO 23º

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar, em língua alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e checa, fazendo fé qualquer dos textos.

[For the testimonium and signatures, see p. 151 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 151 du présent volume.]

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU A EVROPSKÝM HOSPODÁŘSKÝM SPOLEČENSTVÍM A EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM PRO ATOMOVOU ENERGII O OBCHODU, OBCHODNÍ A HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI

Česká a Slovenská Federativní Republika, dále jen "Československo", na jedné straně,

Evropské hospodářské společenství a Evropské společenství pro atomovou energii, dále společně nazývané "Společenství", na druhé straně,

uznávající, že Československo a Společenství si přejí rozvíjet a dále rozšiřovat přímé smluvní vztahy vytvořené mezi nimi Dohodou o obchodu průmyslovými výrobky, podepsanou 19. prosince 1988, a přejí si upravit aspekty obchodu všemi výrobky a vytvořit rámec pro obchodní a hospodářskou spolupráci,

zvažující důležitost tradičních pout mezi Československem a Společenstvím v evropském kontextu,

berouce v úvahu příznivé účinky hospodářské reformy probíhající v Československu pro obchodní a hospodářské vztahy mezi Smluvními stranami,

přejíce si vytvoření příznivých podmínek pro harmonický rozvoj a rozšíření obchodu a rozvoj obchodní a hospodářské spolupráce v oblastech oboustranného zájmu na základě rovnoprávnosti, nediskriminace, vzájemné výhodnosti a vzájemnosti,

vědomi si důležitosti, aby závěrečný akt Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, Závěrečný dokument Madridské schůzky a Závěrečný dokument Vídeňské následné schůzky byly plně prováděny, potvrzující příslušnost Smluvních stran k Všeobecné dohodě o clech a obchodu /GATT/,

věříce, že obchodu a hospodářským vztahům mezi Československem a Společenstvím je třeba dát další impuls

uznávající, že Společenství a Československo si přejí vytvořit širší a těsnější smluvní vztahy, které umožní další rozvoj v pozdější době,

se rozhodly sjednat tuto Dohodu a k tomu jmenovaly svými zmocněnci:

ZA ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKU:

Marian ČALFA

Předseda vlády České a Slovenské Federativní Republiky

ZA EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

Gerard COLLINS

Ministr zahraničních věcí Irska

Úřadující předseda Rady Evropských Společenství

Frans ANDRIESSEN

Místopředseda Komise Evropských Společenství

ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ ATOMOVÉ ENERGIE:

Frans ANDRIESSEN

Místopředseda Komise Evropských Společenství

kteří po výměně plných mocí, jež shledali v náležitě formě, se dohodli takto:

Článek 1

Smluvní strany usnadní a podpoří obchod a hospodářskou spolupráci mezi sebou navzájem.

ČÁST I

Článek 2

Smluvní strany potvrzují svůj závazek poskytnout si navzájem doložku nejvyšších výhod v souladu s Všeobecnou dohodou o clech a obchodu /GATT/.

Článek 3

1. Tato Dohoda se vztahuje na obchod všemi výrobky pocházejícími z Československa nebo Společenství s výjimkou výrobků spadajících do dohody o vytvoření společenství uhlí a oceli.
2. Tato Dohoda se nebude týkat ustanovení Dohody mezi Československem a Evropským hospodářským společenstvím o obchodu textilními výrobky, která je dočasně v platnosti od 1. ledna 1987 ani ustanovení z kterékoli výměny dopisů a dalších ujednání o obchodu textilními výrobky uzavřenými následně pro období platnosti těchto ustanovení i dále, v případě, že se Společenství odvolá na paragraf 24 Protokolu prodlužujícího Ujednání o mezinárodním obchodu textílem z 31. července 1986, pouze ustanovení tohoto Ujednání se budou vztahovat na výjimky ze všech dispozic této Dohody.

Ne později než šest měsíců před vypršením výše uvedeného Ujednání o obchodu textilními výrobky se budou smluvní strany vzájemně konzultovat s cílem sjednat dohody, které budou upravovat obchod textilními výrobky po vypršení uvedeného Ujednání.

3. Tato Dohoda se nebude vztahovat na platná specifická ujednání či dohody pokrývající zemědělské výrobky mezi Smluvními stranami nebo jakékoli následné dohody či ujednání.

Článek 4

1. Pokud není jinak uvedeno v této Dohodě, obchod mezi Smluvními stranami se bude provádět v souladu s jejich příslušnými předpisy.
2. V rámci svých příslušných zákonů a předpisů přijmou Smluvní strany opatření k zajištění harmonického rozvoje a diversifikace jejich vzájemného obchodu.
3. K tomuto cíli potvrzují své rozhodnutí posoudit v duchu spolupráce každá na své straně návrhy učiněné druhou stranou se záměrem dosáhnout výše uvedených cílů.

Článek 5

1. Každá Smluvní strana udělí nejvyšší stupeň liberalizace, který všeobecně aplikuje vůči třetím zemím, dovozům výrobků pocházejících z Československa nebo z území druhé strany.
2. V zájmu poskytnutí dovozů pocházejícím z Československa takový stupeň liberalizace, který je obecně aplikován vůči třetím zemím, Společenství přijme opatření uvedená v člancích 6 až 8 využívající "specifických množstevních omezení", zejména těch množstevních omezení, která Společenství aplikuje na dovozy pocházející z Československa podle Na-

řízení EHS č. 3420/83 týkajícího se jiných výrobků než těch, které jsou zahrnuty do množstevních omezení podle Nařízení EHS č. 288/82.

3. Při procesu liberalizace budou vzata v úvahu ustanovení GATTu, rozvoj obchodu mezi Smluvními stranami, změny tržních podmínek a pravidel obchodu v Československu a ve Společenství a pokrok dosažený při uskutečňování této Dohody.

Článek 6

Společenství nejpozději do konce prvního roku následujícího po vstupu v platnost této Dohody zruší dovozní množstevní omezení na územích Společenství a na zboží uvedené v příloze I.

Článek 7

1. Společenství zruší nejpozději do 31. prosince 1992 dovozní množstevní omezení na územích Společenství a na zboží uvedené v příloze II v souladu se zde uvedeným postupem. Seznam množstevních omezení podle tohoto článku může být doplněn dohodou mezi Smluvními stranami na základě konzultací ve Společném výboru podle článku 19.
2. Na rok 1991 a každý další kalendářní rok Společenství otevře dovozní kvóty na výrobky uvedené v příloze II.

Článek 8

Společenství:

- pro každý kalendářní rok počínaje rokem 1991 otevře dovozní kvóty na výrobky, které představují předmět zájmu Československa a které jsou podrobeny množstevním omezením nezahrnutým do článků 6 a 7;
- postupně a pravidelně zvýší, s výhradou výjimek, tyto kvóty s cílem eliminovat tato specifická množstevní omezení nejpozději do 31. prosince 1994.

Článek 9

Společný výbor, zřízený podle článku 19, v průběhu svého zasedání v roce 1994, navrhne režim, který se bude aplikovat po 31. prosinci 1994 na dovozy výrobků podléhajících výjimkám podle článku 8.

Článek 10

Výrobky zahrnuté do této Dohody dovážené do Společenství nebudou započítávány do kvót zmíněných v článcích 7 a 8, jestliže se uvažuje o jejich reexportu a jsou reexportovány ze Společenství buď v nezměněném

stavu nebo po zpracování uvnitř Společenství, za podmínek obsažených v příslušných administrativních kontrolních předpisech platných ve Společenství.

Článek 11

Smluvní strany, vzhledem k významu jejich obchodu zemědělskými výrobky a k důsledkům mnohostranných jednání v rámci GATTu, prozkoumají ve Společném výboru, uvedeném v článku 19, možnost vzájemného poskytování koncesí u jednotlivých výrobků v oblasti zemědělského obchodu, položku po položce, na recipročním a vyváženém základě a v souladu s článkem 2 této Dohody.

Článek 12

Smluvní strany se budou navzájem informovat o změnách v celních a statistických nomenklaturách nebo o rozhodnutích přijatých v souladu s platnými postupy, které se týkají klasifikace výrobků zahrnutých do této Dohody.

Článek 13

Výměna zboží mezi Smluvními stranami bude uskutečňována za tržní ceny.

Článek 14

1. Smluvní strany se budou navzájem konzultovat pokud jakýkoli výrobek v obchodu mezi Československem a Společenstvím je dovážen v takovém množství nebo za takových podmínek, které způsobí, nebo hrozí způsobit vážné poškození domácích výrobců nebo přímo konkurenčních výrobků.
2. Smluvní strana, která žádá konzultace, bude poskytovat druhé straně všechny informace potřebné pro detailní posouzení situace.
3. Konzultace vyžádané podle odstavce 1 budou vedeny s ohledem na základní cíle této Dohody a budou dokončeny nejpozději do 30ti dnů od oznámení žádající strany, pokud se strany nedohodnou jinak.
4. Jestliže výsledkem takových konzultací je dohoda, že existuje situace podle odstavce 1, export bude omezen nebo budou přijata taková opatření, která předejdou, nebo odstraní škodu a která mohou zahrnovat i opatření s ohledem na cenu, za kterou je vývozní zboží prodáváno.
5. Pokud po uskutečnění činnosti podle odstavců 1 až 4 nebude dosaženo dohody mezi Smluvními stranami, Smluvní strana, která požádala o konzultace, bude moci omezit dovoz příslušných výrobků do té míry a na

takovou dobu, jak to bude nezbytné pro prevenci nebo odstranění škody. Druhá Smluvní strana se pak může odchýlit od svých závazků vůči první straně, vztahujících se k v podstatě vyrovnanému obchodu.

6. Za kritických okolností tam, kde by prodlení způsobilo těžko odstranitelnou škodu, mohou být takové preventivní nebo nápravné kroky přijaty dočasně bez předchozí konzultace za podmínky, že konzultace bude provedena ihned po podniknutí těchto kroků.
7. Při výběru opatření dle tohoto článku by Smluvní strany měly dát přednost těm, která způsobí nejmenší narušení provádění této Dohody.
8. Tam, kde je to nezbytné, Smluvní strany mohou uskutečnit konzultace s cílem uvést, kdy opatření přijatá podle odstavců 4, 5 a 6 se přestanou aplikovat.
9. Jestliže po vyčerpání postupů stanovených v tomto článku nejsou Smluvní strany stále jednotny, pokud jde o opatření přijatá podle tohoto článku, Československo a Společenství mohou podle článku XIX GATTu postoupit věc Smluvním stranám GATTu.

ČÁST II

Obchodní a hospodářská spolupráce

Článek 15

1. Smluvní strany vyvinou veškeré úsilí na podporu, rozvoj a diversifikaci jejich obchodní a hospodářské spolupráce na základě nediskriminace a vzájemnosti. Společný výbor ustavený podle článku 19 této Dohody bude věnovat zvláštní pozornost zkoumání cest, jak podpořit vzájemný a harmonický rozmach obchodu.
2. S ohledem na cíle sledované tímto článkem a v rámci svých pravomocí, Smluvní strany se dohodly dodržovat a zdokonalovat právní předpisy příznivé pro podnikání a vytvářet a zlepšovat vhodné podmínky a praxi pro všechny firmy a společnosti druhé strany na svém trhu, mimo jiné kroky specifikovanými v příloze č. III a následujícími opatřeními:
 - zajištěním publikace a usnadňováním výměny obchodních a hospodářských informací, týkajících se všech oblastí, které by mohly napomoci rozvoji obchodu a hospodářské kooperace, například:
 - plánů a výhledů hospodářského rozvoje,
 - obecných a sektorových dovozních dohod,
 - zákonů, upravujících hospodářské a obchodní vztahy včetně právní úpravy podmínek na trhu a hospodářských organizací,
 - makroekonomických informací a statistik včetně statistických údajů o výrobě, spotřebě a o zahraničním obchodě;

- usnadněním spolupráce mezi jejich příslušnými celními orgány zejména v oblasti odborné přípravy;
 - podporou rozvoje styků a vazeb mezi firmami, podniky a jinými zainteresovanými organizacemi obou stran, které přispějí k uskutečňování cílů této Dohody;
 - podporou kontaktů mezi podnikatelskými sdruženími Československa a Společenství.
3. V rámci svých pravomocí, Smluvní strany podniknou nezbytné pro:
- zajištění odpovídající ochrany a výkonu práv k průmyslovému a obchodnímu vlastnictví a práv duševního vlastnictví,
 - respektování jejich mezinárodních závazků v oblasti průmyslových a obchodních práv a práv duševního vlastnictví,
 - podporu uzavírání příslušných ujednání mezi podnikateli a institucemi v Československu a Společenství s ohledem na ochranu průmyslových a obchodních práv a práv duševního vlastnictví,
 - podporu spolupráce a výměny názorů mezi organizacemi a institucemi odpovědnými za průmyslová a obchodní práva a práva duševního vlastnictví.

Článek 16

V rámci svých pravomocí Smluvní strany

- budou podporovat, aby spory, vyplývající z obchodních transakcí a z kooperace mezi společnostmi a firmami, podniky a hospodářskými organizacemi Československa a Společenství, byly řešeny arbitráží,
- souhlasí, že pokud bude spor předložen arbitráží, může každá strana ve sporu jmenovat vlastního arbitra bez ohledu na jeho státní příslušnost s tím, že předsedat bude třetí arbitr, nebo jediného arbitra, který může být občanem třetího státu,
- budou podporovat, aby se strany odvolávaly na arbitrážní pravidla vypracovaná Komisí Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní /UNCITRAL/ a aby spory byly předkládány k řešení arbitrážními orgány státu signatáře Úmluvy o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů podepsané v New Yorku 10. června 1958.

ČÁST III

Hospodářská spolupráce

Článek 17

1. Vzhledem ke své ekonomické politice a cílům, obě Smluvní strany budou posilovat vzájemnou ekonomickou spolupráci na pokud možno co nej-

širším základě ve všech sférách považovaných za oblast společného zájmu:

Cílem takové spolupráce bude, kromě jiného:

- posílit a diversifikovat ekonomické vazby mezi Smluvními stranami;
 - přispívat k rozvoji svých ekonomik a životní úrovně;
 - odkrývat nové zdroje dodávek a nové trhy;
 - podporovat spolupráci mezi podnikateli se záměrem povzbuzovat investování, společné podniky, licenční dohody a jiné formy průmyslové spolupráce k rozvoji svého průmyslu;
 - povzbuzovat vědecký a technický pokrok;
 - podporovat strukturální změny v československé ekonomice, které zvýší a diversifikují obchod zbožím a službami se Společenstvím;
 - podporovat důslednou politiku v oblasti ochrany životního prostředí;
 - povzbuzovat účast malých a středních firem na obchodní a průmyslové spolupráci.
2. K dosažení těchto cílů budou Smluvní strany vyvíjet úsilí na povzbuzování a podporu hospodářské spolupráce v oblastech společného zájmu, zejména v následujících odvětvích:
- průmysl a hornictví,
 - zemědělství včetně potravinářského průmyslu,
 - výzkum a vývoj, věda a technika v oblastech, ve kterých jsou Smluvní strany aktivní a které považují za oblasti společného zájmu, včetně jaderného výzkumu,
 - energetika včetně jaderné a jaderná bezpečnost /fyzická ochrana a ochrana proti záření/,
 - ochrana životního prostředí a spravování přírodních zdrojů,
 - doprava, turistika a jiné oblasti služeb,
 - telekomunikace,
 - ekonomické, peněžní, bankovní, pojišťovací a finanční služby,
 - výchova odborníků a řídicích pracovníků,
 - zdravotnictví,
 - standardizace,
 - statistika.
3. Smluvní strany budou k dosažení cílů hospodářské spolupráce a v rámci svých pravomocí podporovat úpravu opatření zaměřenou na tvorbu příznivých podmínek pro hospodářskou a průmyslovou spolupráci, zejména:
- vytvářením atmosféry příznivé pro investování, společné podnikání, licenční dohody zejména růstem počtu dohod o podpoře a ochraně investic mezi Československem a členskými státy Společenství, zejména pro

- transfer zisku a repatriaci investovaného kapitálu, na principech ne-diskriminace a vzájemnosti;
- usnadňováním výměny a kontaktů mezi osobami a delegacemi reprezentujícími obchodní, hospodářské, výzkumné, vývojové, vzdělávací, výcvikové a jiné příslušné organizace;
 - povzbuzováním a podporováním činností na rozvoj obchodu jako např. organizováním seminářů, veletrhů a výstav, symposií a podnikatelských týdnů;
 - podporováním činností zahrnujících poskytování technických expertíz ve specifických oblastech;
 - usnadňováním provádění průzkumu trhu a jiných marketingových činností na svých teritoriích;
 - podporováním výměny informací a kontaktů vědeckého charakteru v oblastech společného zájmu, v souladu s právním řádem a politikou v této oblasti;
 - usnadňováním uzavírání specifických dohod v těchto oblastech, které budou považovány za nezbytné, zejména pokud jde o spolupráci mezi firmami, podniky a institucemi.

Článek 18

Aniž by byla jakkoli dotčena příslušná ustanovení Smluv ustavujících Evropská společenství, tato Dohoda ani jakákoli opatření přijatá v souvislosti s ní, nikterak neovlivní právo členských států Společenství rozvíjet dvoustranné styky s Československem v oblasti hospodářské spolupráce a uzavřít v případě potřeby nově dohody o hospodářské spolupráci s Československem.

ČÁST IV

Společný výbor

Článek 19

1. /a/ Bude ustaven Společný výbor složený ze zástupců Československa na jedné straně a zástupců Společenství na druhé.
- /b/ Společný výbor bude formulovat doporučení dohodnutá mezi Smluvními stranami.
- /c/ Pokud bude třeba, Společný výbor přijme svá vlastní pravidla jednání a pracovní program.
- /d/ Společný výbor se bude scházet jednou za rok střídavě v Praze a Bruselu. Mimořádná setkání mohou být svolána po vzájemné dohodě na základě žádosti jedné ze smluvních stran. Společnému výboru bu-

de střídavě předsedat zástupce jedné ze Smluvních stran. Bude-li to možné, program pro jednání Společného výboru bude předem odsouhlasen.

- /e/ Společný výbor může rozhodnout o ustavení pracovních skupin pro pomoc při plnění jeho povinností.
2. /a/ Společný výbor bude zajišťovat řádné provádění této Dohody a bude navrhopvat a doporučovat praktická opatření pro dosažení cílů maje na zřeteli ekonomickou a sociální politiku Smluvních stran.
- /b/ Společný výbor bude usilovat o nalezení cest k povzbuzení a rozvoji obchodu, komerční a ekonomické spolupráce mezi Smluvními stranami. Zejména bude:
- zkoumat různé aspekty obchodu mezi stranami, které jsou důležité podle jejich celkového charakteru, tempa růstu, struktury a důvěrnosti obchodu, bilance a různých forem obchodu a podpory obchodu;
 - vydávat doporučení v záležitostech společného zájmu v oblasti obchodu nebo obchodní nebo hospodářské spolupráce;
 - vyhledávat vhodné prostředky k vyvarování se možných potíží v oblasti obchodu a spolupráce a podporovat různé formy komerční a ekonomické spolupráce společného zájmu;
 - zvažovat opatření vhodná k rozvíjení a obměňování obchodu a ekonomické spolupráce, zejména významná při zlepšování dovozních příležitostí v Československu a ve Společenství;
 - vyměňovat informace o makroekonomických plánech a výhledech ekonomiky obou stran, jež mají dopad na obchod a spolupráci, a dále v rámci rozvoje komplementarity mezi jejich příslušnými ekonomikami a také výměna informací o připravovaných programech ekonomického rozvoje;
 - výměny informací o dodatcích a změnách zákonů, nařízeních a formálit Smluvních stran v oblastech, na které se vztahuje tato Dohoda;
 - hledat metody zajišťování a podporování výměny informací a kontaktů v záležitostech ekonomické spolupráce mezi Smluvními stranami na základě vzájemné výhodnosti a práv směřujících k vytvoření příznivých podmínek takovéto spolupráce;
 - zkoumat příznivé cesty zlepšování podmínek pro rozvoj přímých vztahů mezi firmami zřízenými v Československu a ve Společenství;

- formulovat a předkládat příslušným orgánům obou Smluvních stran doporučení pro řešení vzniklých problémů uzavíráním dohod a ujednání, bude-li to vhodné.

ČÁST V

Obecná a závěrečná ustanovení

Článek 20

1. Svým vstupem v platnost nahradí tato Dohoda Dohodu mezi Československem a Evropským hospodářským společenstvím o obchodu průmyslovými výrobky, podepsanou v Bruselu 19. prosince 1988.
2. V návaznosti na ustanovení článku 18, týkající se hospodářské spolupráce, nahradí ustanovení této Dohody ustanovení dohod uzavřených mezi Československem a členskými státy Společenství do té míry, pokud pozdější opatření buď nejsou slučitelná s předchozími, nebo pokud jsou s nimi identická.

Článek 21

Tato Dohoda se bude vztahovat na území Československa na jedné straně a na území, na něž se vztahují smlouvy ustanovující Evropské hospodářské společenství a Evropské společenství pro atomovou energii za podmínek stanovených v těchto smlouvách na druhé straně.

Článek 22

Tato Dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce, jež bude následovat po datu, kdy si Smluvní strany navzájem notifikovaly, že byla uskutečněna nezbytná zákonná procedura spojená s uzavřením této Dohody. Dohoda bude uzavřena na počáteční období deset let. Dohoda se bude každoročně automaticky obnovovat za předpokladu, že žádná ze Smluvních stran nepředá druhé straně písemné oznámení o vypovězení Dohody šest měsíců před jejím vypršením.

Smluvní strany mohou rozšířit anebo doplnit tuto Dohodu, nebo mohou vypracovat další na základě svých specifických výhrad po vzájemné dohodě tak, aby byl respektován další vývoj.

Přílohy a výměna dopisů spojených s touto Dohodu budou tvořit její integrální část.

Článek 23

Tato Dohoda je vyhotovena v kopiích v jazyce českém, dánském, holandském, anglickém, francouzském, německém, řeckém, italském, portugalském a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

[For the testimonium and signatures, see p. 151 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 151 du présent volume.]

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FE DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

NA DŮKAZ TOHO niže podepsaní zmocněnci podepsali tuto Dohodu.

Hecho en Bruselas, el siete de mayo de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Bruxelles, den syvende maj nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebten Mai neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εφτά Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Brussels on the seventh day of May in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Bruxelles, le sept mai mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Fatto a Bruxelles, addì sette maggio millenovecentonovanta.

Gedaan te Brussel, de zevende mei negentienhonderd negentig.

Feito em Bruxelas, em sete de Maio de mil novecentos e noventa.

Dáno v Bruselu sedmého dne května roku jeden tisíc devětset devadesát.

Por la Comunidad Económica Europea
 For Det Europæiske Økonomiske Fællesskab
 Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα
 For the European Economic Community
 Pour la Communauté économique européenne
 Per la Comunità Economica Europea
 Voor de Europese Economische Gemeenschap
 Pela Comunidade Económica Europeia
 Za Evropské Hospodářské Společenství

Gerard Collins

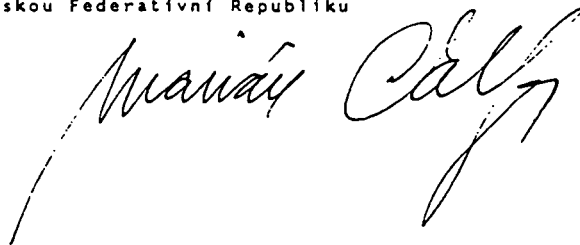


Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
 For Det Europæiske Atomenergifællesskab
 Für die Europäische Atomgemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
 For the European Atomic Energy Community
 Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
 Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica
 Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
 Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
 Za Evropské Společenství Atomové energie



Por la República Federal Checa y Eslovaca
 For Den Tjekkiske og Slovakiske Føderative Republik
 Für die Tschechische und Slowakische Föderative Republik
 Για την Τσεχική και Σλοβενική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία
 For the Czech and Slovak Federal Republic
 Pour la République fédérative tchèque et slovaque
 Per la Repubblica federativa ceca e slovacca
 Voort de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek
 Pela República Federativa Checa e Eslovaca
 Za Českou a Slovenskou Federativní Republiku

Marian Číž



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

Lista de las regiones de la Comunidad y de los productos
a que se refiere el Artículo 5

BENELUX

0403 10 51	1901 10 00	7304 10 10
53	90 90	20 91
59		31 10
91	1904 10 10	91
93	30	99
99	90	39 10
90 71	90 10	20
73	90	51
91		99
93	3605 00 00	91
99		90 10
	6401 10 10	90
0701 90 10	91 10	
51	92 10	7905 00 11
59	99 10	19
90		90
	6402 30 10	
0702 00 10	91 10	8501 20 10
90	99 10	31 10
		32 10
0806 10 11	6911 10 00	33 10
15	90 00	40 10
19		51 90
	7004 90 95	52 10
1704 90 30	99	91
51		93
55	7010 90 21	99
61	31	53 10
65	45	91
71	47	99
75	55	
81	57	9605 00 00
99	71	
	77	
1806 10 10	81	
30	87	
90		
20 10	7017 20 00	
30	90 00	
50		
70		
90 11		
60		
70		
90		

DINAMARCA

1806 10 10
 30
 90
 20 10
 30
 50
 70
 90
 31 00
 32 10
 90
 90 11
 19
 31
 39
 50
 60
 70
 90

REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

3102 40 10	6912 00 90	7318 12 10	8902 00 90
		90	
4202 11 90	7013 21 11	15 81	9025 11 91
21 00	19	16 30	
91 10	31 10	50	9503 30 10
50	91 10	91	41 00
90		99	49 10
92 15	7117 19 10		90
95	90 00	7801 20 90	80 10
99 10			90 37
	7202 41 10	7905 00 11	99
6403 19 00	49 90		
	92 00	8901 10 90	9617 00 11
6815 91 00		20 90	19
	7214 10 00	30 90	
6902 10 00		90 91	
	7307 19 10	99	

ESPAÑA

1704	90	30	3912	39	10	
		51				
		55	3920	73	90	
		61				
	65	(1)	7202	70	00	
		71		91	00	
		75		99	90	
		81				
	99		7308	40	91	
				50	91	
2904	10	00	8701	90	11	
	90	10			15	
					21	
2905	14	10			25	(2)
					31	
3904	40	00				
	50	00				

FRANCIA

1302	19	30				
7601	10	00				
	20	10				
		90				
8528	20	20				
		71				
		73				

(1) Excluidos los turrónes, mazapanes y confituras de frutas
 (2) Sólo los tractores de cilindrada inferior a 4 000 cc

ITALIA

		7304 31 10
		39 20
3912 31 00		30
39 10		41 10
90		49 30
90 10		51 30
90		59 80
		90 10
3920 73 10		90
80		30 10
		40 10
		80 10
7207 19 39		60 10
7210 90 10		
7211 30 90		
7212 10 99		
80 10		
80 93		

REINO UNIDO

0701 90 81	6911 10 00
89	90 00
0702 00 90	6912 00 10
	30
0705 11 90	80
29 00	90
0708 20 10	6913 10 00
90	90 10
	91
0709 90 10	93
	99
0712 10 00	
2005 20 10	8528 20 20
90	71
	73
	79
3606 00 00	91
	99
	9405 10 30
	20 30

Anexo II

Lista de las regiones de la Comunidad y de los productos
a que se refiere el Artículo 7

BENELUX

3602 00 00	7305 11 00
	12 00
6912 00 50	19 00
	20 10
7010 90 21	90
31	31 00
41	
43	7306 10 90
45	20 00
51	30 10
53	21
55	29
	81
7304 10 30	59
90	71
20 91	79
99	40 10
31 10	99
91	80 99
99	60 10
39 10	31
20	39
81	90
59	
93	7901 11 00
99	12 10
59 99	30
90 10	90
90	20 00
	9306 21 00
	9504 40 00

REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

3102 10 10	4412 11 00
	12 00
4203 29 91	19 00
99	29 10
	99 10
4410 10 10	
4411 11 00	
91 00	

GRECIA

7305 90 00

7325 91 00

ESPAÑA

2833 25 00

4303 10 10

10 90

2904 20 90

90 00

2915 11 00

4407 10 10

10 50

2933 79 00

21 10

3103 10 00

21 50

90 00

22 10

22 50

3104 10 00

23 10

7202 80 00

20 10

23 50

93 00

20 90

91 10

91 50

3808 30 10

92 10

30 30

92 50

99 11

4203 10 00

99 19

30 00

99 51

8533 39 00

40 00

99 59

40 10

40 90

4408 10 10

90 00

10 50

20 10

20 50

90 10

8701 20 10

90 50

8903 10 90

4410 10 30

91 93

90 10

91 99

4415 20 10

92 91

92 99

4418 50 00

9113 90 10

ESPAÑA (continuación)

		9403	10 10
			10 59
4421	10 00		10 91
	90 99		10 93
			10 99
4602	10 91		20 91
	90 10		20 99
			70 90
			80 00
			90 10
			90 90

ITALIA

2815	11 00	2917	14 00	3208	10 90
	12 00		33 00		30 00
			35 00		41 00
			39 90		43 00
2818	20 00	2933	11 90	3403	19 10
	30 00		90 50	3801	20 10
2819	10 00		90 60	3803	00 90
			90 70	3805	90 00
2824	10 00	2934	90 50	3808	20 10
	90 00		90 60		90 00
2827	10 00		90 70	3809	91 00
	39 00		90 90		99 00
2833	22 00	3003	20 00	3811	19 00
	23 00		40 00		21 00
2841	20 00		90 90		29 00
2903	11 00	3006	40 00		90 00
	12 00		60 90	3812	20 00
	14 00	3102	10 10		
	15 00		10 91	3815	11 00
	16 00		10 99		
	19 00		21 00	3818	00 90
	30 39		29 10		
	40 40		29 90		
	61 00		30 10		
	62 00		30 90		
	69 00		40 10		
2905	50 90		40 90		
			70 00		
2912	12 00		90 00		

ITALIA (continuación)

3823	40 00	4804	21 10	7004	10 90
	60 11		21 90		90 80
	60 19		29 10		90 70
	60 91		29 90		90 91
	60 99		31 10		90 93
	90 10		31 90		90 95
	90 20		39 10		90 99
	90 60		41 91		
	90 85		41 99	7005	10 10
	90 95		42 90		10 31
			49 90		10 33
4002	19 00		51 90		10 35
	59 00		52 90		10 91
	99 90		59 90		10 93
					10 95
4407	21 31	4805	10 00		21 10
	22 31		21 00		21 20
	91 31		22 10		21 30
			22 90		21 40
			23 00		21 50
			29 10		21 90
			29 90		29 10
			30 10		29 31
			30 90		29 33
			40 00		29 35
			50 00		29 91
			60 10		29 93
			60 30		29 95
			60 90		30 00
			70 11		
4803	00 10		70 19		
	00 31		70 90	7006	00 90
	00 39		80 11		
	00 90		80 90	7016	90 10
4504	11 11	4809	90 00	8407	10 10
	11 15				29 10
	11 19	6911	10 00		29 30
	11 90		90 00		29 50
					29 70
		6912	00 10		29 90
			00 30		
			00 80	8408	10 10
			00 90		10 21
					10 25
		7003	11 90		10 30
			19 90		90 21
			20 10		
			20 90		
			30 00	8409	10 90
		7004	10 30		
			10 80		

ITALIA (continuación)

8443 11 00
12 00
19 11
19 19
21 00
80 19
80 90
90 10
90 80

ANEXO III

relativo al apartado 2 del artículo 15 del Acuerdo

Las reglamentaciones, facilidades y prácticas comerciales favorables para las empresas comunitarias en Checoslovaquia a las que se refiere el apartado 2 del artículo 15 deberán incluir medidas dirigidas a:

- garantizar un trato no discriminatorio con respecto a la aplicación del sistema de licencias de importación;
- crear unas condiciones que faciliten las actividades en Checoslovaquia de los agentes comerciales de la Comunidad y, en particular, unos contactos más estrechos entre los representantes y expertos de las empresas comunitarias y los de las empresas y usuarios finales checoslovacos;
- facilitar la entrada y la estancia en Checoslovaquia de los empresarios comunitarios, así como la libertad de movimientos dentro del país de los empresarios comunitarios y familiares de los mismos residentes en él;
- crear un marco legal adecuado que permita y fomente la inversión directa en Checoslovaquia de las empresas comunitarias;
- facilitar, sobre una base no discriminatoria y de precios no discriminatorios, el establecimiento y funcionamiento de oficinas representativas de las empresas comunitarias en Checoslovaquia, incluidos el arrendamiento de locales comerciales y de viviendas, la adquisición de equipo y medios de transporte, el acceso a los servicios de telecomunicaciones y a los servicios sociales y la contratación de personal local;
- garantizar un trato no discriminatorio a la adjudicación de contratos para el suministro de bienes y servicios a través de una licitación internacional;
- fomentar y facilitar, sobre todo a través de medidas prácticas como la organización de ferias y exposiciones, incluidos la publicidad, la asesoría y otros servicios mercantiles, las actividades de promoción comercial de los exportadores comunitarios en Checoslovaquia;
- fomentar las visitas de personas, grupos y delegaciones implicadas en el comercio por ambas Partes;

- asegurar unas prácticas comerciales que sean compatibles con el mantenimiento de unas relaciones comerciales internacionales y, en ese sentido, evitar las transacciones comerciales por compensación o, cuando éstas no puedan evitarse, suministrar toda la información necesaria sobre las condiciones y normas que se aplican a dichas transacciones;

 - garantizar a las personas naturales y legales de la Comunidad sus derechos individuales y de propiedad, tales como un acceso no discriminatorio, con este fin, a los tribunales y organismos administrativos adecuados y garantizar la publicación de todas las leyes y reglamentaciones pertinentes.
-

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG I

Liste over de regioner i Fællesskabet og de varer,
der er omhandlet i kapitel 6

BENELUX

0403 10 51	1901 10 00	7304 10 10
53	90 90	20 91
59		31 10
91	1904 10 10	91
93	30	99
99	90	39 10
90 71	90 10	20
73	90	51
91		59
93	3605 00 00	91
99		90 10
	6401 10 10	90
0701 90 10	91 10	
51	92 10	7905 00 11
59	99 10	19
90		90
	6402 30 10	
0702 00 10	91 10	8801 20 10
90	99 10	31 10
		32 10
0806 10 11	6911 10 00	33 10
13	90 00	40 10
19		51 90
	7004 90 95	52 10
1704 90 30	99	91
51		93
55	7010 90 21	99
61	31	53 10
65	45	91
71	47	99
75	55	
81	57	9605 00 00
99	71	
	77	
1806 10 10	81	
30	87	
90		
20 10	7017 20 00	
30	90 00	
50		
70		
90 11		
60		
70		
90		

DANMARK

1808 10 10
 30
 90
 20 10
 30
 80
 70
 90
 31 00
 32 10
 90
 90 11
 19
 31
 39
 50
 60
 70
 90

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND

3102 40 10	6912 00 90	7318 12 10	8902 00 90
		90	
4202 11 90	7013 21 11	15 81	9025 11 91
21 00	19	16 30	
91 10	31 10	30	9503 30 10
50	91 10	91	41 00
90		99	49 10
92 15	7117 19 10		90
95	90 00	7601 20 90	60 10
99 10			90 37
	7202 41 10	7905 00 11	99
6403 19 00	49 90		
	92 00	8901 10 90	9617 00 11
6815 91 00		20 90	19
	7214 10 00	30 90	
6902 10 00		90 91	
	7307 19 10	99	

SPANIEN

1704	90	30	3912	39	10
		51			
		55	3920	73	90
		61			
	65	(1)	7202	70	00
				91	00
				99	90
		61			
		99	7306	40	91
				50	91
2904	10	00	8701	90	11
	90	10			15
					21
2905	14	10		25	(2)
				31	
3904	40	00			
	50	00			

FRANKRIG

1302	19	30
7601	10	00
	20	10
		90
6526	20	20
		71
		73

(1) Undtagen nougat og lignende produkter, marcipan og glacerende frugter.

(2) Kun traktorer med en cylinderkapacitet på mindre end 4 000 cc.

ITALIEN

		7304 31 10
		39 20
3912 31 00		30
39 10		41 10
90		49 30
90 10		51 30
90		59 50
		90 10
3920 73 10		90
50		30 10
		40 10
		50 10
7207 19 39		60 10
7210 90 10		
7211 30 90		
7212 10 99		
50 10		
60 93		

DET FORENEDE KONGERIGE

0701 90 51	6911 10 00
59	90 00
0702 00 90	6912 00 10
	30
0705 11 90	80
29 00	90
0708 20 10	6913 10 00
90	90 10
	91
0709 90 10	93
	99
0712 10 00	
2005 20 10	8528 20 20
90	71
	73
	79
3605 00 00	91
	99
	9405 10 30
	20 30

BILAG II

Liste over de regioner i Fællesskabet og de varer,
der er omhandlet i artikel 7

BENELUX

3602 00 00	7305 11 00
	12 00
6912 00 90	19 00
	20 10
7010 90 21	90
31	31 00
41	
43	7306 10 90
45	20 00
51	30 10
53	21
55	29
	51
7304 10 30	59
90	71
20 91	79
99	40 10
31 10	99
91	50 99
99	60 10
39 10	31
20	39
51	90
59	
93	7901 11 00
99	12 10
59 99	30
90 10	90
90	20 00
	9306 21 00
	9504 40 00

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND

3102 10 10	4412 11 00
	12 00
4203 29 91	19 00
99	29 10
	99 10
4410 10 10	
4411 11 00	
91 00	

GREKENLAND

7305 90 00

7325 91 00

SPANIEN

2833 25 00	4303 10 10	
	10 90	
2904 20 90	90 00	
2915 11 00		
	4407 10 10	
2933 79 00	10 80	
	21 10	
3103 10 00	21 80	
90 00	22 10	
	22 50	
3104 10 00	23 10	7202 80 00
20 10	23 50	93 00
20 90	91 10	
	91 50	
3808 30 10	92 10	
30 30	92 50	
	99 11	
4203 10 00	99 19	
30 00	99 51	8533 39 00
40 00	99 59	40 10
		40 90
	4408 10 10	90 00
	10 50	
	20 10	
	20 50	
	90 10	8701 20 10
	90 50	
	4410 10 30	8903 10 90
	90 10	91 93
		91 99
	4415 20 10	92 91
		92 99
	4418 50 00	9113 90 10

SPANIEN (fortsat)

		9403	10 10
			10 59
4421	10 00		10 91
	90 99		10 93
			10 99
4602	10 91		20 91
	90 10		20 99
			70 90
			80 00
			90 10
			90 90

ITALIEN

2815	11 00	2917	14 00	3206	10 90
	12 00		33 00		30 00
			35 00		41 00
			39 90		43 00
2818	20 00			3403	19 10
	30 00	2933	11 90		
			90 50	3801	20 10
2819	10 00		90 60		
			90 70	3803	00 90
2824	10 00				
	90 00	2934	90 50	3805	90 00
			90 60		
2827	10 00		90 70	3808	20 10
	39 00		90 90		
				3809	91 00
2833	22 00	3003	20 00		99 00
	23 00		40 00		
			90 90	3811	19 00
2841	20 00				21 00
		3006	40 00		29 00
			60 90		90 00
2903	11 00				
	12 00	3102	10 10		
	14 00		10 91	3812	20 00
	15 00		10 99		
	16 00		10 99		
	19 00		21 00	3815	11 00
	30 39		29 10		
	40 40		29 90	3818	00 90
	61 00		30 10		
	62 00		30 90		
	69 00		40 10		
			40 90		
2905	50 90		70 00		
			90 00		
2912	12 00				

ITALIEN (fortsat)

3823	40 00	4804	21 10	7004	10 90
	60 11		21 90		90 80
	60 19		29 10		90 70
	60 91		29 90		90 91
	60 99		31 10		90 93
	90 10		31 90		90 95
	90 20		39 10		90 99
	90 60		41 91		
	90 85		41 99	7005	10 10
	90 95		42 90		10 31
			49 90		10 33
4002	19 00		51 90		10 35
	89 00		52 90		10 91
	99 90		89 90		10 93
					10 95
4407	21 31	4805	10 00		21 10
	22 31		21 00		21 20
	91 31		22 10		21 30
			22 90		21 40
			23 00		21 50
			29 10		21 90
			29 90		29 10
			30 10		29 31
			30 90		29 33
			40 00		29 35
			50 00		29 91
			60 10		29 93
			60 30		29 95
			60 90		30 00
			70 11		
4803	00 10		70 19		
	00 31		70 90	7006	00 90
	00 39		80 11		
	00 90		80 90	7016	90 10
4804	11 11	4809	90 00	8407	10 10
	11 15				29 10
	11 19	6911	10 00		29 30
	11 90		90 00		29 80
					29 70
		6912	00 10		29 90
			00 30		
	19 11		00 80	8408	10 10
	19 15		00 90		10 21
	19 19				10 25
	19 31	7003	11 90		10 30
	19 35		19 90		90 21
	19 39		20 10		
	19 90		20 90		
			30 00	8409	10 90
		7004	10 30		
			10 80		

ITALIEN (fortsat)

8443 11 00
12 00
19 11
19 19
21 00
50 19
50 90
90 10
90 90

BILAG III

Vedrørende artikel 15, stk. 2, i aftalen

De i artikel 15, stk. 2, omhandlede handelsmæssige forskrifter, faciliteter og fremgangsmåder, der er til fordel for fællesskabsvirksomheder i Tjekkoslavakiet, skal omfatte foranstaltninger med henblik på:

- at sikre ikke-forskelsbehandling ved anvendelsen af importlicensordningen;
- at skabe vilkår, der letter fællesskabs-erhvervsdrivendes aktiviteter i Tjekkoslavakiet og især etableringen af nærmere kontakter mellem repræsentanter og eksperter fra fællesskabsvirksomheder og fra tjekkoslovakiske virksomheder og endelige brugere;
- at lette fællesskabs-forretningsmænds indrejse og ophold i Tjekkoslavakiet og den frie bevægelighed i landet for fællesskabs-forretningsmænds og deres familier, som er bosiddende dér;
- at skabe hensigtsmæssige retlige rammer, der muliggør og fremmer fællesskabsvirksomheders direkte investeringer i Tjekkoslavakiet;
- at lette, på grundlag af princippet om ikke-forskelsbehandling og af ikke-diskriminerende priser, etablering og drift af fællesskabsvirksomheders repræsentationskontorer i Tjekkoslavakiet, herunder leje af erhvervslokaler og boliger, erhvervelse af udstyr og transportmidler, adgang til telekommunikationsfaciliteter og offentlige tjenesteydelser samt ansættelse af lokalt personale;
- at sikre ikke-forskelsbehandling med hensyn til tildeling af kontrakter om levering af varer og tjenesteydelser efter internationalt udbud;
- at tilskynde til og lette fællesskabseksportørers handelsfremmende aktiviteter i Tjekkoslavakiet, blandt andet ved praktiske foranstaltninger såsom afholdelse af messer og udstillinger, herunder reklame, rådgivningsservice og andre former for erhvervsservice;
- at fremme besøg af enkeltpersoner, grupper og delegationer, der er beskæftiget med samhandel mellem de to parter;
- at sikre en handelspraksis, som er forenelig med effektive internationale handelsforbindelser, og i så henseende at begrænse modkøbstransaktioner eller,

såfremt sådanne transaktioner ikke kan undgås, at yde alle relevante oplysninger om betingelser og forskrifter for sådanne transaktioner:

- at sikre fysiske og juridiske personer fra Fællesskabet deres personlige og tinglige rettigheder, såsom ikke-diskriminerende adgang i denne forbindelse til domstole og relevante administrative organer, samt at sikre offentliggørelse af alle relevante love og administrative bestemmelser.
-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG I

Liste der Gemeinschaftsregionen und der Erzeugnisse, auf die
in Artikel 6 Bezug genommen wird

BENELUX

0403 10 51	1901 10 00	7304 10 10
53	90 90	20 91
59		31 10
91	1904 10 10	91
93	30	99
99	90	39 10
90 71	90 10	20
73	90	51
91		59
93	3605 00 00	91
99		90 10
	6401 10 10	90
0701 90 10	91 10	
51	92 10	7905 00 11
59	99 10	19
90		90
	6402 30 10	
0702 00 10	91 10	8501 20 10
90	99 10	31 10
		32 10
0806 10 11	6911 10 00	33 10
15	90 00	40 10
19		51 90
	7004 90 95	52 10
1704 90 30	99	91
51		93
55	7010 90 21	99
61	31	53 10
65	45	91
71	47	99
75	55	
81	57	9605 00 00
99	71	
	77	
1806 10 10	81	
30	87	
90		
20 10	7017 20 00	
30	90 00	
50		
70		
90 11		
60		
70		
90		

DÄNEMARK

1806 10 10
 30
 90
 20 10
 30
 50
 70
 90
 31 00
 32 10
 90
 90 11
 19
 31
 39
 50
 60
 70
 90

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

3102 40 10	6912 00 90	7318 12 10	8902 00 90
		90	
4202 11 90	7013 21 11	15 81	9025 11 91
21 00	19	16 30	
91 10	31 10	50	9503 30 10
50	91 10	91	41 00
90		99	49 10
92 15	7117 19 10		90
95	90 00	7601 20 90	60 10
99 10			90 37
	7202 41 10	7905 00 11	99
6403 19 00	49 90		
	92 00	8901 10 90	9617 00 11
6815 91 00		20 90	19
	7214 10 00	30 90	
6902 10 00		90 91	
	7307 19 10	99	

SPANIEN

1704 90 30	}	3912 39 10	
51			
55		3920 73 90	
61			
65		(1) 7202 70 00	
71		91 00	
75		99 90	
81			
99	7306 40 91		
		50 91	
2904 10 00		8701 90 11	
90 10		15	
		21	
2905 14 10		25	} (2)
		31	
3904 40 00			
50 00			

FRANKREICH

1302 19 30
7601 10 00
20 10
90
8528 20 20
71
73

(1) Ausgenommen Nougat und ähnliche Produkte, Marzipan und Fruchtbonbon.

(2) Nur Traktoren mit einem Hubraum kleiner als 4 000 cc.

ITALIEN

		7304 31 10
		39 20
3912 31 00		30
39 10		41 10
90		49 30
90 10		51 30
90		59 50
		90 10
3920 73 10		90
50		30 10
		40 10
		50 10
7207 19 39		60 10
7210 90 10		
7211 30 90		
7212 10 99		
50 10		
60 93		

VEREINIGTES KÖNIGREICH

0701 95 51	6911 10 10
59	90 00
0702 00 90	6912 00 10
	30
0705 11 90	50
29 00	90
0708 20 10	6913 10 00
90	90 10
	91
0709 90 10	93
	99
0712 10 00	
2005 20 10	8528 20 20
90	71
	73
	79
3605 00 00	91
	99
	9405 10 30
	20 30

ANHANG II

Liste der Gemeinschaftsregionen und der Erzeugnisse, auf die
in Artikel 7 Bezug genommen wird

BENELUX

3602 00 00	7305 11 00
	12 00
6912 00 50	19 00
	20 10
7010 90 21	90
31	31 00
41	
43	7306 10 90
45	20 00
51	30 10
53	21
55	29
	51
7304 10 30	59
90	71
20 91	79
99	40 10
31 10	99
91	50 99
99	60 10
39 10	31
20	39
51	90
59	
93	7901 11 00
99	12 10
59 99	30
90 10	90
90	20 00
	9306 21 00
	9504 40 00

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

3102 10 10	4412 11 00
	12 00
4203 29 91	19 00
99	29 10
	99 10
4410 10 10	
4411 11 00	
91 00	

GRIECHENLAND

7305 90 00

7325 91 00

SPANIEN

2833 25 00

4303 10 10

10 90

2904 20 90

90 00

2915 11 00

4407 10 10

2933 79 00

10 50

21 10

3103 10 00

21 50

90 00

22 10

22 50

3104 10 00

23 10

7202 80 00

20 10

23 50

93 00

20 90

91 10

91 50

3808 30 10

92 10

30 30

92 50

99 11

4203 10 00

99 19

8533 39 00

30 00

99 51

40 10

40 00

99 59

40 90

90 00

4408 10 10

10 50-

20 10

20 50

90 10

90 50

8701 20 10

8903 10 90

4410 10 30

91 93

90 10

91 99

92 91

4415 20 10

92 99

4418 50 00

9113 90 10

SPANIEN (Fortsetzung)

		9403	10 10
			10 59
4421	10 00		10 91
	90 99		10 93
			10 99
4602	10 91		20 91
	90 10		20 99
			70 90
			80 00
			90 10
			90 90

ITALIEN

2815	11 00	2917	14 00	3206	10 90
	12 00		33 00		30 00
			35 00		41 00
			39 90		43 00
2818	20 00			3403	19 10
	30 00	2933	11 90		
			90 50	3801	20 10
2819	10 00		90 60		
			90 70	3803	00 90
2824	10 00				
	90 00	2934	90 50	3805	90 00
			90 60		
2827	10 00		90 70	3808	20 10
	39 00		00 90		
2833	22 00			3809	91 00
	23 00	3003	20 00		99 00
			40 00		
2841	20 00		90 90	3811	19 00
					21 00
2903	11 00	3006	40 00		29 00
	12 00		60 90		90 00
	14 00				
	15 00	3102	10 10	3812	20 00
	16 00		10 91		
	19 00		10 99		
	30 39		21 00	3815	11 00
	40 40		29 10		
	61 00		29 90	3818	00 90
	62 00		30 10		
	69 00		30 90		
			40 10		
2905	50 90		40 90		
			70 00		
2912	12 00		90 00		

ITALIEN (Fortsetzung)

3823 40 00	4804 21 10	7004 10 90
60 11	21 90	90 50
60 19	29 10	90 70
60 91	29 90	90 91
60 99	31 10	90 93
90 10	31 90	90 95
90 20	39 10	90 99
90 60	41 91	
90 85	41 99	7005 10 10
90 95	42 90	10 31
	49 90	10 33
4002 19 00	51 90	10 35
59 00	52 90	10 91
99 90	59 90	10 93
		10 95
4407 21 31	4805 10 00	21 10
22 31	21 00	21 20
91 31	22 10	21 30
	22 90	21 40
	23 00	21 50
	29 10	21 90
	29 90	29 10
	30 10	29 31
	30 90	29 33
	40 00	29 35
	50 00	29 91
	60 10	29 93
	60 30	29 95
	60 90	30 00
	70 11	
4803 00 10	70 19	
00 31	70 90	7006 00 90
00 39	80 11	
00 90	80 90	7016 90 10
4804 11 11	4809 90 00	8407 10 10
11 15		29 10
11 19	6911 10 00	29 30
11 90	90 00	29 50
		29 70
	6912 00 10	29 90
19 11	00 30	
19 15	00 50	8408 10 10
19 19	00 90	10 21
19 31		10 25
19 35	7003 11 90	10 30
19 39	19 90	90 21
19 90	20 10	
	20 90	
	30 00	8409 10 90
	7004 10 30	
	10 50	

ITALIEN (Fortsetzung)

8443 11 00
12 00
19 11
19 19
21 00
50 19
50 90
90 10
90 90

ANHANG III

betreffend Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens

Zu den in Artikel 15 Absatz 2 genannten günstigen Geschäftsregeln, Erleichterungen und Handelspraktiken in der Tschechoslowakei für Firmen der Gemeinschaft gehören insbesondere Massnahmen, die auf folgendes abzielen:

- nichtdiskriminierende Behandlung bei der Vergabe von Einfuhrlizenzen;
- Erleichterung der Tätigkeiten von Geschäftsleuten der Gemeinschaft in der Tschechoslowakei und insbesondere engere Kontakte zwischen Vertretern und Sachverständigen von Firmen der Gemeinschaft und von tschechoslowakischen Firmen und Endabnehmern;
- Erleichterung der Einreise, des Aufenthaltes und der Bewegungsfreiheit von Geschäftsleuten der Gemeinschaft in der Tschechoslowakei und ihrer dort ansässigen Familienangehörigen;
- Schaffung eines geeigneten Rechtsrahmens für die Ermöglichung und Förderung von Direktinvestitionen von Unternehmen aus der Gemeinschaft in der Tschechoslowakei;
- Erleichterung der Einrichtung und des Betriebs von Vertretungen von Firmen der Gemeinschaft in der Tschechoslowakei durch nichtdiskriminierende Behandlung und nichtdiskriminierende Preise, einschliesslich Anmietung von Geschäfts- und Wohnräumen, Erwerb von Ausrüstungen und Transportmitteln, Zugang zu Telekommunikation sowie Dienstleistungen und Sozialleistungen und Einstellung von inländischem Personal;
- nichtdiskriminierende Behandlung bei der Vergabe von Liefer- und Dienstleistungsaufträgen im Anschluss an internationale Ausschreibungen;
- Unterstützung und Erleichterung der Massnahmen von Ausführeern in der Gemeinschaft zur Handelsförderung in der Tschechoslowakei, insbesondere durch praktische Massnahmen, wie die Veranstaltung von Messen und Ausstellungen, einschliesslich Werbung, Beratung und andere Geschäftsleistungen;
- Förderung von Besuchen von Personengruppen und Delegationen, die am Handel zwischen beiden Vertragsparteien beteiligt sind;

- Förderung von Handelspraktiken, die mit der wirksamen Pflege internationaler Geschäftsbeziehungen vereinbar sind; in diesem Zusammenhang sollten Kompensationsgeschäfte nicht ermutigt werden; sollten sich derartige Geschäfte nicht vermeiden lassen, werden alle einschlägigen Informationen über die Bedingungen und über die Bestimmungen für diese Geschäfte bereitgestellt;

 - Schutz der Grundrechte und der Eigentumsrechte der natürlichen und juristischen Personen, einschliesslich des Rechtes, zu diesem Zweck die Gerichte und zuständigen Verwaltungseinrichtungen ohne Diskriminierung in Anspruch zu nehmen, und entsprechende Veröffentlichung aller einschlägigen Gesetze und Rechtsvorschriften.
-

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ικατάλογος περιφερειών της Κοινότητας και προϊόντων
στα οποία αναφέρεται το άρθρο 6ΜΠΕΝΕΛΟΥΞ

0403 10 51	1901 10 00	7304 10 10
53	90 90	20 91
59		31 10
91	1904 10 10	91
93	30	99
99	90	39 10
90 71	90 10	20
73	90	51
91		59
93	3605 00 00	91
99		90 10
	6401 10 10	90
0701 90 10	91 10	
51	92 10	7905 00 11
59	99 10	19
90		90
	6402 30 10	
0702 00 10	91 10	8501 20 10
90	99 10	31 10
		32 10
0806 10 11	6911 10 00	33 10
15	90 00	40 10
19		51 90
	7004 90 95	52 10
1704 90 30	99	91
51		93
55	7010 90 21	99
61	31	53 10
65	45	91
71	47	99
75	55	
81	57	9605 00 00
99	71	
	77	
1806 10 10	81	
30	87	
90		
20 10	7017 20 00	
30	90 00	
50		
70		
90 11		
60		
70		
90		

ΔΑΝΙΑ

1806 10 10
 30
 90
 20 10
 30
 50
 70
 90
 31 00
 32 10
 90
 90 11
 19
 31
 39
 50
 60
 70
 90

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

3102 40 10	6912 00 90	7318 12 10	8902 00 90
		90	
4202 11 90	7013 21 11	15 81	9025 11 91
21 00	19	16 30	
91 10	31 10	50	9503 30 10
50	91 10	91	41 00
90		99	49 10
92 15	7117 19 10		90
98	90 00	7601 20 90	60 10
99 10			90 37
	7202 41 10	7905 00 11	99
6403 19 00	49 90		
	92 00	8901 10 90	9617 00 11
6815 91 00		20 90	19
	7214 10 00	30 90	
6902 10 00		90 91	
	7307 19 10	99	

ΙΣΠΑΝΙΑ

1704	90	30	3912	39	10
		51			
		55	3920	73	90
		61			
	65	(1)	7202	70	00
		71			91 00
		75			99 90
		81			
		99	7306	40	91
					50 91
2904	10	00	8701	90	11
	90	10			15
					21
2905	14	10			25 (2)
					31
3904	40	00			
	50	00			

ΓΑΛΛΙΑ

1302	19	30
7601	10	00
	20	10
		90
8528	20	20
		71
		73

(1) Εκτός από μαντολάτο και παρόμοια προϊόντα, αμυγδαλόπαστο, (marzipan) και φρούτα υπό μορφή ζαχαρωδών παρασκευασμάτων

(2) Μόνο ελκυστήρες κυλινδρισμού μικροτέρου από 4000 κε

ITAAIA

		7304 31 10
		39 20
3912 31 00		30
	39 10	41 10
	90	49 30
	90 10	51 30
	90	59 50
		90 10
3920 73 10		90
	50	30 10
		40 10
		50 10
7207 19 39		60 10
7210 90 10		
7211 30 90		
7212 10 99		
	50 10	
	60 93	

HNQMENO BAEIAEIO

0701 90 51	6911 10 00
	90 00
0702 00 90	6912 00 10
	30
0705 11 90	50
	90
0708 20 10	6913 10 00
	90 10
	91
0709 90 10	93
	99
0712 10 00	
2005 20 10	8528 20 20
	71
	73
	79
3605 00 00	91
	99
	9405 10 30
	20 30

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Κατάλογος περιφερειών της Κοινότητας και προϊόντων
στα οποία αναφέρεται το άρθρο 7

ΜΠΕΝΕΛΟΥΞ

3602 00 00	7305 11 00
	12 00
6912 00 50	19 00
	20 10
7010 90 21	90
31	31 00
41	
43	7306 10 90
45	20 00
51	30 10
53	21
55	29
	51
7304 10 30	59
90	71
20 91	79
99	40 10
31 10	99
91	50 99
99	60 10
39 10	31
20	39
51	90
59	
93	7901 11 00
99	12 10
59 99	30
90 10	90
90	20 00
	9306 21 00
	9504 40 00

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

3102 10 10	4412 11 00
	12 00
4203 29 91	19 00
99	29 10
	99 10
4410 10 10	
4411 11 00	
91 00	

ΕΛΛΑΔΑ

7305 90 00

7325 91 00

ΙΣΠΑΝΙΑ

2833 25 00

4303 10 10

10 90

2904 20 90

90 00

2915 11 00

4407 10 10

10 50

2933 79 00

21 10

3103 10 00

21 50

90 00

22 10

22 50

3104 10 00

23 10

7202 80 00

20 10

23 50

93 00

20 90

91 10

91 50

3808 30 10

92 10

30 30

92 50

99 11

4203 10 00

99 19

8533 39 00

30 00

99 51

40 10

40 00

99 59

40 90

90 00

4408 10 10

10 50

20 10

20 50

90 10

8701 20 10

90 50

8903 10 90

4410 10 30

91 93

90 10

91 99

4415 20 10

92 91

92 99

4418 50 00

9113 90 10

ΙΕΡΑΝΙΑ (συνέχεια)

		9403	10 10
			10 59
4421	10 00		10 91
	90 99		10 93
			10 99
4602	10 91		20 91
	90 10		20 99
			70 90
			80 00
			90 10
			90 90

ΙΤΑΛΙΑ

2815	11 00	2917	14 00	3206	10 90
	12 00		33 00		30 00
			35 00		41 00
			39 90		43 00
2818	20 00			3403	19 10
	30 00	2933	11 90		
			90 50	3801	20 10
2819	10 00		90 60		
			90 70	3803	00 90
2824	10 00				
	90 00	2934	90 50	3805	90 00
			90 60		
2827	10 00		90 70	3808	20 10
	39 00		90 90		
				3809	91 00
2833	22 00	3003	20 00		99 00
	23 00		40 00		
			90 90	3811	19 00
2841	20 00				21 00
		3006	40 00		29 00
			60 90		90 00
2903	11 00				
	12 00	3102	10 10	3812	20 00
	14 00		10 91		
	15 00		10 99		
	16 00		21 00	3815	11 00
	19 00		29 10		
	30 39		29 90	3818	00 90
	40 40		30 10		
	61 00		30 90		
	62 00		40 10		
	69 00		40 90		
2905	50 90		70 00		
			90 00		
2912	12 00				

ΙΤΑΛΙΑ (συνέχεια)

3823	40 00	4804	21 10	7004	10 80
	60 11		21 90		90 50
	60 19		29 10		90 70
	60 91		29 90		90 91
	60 99		31 10		90 93
	90 10		31 90		90 95
	90 20		39 10		90 99
	90 60		41 91	7005	10 10
	90 85		41 99		10 31
	90 95		42 90		10 33
4002	19 00		49 90		10 35
	59 00		51 90		10 91
	99 90		52 90		10 93
			59 90		10 95
4407	21 31	4805	10 00		21 10
	22 31		21 00		21 20
	91 31		22 10		21 30
			22 90		21 40
			23 00		21 50
			29 10		21 90
			29 90		29 10
			30 10		29 31
			30 90		29 33
			40 00		29 35
			50 00		29 91
			60 10		29 93
			60 30		29 95
			60 90		30 00
			70 11		
4803	00 10		70 19	7006	00 90
	00 31		70 90		
	00 39		80 11	7016	90 10
	00 90		80 90		
4804	11 11	4809	90 00	8407	10 10
	11 15				29 10
	11 19	6911	10 00		29 30
	11 90		90 00		29 50
					29 70
		6912	00 10		29 90
			00 30	8408	10 10
			00 80		10 21
			00 90		10 25
	19 11	7003	11 90		10 30
	19 15		19 90		90 21
	19 19		20 10		
	19 31		20 90	8409	10 90
	19 35		30 00		
	19 39	7004	10 30		
	19 90		10 50		

ΙΤΑΛΙΑ (συνέχεια)

8443 11 00
12 00
19 11
19 19
21 00
50 19
50 90
90 10
90 90

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

οχετικό με το άρθρο 15 παράγραφος 2 της συμφωνίας

Οι εμπορικές ρυθμίσεις, διευκολύνσεις και πρακτικές σχετικά με τις επιχειρήσεις της Κοινότητας στην Τσεχοσλοβακία, που αναφέρονται στο άρθρο 15, παράγραφος 2, περιλαμβάνουν μέτρα που σταχεύουν :

- στην εξασφάλιση μεταχείρισης άνευ διακρίσεων όσον αφορά την εφαρμογή του συστήματος παροχής αδειών εισαγωγής,
- στη δημιουργία συνθηκών που να διευκολύνουν τις δραστηριότητες επιχειρηματικών φορέων της Κοινότητας στην Τσεχοσλοβακία, και ιδίως τις στενότερες επαφές εκπροσώπων και εμπειρογνομόνων επιχειρήσεων της Κοινότητας με τους ομολόγους τους τσεχοσλοβακικών επιχειρήσεων καθώς και με τους τελικούς χρήστες,
- στη διευκόλυνση εισόδου και παραμονής επιχειρηματιών της Κοινότητας στη Τσεχοσλοβακία, και την ελεύθερη διακίνηση εντός της χώρας επιχειρηματιών της Κοινότητας και των οικογενειών τους που διαμένουν στην Τσεχοσλοβακία,
- στη δημιουργία επαρκούς νομικού πλαισίου που να επιτρέπει και να ενθαρρύνει την πραγματοποίηση άμεσων επενδύσεων από κοινοτικές επιχειρήσεις στην Τσεχοσλοβακία,
- στη διευκόλυνση, κατά τρόπο και με τιμές που να μην εισάγουν διακρίσεις, της σύστασης και λειτουργίας αντιπροσωπικών κοινοτικών επιχειρήσεων στην Τσεχοσλοβακία, συμπεριλαμβανομένης της ενοικίασης εμπορικών εγκαταστάσεων και κατοικιών, της απόκτησης εξοπλισμού και μέσων μεταφοράς, της πρόσβασης στις υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών και τις κοινωνικές υπηρεσίες, και της πρόσληψης τοπικού προσωπικού,
- στη διασφάλιση μεταχείρισης άνευ διακρίσεων όσον αφορά την ανάθεση ουμβάσεων για την προμήθεια εμπορευμάτων ή την παροχή υπηρεσιών που απορρέουν από διεθνείς προσκλήσεις προς υποβολή προσφορών,
- στην ενθάρρυνση και διευκόλυνση, ιδίως με πρακτικά μέτρα, όπως είναι η διοργάνωση πανηγύρων και εκθέσεων, συμπεριλαμβανομένης της διαφήμισης, της παροχής συμβουλών και άλλων εμπορικών υπηρεσιών, των δραστηριοτήτων εμπορικής προώθησης των εξαγωγών της Κοινότητας στην Τσεχοσλοβακία,

- στην πρόωθηση επισκέψεων από άτομα, ομάδες και αντιπροσωπίες που αφορά το εμπόριο μεταξύ των δύο μερών,
 - στη διασφάλιση εμπορικών πρακτικών που να είναι σύμφωνες με την αποτελεσματική διεξαγωγή των διεθνών εμπορικών σχέσεων και, σχετικά με αυτό, στην αποθάρρυνση των συναλλαγών με αντισταθμίσεις ή, εφόσον παρόμοιες συναλλαγές δεν μπορούν να αποκλειστούν, στην παροχή όλων των κατάλληλων πληροφοριών για τους όρους και τους κανόνες που ισχύουν για τις συναλλαγές αυτές,
 - στην παροχή εγγύησης στα φυσικά και νομικά πρόσωπα της Κοινότητας όσον αφορά τα ατομικά δικαιώματά τους και τα δικαιώματα ιδιοκτησίας, όπως είναι η πρόσβαση στη δικαιοσύνη και τις κατάλληλες δικαιοδικές υπηρεσίες χωρίς διακρίσεις· και στη διασφάλιση της δημοσίευσης όλων των σχετικών νόμων και ρυθμίσεων.
-

ANNEX I

List of regions of the Community and products referred to in Article 6

BENELUX

0403 10 51	1901 10 00	7304 10 10
53	90 90	20 91
59		31 10
91	1904 10 10	91
93	30	99
99	90	39 10
90 71	90 10	20
73	90	51
91		59
93	3805 00 00	91
99		90 10
	6401 10 10	90
0701 90 10	91 10	
51	92 10	7905 00 11
59	99 10	19
90		90
	6402 30 10	
0702 00 10	91 10	8501 20 10
90	99 10	31 10
		32 10
0806 10 11	6911 10 00	33 10
18	90 00	40 10
19		51 90
	7004 90 98	52 10
1704 90 30	99	91
51		93
55	7010 90 21	99
61	31	53 10
65	45	91
71	47	99
75	55	
81	57	9605 00 00
99	71	
	77	
1806 10 10	81	
30	87	
90		
20 10	7017 20 00	
30	90 00	
50		
70		
90 11		
60		
70		
90		

DENMARK

1806 10 10
 30
 90
 20 10
 30
 50
 70
 90
 31 00
 32 10
 90
 90 11
 19
 31
 39
 50
 60
 70
 90

FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

3102 40 10	6912 00 90	7318 12 10	8902 00 90
4202 11 90	7013 21 11	90	9025 11 91
21 00	19	18 81	18 30
91 10	31 10	50	9503 30 10
50	91 10	91	41 00
90	7117 19 10	99	49 10
92 18	90 00	7601 20 90	90
95	7202 41 10	7905 00 11	60 10
99 10	49 90	8901 10 90	90 37
6403 19 00	92 00	20 90	99
6818 91 00	7214 10 00	30 90	9617 00 11
6902 10 00	7307 19 10	90 91	19
		99	

SPAIN

1704	90	30	3912	39	10
		51			
		55	3920	73	90
		61			
	65	(1)	7202	70	00
		71		91	00
		75		99	90
		81			
		99	7308	40	91
				50	91
2904	10	00	8701	90	11
	90	10			15
					21
2905	14	10		25	(2)
					31
3904	40	00			
	50	00			

FRANCE

1302	19	30
7601	10	00
	20	10
		90
8528	20	20
		71
		73

(¹) Excluding nougat and similar products, marzipan and fruit confectionary.

(²) Only tractors of a cylinder capacity less than 4 000 cc.

ITALY

		7304 31 10
		39 20
3912 31 00		30
39 10		41 10
90		49 30
90 10		51 30
90		59 50
		90 10
3920 73 10		90
80		30 10
		40 10
		50 10
7207 19 39		60 10
7210 90 10		
7211 30 90		
7212 10 99		
80 10		
80 93		

UNITED KINGDOM

0701 90 51	6911 10 00
59	90 00
0702 00 90	6912 00 10
	30
0705 11 90	50
29 00	90
0708 20 10	6913 10 00
90	90 10
	91
0709 90 10	93
	99
0712 10 00	
	8528 20 20
2008 20 10	71
90	73
	79
3608 00 00	91
	99
	9405 10 30
	20 30

ANNEX IIList of regions of the Community and products
referred to in Article 7BENELUX

3602 00 00	7305 11 00
	12 00
6912 00 50	19 00
	20 10
7010 90 21	90
31	31 00
41	
43	7306 10 90
45	20 00
51	30 10
53	21
55	29
	51
7304 10 30	59
90	71
20 91	79
99	40 10
31 10	99
91	50 99
99	60 10
39 10	31
20	39
51	90
59	
93	7901 11 00
99	12 10
59 99	30
90 10	90
90	20 00
	9306 21 00
	9504 40 00

FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

3102 10 10	4412 11 00
	12 00
4203 29 91	19 00
99	29 10
	99 10
4410 10 10	
4411 11 00	
91 00	

GREECE

7305 90 00

7325 91 00

SPAIN

2833 25 00

4303 10 10

10 90

2904 20 90

90 00

2915 11 00

4407 10 10

10 80

21 10

2933 79 00

21 80

3103 10 00

22 10

90 00

22 80

3104 10 00

23 10

7202 80 00

20 10

23 80

93 00

20 90

91 10

91 50

3808 30 10

92 10

30 30

92 80

99 11

4203 10 00

99 19

30 00

99 51

8533 39 00

40 00

99 59

40 10

40 90

90 00

4408 10 10

10 50

20 10

20 80

90 10

90 80

8701 20 10

4410 10 30

8903 10 90

90 10

91 93

91 99

92 91

92 99

4415 20 10

4418 80 00

9113 90 10

SPAIN (cont.)

		9403	10	10
			10	89
4421	10		10	91
	90		10	93
			10	99
4602	10		20	91
	90		20	99
			70	90
			80	00
			90	10
			90	90

ITALY

2815	11	00	2917	14	00	3206	10	90	
	12	00		33	00		30	00	
				35	00		41	00	
				39	90		43	00	
2818	20	00				3403	19	10	
	30	00	2933	11	90				
				90	80		3801	20	10
2819	10	00		90	60				
				90	70		3803	00	90
2824	10	00							
	90	00	2934	90	50		3805	90	00
				90	60				
2827	10	00		90	70		3808	20	10
	39	00		90	90				
							3809	91	00
2833	22	00	3003	20	00		99	00	
	23	00		40	00				
				90	90		3811	19	00
2841	20	00					21	00	
			3006	40	00		29	00	
2903	11	00		60	90		90	00	
	12	00							
	14	00	3102	10	10		3812	20	00
	15	00		10	91				
	16	00		10	99				
	19	00		21	00		3815	11	00
	30	39		29	10				
	40	40		29	90		3818	00	90
	61	00		30	10				
	62	00		30	90				
	69	00		40	10				
				40	80				
2905	50	90		70	00				
				90	00				
2912	12	00							

ITALY (cont.)

3823	40 00	4804	21 10	7004	10 90
	60 11		21 90		90 90
	60 19		29 10		90 70
	60 91		29 90		90 91
	60 99		31 10		90 93
	90 10		31 90		90 95
	90 20		39 10		90 99
	90 60		41 91		
	90 85		41 99	7005	10 10
	90 95		42 90		10 31
			49 90		10 33
4002	19 00		51 90		10 35
	59 00		82 90		10 91
	99 90		59 90		10 93
					10 95
4407	21 31	4805	10 00		21 10
	22 31		21 00		21 20
	91 31		22 10		21 30
			22 90		21 40
			23 00		21 50
			29 10		21 90
			29 90		29 10
			30 10		29 31
			30 90		29 33
			40 00		29 35
			50 00		29 91
			60 10		29 93
			60 30		29 95
			60 90		30 00
			70 11		
4803	00 10		70 19		
	00 31		70 90	7006	00 90
	00 39		80 11		
	00 90		80 90	7016	90 10
4804	11 11	4809	90 00	8407	10 10
	11 15				29 10
	11 19	6911	10 00		29 30
	11 90		90 00		29 50
					29 70
		6912	00 10		29 90
			00 30		
			00 50	8408	10 10
			00 90		10 21
	19 11				10 25
	19 15				10 30
	19 19	7003	11 90		90 21
	19 31		19 90		
	19 35		20 10		
	19 39		20 90		
	19 90		30 00		
				8409	10 90
		7004	10 30		
			10 50		

ITALY (cont.)

8443	11	00
	12	00
	19	11
	19	19
	21	00
	50	19
	50	90
	90	10
	90	90

ANNEX III

relating to Article 15(2) of the Agreement

The favourable business regulations, facilities and practices for Community firms in Czechoslovakia referred to in Article 15(2) shall include measures aimed at:

- ensuring non-discriminatory treatment as regards the application of the import licensing system;
- creating conditions facilitating the activities in Czechoslovakia of Community business operators, and in particular closer contacts between representatives and experts from Community firms and those of Czechoslovak firms and end-users;
- facilitating the entry and stay of Community businessmen in Czechoslovakia, and the free movement within the country of Community businessmen and their families resident there;
- creating an adequate legal framework to allow and encourage direct investment in Czechoslovakia by Community firms;
- facilitating, on a non-discriminatory basis and on the basis of non-discriminatory prices, the establishment and operation of representative offices of Community firms in Czechoslovakia, including the renting of commercial premises and living space, the acquisition of equipment and transport facilities, access to telecommunications utilities and social services, and the recruitment of locally-engaged staff;
- ensuring non-discriminatory treatment as regards the award of contracts for the supply of goods and services following an international invitation to tender;
- encouraging and facilitating, notably by means of practical measures such as the organization of fairs and exhibitions including advertising, consulting and other business services, Community exporters' trade promotion activities in Czechoslovakia;
- promoting visits by persons, groups and delegations involved in trade between the two Parties;

-
- ensuring trade practices which are compatible with the efficient conduct of international business relations and, in this respect, discouraging counter-trade transactions or, where such transactions cannot be avoided, providing all relevant information on the conditions and rules applying to such transactions;

 - guaranteeing to natural and legal persons of the Community their individual and property rights, such as non-discriminatory access for that purpose to courts and appropriate administrative bodies; and ensuring the publication of all relevant laws and regulations.
-

ANNEXE I

Liste des régions de la Communauté et produits
visés à l'article 6

BENELUX

0403 10 51	1901 10 00	7304 10 10
53	90 90	20 91
59		31 10
91	1904 10 10	91
93	30	99
99	90	39 10
90 71	90 10	20
73	90	51
91		59
93	3805 00 00	91
99		90 10
	6401 10 10	90
0701 90 10	91 10	
51	92 10	7905 00 11
59	99 10	19
90		90
	6402 30 10	
0702 00 10	91 10	8501 20 10
90	99 10	31 10
		32 10
0806 10 11	6911 10 00	33 10
13	90 00	40 10
19		51 90
	7004 90 95	52 10
1704 90 30	99	91
51		93
55	7010 90 21	99
61	31	53 10
65	45	91
71	47	99
75	55	
81	57	9605 00 00
99	71	
	77	
1806 10 10	81	
30	87	
90		
20 10	7017 20 00	
30	90 00	
50		
70		
90 11		
60		
70		
90		

DANEMARK

1808 10 10
 30
 90
 20 10
 30
 50
 70
 90
 31 00
 32 10
 90
 90 11
 19
 31
 39
 50
 60
 70
 90

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

3102 40 10	6912 00 90	7318 12 10	8902 00 90
		90	
4202 11 90	7013 21 11	15 81	9025 11 91
21 00	19	16 30	
91 10	31 10	50	9503 30 10
50	91 10	91	41 00
90		99	49 10
92 15	7117 19 10		90
95	90 00	7601 20 90	60 10
99 10			90 37
	7202 41 10	7905 00 11	99
6403 19 00	49 90		
	92 00	8901 10 90	9617 00 11
6815 91 00		20 90	19
	7214 10 00	30 90	
6902 10 00		90 91	
	7307 19 10	99	

ESPAGNE

1704 90 30	3912 39 10
51	
88	3920 73 90
61	
65 (1)	7202 70 00
71	91 00
78	99 90
51	
99	7308 40 91
	50 91
2904 10 00	8701 90 11
90 10	18
	21
2905 14 10	25 (2)
	31
3904 40 00	
50 00	

FRANCE

1302 19 30
7601 10 00
20 10
90
8528 20 20
71
73

-
- (1) Sauf nougat et produits similaires, marsepain et fruits confits
 (2) Seulement tracteurs d'une capacité cylindrique de moins de 4 000 cc

ITALIE

		7304 31 10
		39 20
3912 31 00		30
39 10		41 10
90		49 30
90 10		51 30
90		59 50
		90 10
3920 73 10		90
50		30 10
		40 10
		50 10
7207 19 39		60 10
7210 90 10		
7211 30 90		
7212 10 99		
50 10		
60 93		

ROYAUME-UNI

0701 90 51	6911 10 00
59	90 00
0702 00 90	6912 00 10
	30
0705 11 90	50
29 00	90
0708 20 10	6913 10 00
90	90 10
	91
0709 90 10	93
	99
0712 10 00	
	8528 20 20
2005 20 10	71
90	73
	79
3805 00 00	91
	99
	9405 10 30
	20 30

ANNEXE II

Liste des régions de la Communauté et produits
visés à l'article 7

BENELUX

3602 00 00	7303 11 00
	12 00
6912 00 90	19 00
	20 10
7010 90 21	90
31	31 00
41	
43	7308 10 90
45	20 00
51	30 10
53	21
55	29
	51
7304 10 30	59
90	71
20 91	79
99	40 10
31 10	99
91	50 99
99	60 10
39 10	31
20	39
51	90
59	
93	7901 11 00
99	12 10
59 99	30
90 10	90
90	20 00
	9308 21 00
	9504 40 00

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

3102 10 10	4412 11 00
	12 00
4203 29 91	19 00
99	29 10
	99 10
4410 10 10	
4411 11 00	
91 00	

GRECE

7305 90 00

7325 91 00

ESPAGNE

2833 25 00

2904 20 90

2915 11 00

2933 79 00

3103 10 00
90 003104 10 00
20 10
20 903808 30 10
30 304203 10 00
30 00
40 004303 10 10
10 90
90 004407 10 10
10 50
21 10
21 50
22 10
22 5023 10
23 50
91 10
91 50
92 10
92 50
99 11
99 19
99 51
99 594408 10 10
10 50
20 10
20 50
90 10
90 504410 10 30
90 10

4415 20 10

4418 80 00

7202 80 00
93 008533 39 00
40 10
40 90
90 00

8701 20 10

8903 10 90
91 93
91 99
92 91
92 99

9113 90 10

ESPAGNE (suite)

		9403 10 10
		10 89
4421 10 00		10 91
90 99		10 93
		10 99
4602 10 91		20 91
90 10		20 99
		70 90
		80 00
		90 10
		90 90

ITALIE

2815 11 00	2917 14 00	3208 10 90
12 00	33 00	30 00
	35 00	41 00
	39 90	43 00
2818 20 00	2933 11 90	3403 19 10
30 00	90 50	3801 20 10
2819 10 00	90 60	3803 00 90
	90 70	
2824 10 00	2934 90 50	3805 90 00
90 00	90 60	
2827 10 00	90 70	3808 20 10
39 00	90 90	
2833 22 00	3003 20 00	3809 91 00
23 00	40 00	99 00
	90 90	3811 19 00
2841 20 00	3006 40 00	21 00
	60 90	29 00
2903 11 00		90 00
12 00	3102 10 10	
14 00	10 91	3812 20 00
15 00	10 99	
18 00	10 99	
19 00	21 00	3815 11 00
30 39	29 10	
40 40	29 90	3818 00 90
61 00	30 10	
62 00	30 90	
69 00	40 10	
	40 90	
2908 80 90	70 00	
	90 00	
2912 12 00		

ITALIE (suite)

3823	40 00	4804	21 10	7004	10 90
	60 11		21 90		90 80
	60 19		29 10		90 70
	60 91		29 90		90 91
	60 99		31 10		90 93
	90 10		31 90		90 98
	90 20		39 10		90 99
	90 80		41 91		
	90 85		41 99	7005	10 10
	90 95		42 90		10 31
			49 90		10 33
4002	19 00		51 90		10 35
	59 00		52 90		10 91
	99 90		59 90		10 93
					10 95
4407	21 31	4808	10 00		21 10
	22 31		21 00		21 20
	91 31		22 10		21 30
			22 90		21 40
			23 00		21 50
			29 10		21 90
			29 90		29 10
			30 10		29 31
			30 90		29 33
			40 00		29 35
			50 00		29 91
			60 10		29 93
			60 30		29 95
			60 90		30 00
			70 11		
4803	00 10		70 19		
	00 31		70 90	7006	00 90
	00 39		80 11		
	00 90		80 90	7016	90 10
4804	11 11	4809	90 00	8407	10 10
	11 15				29 10
	11 19	6911	10 00		29 30
	11 90		90 00		29 50
					29 70
		6912	00 10		29 90
			00 30		
			00 80	8408	10 10
			00 90		10 21
					10 25
	19 11	7003	11 90		10 30
	19 15		19 90		90 21
	19 19		20 10		
	19 31		20 90		
	19 35		30 00	8409	10 90
	19 39				
	19 90				
		7004	10 30		
			10 50		

ITALIE (suite)

8443 11 00
12 00
19 11
19 19
21 00
50 19
50 90
90 10
90 90

ANNEXE III

relative à l'article 15 paragraphe 2 de l'accord

Les réglementations, facilités et pratiques commerciales favorables pour les entreprises de la Communauté en Tchécoslovaquie, visées à l'article 15 paragraphe 2, comprennent des mesures visant à :

- assurer un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'application du système de licences à l'importation ;
- créer les conditions facilitant les activités, en Tchécoslovaquie, des opérateurs communautaires, et notamment des contacts plus étroits entre représentants et experts des entreprises communautaires et des entreprises tchécoslovaques ainsi que des utilisateurs finals ;
- faciliter l'accès et le séjour des hommes d'affaires de la Communauté en Tchécoslovaquie et leur libre circulation dans le pays ainsi que celle de leur famille y résidant ;
- créer un cadre juridique adéquat pour permettre et encourager les investissements directs en Tchécoslovaquie par des entreprises de la Communauté ;
- faciliter, sur une base de non-discrimination et de prix non discriminatoires, l'établissement et le fonctionnement de bureaux de représentation des entreprises communautaires en Tchécoslovaquie, y compris la location de locaux commerciaux et de logements, l'acquisition d'équipements et de moyens de transport, l'accès aux services de télécommunications et aux services sociaux, ainsi que le recrutement de personnel local ;
- assurer un traitement non discriminatoire en ce qui concerne la passation des marchés pour la fourniture de biens et de services à la suite d'un appel d'offres international ;
- encourager et faciliter, notamment au moyen de mesures pratiques telles que l'organisation de foires et d'expositions, y compris la publicité, les services de

consultation et autres services aux entreprises, les activités de promotion commerciale des exportateurs de la Communauté en Tchécoslovaquie ;

- favoriser les visites de personnes, groupes et délégations concernés par les échanges entre les deux parties ;
- assurer des pratiques commerciales qui soient compatibles avec le déroulement efficace de relations d'affaires internationales et, à cet égard, décourager les transactions sous forme d'échanges compensés ou, si ces transactions sont inévitables, fournir toutes les informations pertinentes sur les conditions et les règles s'y appliquant ;
- garantir aux personnes physiques et morales de la Communauté leurs droits individuels et leurs droits de propriété, tels que l'accès non discriminatoire, à cette fin, aux tribunaux et organismes administratifs appropriés, et assurer la publication de tous règlements et lois pertinents.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO I

Lista delle regioni della Comunità e dei prodotti
a cui è fatto riferimento nell'articolo 6

BENELUX

0403 10 51	1901 10 00	7304 10 10
53	90 90	20 91
59		31 10
91	1904 10 10	91
93	30	99
99	90	39 10
90 71	90 10	20
73	90	51
91		59
93	3605 00 00	91
99		90 10
	6401 10 10	90
0701 90 10	91 10	
51	92 10	7905 00 11
59	99 10	19
90		90
	6402 30 10	
0702 00 10	91 10	8501 20 10
90	99 10	31 10
		32 10
0806 10 11	6911 10 00	33 10
15	90 00	40 10
19		51 90
	7004 90 95	52 10
1704 90 30	99	91
51		93
55	7010 90 21	99
61	31	53 10
65	45	91
71	47	99
75	55	
81	57	9605 00 00
99	71	
	77	
1806 10 10	81	
30	87	
90		
20 10	7017 20 00	
30	90 00	
50		
70		
90 11		
60		
70		
90		

DANIMARCA

1806 10 10
 30
 90
 20 10
 30
 50
 70
 90
 31 00
 32 10
 90
 90 11
 19
 31
 39
 50
 60
 70
 90

REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA

3102 40 10	6912 00 90	7318 12 10	8902 00 90
		90	
4202 11 90	7013 21 11	15 81	9025 11 91
21 00	19	16 30	
91 10	31 10	50	9503 30 10
50	91 10	91	41 00
90		99	49 10
92 15	7117 19 10		90
95	90 00	7601 20 90	60 10
99 10			90 37
	7202 41 10	7905 00 11	99
6403 19 00	49 90		
	92 00	8901 10 90	9617 00 11
6815 91 00		20 90	19
	7214 10 00	30 90	
6902 10 00		90 91	
	7307 19 10	99	

SPAGNA

1704	90	30	}	3912	39	10		
		51						
		55			3920	73	90	
		61						
		65		(1)	7202	70	00	
		71				91	00	
		75				99	90	
		81						
		99			7306	40	91	
					50	91		
2904	10	00		8701	90	11		
	90	10				13		
						21		
2905	14	10				25	(2)	
						31		
3904	40	00						
	50	00						

FRANCIA

1302	19	30
7601	10	00
	20	10
		90
8528	20	20
		71
		73

(1) Escluso torrone e prodotti simili, marzapane e confetteria/
conserve di frutta.

(2) Solo trattori di capacità cilindrica inferiore a 4 000 cc.

ITALIA

		7304	31	10
			39	20
3912	31			30
	39		41	10
	90		49	30
	90		51	30
			59	50
			90	10
3920	73			90
	50		30	10
			40	10
			50	10
7207	19		60	10
7210	90			
7211	30			
7212	10			
	50			
	60			

REGNO UNITO

0701	90	51	6911	10	00
		59		90	00
0702	00	90	6912	00	10
					30
0705	11	90			50
	29	00			90
0708	20	10	6913	10	00
		90		90	10
					91
0709	90	10			93
					99
0712	10	00			
			8528	20	20
2005	20	10			71
		90			73
					79
3605	00	00			91
					99
			9405	10	30
				20	30

ALLEGATO II

Lista delle regioni della Comunità e dei prodotti
a cui è fatto riferimento nell'articolo 7

BENELUX

3602 00 00	7305 11 00
	12 00
6912 00 50	19 00
	20 10
7010 90 21	90
31	31 00
41	
43	7306 10 90
45	20 00
51	30 10
53	21
55	29
	51
7304 10 30	59
90	71
20 91	79
99	40 10
31 10	99
91	50 99
99	60 10
39 10	31
20	39
51	90
59	
93	7901 11 00
99	12 10
59 99	30
90 10	90
90	20 00
	9306 21 00
	9504 40 00

REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA

3102 10 10	4412 11 00
	12 00
4203 29 91	19 00
99	29 10
	99 10
4410 10 10	
4411 11 00	
91 00	

GRECIA

7305 90 00

7325 91 00

SPAGNA

2833 25 00

4303 10 10

10 90

2904 20 90

90 00

2915 11 00

4407 10 10

10 50

2933 79 00

21 10

3103 10 00

21 50

90 00

22 10

22 50

3104 10 00

23 10

7202 80 00

20 10

23 50

93 00

20 90

91 10

91 50

3808 30 10

92 10

30 30

92 50

99 11

4203 10 00

99 19

8533 39 00

30 00

99 51

40 10

40 00

99 59

40 90

90 00

4408 10 10

10 50

20 10

20 50

90 10

90 50

8701 20 10

4410 10 30

90 10

8903 10 90

91 93

91 99

92 91

92 99

4415 20 10

4418 50 00

9113 90 10

SPAGNA (continua)

		9403 10 10
		10 59
4421 10 00		10 91
90 99		10 93
		10 99
4602 10 91		20 91
90 10		20 99
		70 90
		80 00
		90 10
		90 90

ITALIA

2815 11 00	2917 14 00	3206 10 90
12 00	33 00	30 00
	35 00	41 00
	39 90	43 00
2818 20 00	2933 11 90	3403 19 10
30 00	90 50	3601 20 10
2819 10 00	90 60	3803 00 90
	90 70	
2824 10 00	2934 90 50	3805 90 00
90 00	90 60	
2827 10 00	90 70	3808 20 10
39 00	90 90	
2833 22 00	3003 20 00	3809 91 00
23 00	40 00	99 00
	90 90	3811 19 00
2841 20 00	3006 40 00	21 00
	60 90	29 00
2903 11 00	3102 10 10	90 00
12 00	10 91	3812 20 00
14 00	10 99	
15 00	21 00	3815 11 00
16 00	29 10	
19 00	29 90	3818 00 90
30 39	30 10	
40 40	30 90	
61 00	40 10	
62 00	40 90	
69 00	70 00	
2905 50 90	90 00	
2912 12 00		

ITALIA (continua)

3823	40 00	4804	21 10	7004	10 90
	60 11		21 90		90 80
	60 19		29 10		90 70
	60 91		29 90		90 91
	60 99		31 10		90 93
	90 10		31 90		90 95
	90 20		39 10		90 99
	90 60		41 91		
	90 85		41 99	7005	10 10
	90 95		42 90		10 31
			49 90		10 33
4002	19 00		51 90		10 35
	89 00		52 90		10 91
	99 90		59 90		10 93
					10 95
4407	21 31	4805	10 00		21 10
	22 31		21 00		21 20
	91 31		22 10		21 30
			22 90		21 40
			23 00		21 50
			29 10		21 90
			29 90		29 10
			30 10		29 31
			30 90		29 33
			40 00		29 35
			50 00		29 91
			60 10		29 93
			60 30		29 95
			60 90		30 00
			70 11		
4803	00 10		70 19		
	00 31		70 90	7006	00 90
	00 39		80 11		
	00 90		80 90	7016	90 10
4804	11 11	4809	90 00	8407	10 10
	11 15				29 10
	11 19	6911	10 00		29 30
	11 90		90 00		29 50
					29 70
		6912	00 10		29 90
			00 30		
			00 50	8408	10 10
			00 90		10 21
	19 11				10 25
	19 15				10 30
	19 19	7003	11 90		90 21
	19 31		19 90		
	19 35		20 10		
	19 39		20 90		
	19 90		30 00		
				8409	10 90
		7004	10 30		
			10 50		

ITALIA (continua)

8443 11 00
12 00
19 11
19 19
21 00
50 19
50 90
90 10
90 90

ALLEGATO III

relativo all'articolo 15, paragrafo 2 dell'accordo

In Cecoslovacchia le norme, agevolazioni e pratiche commerciali favorevoli alle imprese comunitarie di cui all'articolo 15, paragrafo 2 comprendono misure intese a :

- garantire un trattamento non discriminatorio per l'applicazione del sistema di licenze d'importazione :
- agevolare l'attività degli operatori commerciali comunitari in Cecoslovacchia, promuovendo in particolare contatti più stretti tra rappresentanti ed esperti delle imprese comunitarie e cecoslovacche e utilizzatori finali :
- agevolare l'ingresso e il soggiorno degli operatori economici comunitari in Cecoslovacchia, nonché la libera circolazione nel paese di questi ultimi e dei loro familiari residenti in Cecoslovacchia :
- creare il contesto giuridico necessario per consentire e incoraggiare gli investimenti diretti delle imprese comunitarie in Cecoslovacchia :
- agevolare, in base ai principi e prezzi non discriminatori, l'insediamento e l'attività degli uffici di rappresentanza delle imprese comunitarie in Cecoslovacchia, per quanto riguarda l'affitto di locali ad uso commerciale e di alloggi, l'acquisto di attrezzature e di mezzi di trasporto, l'accesso alle telecomunicazioni e ai servizi sociali e l'assunzione di personale in loco :
- garantire un trattamento non discriminatorio nell'aggiudicazione dei contratti per la fornitura di beni e servizi previa gara internazionale :
- incoraggiare ed agevolare le attività di promozione commerciale degli esportatori comunitari in Cecoslovacchia mediante misure concrete quali l'organizzazione di fiere ed esposizioni, la pubblicità, la consulenza ed altri servizi commerciali :
- incoraggiare le visite delle persone, dei gruppi e delle delegazioni che si occupano degli scambi tra le parti :
- garantire pratiche commerciali compatibili con una gestione efficiente delle relazioni commerciali internazionali e, a tale riguardo, scoraggiare le

transazioni in compensazione oppure, qualora non sia possibile evitarle, fornire tutte le informazioni necessarie sulle relative condizioni e normative :

- garantire alle persone fisiche e giuridiche della Comunità il rispetto dei diritti individuali e di proprietà, compreso il diritto di adire, senza discriminazioni, i tribunali e gli organi amministrativi competenti ;
garantire la pubblicazione di tutte le leggi e normative pertinenti.
-

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE I

Lijst van goederen en produkten van de Gemeenschap
bedoeld in artikel 6

BENELUX

0403 10 51	1901 10 00	7304 10 10
53	90 90	20 91
59		31 10
91	1904 10 10	91
93	30	99
99	90	39 10
90 71	90 10	20
73	90	51
91		59
93	3605 00 00	91
99		90 10
	6401 10 10	90
0701 90 10	91 10	
51	92 10	7905 00 11
59	99 10	19
90		90
	6402 30 10	
0702 00 10	91 10	8501 20 10
90	99 10	31 10
		32 10
0806 10 11	6911 10 00	33 10
15	90 00	40 10
19		51 90
	7004 90 95	52 10
1704 90 30	99	91
51		93
55	7010 90 21	99
61	31	53 10
65	45	91
71	47	99
75	55	
81	57	9605 00 00
99	71	
	77	
1806 10 10	81	
30	87	
90		
20 10	7017 20 00	
30	90 00	
50		
70		
90 11		
60		
70		
90		

Denemarken

1808 10 10
 30
 90
 20 10
 30
 50
 70
 90
 31 00
 32 10
 90
 90 11
 19
 31
 39
 50
 60
 70
 90

Bondsrepubliek Duitsland

3102 40 10	6912 00 90	7318 12 10	8902 00 90
		90	
4202 11 90	7013 21 11	15 81	9025 11 91
21 00	19	16 30	
91 10	31 10	50	9503 30 10
50	91 10	91	41 00
90		99	49 10
92 15	7117 19 10		90
95	90 00	7601 20 90	60 10
99 10			90 37
	7202 41 10	7905 00 11	99
6403 19 00	49 90		
	92 00	8901 10 90	9617 00 11
6815 91 00	7214 10 00	20 90	19
		30 90	
6902 10 00	7307 19 10	90 91	
		99	

Spanje

1704 90 30	3912 39 10	
91		
98	3920 73 90	
81		
85 (1)	7202 70 00	
71	91 00	
78	99 90	
81		
99	7306 40 91	
	80 91	
2904 10 00	5701 90 11	
90 10	19	
	21	
2908 14 10	29 (2)	
	31	
3904 40 00		
50 00		

Frankrijk

1302 19 30	
7601 10 00	
20 10	
90	
8528 20 20	
71	
73	

(1) Behalve noga en gelijksoortige produkten, marsepein en gekonfijte vruchten.

(2) Alleen tractors met een cilinderinhoud van minder dan 4 000 cc.

Italië

		7304 31 10
		39 20
3912 31 00		30
39 10		41 10
90		49 30
90 10		51 30
90		59 50
		90 10
3920 73 10		90
50		30 10
		40 10
		50 10
7207 19 39		60 10
7210 90 10		
7211 30 90		
7212 10 99		
50 10		
60 93		

Verenigd Koninkrijk

0701 90 51	6911 10 00
59	90 00
0702 00 90	6912 00 10
	30
0705 11 90	50
29 00	90
0708 20 10	6913 10 00
90	90 10
	91
0709 90 10	93
	99
0712 10 00	
	8528 20 20
2005 20 10	71
90	73
	79
3605 00 00	91
	99
	9405 10 30
	20 30

BIJLAGE II

Lijst van gebieden en produkten van de Gemeenschap
bedoeld in artikel 7

Benelux

3602 00 00	7305 11 00
	12 00
6912 00 90	19 00
	20 10
7010 90 21	90
31	31 00
41	
43	7306 10 90
45	20 00
51	30 10
53	21
55	29
	51
7304 10 30	59
90	71
20 91	79
99	40 10
31 10	99
91	50 99
99	60 10
39 10	31
20	39
51	90
59	
93	7901 11 00
99	12 10
59 99	30
90 10	90
90	20 00
	9306 21 00
	9804 40 00

Bondsrepubliek Duitsland

3102 10 10	4412 11 00
	12 00
4203 29 91	19 00
99	29 10
	99 10
4410 10 10	
4411 11 00	
91 00	

Griekenland

7305 90 00

7325 91 00

Spanje

2833 25 00

4303 10 10

10 90

2904 20 90

90 00

2915 11 00

4407 10 10

10 50

21 10

2933 79 00

21 80

3103 10 00

22 10

90 00

22 50

3104 10 00

23 10

7202 80 00

20 10

23 50

93 00

20 90

91 10

91 50

3808 30 10

92 10

30 30

92 50

99 11

4203 10 00

99 19

8533 39 00

30 00

99 51

40 10

40 00

99 59

40 90

90 00

4408 10 10

10 50

20 10

20 50

90 10

90 50

8701 20 10

4410 10 30

8903 10 90

90 10

91 93

91 99

4415 20 10

92 91

92 99

4418 50 00

9113 90 10

Spanje (vervolg)

		9403	10 10
			10 59
4421	10 00		10 91
	90 99		10 93
			10 99
4602	10 91		20 91
	90 10		20 99
			70 90
			80 00
			90 10
			90 90

Italië

2815	11 00	2917	14 00	3208	10 90
	12 00		33 00		30 00
			35 00		41 00
			39 90		43 00
2818	20 00			3403	19 10
	30 00	2933	11 90		
			90 50	3801	20 10
2819	10 00		90 60		
			90 70	3803	00 90
2824	10 00				
	90 00	2934	90 50	3805	90 00
			90 60		
2827	10 00		90 70	3808	20 10
	39 00		90 90		
				3809	91 00
2833	22 00	3003	20 00		99 00
	23 00		40 00		
			90 90	3811	19 00
2841	20 00				21 00
		3006	40 00		29 00
2903	11 00		60 90		90 00
	12 00				
	14 00	3102	10 10	3812	20 00
	15 00		10 91		
	16 00		10 99		
	19 00		21 00	3815	11 00
	30 39		29 10		
	40 40		29 90	3818	00 90
	61 00		30 10		
	62 00		30 90		
	69 00		40 10		
			40 90		
2905	50 90		70 00		
			90 00		
2912	12 00				

Italië (vervolg)

3823	40 00	4804	21 10	7004	10 90
	60 11		21 90		90 80
	60 19		29 10		90 70
	60 91		29 90		90 91
	60 99		31 10		90 93
	90 10		31 90		90 95
	90 20		39 10		90 99
	90 60		41 91		
	90 85		41 99	7005	10 10
	90 95		42 90		10 31
			49 90		10 33
4002	19 00		51 90		10 38
	89 00		52 90		10 91
	99 90		59 90		10 93
					10 95
4407	21 31	4805	10 00		21 10
	22 31		21 00		21 20
	91 31		22 10		21 30
			22 90		21 40
			23 00		21 50
			29 10		21 90
			29 90		29 10
			30 10		29 31
			30 90		29 33
			40 00		29 38
			50 00		29 91
			60 10		29 93
			60 30		29 95
			60 90		30 00
			70 11		
4803	00 10		70 19		
	00 31		70 90	7006	00 90
	00 39		80 11		
	00 90		80 90	7016	90 10
4804	11 11	4809	90 00	8407	10 10
	11 15				29 10
	11 19	6911	10 00		29 30
	11 90		90 00		29 50
					29 70
		6912	00 10		29 90
			00 30		
			00 90	8408	10 10
			00 90		10 21
	19 11				10 25
	19 15				10 30
	19 19	7003	11 90		90 21
	19 31		19 90		
	19 35		20 10		
	19 39		20 90		
	19 90		30 00	8409	10 90
		7004	10 30		
			10 50		

Italie (vervolg)

8443 11 00
12 00
19 11
19 19
21 00
80 19
80 90
90 10
90 90

BIJLAGE III

betreffende artikel 15, lid 2, van de Overeenkomst

De in artikel 15, lid 2, bedoelde voor communautaire ondernemingen in Tsjechoslowakije gunstige handelsvoorschriften, -faciliteiten en -praktijken omvatten maatregelen met het oog op :

- non-discriminatie bij de toepassing van het systeem voor invoervergunningen ;
- het creëren van voorwaarden om de activiteiten van het communautaire bedrijfsleven in Tsjechoslowakije te vergemakkelijken, meer in het bijzonder om de banden tussen vertegenwoordigers en deskundigen van communautaire ondernemingen en Tsjechische ondernemingen en eindgebruikers nauwer aan te halen ;
- het vergemakkelijken van het binnenkomen en het verblijf van zakenmensen uit de Gemeenschap in Tsjechoslowakije, en het vrije verkeer in dat land van zakenmensen uit de Gemeenschap en hun in het land verblijvende gezinnen ;
- het creëren van een passend juridisch kader om directe investeringen door communautaire ondernemingen in Tsjechoslowakije mogelijk te maken en te stimuleren ;
- het vergemakkelijken, op niet-discriminerende grondslag en op basis van niet-discriminerende prijzen, van de vestiging en werking van vertegenwoordigingen van communautaire ondernemingen in Tsjechoslowakije, met inbegrip van het huren van bedrijfs- en woonruimte, de aankoop van apparatuur en vervoermiddelen, toegang tot telecommunicatie-installaties en sociale voorzieningen en het aantrekken van plaatselijk personeel ;
- non-discriminatie bij het toewijzen van contracten voor de levering van goederen of diensten in het kader van internationale aanbestedingen ;
- het stimuleren en vergemakkelijken van handelsbevorderende activiteiten van communautaire exporteurs in Tsjechoslowakije, met name via praktische maatregelen zoals het organiseren van beurzen en tentoonstellingen, met inbegrip van reclame, adviesverlening en andere diensten ;

-
- het bevorderen van bezoeken van personen, groepen en delegaties die zich met het handelsverkeer tussen beide partijen bezighouden ;

 - het bevorderen van handelspraktijken die met doelmatige internationale zakenbetrekkingen verenigbaar zijn en bijgevolg, het ontmoedigen van compensatietransacties of, wanneer dergelijke transacties onvermijdelijk zijn, het verstrekken van alle relevante informatie over de voor dergelijke transacties geldende voorwaarden en regels ;

 - het garanderen van de persoonlijke rechten en eigendomsrechten van natuurlijke en rechtspersonen uit de Gemeenschap, zoals niet-discriminerende toegang tot gerechten en ter zake bevoegde bestuursinstanties, alsmede het bekendmaken van alle relevante wetten en voorschriften.
-

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO I

Lista das regiões da Comunidade e produtos que são referidos no artigo 6º

BRNELOUX

0403 10 51	1901 10 00	7304 10 10
53	90 90	20 91
59		31 10
91	1904 10 10	91
93	30	99
99	90	39 10
90 71	90 10	20
73	90	51
91		59
93	3605 00 00	91
99		90 10
	6401 10 10	90
0701 90 10	91 10	
51	92 10	7905 00 11
59	99 10	19
90		90
	6402 30 10	
0702 00 10	91 10	6501 20 10
90	99 10	31 10
		32 10
0808 10 11	6911 10 00	33 10
18	90 00	40 10
19		51 90
	7004 90 95	52 10
1704 90 30	99	91
51		93
55	7010 90 21	99
61	31	53 10
65	45	91
71	47	99
75	55	
81	57	9605 00 00
99	71	
	77	
1808 10 10	81	
30	87	
90		
20 10	7017 20 00	
30	90 00	
50		
70		
90 11		
60		
70		
90		

DINAMARCA

1806 10 10
 30
 90
 20 10
 30
 50
 70
 90
 31 00
 32 10
 90
 90 11
 19
 31
 39
 50
 60
 70
 90

REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

3102 40 10	6912 00 90	7318 12 10	8902 00 90
		90	
4202 11 90	7013 21 11	15 81	9025 11 91
21 00	19	16 30	
91 10	31 10	50	9503 30 10
50	91 10	91	41 00
90		99	49 10
92 15	7117 19 10		90
95	90 00	7601 20 90	60 10
99 10			90 37
	7202 41 10	7905 00 11	99
6403 19 00	49 90		
	92 00	8901 10 90	9617 00 11
6815 91 00		20 90	19
	7214 10 00	30 90	
6902 10 00		90 91	
	7307 19 10	99	

ESPAÑA

1704	90	30	3912	39	10
		51			
		55	3920	73	90
		61			
	65	(1)	7202	70	00
		71		91	00
		75		99	90
		81			
		99	7308	40	91
				50	91
2904	10	00	8701	90	11
	90	10			15
					21
2905	14	10		25	(2)
				31	
3904	40	00			
	50	00			

FRANÇA

1302	19	30
7601	10	00
	20	10
		90
8528	20	20
		71
		73

(1) Excluindo nougat e produtos similares, marzipan e produtos de confeitaria

(2) Só tractores com uma cilindrada inferior a 4 000 cc

ITALIA

		7304 31 10
		39 20
3912 31 00		30
39 10		41 10
90		49 30
90 10		51 30
90		59 50
		90 10
3920 73 10		90
50		30 10
		40 10
		50 10
7207 19 39		60 10
7210 90 10		
7211 30 90		
7212 10 99		
50 10		
60 93		

GRA-BRETANHA

0701 90 51	6911 10 00
59	90 00
0702 00 90	6912 00 10
	30
0705 11 90	50
29 00	90
0708 20 10	6913 10 00
90	90 10
	91
0709 90 10	93
	99
0712 10 00	
	8528 20 20
2005 20 10	71
90	73
	79
3605 00 00	91
	99
	9405 10 30
	20 30

ANEXO II

Lista das regiões da Comunidade e produtos que são referidas no artigo 7º

BENELUX

3602 00 00	7308 11 00
	12 00
6912 00 50	19 00
	20 10
7010 90 21	90
31	31 00
41	
43	7308 10 90
45	20 00
51	30 10
53	21
55	29
	51
7304 10 30	59
90	71
20 91	79
99	40 10
31 10	99
91	50 99
99	60 10
39 10	31
20	39
51	90
59	
93	7901 11 00
99	12 10
59 99	30
90 10	90
90	20 00
	9308 21 00
	9504 40 00

REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

3102 10 10	4412 11 00
	12 00
4203 29 91	19 00
99	29 10
	99 10
4410 10 10	
4411 11 00	
91 00	

GRECIA

7305 90 00

7325 91 00

ESPANHA

2833 25 00

2904 20 90

2915 11 00

2933 79 00

3103 10 00
90 003104 10 00
20 10
20 903808 30 10
30 304203 10 00
30 00
40 004303 10 10
10 90
90 004407 10 10
10 50
21 1021 50
22 10
22 5023 10
23 50
91 10
91 5092 10
92 50
99 1199 19
99 51
99 594408 10 10
10 50
20 10
20 50
90 10
90 504410 10 30
90 10

4415 20 10

4418 50 00

7202 80 00
93 008533 39 00
40 10
40 90
90 00

8701 20 10

8903 10 90
91 93
91 99
92 91
92 99

9113 90 10

ESPAÑA (continuação)

		9403	10 10
			10 59
4421	10 00		10 91
	90 99		10 93
			10 99
4602	10 91		20 91
	90 10		20 99
			70 90
			80 00
			90 10
			90 90

ITALIA

2815	11 00	2917	14 00	3206	10 90
	12 00		33 00		30 00
			35 00		41 00
			39 90		43 00
2818	20 00	2933	11 90	3403	19 10
	30 00		90 50	3801	20 10
2819	10 00		90 60	3803	00 90
			90 70	3805	90 00
2824	10 00	2934	90 50	3808	20 10
	90 00		90 60		3809 91 00
2827	10 00		90 70		99 00
	39 00		90 90	3811	19 00
2833	22 00	3003	20 00		21 00
	23 00		40 00		29 00
			90 90		90 00
2841	20 00	3006	40 00	3812	20 00
2903	11 00		60 90		
	12 00	3102	10 10	3815	11 00
	14 00		10 91	3818	00 90
	15 00		10 99		
	16 00		21 00		
	19 00		29 10		
	30 39		29 90		
	40 40		30 10		
	61 00		30 90		
	62 00		40 10		
	69 00		40 90		
2905	50 90		70 00		
			90 00		
2912	12 00				

ITALIA (continuação)

3823	40 00	4804	21 10	7004	10 90
	60 11		21 90		90 50
	60 19		29 10		90 70
	60 91		29 90		90 91
	60 99		31 10		90 93
	90 10		31 90		90 95
	90 20		39 10		90 99
	90 80		41 91		
	90 85		41 99	7005	10 10
	90 95		42 90		10 31
			49 90		10 33
4002	19 00		51 90		10 35
	59 00		52 90		10 91
	99 90		59 90		10 93
					10 95
4407	21 31	4805	10 00		21 10
	22 31		21 00		21 20
	91 31		22 10		21 30
			22 90		21 40
			23 00		21 50
			29 10		21 90
			29 90		29 10
			30 10		29 31
			30 90		29 33
			40 00		29 35
			50 00		29 91
			60 10		29 93
			60 30		29 95
			60 90		30 00
			70 11		
4803	00 10		70 19		
	00 31		70 90	7006	00 90
	00 39		80 11		
	00 90		80 90	7016	90 10
4804	11 11	4809	90 00	8407	10 10
	11 15				29 10
	11 19	6911	10 00		29 30
	11 90		90 00		29 50
					29 70
		6912	00 10		29 90
			00 30		
			00 50	8408	10 10
			00 90		10 21
					10 25
	19 11	7003	11 90		10 30
	19 15		19 90		90 21
	19 19		20 10		
	19 31		20 90		
	19 35		30 00	8409	10 90
	19 39				
	19 90				
		7004	10 30		
			10 50		

ITALIA (continuação)

8443 11 00
12 00
19 11
19 19
21 00
50 19
50 90
90 10
90 90

ANEXO III

relativo ao nº 2 do artigo 15º do presente Acordo

Os regulamentos, facilidades e práticas comerciais favoráveis referidos no nº 2 do artigo 15º incluirão medidas destinadas a:

- assegurar um tratamento não discriminatório no que respeita à aplicação do sistema de licenças de importação;
- criar condições que facilitem as actividades, na Checoslováquia, de operadores comerciais da Comunidade, designadamente contactos mais estreitos entre representantes e peritos de empresas da Comunidade, por um lado, e os seus congéneres e os utilizadores finais da Checoslováquia;
- facilitar a entrada e a estadia de homens de negócios da Comunidade, assim como a livre movimentação no país de homens de negócios da Comunidade e respectivas famílias, nele residentes;
- criar um quadro legal adequado a permitir e incentivar o investimento directo de empresas da Comunidade na Checoslováquia;
- facilitar, numa base não discriminatória e com base em preços não discriminatórios, o estabelecimento e a actuação de representações de empresas da Comunidade na Checoslováquia, incluindo o aluguer de instalações comerciais e espaço vital, a aquisição de equipamento e facilidades de transporte, o acesso aos serviços sociais e de telecomunicações, e ainda o recrutamento de pessoal contratado localmente;
- assegurar um tratamento não discriminatório na adjudicação de contratos de fornecimento de bens e serviços, na sequência de um concurso internacional;
- incentivar e facilitar, nomeadamente por meio de medidas práticas como a organização de feiras e exposições, incluindo serviços de consultadoria e outros serviços comerciais, e actividades de promoção comercial de exportadores da Comunidade, na Checoslováquia;
- promover visitas de pessoas, grupos e delegações de meios comerciais entre as duas Partes;
- assegurar práticas comerciais que sejam compatíveis com a manutenção de relações comerciais internacionais e, a este respeito, tomar medidas

dissuasoras de trocas de compensação ou, nos casos em que essas transacções não possam ser evitadas, fornecer todas as informações relevantes sobre as condições e as regras aplicáveis a essas transacções:

- garantir a pessoas singulares e colectivas da Comunidade os seus direitos individuais e de propriedade, tais como o acesso não discriminatório, para este efeito, a tribunais e organismos administrativos adequados; e assegurar a publicação de todas as leis e disposições relevantes.
-

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘÍLOHA I

Seznam území Společenství a výrobků
podle článku 6

BRNEFLUX

0403	10	51	1901	10	00	7304	10	10
		53		90	90		20	91
		59					31	10
		91	1904	10	10			91
		93			30			99
		99			90		39	10
	90	71		90	10			20
		73			90			51
		91						59
		93	3605	00	00		90	10
		99						90
			6401	10	10			
0701	90	10		91	10			
		51		92	10	7905	00	11
		59		99	10			19
		90						90
			6402	30	10			
0702	00	10		91	10	8501	20	10
		90		99	10			31
								32
0806	10	11	6911	10	00			33
		15		90	00			40
		19						51
			7004	90	95			52
1704	90	30			99			91
		51						93
		55	7010	90	21			99
		61			31			53
		65			45			91
		71			47			99
		75			55			
		81			57	9605	00	00
		99			71			
					77			
1806	10	10			81			
		30			87			
		90						
	20	10	7017	20	00			
		30			90	00		
		50						
		70						
	90	11						
		60						
		70						
		90						

DÁNSKO

1806 10 10
 30
 90
 20 10
 30
 50
 70
 90
 31 00
 32 10
 90
 90 11
 19
 31
 39
 50
 60
 70
 90

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO

3102 40 10	6912 00 90	7318 12 10	8902 00 90
		90	
4202 11 90	7013 21 11	15 81	9025 11 91
21 00	19	16 30	
91 10	31 10	50	9503 30 10
50	91 10	91	41 00
90		99	49 10
92 15	7117 19 10		90
95	90 00	7601 20 90	60 10
99 10			90 37
	7202 41 10	7905 00 11	99
6403 19 00	49 90		
	92 00	8901 10 90	9617 00 11
6815 91 00		20 90	19
	7214 10 00	30 90	
6902 10 00		90 91	
	7307 19 10	99	

ŠPANĚLSKO

1704 90 30	3912 39 10
51	
55	3920 73 90
61	
65 (1)	7202 70 00
71	91 00
75	99 90
81	
99	7308 40 91
	50 91
2904 10 00	8701 90 11
90 10	15
	21
2905 14 10	25 (2)
	31
3904 40 00	
50 00	

FRANCIE

1302 19 30
7601 10 00
20 10
90
8528 20 20
71
73

(1) Bez nugátu a podobných výrobků, marcipánu a ovocných bonbonů

(2) Pouze traktory o obsahu válců menším než 4 000 cc

ITÁLIE

		7304 31 10
		39 20
3912 31 00		30
39 10		41 10
90		49 30
90 10		51 30
90		59 50
		90 10
3920 73 10		90
50		30 10
		40 10
		50 10
7207 19 39		60 10
7210 90 10		
7211 30 90		
7212 10 99		
50 10		
60 93		

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ

0701 90 51	6911 10 00
59	90 00
0702 00 90	6912 00 10
	30
0705 11 90	50
29 00	90
0708 20 10	6913 10 00
90	90 10
	91
0709 90 10	93
	99
0712 10 00	
2005 20 10	8528 20 20
90	71
	73
	79
3605 00 00	91
	99
	9405 10 30
	20 30

PŘÍLOHA IISeznam území Společenství a výrobků
podle článku 7

BENELUX

3602 00 00	7305 11 00
	12 00
6912 00 50	19 00
	20 10
7010 90 21	90
31	31 00
41	
43	7306 10 90
45	20 00
51	30 10
53	21
55	29
	51
7304 10 30	59
90	71
20 91	79
99	40 10
31 10	99
91	50 99
99	60 10
39 10	31
20	39
51	90
59	
93	7901 11 00
99	12 10
59 99	30
90 10	90
90	20 00
	9306 21 00
	9504 40 00

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO

3102 10 10	4412 11 00
	12 00
4203 29 91	19 00
99	29 10
	99 10
4410 10 10	
4411 11 00	
91 00	

ŘECKO

7305 90 00

7325 91 00

ŠPANĚLSKO

2833 25 00

4303 10 10
10 90

2904 20 90

90 00

2915 11 00

4407 10 10

2933 79 00

10 50

21 10

3103 10 00

21 50

90 00

22 10

22 50

3104 10 00

23 10

7202 80 00

20 10

23 50

93 00

20 90

91 10

91 50

3808 30 10

92 10

30 30

92 50

99 11

4203 10 00

99 19

30 00

99 51

8533 39 00

40 00

99 59

40 10

40 90

90 00

4408 10 10

10 50

20 10

20 50

90 10

90 50

8701 20 10

8903 10 90

4410 10 30

91 93

90 10

91 99

92 91

4415 20 10

92 99

4418 50 00

9113 90 10

ŠPANĚLSKO (pokračování)

		9403	10 10
			10 59
4421	10 00		10 91
	90 99		10 93
			10 99
4602	10 91		20 91
	90 10		20 99
			70 90
			80 00
			90 10
			90 90

ITÁLIE

2815	11 00	2917	14 00	3208	10 90
	12 00		33 00		30 00
			35 00		41 00
			39 90		43 00
2818	20 00			3403	19 10
	30 00	2933	11 90		
			90 50	3801	20 10
2819	10 00		90 60		
			90 70	3803	00 90
2824	10 00	2934	90 50		
	90 00		90 60	3805	90 00
			90 70		
2827	10 00		90 90	3808	20 10
	39 00				
				3809	91 00
2833	22 00	3003	20 00		99 00
	23 00		40 00		
			90 90	3811	19 00
2841	20 00				21 00
		3006	40 00		29 00
2903	11 00		60 90		90 00
	12 00				
	14 00	3102	10 10	3812	20 00
	15 00		10 91		
	16 00		10 99		
	19 00		21 00	3815	11 00
	30 39		29 10		
	40 40		29 90	3818	00 90
	61 00		30 10		
	62 00		30 90		
	69 00		40 10		
			40 90		
2905	50 90		70 00		
			90 00		
2912	12 00				

ITÁLIE (pokračování)

3823 40 00	4804 21 10	7004 10 90
60 11	21 90	90 50
60 19	29 10	90 70
60 91	29 90	90 91
60 99	31 10	90 93
90 10	31 90	90 95
90 20	39 10	90 99
90 60	41 91	
90 88	41 99	7008 10 10
90 98	42 90	10 31
	49 90	10 33
4002 19 00	51 90	10 38
59 00	52 90	10 91
99 90	89 90	10 93
		10 95
4407 21 31	4805 10 00	21 10
22 31	21 00	21 20
91 31	22 10	21 30
	22 90	21 40
	23 00	21 50
	29 10	21 90
	29 90	29 10
	30 10	29 31
	30 90	29 33
	40 00	29 35
	50 00	29 91
	60 10	29 93
	80 30	29 95
	80 90	30 00
	70 11	
4803 00 10	70 19	
00 31	70 90	7008 00 90
00 39	80 11	
00 90	80 90	7016 90 10
4804 11 11	4809 90 00	8407 10 10
11 15		29 10
11 19	6911 10 00	29 30
11 90	90 00	29 50
		29 70
	6912 00 10	29 90
	00 30	
	00 50	8408 10 10
	00 90	10 21
19 11		10 25
19 15	7003 11 90	10 30
19 19	19 90	90 21
19 31	20 10	
19 35	20 90	
19 39	30 00	
19 90		8409 10 90
	7004 10 30	
	10 50	

ITÁLIE (pokračování)

8443 11 00
12 00
19 11
19 19
21 00
80 19
80 90
90 10
90 90

PŘÍLOHA III

k článku 15 odst. 2 této Dohody

Příznivé podnikatelské předpisy, podmínky a praktiky pro podnikání firem Společenství v Československu, uvedené v článku 15 odst. 2 budou zahrnovat opatření zaměřená na:

- zabezpečení nediskriminačních zacházení při uplatňování systému dovozních licencí;
- vytváření podmínek usnadňujících v Československu účinnou aktivitu podnikatelů ze Společenství a zejména užší kontakty mezi zástupci a experty firem Československa a Společenství a konečnými uživateli;
- usnadnění vstupu a pobytu podnikatelů Společenství v Československu a volného pohybu v zemi pro podnikatele Společenství a jejich zde přebývajících rodiny;
- vytvoření odpovídajícího právního rámce pro povolování a povzbuzování přímého investování firem Společenství v Československu;
- usnadnění zřizování a činnosti zastupitelství firem Společenství v Československu na nediskriminačním základě a na základě nediskriminačních cen, včetně pronájmu obchodních budov a bytových prostorů, obstarávání vybavení a dopravních zařízení, přístupu k telekomunikačním prostředkům a sociálním službám a najímání místního personálu;
- zajištění nediskriminačního zacházení při přidělování kontraktů na dodávky zboží a služeb, vyplývajících z vypsání mezinárodních tendrů;
- povzbuzování a usnadňování vývozu Společenství zaměřené na podporu obchodu v Československu, zejména praktickými opatřeními, jako je organizování veletrhů a výstav včetně reklamy, poradenství a jiných podnikatelských služeb;
- podporování návštěv osob, skupin a delegací, týkajících se obchodu mezi Smluvními stranami;
- zajištění obchodních praktik, které jsou slučitelné s účinným uskutečňováním mezinárodních obchodních vztahů, a v této souvislosti působit proti vazbovým operacím, nebo, pokud se takovým operacím nelze vyhnout, poskytování všech příslušných informací o podmínkách a pravidlech vztahujících se na tyto operace;
- poskytování záruk fyzickým a právnickým osobám, týkajících se jejich osobních a vlastnických práv, jako je nediskriminační přístup za tímto účelem k soudům a příslušným administrativním orgánům, a zajištění zveřejňování všech příslušných zákonů a nařízení.

No. 33522

**EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
and
BULGARIA**

Agreement on trade and commercial and economic cooperation (with annexes, exchange of letters, final act and declaration by Bulgaria). Signed at Brussels on 8 May 1990

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, Portuguese and Bulgarian.

Registered by the Secretary-General of the Council of the European Union, acting on behalf of the Parties, on 15 January 1997.

**COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
et
BULGARIE**

Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique (avec annexes, échange de lettres, acte final et déclaration de la Bulgarie). Signé à Bruxelles le 8 mai 1990

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais, portugais et bulgare.

Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, agissant au nom des Parties, le 15 janvier 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y LA
REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA SOBRE COMERCIO Y
COOPERACIÓN COMERCIAL Y ECONÓMICA

LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA,
en lo sucesivo denominada la "Comunidad",
por una parte, y

LA REPUBLICA POPULAR DE BULGARIA,
en lo sucesivo denominada "Bulgaria",
por otra,

CONSIDERANDO la importancia de los vínculos comerciales y económicos entre la
Comunidad y Bulgaria;

CONSIDERANDO que las corrientes comerciales existentes y su estructura no
corresponden al potencial de sus niveles actuales de desarrollo económico y
perspectivas futuras;

DESEOSAS de crear, sobre bases de igualdad, de no discriminación, de beneficio
mutuo y de reciprocidad, condiciones favorables para un desarrollo sustancial
y armonioso, la diversificación de los intercambios y el fomento de la
cooperación comercial y económica, en sectores de interés mutuo;

CONSCIENTES de la importancia particular del comercio exterior y de otras
formas de cooperación económica internacional como factores de desarrollo
económico y social de cada una de las Partes contratantes;

CONSCIENTES de la importancia de dar plena aplicación al Acta Final de la
Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, al documento de
clausura de la reunión de Madrid y, en particular, al documento de clausura de
la reunión de Viena;

ESTIMANDO que conviene dar un nuevo impulso a las relaciones comerciales y
económicas entre la Comunidad y Bulgaria;

RECONOCIENDO que la Comunidad y Bulgaria desean establecer vínculos contractuales más amplios que complementen las relaciones ya existentes entre ellas y que puedan dar lugar a desarrollos ulteriores;

TENIENDO EN CUENTA las implicaciones favorables para el comercio y la cooperación económica entre las Partes Contratantes de la reforma que se está llevando a cabo en Bulgaria,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Acuerdo y han designado a tal fin como Plenipotenciarios:

LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA:

Gerard COLLINS,
Ministro de Asuntos Exteriores de Irlanda,
Presidente en ejercicio del Consejo de las Comunidades Europeas;

Frans ANDRIESEN,
Vicepresidente de la Comisión de las Comunidades Europeas;

LA REPUBLICA POPULAR DE BULGARIA:

Andrei LUKANOV,
Primer Ministro de la República Popular de Bulgaria;

QUIENES, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

TITULO I

Disposiciones Generales

ARTICULO 1

En el marco de sus respectivas leyes y normativas, las Partes Contratantes se comprometen a facilitar y fomentar:

- el desarrollo armonioso y la diversificación de su comercio, y

- el desarrollo de diversos tipos de cooperación comercial y económica.

En consecuencia, confirman su resolución de considerar favorablemente cada una por su parte, las sugerencias de la otra Parte con vistas a alcanzar estos objetivos.

TITULO II

Cooperación comercial y económica

ARTICULO 2

1. El presente Acuerdo se aplicará al comercio de todos los productos originarios de la Comunidad y de Bulgaria, a excepción de los productos objeto del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero.

2. Salvo en los casos en que el presente Acuerdo disponga lo contrario, el comercio y la cooperación comercial entre las Partes Contratantes se llevará a cabo de conformidad con sus respectivas normativas.

ARTICULO 3

1. El presente Acuerdo no afectará a las disposiciones de los Acuerdos existentes relativos al comercio de productos textiles entre la Comunidad y Bulgaria, ni de ningún otro acuerdo de este tipo celebrado con posterioridad.

En un plazo de seis meses, a más tardar, antes de la expiración de los acuerdos relativos al comercio de productos textiles anteriormente mencionados, las Partes Contratantes se consultarán mutuamente con el fin de determinar las disposiciones que se habrán de aplicar al comercio de productos textiles después de la expiración de dichos acuerdos.

2. El presente Acuerdo no afectará a las estipulaciones o acuerdos específicos sobre productos agrarios vigentes entre las Partes Contratantes, o cualesquiera otros acuerdos o estipulaciones que los sustituyan.

ARTICULO 4

1. Las Partes Contratantes se concederán mutuamente el trato de nación más favorecida en todas las cuestiones referentes a:

- derechos de aduanas y gravámenes de cualquier tipo impuestos a la importación o a la exportación o en relación con las mismas;
- el método de percepción de dichos derechos y gravámenes;
- todas las normas y formalidades relacionadas con la importación y exportación incluyendo las disposiciones relativas al despacho de aduana, tránsito, depósitos y transbordo;
- impuestos y otros gravámenes internos percibidos directa e indirectamente sobre los productos importados;
- métodos de pago y de transferencia de dichos pagos;
- normativas que afecten a la venta, compra, transporte, distribución y uso de bienes en el mercado interior.

2. Las disposiciones del apartado 1 no se aplicarán a:

- a) las ventajas concedidas a los países adyacentes para facilitar el tráfico fronterizo;
- b) las ventajas concedidas con objeto de crear una unión aduanera o una zona de libre comercio o destinadas a la creación de tal unión o zona;
- c) las ventajas concedidas a países particulares de conformidad con el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio y con otros acuerdos internacionales en favor de los países en desarrollo.

ARTICULO 5

Bulgaria concederá a las importaciones de los productos originarios de la Comunidad un trato no discriminatorio en lo que se refiere a la aplicación de restricciones cuantitativas, la concesión de licencias y el acceso a las divisas necesarias para pagar dichas importaciones.

ARTICULO 6

Teniendo en cuenta la importancia de su comercio de productos agrarios, las Partes Contratantes examinarán en el seno de la Comisión Mixta a la que se refiere el artículo 23, la posibilidad de otorgarse mutuamente, de conformidad con el artículo 4, concesiones recíprocas, producto por producto, en el ámbito del comercio de productos agrarios.

ARTICULO 7

Las Partes Contratantes se comprometen a conceder la exención de derechos, impuestos y otros gravámenes y conceder licencias a las mercancías que permanezcan temporalmente en sus territorios para su reexportación en el mismo estado en que fueron importadas o tras perfeccionamiento activo.

ARTICULO 8

La Comunidad se compromete a eliminar antes de que transcurra un año desde la entrada en vigor del presente Acuerdo, las restricciones cuantitativas específicas que se aplican a las importaciones de los productos enumerados en el anexo I realizadas en las regiones de la Comunidad indicadas en dicho anexo.

A efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "restricciones cuantitativas específicas" las restricciones cuantitativas aplicadas por la Comunidad a las importaciones originarias de Bulgaria en virtud del Reglamento (CEE) nº 3420/83 que afecten a productos distintos de aquéllos a los que se aplican restricciones cuantitativas con arreglo al Reglamento (CEE) nº 288/82.

ARTICULO 9

El proceso de liberalización deberá tener en cuenta la evolución del comercio entre las dos Partes, cualquier cambio en las condiciones del mercado y en las normas relativas al comercio en Bulgaria o en la Comunidad y los avances realizados en la aplicación del Acuerdo.

ARTICULO 10

La Comunidad se compromete a suspender, antes de que transcurra un año desde la entrada en vigor del presente Acuerdo, la aplicación de restricciones cuantitativas específicas para las importaciones de los productos enumerados en el anexo II realizadas en las regiones indicadas en el mismo anexo, de acuerdo con las modalidades y condiciones que en el mismo se especifican.

ARTICULO 11

1. Para cada año civil, la Comunidad abrirá contingentes de importación para los productos de interés para Bulgaria que estén sujetos a restricciones cuantitativas.
2. Las dos Partes celebrarán consultas anuales en el seno de la Comisión Mixta mencionada en el artículo 23 para determinar qué aumentos se pueden efectuar, para el año siguiente, en los contingentes a los que se refiere el apartado 1.

ARTICULO 12

Las importaciones en la Comunidad de productos cubiertos por el presente Acuerdo no se imputarán a los contingentes mencionados en el artículo 11, siempre que se declare que estos productos están destinados a la reexportación y se vuelvan a exportar efectivamente desde la Comunidad en el mismo estado o después de un perfeccionamiento activo, dentro del sistema de control administrativo vigente en la Comunidad.

ARTICULO 13

Antes del 30 de junio de 1992 las Partes Contratantes examinarán en el seno de la Comisión Mixta a la que se refiere el artículo 23, si se pueden efectuar cambios en relación con las restricciones cuantitativas específicas todavía vigentes en ese momento. Los cambios a considerar podrán incluir:

- liberalización,
- liberalización con vigilancia de las importaciones,

- adopción de medidas adecuadas por parte de Bulgaria, como la expedición de licencias o certificados de exportación para garantizar que las exportaciones permanezcan dentro de niveles especificados,
- las medidas necesarias para adaptar los regímenes de importación existentes de la Comunidad.

ARTICULO 14

1. La Comunidad se compromete a eliminar, en el periodo que media hasta el 31 de diciembre de 1995, el resto de las restricciones cuantitativas específicas con excepción de aquéllas aplicadas a un número limitado de productos que puedan ser considerados sensibles en ese momento.
2. La Comisión Mixta creada por el artículo 23 definirá, durante su reunión de 1995, el régimen que deberá aplicarse, durante un período determinado después del 31 de diciembre de 1995, a la importación de los productos sensibles a los que se refiere el apartado 1.

ARTICULO 15

Las Partes se informarán mutuamente de cualquier modificación efectuada en su nomenclatura aduanera o estadística o de cualquier otra decisión adoptada, con arreglo a los procedimientos vigentes, relativa a la clasificación de productos objeto del presente Acuerdo.

ARTICULO 16

Los intercambios de mercancías entre las Partes Contratantes se efectuarán a precios relacionados con los de mercado.

ARTICULO 17

1. Las Partes Contratantes se consultarán mutuamente si un producto se importase en el territorio de cualquiera de ellas en cantidades tan incrementadas o en condiciones tales que causen o puedan causar perjuicio

grave a los productores nacionales de productos similares o directamente competidores.

2. La Parte Contratante que alegue perjuicio grave o amenaza del mismo solicitará consultas mediante notificación por escrito a la otra Parte y le suministrará toda la información necesaria para un examen pormenorizado de la situación.

3. Las consultas solicitadas de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 1 se celebrarán con vistas a obtener soluciones mutuamente satisfactorias, teniendo debidamente en cuenta los objetivos fundamentales del Acuerdo; deberán completarse en un plazo no superior a treinta días a partir de la fecha de notificación de la solicitud por la Parte de que se trate, salvo que ambas Partes acuerden otra cosa.

4. Si como resultado de tales consultas, las Partes Contratantes convinieren que se da la situación a que se hace referencia en el apartado 1, se limitarán las exportaciones o se adoptarán medidas para evitar o reparar el perjuicio.

5. Si, tras las medidas previstas en los apartados 1 a 4, no se llegare a un acuerdo entre las Partes Contratantes, la Parte que haya solicitado las consultas podrá establecer restricciones a las importaciones de los productos en cuestión, en la medida y durante el tiempo que sea necesario para evitar o reparar el perjuicio. En ese caso, la otra Parte Contratante podrá dejar de cumplir sus obligaciones para con la primera respecto a un volumen de comercio sustancialmente equivalente.

6. En situaciones críticas en las que cualquier retraso pudiera ocasionar perjuicios difíciles de reparar, se podrán adoptar con carácter cautelar medidas provisionales sin consulta previa, a condición de que se lleven a cabo consultas inmediatamente después de la adopción de este tipo de medidas.

7. Al seleccionar las medidas que se adopten con arreglo al presente artículo, las Partes Contratantes darán preferencia a aquéllas que causen menos alteraciones al buen funcionamiento del presente Acuerdo.

8. Cuando sea necesario, las Partes Contratantes podrán celebrar consultas para determinar cuándo dejarán de aplicarse las medidas adoptadas de conformidad con los dispuestos en los apartados 4, 5 y 6.

ARTICULO 18

1. El presente Acuerdo se aplicará sin perjuicio de las prohibiciones o restricciones sobre las importaciones, exportaciones o mercancías en tránsito que se justifiquen por razones de orden público, moralidad y seguridad públicas, protección de la salud y la vida de las personas, animales o vegetales, la protección de la propiedad industrial, comercial e intelectual, o normas relativas al oro y la plata o impuestos para la protección de tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico.

Sin embargo dichas prohibiciones o restricciones no deberán construir un medio de discriminación arbitraria o de restricciones encubiertas para el comercio entre las Partes Contratantes.

2. El presente Acuerdo no constituirá un obstáculo a la adopción de medidas justificadas en razón de la protección de intereses de su seguridad esenciales:

- a) relacionadas con materias fisibles o materiales de los que se derivan;
- b) relacionadas con el tráfico de armas, munición e instrumentos para la guerra y con todo tráfico de otras mercancías y materiales cuando se efectúe directa o indirectamente con objeto de abastecer a un establecimiento militar;
- c) adoptadas en tiempo de guerra o de otra emergencia en las relaciones internacionales.

ARTICULO 19

1. Las Partes Contratantes deberán esforzarse en fomentar, desarrollar y diversificar sus intercambios comerciales sobre la base de la no discriminación y la reciprocidad. Según el espíritu del presente artículo la Comisión Mixta creada en el Título IV del presente Acuerdo concederá especial importancia al examen de los medios que puedan fomentar el desarrollo recíproco y armonioso de estos intercambios.

2. Conforme a los objetivos del presente artículo, y dentro de los límites de sus respectivas competencias, las Partes Contratantes acuerdan mantener y

mejorar las normativas y facilidades comerciales favorables para las empresas o sociedades de la otra Parte en sus respectivos mercados, aplicando las siguientes medidas y, entre otras, las que se especifican en el anexo III:

- asegurar la publicación y facilitar los intercambios de información comercial y económica sobre todos los asuntos que puedan contribuir al desarrollo de la cooperación comercial y económica, por ejemplo:
 - = planes de desarrollo económico o previsiones,
 - = acuerdos de importación generales y sectoriales,
 - = legislación económica y mercantil, incluidas normativas sobre mercados y sociedades,
 - = informaciones y estadísticas macroeconómicas, incluidas estadísticas sobre la producción, consumo y comercio exterior;
- facilitar el establecimiento y funcionamiento de las compañías de la otra Parte;
- favorecer las actividades de promoción comercial;
- proporcionar a las personas naturales y jurídicas de la otra Parte garantías sobre sus derechos individuales y de propiedad, como el acceso sin discriminación, con este objeto, a tribunales y organismos administrativos adecuados de la Comunidad y Bulgaria.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar dentro de los límites de sus respectivas competencias, la cooperación administrativa entre sus servicios de aduanas, en particular en los siguientes ámbitos:

- formación profesional;
- simplificación de la documentación y procedimientos aduaneros; y
- prevención y detección del incumplimiento de las normas aduaneras, incluyendo las normas que rigen la aplicación de contingentes de importación.

4. Dentro de los límites de sus competencias respectivas, las Partes Contratantes se comprometen a:

- asegurar una protección y una aplicación adecuadas de los derechos de propiedad industrial, comercial e intelectual;
- asegurar el cumplimiento de los compromisos internacionales en materia de derechos de propiedad industrial, comercial e intelectual;
- fomentar el establecimiento de acuerdos apropiados entre empresas e instituciones de la Comunidad y de Bulgaria con vistas a proteger debidamente los derechos de propiedad industrial, comercial e intelectual;
- fomentar la cooperación y los intercambios de puntos de vista entre organizaciones e instituciones responsables de la propiedad industrial, comercial e intelectual.

5. Las Partes Contratantes convienen en que las prácticas de comercio de compensación pueden crear distorsiones en el comercio internacional y deberán considerarse temporales y excepcionales.

Por esta razón acuerdan no imponer requisitos de comercio de compensación a compañías establecidas en Bulgaria o en la Comunidad ni obligarlas a efectuar dichas prácticas comerciales.

Sin embargo, en caso de que las empresas o compañías decidan recurrir a operaciones de comercio de compensación, las Partes Contratantes procurarán que proporcionen toda la información necesaria para facilitar la transacción.

ARTICULO 20

Dentro de los límites de sus poderes respectivos, las Partes Contratantes:

- fomentarán el recurso al arbitraje para la solución de las controversias que surjan de las transacciones comerciales y de cooperación celebradas por sociedades, empresas y organizaciones económicas de la Comunidad y de Bulgaria;
- acuerdan que, en caso de que se someta a arbitraje una controversia, cada Parte podrá escoger libremente su propio árbitro, independientemente de su

nacionalidad, y que el tercer árbitro que presida o el árbitro único podrá ser ciudadano de un país tercero:

- fomentarán el recurso a las normas de arbitraje elaboradas por la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional (CNUDCI) y al arbitraje efectuado por cualquier centro de un Estado signatario del Convenio sobre Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Extranjeras de Arbitraje, celebrado en Nueva York el 10 de junio de 1958.

TITULO III

Cooperación Económica

ARTICULO 21

1. A la luz de sus políticas y objetivos económicos respectivos, las Partes Contratantes deberán fomentar una cooperación económica sobre una base lo más amplia posible en todos los campos que se consideren de mutuo interés.

Entre otros, los objetivos de esta cooperación consistirán en:

- desarrollar y diversificar los vínculos económicos entre las Partes Contratantes:
- contribuir al desarrollo de sus economías y niveles de vida respectivos;
- crear nuevas fuentes de suministro y nuevos mercados;
- fomentar la cooperación entre operadores económicos, con el fin de promover inversiones, empresas conjuntas, acuerdos de licencia y otras formas de cooperación industrial que puedan desarrollar sus respectivas industriales;
- fomentar el progreso científico y tecnológico;
- apoyar los cambios estructurales en la economía búlgara a fin de aumentar y diversificar los intercambios de bienes y servicios con la Comunidad;
- fomentar la participación de la pequeña y mediana empresa en la cooperación comercial e industrial.

2. Con el fin de alcanzar estos objetivos, las Partes Contratantes deberán fomentar y desarrollar la cooperación económica en sectores de interés mutuo, especialmente los siguientes sectores:

- industria,
- minería,
- agricultura, incluida la industria agroalimentaria y la cooperación en la salud de animales y plantas,
- construcción y vivienda,
- ciencia y tecnología en sectores en los que participen las Partes Contratantes y que consideren ser de interés mutuo,
- energía, incluido el desarrollo de nuevas fuentes de energía,
- protección del medio ambiente incluida la protección contra la contaminación atmosférica y del agua y accidentes industriales, y la gestión de los recursos naturales,
- transporte, comunicaciones, turismo y otras actividades del sector de los servicios,
- servicios económicos, monetarios, de banca, seguros y financieros,
- formación profesional y de gestión,
- sanidad,
- normas,
- estadísticas.

3. Para hacer efectivos los objetivos de cooperación económica, dentro de los límites de sus respectivas competencias, las Partes Contratantes deberán fomentar la adopción de medidas destinadas a crear condiciones favorables para la cooperación económica e industrial que incluyan:

- facilitar los intercambios de información económica y comercial;

- desarrollar un clima favorable para las inversiones, especialmente mediante acuerdos entre los Estados miembros de la Comunidad y Bulgaria para el fomento y la protección de las inversiones, incluida la transferencia de los beneficios y la repatriación de los capitales invertidos, basándose en los principios de no discriminación y de reciprocidad, así como acuerdos para evitar la doble imposición;
- facilitar los intercambios y contactos entre personas y delegaciones que representen a las pertinentes organizaciones comerciales u otras;
- organizar seminarios, ferias o exposiciones, simposios y semanas comerciales;
- fomentar actividades que impliquen la aportación de conocimientos técnicos en sectores específicos, incluyendo el marketing.

ARTICULO 22

Sin perjuicio de las disposiciones pertinentes de los Tratados constitutivos de las Comunidades, el presente Acuerdo y las medidas desarrolladas en virtud del mismo no afectarán en ningún caso a la facultad de los Estados miembros de las Comunidades de llevar a cabo actividades bilaterales con Bulgaria en el campo de la cooperación económica y de celebrar, en su caso, nuevos acuerdos de cooperación económica con este país.

TITULO IV

Comisión Mixta

ARTICULO 23

1. a) Se crea una Comisión Mixta que estará compuesta, de una parte, por representantes de la Comunidad y, de otra, por representantes de Bulgaria.
- b) La Comisión Mixta formulará recomendaciones, previo común acuerdo entre las Partes Contratantes.

c) La Comisión Mixta adoptará, si se considera necesario, su propio reglamento interno y su programa de trabajo.

d) La Comisión Mixta se reunirá una vez al año, alternativamente en Bruselas y en Sofía. Podrán convocarse reuniones extraordinarias de común acuerdo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes. El cargo de presidente de la Comisión Mixta recaerá alternativamente en cada una de las Partes Contratantes. Siempre que sea posible, se acordará de antemano el orden del día de las reuniones de la Comisión Mixta.

e) La Comisión Mixta podrá crear grupos de trabajo encargados de asistirle en la ejecución de sus tareas.

2. a) La Comisión Mixta velará por el correcto funcionamiento del presente Acuerdo, y elaborará y recomendará medidas para la consecución de sus objetivos, teniendo en cuenta las políticas económicas y sociales de las Partes Contratantes.

b) La Comisión Mixta se esforzará en encontrar fórmulas de desarrollo del comercio y de cooperación comercial y económica entre las Partes Contratantes. En particular, deberá:

- examinar los diversos aspectos del comercio entre ambas Partes, especialmente su composición global, su tasa de crecimiento, su estructura y diversificación, la balanza comercial y las diversas formas de comercio y promoción comercial;
- formular recomendaciones sobre cualquier problema de interés mutuo relacionado con la cooperación comercial o económica;
- buscar métodos adecuados para evitar posibles dificultades en los campos del comercio y la cooperación, y fomentar diversas formas de cooperación comercial y económica en áreas de interés mutuo;
- examinar medidas apropiadas para el desarrollo y la diversificación de la cooperación comercial y económica, especialmente mediante la mejora de las oportunidades de importación en la Comunidad y en Bulgaria;
- intercambiar información sobre previsiones y planes macroeconómicos para las economías de ambas Partes que tengan repercusión en el comercio y la cooperación y, por extensión, en relación con el desarrollo de la

complementariedad de sus respectivas economías, así como de los programas de desarrollo económico propuestos:

- intercambiar información sobre los cambios y desarrollos en la legislación, reglamentaciones y formalidades de las Partes Contratantes en las áreas cubiertas por el presente Acuerdo;
- buscar métodos para poner en marcha y fomentar el intercambio de información y contactos en temas relacionados con la cooperación en el ámbito económico entre las Partes Contratantes, de forma que resulte mutuamente beneficiosa y contribuir a la creación de condiciones favorables para dicha cooperación;
- examinar la situación en lo que se refiere a la concesión de contratos para el suministro de bienes o servicios consecutivos a licitaciones internacionales;
- examinar de manera favorable los medios que puedan mejorar las condiciones para el desarrollo de contactos directos entre las empresas establecidas en la Comunidad y las establecidas en Bulgaria;
- formular y presentar a las autoridades de ambas Partes Contratantes recomendaciones destinadas a resolver cualquier problema que se presente, cuando sea necesario por medio de la celebración de convenios o acuerdos.

TITULO V

Disposiciones generales y finales

ARTICULO 24

Salvo lo dispuesto en el artículo 22, las disposiciones del presente Acuerdo sustituyen a las de los Acuerdos celebrados entre los Estados miembros de la Comunidad y Bulgaria, en la medida en que estas últimas sean incompatibles con las primeras o idénticas a éstas.

ARTICULO 25

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, en los territorios en que son aplicables los Tratados constitutivos de la Comunidad Económica Europea y en

las condiciones previstas por dichos Tratados y, por otra, en el territorio de la República Popular de Bulgaria.

ARTICULO 26

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que las Partes Contratantes se notifiquen el cumplimiento de los procedimientos legales necesarios al respecto. El Acuerdo se celebra por un período inicial de diez años. Se considerará prorrogado anualmente de forma automática si ninguna de las Partes Contratantes lo denuncia por escrito a la otra Parte seis meses antes de su expiración.

No obstante, las Partes Contratantes podrán, de mutuo acuerdo, ampliar o enmendar el presente Acuerdo o modificar sus disposiciones específicas con objeto de tener en cuenta los cambios acaecidos, en particular la adhesión de Bulgaria al Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio. En este caso las Partes Contratantes prepararán conjuntamente las modificaciones del presente Acuerdo necesarias para tener en cuenta el Protocolo de adhesión de Bulgaria al Acuerdo General. Si las Partes no consiguen llegar a un acuerdo al respecto, se reservan el derecho de denunciar el presente Acuerdo.

Los anexos y el canje de notas adjuntos al presente Acuerdo forman parte integrante del mismo.

ARTICULO 27

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y búlgara, siendo todos los textos igualmente auténticos.

[For the testimonium and signatures, see p. 436 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG FOLKEREPUBLIKKEN BULGARIEN OM HANDEL OG OM HANDELSMÆSSIGT OG ØKONOMISK SAMARBEJDE

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,
i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side, og

FOLKEREPUBLIKKEN BULGARIEN,
i det følgende benævnt "Bulgarien",

på den anden side,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at de handelsmæssige og økonomiske forbindelser mellem Fællesskabet og Bulgarien har stor betydning,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at de eksisterende handelsmønstre og -strukturer ikke svarer til det potentielle, der ligger i parternes nuværende økonomiske udvikling og udsigterne for fremtiden,

SOM ØNSKER at skabe gunstige vilkår for en omfattende harmonisk udvikling og diversificering af samhandelen og for fremme af det handelsmæssige og økonomiske samarbejde på områder af gensidig interesse på grundlag af lighed, ikke-forskelsbehandling, gensidige fordele og princippet om gensidighed,

SOM ER SIG BEVIDST, at udenrigshandel og andre former for internationalt økonomisk samarbejde har særlig betydning for hver af de kontraherende parter økonomiske og sociale udvikling,

SOM ER SIG BEVIDST, at det er væsentligt at gennemføre slutakten fra Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa, slutdokumentet fra mødet i Madrid og slutdokumentet fra mødet i Wien,

SOM FINDER, at der bør gives nye impulser til de handelsmæssige og økonomiske forbindelser mellem Fællesskabet og Bulgarien,

SOM ERKENDER, at Fællesskabet og Bulgarien ønsker at etablere snævrere og mere omfattende indbyrdes aftalemæssige forbindelser, som vil kunne udvikles yderligere, og

SOM TAGER HENSYN TIL de gunstige muligheder for samhandel og økonomiske forbindelser mellem de kontraherende parter i kraft af Bulgariens igangværende reformproces,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB:

Gerard COLLINS,
Irlands udenrigsminister,
Formand for Rådet for De Europæiske Fællesskaber,

Frans ANDRIESEN,
Næstformand for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber,

FOLKEREPUBLIKKEN BULGARIEN:

Andrei LUKANOV,
Premierminister i Folkerepublikken Bulgarien,

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFSNIT I

Generelt

ARTIKEL 1

Inden for gældende love og andre forskrifter forpligter de kontraherende parter sig til at lette og fremme:

- den harmoniske udvikling og diversificering af samhandelen, og

- udviklingen af forskellige former for handelsmæssigt og økonomisk samarbejde.

De bekræfter derfor, at de er rede til, hver for sit vedkommende, med velvilje at undersøge forslag fremsat af den anden part med henblik på virkeliggørelsen af nævnte mål.

AFSNIT II

Handel og handelsmæssigt samarbejde

ARTIKEL 2

1. Denne aftale finder anvendelse på handelen med alle varer, der har oprindelse i Fællesskabet eller i Bulgarien, bortset fra varer, som henhører under Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab.

2. Medmindre andet er fastsat i denne aftale, finder samhandelen og andet handelsmæssigt samarbejde mellem de kontraherende parter sted i overensstemmelse med deres respektive forskrifter.

ARTIKEL 3

1. Denne aftale berører ikke bestemmelserne i de eksisterende aftaler mellem Fællesskabet og Bulgarien om handel med tekstilvarer eller bestemmelserne i sådanne senere indgåede aftaler.

De kontraherende parter konsulterer hinanden senest seks måneder inden udløbet af ovennævnte aftaler om handel med tekstilvarer med henblik på at fastlægge de arrangementer, der skal være gældende for samhandelen med tekstilvarer efter udløbet af disse aftaler.

2. Denne aftale berører ikke de særlige aftaler eller arrangementer vedrørende landbrugsprodukter, som er gældende mellem de kontraherende parter, eller andre efterfølgende aftaler eller arrangementer.

ARTIKEL 4

1. De kontraherende parter indrømmer hinanden mestbegunstigelsesbehandling på alle områder med hensyn til:

- told og afgifter af enhver art, pålagt import og eksport eller opkrævet i forbindelse hermed,
- måden, hvorpå sådan told og afgifter opkræves,
- alle regler og formaliteter i forbindelse med import og eksport, herunder bestemmelser vedrørende toldbehandling, transit, oplagring og omladning,
- skatter og andre interne afgifter, som opkræves direkte eller indirekte på importerede varer,
- betalingsmåder og overførsel af de pågældende betalinger,
- reglerne vedrørende salg, indkøb, transport, distribution og anvendelse af varer på hjemmemarkedet.

2. Bestemmelserne i stk. 1 finder ikke anvendelse på:

- a) fordele, der er indrømmet nabolande for at lette grænsehandelen,
- b) fordele, der er indrømmet med henblik på at skabe en toldunion eller et frihandelsområde eller som følge af oprettelsen af en sådan union eller et sådant område,
- c) fordele, der er indrømmet bestemte lande i overensstemmelse med den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel og med andre internationale arrangementer, der er indgået til fordel for udviklingslande.

ARTIKEL 5

Bulgarien skal ved import af varer med oprindelse i Fællesskabet undlade forskelsbehandling for så vidt angår anvendelse af kvantitative restriktioner, udstedelse af licenser og tildeling af den nødvendige valuta til betaling for sådan import.

ARTIKEL 6

Under hensyntagen til omfanget af parternes samhandel med landbrugsprodukter undersøger de kontraherende parter i Den Blandede Komité, der er omhandlet i artikel 23, muligheden for i henhold til artikel 4 at yde hinanden indrømmelser med hensyn til de enkelte produkter i samhandelen med landbrugsprodukter.

ARTIKEL 7

De kontraherende parter forpligter sig til at indrømme fritagelse for told, skatter og andre afgifter og til at udstede licenser for varer, der midlertidigt befinder sig på deres område med henblik på genudførelse i uændret stand eller efter aktiv forædling.

ARTIKEL 8

Fællesskabet forpligter sig til senest et år efter aftalens ikrafttræden at opheve de specifikke kvantitative restriktioner, som er gældende for indførsel af de varer, der er opregnet i bilag I, til de i dette bilag anførte regioner i Fællesskabet.

For anvendelsen af denne aftale forstås ved "specifikke kvantitative restriktioner" de kvantitative restriktioner, som Fællesskabet anvender for indførsler med oprindelse i Bulgarien i henhold til forordning (EØF) nr. 3420/83, og som vedrører andre varer end dem, der er omfattet af kvantitative restriktioner i henhold til forordning (EØF) nr. 288/82.

ARTIKEL 9

Ved liberaliseringen tages der hensyn til udviklingen i samhandelen mellem de to parter, ændringer i markedsvilkårene og handelsreglerne i Bulgarien eller i Fællesskabet samt fremskridt i forbindelse med gennemførelsen af denne aftale.

ARTIKEL 10

Fællesskabet forpligter sig til senest et år efter aftalens ikrafttræden at suspendere anvendelsen af specifikke kvantitative restriktioner for indførsel

af de varer, der er opregnet i bilag II, til de i dette bilag anførte regioner på de deri specificerede vilkår og betingelser.

ARTIKEL 11

1. For hvert kalenderår åbner Fællesskabet importkontingenter for varer, der er af betydning for Bulgarien, og som er undergivet kvantitative restriktioner.

2. De to parter afholder hvert år konsultationer i Den Blandede Komité, der er omhandlet i artikel 23, for at fastsætte forhøjelserne for det følgende år af de i stk. 1 omhandlede kontingenter.

ARTIKEL 12

Indførsler i Fællesskabet af varer, der er omfattet af denne aftale, afskrives ikke på de i artikel 11 omhandlede kontingenter, såfremt de angives som bestemt til genudførelse og faktisk genudføres fra Fællesskabet enten i uændret stand eller efter aktiv forældning i henhold til de administrative kontrolordninger, der er gældende i Fællesskabet.

ARTIKEL 13

De kontraherende parter undersøger inden den 30. juni 1992 i Den Blandede Komité, der er omhandlet i artikel 23, hvorvidt der kan opnås enighed om at foretage ændringer i de specifikke kvantitative restriktioner, der endnu er gældende på dette tidspunkt. De ændringer, der kan komme på tale, kan omfatte følgende dispositioner:

- liberalisering,
- liberalisering med overvågning af indførslerne,
- vedtagelse af passende foranstaltninger i Bulgarien, såsom udstedelse af eksportlicenser eller -certifikater for at sikre, at udførslerne holdes inden for nærmere fastsatte grænser,

- foranstaltninger, som måtte være påkrævet for at tilpasse gældende fællesskabsimportordninger.

ARTIKEL 14

1. Fællesskabet forpligter sig til senest den 31. december 1995 at ophæve de resterende specifikke kvantitative restriktioner bortset fra dem, der vedrører et begrænset antal varer, som måtte anses for at være følsomme på det pågældende tidspunkt.

2. Den Blandede Komité, der er nedsat i henhold til artikel 23, udarbejder på sit møde i 1995 de arrangementer, der skal gælde i en foreskrevet periode efter den 31. december 1995 for importen af de i stk. 1 omhandlede følsomme varer.

ARTIKEL 15

Parterne underretter hinanden om ændringer i deres told- og statistiknomenklaturer eller om afgørelser, der træffes i henhold til gældende procedurer, vedrørende tariferingen af varer, der er omfattet af denne aftale.

ARTIKEL 16

Varcudvekslingen mellem de kontraherende parter finder sted til priser svarende til markedspriserne.

ARTIKEL 17

1. De kontraherende parter indleder konsultationer med hinanden, såfremt en vare indføres til en af parternes område i så stærkt øgede mængder eller under sådanne omstændigheder, at den pågældende indførsel forvolder eller truer med at forvolde væsentlig skade for parternes egne producenter af lignende eller direkte konkurrerende varer.

2. Den kontraherende part, der fremsætter påstand om, at der forvoldes væsentlig skade eller foreligger trussel herom, anmoder skriftligt om konsultationer og meddeler den anden part alle de oplysninger, som er nødvendige for en indgående undersøgelse af situationen.

3. De konsultationer, der anmodes om i medfør af stk. 1, finder sted med henblik på at nå frem til gensidigt tilfredsstillende løsninger og under hensyntagen til aftalens grundlæggende mål og afsluttes senest 30 dage efter datoen for den berørte parts indgivelse af anmodningen om konsultationer, medmindre andet bestemmes af parterne.

4. Opnås der ved sådanne konsultationer enighed om, at den i stk. 1 omhandlede situation foreligger, begrænses udførslen, eller der træffes andre foranstaltninger med henblik på at hindre skade eller afhjælpe de skadelige virkninger.

5. Hvis de kontraherende parter efter den i stk. 1-4 anførte procedure ikke når til enighed, kan den part, der anmodede om konsultationer, anvende restriktioner for indførslen af de pågældende varer i det omfang og i en sådan periode, som er nødvendig for at hindre skade eller afhjælpe de skadelige virkninger. Den anden kontraherende part kan i så fald fravige sine forpligtelser over for førstnævnte part for så vidt angår en vareudveksling af væsentlig samme omfang.

6. Under kritiske omstændigheder, hvor en forsinkelse vil medføre skade, som vanskeligt kan genoprettes, kan der uden forudgående konsultation træffes foreløbige foranstaltninger af forebyggende eller afhjælpende karakter, forudsat at der indledes konsultationer umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.

7. Ved indførelse af foranstaltninger i henhold til denne artikel bør de kontraherende parter fortrinsvis vælge sådanne, som griber mindst muligt ind i denne aftales tilfredsstillende funktion.

8. De kontraherende parter kan om fornødent afholde konsultationer for at fastsætte, hvornår de foranstaltninger, der er truffet i medfør af stk. 4, 5 og 6, skal ophøre.

ARTIKEL 18

1. Denne aftale er ikke til hinder for sådanne forbud eller restriktioner vedrørende indførsel, udførsel eller transit, som er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, lov og orden eller den offentlige sikkerhed, beskyttelse af menneskers og dyrs liv og sundhed, beskyttelse af planter, beskyttelse af industriel, kommerciel og intellektuel ejendomsret, eller regler, der vedrører guld og sølv, eller som er indført til beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi.

Sådanne forbud og restriktioner må dog ikke antage form af vilkårlig forskelsbehandling eller skjulte restriktioner i samhandelen mellem de kontraherende parter.

2. Denne aftale er ikke til hinder for iværksættelsen af foranstaltninger, som er berettiget til beskyttelse af sikkerhedsinteresser af afgørende betydning, når sådanne foranstaltninger:

- a) vedrører atomspaltningmateriale eller materialer, af hvilke disse udvindes;
- b) vedrører omsætning af våben, ammunition og krigsmateriel og sådan omsætning med andre varer og materialer, som gennemføres direkte eller indirekte med forsyningen af militære institutioner for øje;
- c) foretages i krigstid eller anden international krisetilstand.

ARTIKEL 19

1. De kontraherende parter bestræber sig i videst muligt omfang på at fremme, udvide og diversificere deres samhandel på grundlag af princippet om ikke-forskelsbehandling og gensidighed. Den Blandede Komité, der nedsættes i henhold til afsnit IV i denne aftale, lægger særlig vægt på at undersøge mulighederne for at fremme en gensidig og harmonisk udvidelse af samhandelen.

2. Til fremme af virkeliggørelsen af målsætningerne i denne artikel er de kontraherende parter enige om inden for rammerne af deres respektive beføjelser at opretholde og forbedre handelsmæssige forskrifter og faciliteter, der er til fordel for den anden parts virksomheder og selskaber på deres respektive markeder, blandt andet ved de i bilag III anførte foranstaltninger og følgende foranstaltninger:

- sikring af offentliggørelse og lettelse af udveksling af handelsmæssige og økonomiske oplysninger om alle forhold, der kan være af betydning for udviklingen af det handelsmæssige og økonomiske samarbejde, for eksempel:

= planer eller prognoser for økonomisk udvikling,

= generelle og sektorbestemte importordninger,

- økonomisk og erhvervsretlig lovgivning, herunder forskrifter vedrørende markeder og selskaber,
 - makroøkonomiske oplysninger og statistikker, herunder produktions-, forbrugs- og udenrigshandelsstatistikker;
 - lettelse for så vidt angår den anden parts etablering og drift af virksomhed;
 - tilskyndelse til handelsfremmende aktiviteter;
 - sikring af fysiske og juridiske personer fra den anden part for så vidt angår deres personlige og tinglige rettigheder, såsom ikke-diskriminerende adgang i denne forbindelse til domstole og relevante administrative organer i Fællesskabet og Bulgarien.
3. De kontraherende parter forpligter sig til inden for rammerne af deres respektive beføjelser at lette det administrative samarbejde mellem deres toldmyndigheder, især inden for følgende områder:
- erhvervsuddannelse,
 - forenkling af teldokumenter og -procedurer, og
 - samarbejde om at forhindre og afsløre overtrædelser af toldbestemmelserne, herunder også reglerne for anvendelse af importkontingenter.
4. Inden for rammerne af deres respektive beføjelser forpligter de kontraherende parter sig til:
- at sikre tilstrækkelig beskyttelse og håndhævelse af industriel, kommerciel og intellektuel ejendomsret,
 - at sikre, at deres internationale forpligtelser vedrørende industriel, kommerciel og intellektuel ejendomsret opfyldes,
 - at fremme hensigtsmæssige ordninger mellem virksomheder og institutioner i Fællesskabet og Bulgarien med henblik på behørig beskyttelse af industriel, kommerciel og intellektuel ejendomsret,
 - at fremme samarbejde og udvekslinger af synspunkter mellem organisationer og institutioner, der varetager anliggender vedrørende industriel, kommerciel og intellektuel ejendomsret.

5. De kontraherende parter er enige om, at modkøbstransaktioner kan skabe fordrejninger i international handel, og at sådanne transaktioner bør betragtes som midlertidige og undtagelsesmæssige.

De er derfor enige om ikke at lægge krav om modkøbshandel på virksomheder, der er etableret i Bulgarien eller Fællesskabet, eller tvinge dem til at indlade sig på sådan handelspraksis.

I tilfælde, hvor firmaer eller selskaber beslutter sig til at benytte sig af modkøbstransaktioner, vil de kontraherende parter dog tilskynde dem til at meddele alle relevante oplysninger, som kan lette transaktionen.

ARTIKEL 20

Inden for rammerne af deres respektive beføjelser vil de kontraherende parter:

- tilskynde til anvendelse af voldgift til bilæggelse af tvister, der opstår i forbindelse med handels- og samarbejdstransaktioner mellem selskaber, virksomheder og økonomiske organisationer i Fællesskabet og Bulgarien,
- være indforstået med, at når en tvist er overgivet til voldgift, kan hver part frit vælge sin egen voldgiftsmand, uanset den pågældendes nationalitet, og med, at den tredje voldgiftsmand, der fører forsædet, eller en enevoldgiftsmand kan være statsborger i et tredjeland,
- tilskynde til anvendelse af de voldgiftsregler, der er udarbejdet af De Forenede Nationers Kommission for International Handelsret (Uncitral), og til anvendelse af voldgiftsorganer i stater, der har undertegnet konventionen om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser, indgået i New York den 10. juni 1958.

AFSNIT III

Økonomisk samarbejde

ARTIKEL 21

1. De kontraherende parter fremmer på baggrund af deres respektive økonomiske politik og mål et økonomisk samarbejde på et så bredt grundlag som muligt på alle områder, der anses for at være af gensidig interesse.

Målsætningen for dette samarbejde skal blandt andet være:

- at styrke og diversificere de økonomiske forbindelser mellem de kontraherende parter,
- at bidrage til udviklingen af begge parters økonomi og levestandard,
- at åbne nye forsyningskilder og nye markeder,
- at tilskynde til samarbejde mellem virksomheder med henblik på at fremme investeringer, joint ventures, licensaftaler og andre former for industrielt samarbejde til udvikling af parternes industri,
- at tilskynde til videnskabelige og tekniske fremskridt,
- at støtte strukturelle ændringer i den bulgarske økonomi, som kan bidrage til at øge og diversificere udvekslingen af varer og tjenesteydelser med Fællesskabet,
- at fremme små og mellemstore virksomheders deltagelse i handel og industrielt samarbejde.

2. For at nå disse mål bestræber de kontraherende parter sig på at stimulere og fremme økonomisk samarbejde på områder af gensidig interesse, navnlig inden for følgende sektorer:

- industri,
- minedrift,
- landbrug, herunder levnedsmiddelindustri, og samarbejde om dyre- og plante-sundhed,
- byggeri, herunder boligbyggeri,
- videnskab og teknologi på områder, hvor de kontraherende parter har aktiviteter, og som de anser for at være af gensidig interesse,
- energi, herunder nye energikilder,

- miljøbeskyttelse, herunder beskyttelse mod vand- og luftforurening og miljøuheld inden for industrien, og forvaltning af naturressourcer,
- transport, kommunikation, turisme og anden servicevirksomhed,
- økonomiske, monetære, bankmæssige, forsikringsmæssige og finansielle tjenesteydelser,
- faglig uddannelse og lederuddannelse,
- sundhed,
- standarder,
- statistik.

3. Til virkeliggørelse af målene for det økonomiske samarbejde tilskynder de kontraherende parter inden for rammerne af deres beføjelser til vedtagelse af foranstaltninger, der har til formål at skabe gunstige vilkår for det økonomiske og industrielle samarbejde, herunder:

- lettelse af udvekslingen af handelsmæssige og økonomiske informationer,
- fremme af gunstige vilkår for investeringer, især ved at Fællesskabets medlemsstater og Bulgarien udbygger ordninger til fremme og beskyttelse af investeringer, herunder overførsel af overskud og hjemtagning af investeret kapital, på grundlag af princippet om ikke-forskelsbehandling og gensidighed, såvel som aftaler om undgåelse af dobbeltbeskatning,
- lettelse af udvekslinger og kontakter mellem personer og delegationer, der repræsenterer organisationer inden for handel og andre relevante områder,
- afholdelse af seminarer, messer eller udstillinger, symposier og erhvervsuger,
- fremme af aktiviteter, der indebærer, at ekspertise stilles til rådighed på særlige områder, herunder marketing.

ARTIKEL 22

Med forbehold af gældende bestemmelser på dette område i Traktaterne om Oprettelse af De Europæiske Fællesskaber griber denne aftale og foranstaltninger, der træffes i henhold hertil, på ingen måde ind i den kompetence, Fællesskabets medlemsstater har til at indlede bilaterale aktiviteter med Bulgarien vedrørende økonomisk samarbejde eller til i givet fald at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med Bulgarien.

AFSNIT IV

Den Blandede Komité

ARTIKEL 23

1. a) Der nedsættes en blandet komité, som består dels af repræsentanter for Fællesskabet, dels af repræsentanter for Bulgarien.

b) Den Blandede Komité udarbejder henstillinger efter fælles overenskomst mellem de kontraherende parter.

c) Den Blandede Komité fastsætter, om fornødent, selv sin forretningsorden og sit arbejdsprogram.

d) Den Blandede Komité træder sammen én gang om året skiftevis i Bruxelles og Sofia. På anmodning af en af de kontraherende parter kan der efter fælles overenskomst indkaldes til ekstraordinære møder. Formandskabet i Den Blandede Komité varetages skiftevis af hver af de kontraherende parter. Der skal så vidt muligt på forhånd opnås enighed om dagsordenen for møderne i Den Blandede Komité.

e) Den Blandede Komité kan beslutte at nedsætte arbejdsgrupper, som skal bistå den i udførelsen af arbejdsopgaverne.

2. a) Den Blandede Komité drager omsorg for, at denne aftale fungerer bedst muligt, og den anviser og anbefaler praktiske foranstaltninger til virkeliggørelsen af de fastsatte mål, idet den holder sig de kontraherende parters økonomiske politik og socialpolitik for øje.

b) Den Blandede Komité bestræber sig på at finde veje til at fremme udviklingen af samhandelen og det handelsmæssige og økonomiske samarbejde mellem de kontraherende parter. Den har navnlig til opgave:

- at undersøge de forskellige aspekter af samhandelen mellem parterne, især det generelle mønster herfor samt vækstrate, struktur og diversificering, samt handelsbalancesituationen og de forskellige former for handel og handelsfremmende foranstaltninger;
- at rette henstillinger vedrørende problemer af gensidig interesse i forbindelse med samhandel eller handelsmæssigt eller økonomisk samarbejde;
- at søge at finde egnede metoder til at undgå eventuelle vanskeligheder i forbindelse med samhandel og samarbejde, og at fremme forskellige former for handelsmæssigt og økonomisk samarbejde på områder af gensidig interesse;
- at overveje foranstaltninger, som kan bidrage til at udvikle og diversificere handel og økonomisk samarbejde, navnlig gennem en forbedring af importmulighederne i Fællesskabet og i Bulgarien;
- at udveksle oplysninger om sådanne makroøkonomiske planer og prognoser for de to parters økonomier, som har indvirkning på samhandel og samarbejde og dermed i videre forstand på mulighederne for at opbygge komplementaritet mellem de to økonomier samt på de planlagte økonomiske udviklingsprogrammer;
- at udveksle oplysninger om ændringer og udvikling i de kontraherende parters love, administrative bestemmelser og formaliteter på de områder, der er omfattet af denne aftale;
- at søge at finde metoder, der kan sikre og tilskynde til udveksling af oplysninger og kontakter om spørgsmål, der har forbindelse med samarbejde på det økonomiske område mellem de kontraherende parter, på et gensidigt fordelagtigt grundlag, og at arbejde for, at der skabes gunstige vilkår for sådant samarbejde;
- at undersøge forholdene med hensyn til tildeling af kontrakter om levering af varer og tjenesteydelser som følge af internationale udbud;

- konstruktivt at undersøge mulighederne for at forbedre betingelserne for udbygning af direkte kontakter mellem virksomheder etableret henholdsvis i Fællesskabet og i Bulgarien;
- at udarbejde og forelægge de kontraherende parters myndigheder henstillinger vedrørende løsning af problemer, der måtte opstå, i givet fald ved indgåelse af arrangementer eller aftaler.

AFSNIT V

Almindelige og afsluttende bestemmelser

ARTIKEL 24

Med forbehold af bestemmelserne i artikel 22 træder bestemmelserne i denne aftale i stedet for bestemmelserne i de aftaler, der er indgået mellem Fællesskabets medlemsstater og Bulgarien, i det omfang sidstnævnte bestemmelser er enten uforenelige eller identiske med førstnævnte.

ARTIKEL 25

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte Traktat, og på den anden side for Folkerepublikken Bulgariens område.

ARTIKEL 26

Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter datoen, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de retlige procedurer, der er nødvendige i så henseende. Aftalen indgås indledningsvis for en periode på ti år. Den videreføres automatisk fra år til år, medmindre en af de kontraherende parter seks måneder inden udløbet af aftalen op siger denne ved skriftlig meddelelse til den anden part.

De kontraherende parter kan ændre denne aftale ved fælles overenskomst for at tage hensyn til nye situationer, navnlig den situation, der måtte opstå ved Bulgariens tiltrædelse af den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel. I sidstnævnte tilfælde udarbejder de kontraherende parter i fælles-

skab de ændringer til aftalen, der er nødvendige for at tage hensyn til protokollen om Bulgariens tiltrædelse af den almindelige overenskomst. Kan parterne ikke nå til enighed herom, forbeholder de sig ret til at opsige denne aftale.

De bilag og den brevveksling, der er knyttet til denne aftale, udgør en integrerende del af denne.

ARTIKEL 27

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og bulgarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

[For the testimonium and signatures, see p. 436 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTS-
GEMEINSCHAFT UND DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN
ÜBER DEN HANDEL UND DIE HANDELPOLITISCHE UND
WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT, nachstehend "Gemeinschaft" genannt,
einerseits, und

DIE VOLKSREPUBLIK BULGARIEN, nachstehend "Bulgarien" genannt
andererseits,

ANGESICHTS der Bedeutung von handelspolitischen und wirtschaftlichen Beziehun-
gen zwischen der Gemeinschaft und Bulgarien,

IN DER ERWÄGUNG, dass das Volumen und die Struktur des Handels zwischen den
Vertragsparteien nicht den Möglichkeiten entsprechen, die der gegenwärtige
Stand der Wirtschaftsentwicklung und deren künftige Perspektiven bieten,

IN DEM WUNSCH, günstige Voraussetzungen für eine wesentliche und ausgewogene
Entwicklung und Diversifizierung des Handels sowie die Förderung der handels-
politischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem
Interesse auf der Grundlage von Gleichheit, Nichtdiskriminierung, beidersei-
tigem Nutzen und Gegenseitigkeit zu schaffen,

IM HINBLICK auf die besondere Bedeutung des Aussenhandels und anderer Formen
der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit für die wirtschaftliche
und soziale Entwicklung der Vertragsparteien,

IM HINBLICK auf die Bedeutung, die der vollen Verwirklichung der Bestimmungen
der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa,
des Schlussdokuments der Folgekonferenz von Madrid und des Schlussdokuments
der Folgekonferenz von Wien beizumessen ist,

IN DER ÜBERZEUGUNG, dass es an der Zeit ist, den Wirtschafts- und Handels-
beziehungen zwischen der Gemeinschaft und Bulgarien neue Impulse zu geben,

IN ANERKENNUNG DER TATSACHE, dass die Gemeinschaft und Bulgarien miteinander
weiterreichende vertragliche Beziehungen aufnehmen möchten, die die bereits

bestehenden Beziehungen ergänzen und die in einer späteren Phase ausgebaut werden können,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der positiven Auswirkungen des Reformprozesses in Bulgarien auf die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien,

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT:

Gerard COLLINS,
Minister für auswärtige Beziehungen Irlands,
Amtierender Präsident des Rates der
Europäischen Gemeinschaften;

Frans ANDRIESSEN,
Vizepräsident der Kommission der
Europäischen Gemeinschaften;

DIE VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:

Andrei LUKANOV,
Premierminister der Volksrepublik Bulgarien;

DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

TITEL I

Allgemeine Bestimmungen

ARTIKEL 1

Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Rahmen ihrer jeweiligen Rechts- und Verwaltungsvorschriften

- die harmonische Entwicklung und Diversifizierung ihres Handels sowie

- die Entwicklung verschiedener Formen der handelspolitischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit

zu erleichtern und zu fördern.

Sie bekräftigen daher ihre Entschlossenheit, Vorschläge der anderen Vertragspartei, die diesen Zielen dienen sollen, wohlwollend zu prüfen.

TITEL II

Handel und handelspolitische Zusammenarbeit

ARTIKEL 2

(1) Dieses Abkommen gilt für den Handel mit allen Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft oder in Bulgarien, ausgenommen Waren, die unter den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen.

(2) Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen dieses Abkommen werden der Handel und die handelspolitische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften gestaltet.

ARTIKEL 3

(1) Dieses Abkommen berührt weder die Bestimmungen der bestehenden Abkommen zwischen der Gemeinschaft und Bulgarien über den Handel mit Textilwaren, noch späterer Abkommen gleicher Art.

Spätestens sechs Monate vor Ablauf der genannten Abkommen über den Handel mit Textilwaren nehmen die Vertragsparteien Konsultationen auf, um die nach dem Ablauf dieser Abkommen geltende Regelung für den Handel mit Textilwaren festzulegen.

(2) Dieses Abkommen berührt nicht die bestehenden spezifischen Abkommen oder Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien über landwirtschaftliche Erzeugnisse oder die diese ersetzenden Abkommen oder Vereinbarungen.

ARTIKEL 4

(1) Die Vertragsparteien gewähren einander die Meistbegünstigung in allen Bereichen betreffend

- Zölle und sonstige Abgaben, die bei oder im Zusammenhang mit der Einfuhr oder Ausfuhr erhoben werden,
- die Erhebungsverfahren für solche Zölle und Abgaben,
- alle Regeln für und Förmlichkeiten im Zusammenhang mit der Einfuhr und Ausfuhr einschliesslich der Bestimmungen über die Zollabfertigung, die Durchfuhr, die Einlagerung und den Weiterversand,
- Steuern und alle sonstigen Inlandsabgaben, die auf die eingeführten Waren direkt oder indirekt erhoben werden,
- die Zahlungsmethoden und die Transfers derartiger Zahlungen,
- die Vorschriften über den Kauf, Verkauf, Transport, Vertrieb und die Verwendung von Waren auf dem Inlandsmarkt.

(2) Absatz 1 gilt nicht für

- a) Präferenzen, die Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzhandels gewährt werden,
- b) Präferenzen, die im Hinblick auf die Gründung einer Zollunion oder einer Freihandelszone oder nach der Gründung einer solchen Zollunion oder Freihandelszone gewährt werden,
- c) Präferenzen, die bestimmten Ländern im Einklang mit dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen und mit anderen internationalen Vereinbarungen zugunsten von Entwicklungsländern gewährt werden.

ARTIKEL 5

Bulgarien verpflichtet sich zu einer nichtdiskriminierenden Behandlung bei der Anwendung mengenmässiger Beschränkungen, der Lizenzerteilung und der Devisen-zuteilung für Einfuhren von Waren aus der Gemeinschaft.

ARTIKEL 6

Unter Berücksichtigung der Bedeutung ihres Handels mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen prüfen die Vertragsparteien in dem mit Artikel 23 eingesetzten Gemischten Ausschuss die Möglichkeit, einander im Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen Produkt für Produkt gegenseitige Zugeständnisse gemäss Artikel 4 zu gewähren.

ARTIKEL 7

Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Fall der vorübergehenden Einfuhr von Waren, die zur Wiederausfuhr entweder in unverändertem Zustand oder nach aktiver Veredelung bestimmt sind, eine Befreiung von Zöllen, Steuern und sonstigen Abgaben zu gewähren und die erforderlichen Genehmigungen zu erteilen.

ARTIKEL 8

Die Gemeinschaft verpflichtet sich, innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des Abkommens die spezifischen mengenmässigen Beschränkungen für die Einfuhr der in Anhang I genannten Waren in die in diesem Anhang genannten Gebiete der Gemeinschaft zu beseitigen.

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten "spezifische mengenmässige Beschränkungen" diejenigen mengenmässigen Beschränkungen, die in der Gemeinschaft für die Einfuhren von Waren mit Ursprung in Bulgarien aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 3420/83 gelten, welche Waren betreffen, auf die nicht auch die mengenmässigen Beschränkungen nach der Verordnung (EWG) Nr. 288/82 angewandt werden.

ARTIKEL 9

Bei der Liberalisierung werden die Entwicklung des Handels zwischen den Vertragsparteien, etwaige Änderungen der Marktbedingungen und Handelsvorschriften in Bulgarien oder in der Gemeinschaft sowie die Fortschritte bei der Durchführung dieses Abkommens berücksichtigt.

ARTIKEL 10

Die Gemeinschaft verpflichtet sich, innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens die spezifischen mengenmässigen Beschränkungen für die Einfuhr der in Anhang II genannten Waren in die in diesem Anhang genannten Gebiete zu den dort aufgeführten Bedingungen auszusetzen.

ARTIKEL 11

(1) Die Gemeinschaft eröffnet für jedes Kalenderjahr Einfuhrkontingente für Waren, die für Bulgarien von Interesse sind und für die mengenmässige Beschränkungen gelten.

(2) Die Vertragsparteien halten jährlich Konsultationen in dem in Artikel 23 genannten Gemischten Ausschuss ab, um festzustellen, inwieweit die in Absatz 1 genannten Kontingente für das folgende Jahr erhöht werden können.

ARTIKEL 12

Die Einfuhren der unter dieses Abkommen fallenden Waren in die Gemeinschaft werden nicht auf die in Artikel 11 genannten Kontingente angerechnet, sofern bei ihrer Anmeldung angegeben wird, dass sie zur Wiederausfuhr in unverändertem Zustand oder nach aktiver Veredelung im Rahmen der in der Gemeinschaft bestehenden Verwaltungskontrolle bestimmt sind, und sofern die Waren tatsächlich aus der Gemeinschaft wiederausgeführt werden.

ARTIKEL 13

Die Vertragsparteien prüfen bis zum 30. Juni 1992 im Rahmen des in Artikel 23 genannten Gemischten Ausschusses, welche Änderungen der bis zu diesem Zeitpunkt aufrecht erhaltenen spezifischen mengenmässigen Beschränkungen vereinbart werden können. Dabei kommen folgende Massnahmen in Betracht:

- Liberalisierung,
- Liberalisierung mit Einfuhrüberwachung,

- Verabschiedung geeigneter Massnahmen durch Bulgarien wie die Erteilung von Ausfuhrlicenzen oder -bescheinigungen, um sicherzustellen, dass die Ausfuhr bestimmte Mengen nicht überschreiten,
- Massnahmen, die erforderlich sein können, um die bestehenden Einfuhrregelungen der Gemeinschaft anzupassen.

ARTIKEL 14

(1) Die Gemeinschaft verpflichtet sich, spätestens bis zum 31. Dezember 1995 die noch verbleibenden spezifischen mengenmässigen Beschränkungen zu beseitigen, mit Ausnahme derjenigen für eine begrenzte Anzahl von Waren, die dann noch als empfindlich angesehen werden könnten.

(2) Der mit Artikel 23 eingesetzte Gemischte Ausschuss wird auf seiner Tagung im Jahr 1995 die Einfuhrregelungen für die in Absatz 1 genannten empfindlichen Waren festlegen, die für einen bestimmten Zeitraum nach dem 31. Dezember 1995 gelten werden.

ARTIKEL 15

Die Vertragsparteien unterrichten einander über jede Änderung ihrer zolltariflichen und statistischen Nomenklaturen oder jede andere im Einklang mit den geltenden Verfahren getroffene Entscheidung über die Einreihung der unter dieses Abkommen fallenden Waren.

ARTIKEL 16

Der Handel zwischen den Vertragsparteien erfolgt zu marktgerechten Preisen.

ARTIKEL 17

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware in solchen erhöhten Mengen oder unter solchen Bedingungen in das Gebiet einer der beiden Vertragsparteien eingeführt wird, dass den inländischen Herstellern ähnlicher oder unmittelbar konkurrierender Waren ein schwerwiegender Schaden entsteht oder zu entstehen droht.

(2) Macht eine Vertragspartei das Vorliegen oder die Gefahr einer schwerwiegenden Schädigung geltend, so ersucht sie schriftlich um Konsultationen und liefert der anderen Vertragspartei alle für eine gründliche Untersuchung der Situation erforderlichen Angaben.

(3) Die gemäss Absatz 1 beantragten Konsultationen werden im Hinblick auf eine beiderseitig zufriedenstellende Lösung und unter gebührender Berücksichtigung der grundlegenden Ziele dieses Abkommens geführt und spätestens 30 Tage nach dem Zeitpunkt der Notifizierung des Konsultationsersuchens der betroffenen Vertragspartei abgeschlossen, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

(4) Stellen die Vertragsparteien nach diesen Konsultationen fest, dass die in Absatz 1 genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Massnahmen getroffen, um die Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(5) Erzielen die Vertragsparteien nach Durchführung der in den Absätzen 1 bis 4 genannten Massnahme keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einfuhren der betreffenden Waren so weit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(6) Unter kritischen Umständen, in denen ein Aufschub einen schwer zu behhebenden Schaden verursachen würde, können derartige Vorsorge- oder Abhilfemassnahmen ohne vorherige Konsultationen vorläufig getroffen werden, sofern Konsultationen sofort nach der Einführung derartiger Massnahmen abgehalten werden.

(7) Bei der Auswahl von Massnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Massnahmen, die das Funktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

(8) Soweit notwendig, können die Vertragsparteien Konsultationen abhalten, um zu vereinbaren, wann die gemäss den Absätzen 4, 5 und 6 eingeführten Massnahmen ausser Kraft treten sollen.

ARTIKEL 18

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens stehen Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverboten oder -beschränkungen nicht entgegen, die aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit, des Rechts und der Ordnung oder der öffentlichen Sicherheit, zum Schutz der Gesundheit und des Lebens von Menschen, Tieren und Pflanzen sowie des gewerblichen, kommerziellen und geistigen Eigentums oder aufgrund von Vorschriften über Gold oder Silber oder aber zum Schutz des nationalen Kulturguts von künstlerischem, geschichtlichem oder archäologischem Wert gerechtfertigt sind.

Diese Verbote oder Beschränkungen dürfen jedoch weder ein Mittel zur willkürlichen Diskriminierung noch eine verschleierte Beschränkung des Handels zwischen den Vertragsparteien darstellen.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens stehen Massnahmen nicht entgegen, die zum Schutz wesentlicher Sicherheitsinteressen notwendig sind:

- a) in bezug auf spaltbare Stoffe oder die Rohstoffe, aus denen sie erzeugt werden,
- b) beim Handel mit Waffen, Munition und Kriegsmaterial sowie bei dem mittelbar oder unmittelbar zur Versorgung von Streitkräften dienenden Handel mit anderen Waren und Materialien,
- c) in Kriegszeiten oder bei sonstigen ernsten Krisen in den internationalen Beziehungen.

ARTIKEL 19

(1) Die Vertragsparteien bemühen sich nach Kräften, ihren Handel nach dem Grundsatz der Nichtdiskriminierung und der Gegenseitigkeit zu fördern, auszuweiten und zu diversifizieren. Der unter Titel IV dieses Abkommens eingesetzte Gemischte Ausschuss wird insbesondere Mittel und Wege zur Förderung der beiderseitigen harmonischen Ausweitung des Handels im Geiste dieses Artikels prüfen.

(2) Zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels und in den Grenzen ihrer jeweiligen Befugnisse kommen die Vertragsparteien überein, günstige Geschäfts-

regeln und Erleichterungen für Firmen oder Unternehmen der anderen Vertragspartei auf ihren jeweiligen Märkten durch folgende Massnahmen und unter anderem wie in Anhang III angegeben beizubehalten und zu verbessern:

- Veröffentlichung und Erleichterung des Austauschs von Wirtschafts- und Handelsinformationen über alle Fragen, die die Entwicklung des Handels und die wirtschaftliche Zusammenarbeit unterstützen; dazu gehören:
 - = Wirtschaftsprogramme oder Wirtschaftsvorausschätzungen,
 - = allgemeine und sektorale Einfuhrregelungen,
 - = Wirtschafts- und Handelsvorschriften, einschliesslich Vorschriften für Märkte und Unternehmen,
 - = makroökonomische Informationen und Statistiken, einschliesslich Produktions-, Verbrauchs- und Aussenhandelsstatistiken:
- Erleichterung der Niederlassung und des Betriebs von Unternehmen der anderen Vertragspartei;
- Unterstützung der Handelsförderung;
- Schutz der Grundrechte und der Eigentumsrechte der natürlichen und juristischen Personen der anderen Vertragsparteien einschliesslich des Rechts, zu diesem Zweck die Gerichte und zuständigen Verwaltungseinrichtungen der Gemeinschaft und Bulgariens ohne Diskriminierung in Anspruch zu nehmen.

(3) Die Vertragsparteien verpflichten sich, in den Grenzen ihrer jeweiligen Befugnisse die Zusammenarbeit ihrer Zollverwaltungen insbesondere in folgenden Bereichen zu erleichtern:

- Berufsausbildung,
- Vereinfachung der Zollpapiere und -verfahren und
- Verhinderung und Aufdeckung von Verstössen gegen die Zollvorschriften, einschliesslich der Vorschriften über die Einfuhrkontingente.

(4) In den Grenzen ihrer jeweiligen Befugnisse verpflichten sich die Vertragsparteien,

- angemessenen Schutz und angemessene Durchsetzung von Rechten an gewerblichem, kommerziellem und geistigem Eigentum zu gewährleisten,
- die Einhaltung ihrer internationalen Verpflichtungen im Bereich der Rechte an gewerblichem, kommerziellem und geistigem Eigentum zu gewährleisten,
- entsprechende Vereinbarungen zwischen Unternehmen und Einrichtungen in der Gemeinschaft und Bulgarien zum Schutz von Rechten an gewerblichem, kommerziellem und geistigem Eigentum zu begünstigen,
- die Zusammenarbeit und den Meinungs austausch der für gewerbliches, kommerzielles und geistiges Eigentum zuständigen Organisationen und Einrichtungen zu fördern.

(5) Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass Kompensationsgeschäfte Verzerrungen im internationalen Handel hervorrufen können und deshalb als vorübergehende Ausnahme angesehen werden sollten.

Deshalb kommen sie überein, in Bulgarien oder in der Gemeinschaft ansässige Unternehmen weder zu Kompensationsgeschäften zu zwingen noch Anreize für solche Geschäfte zu schaffen.

Sollten sich dennoch Firmen oder Unternehmen zu Kompensationsgeschäften entschliessen, so werden die Vertragsparteien sie auffordern, alle einschlägigen Informationen zur Erleichterung des Geschäfts zu liefern.

ARTIKEL 20

In den Grenzen ihrer jeweiligen Befugnisse

- fördern die Vertragsparteien die Regelung von Streitfragen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften zwischen Firmen, Unternehmen und Wirtschaftsorganisationen der Gemeinschaft und Bulgariens durch Schiedsgerichte,
- kommen die Vertragsparteien überein, dass bei der Vorlage einer Streitfrage an ein Schiedsgericht jede Partei ihren eigenen Schiedsrichter ungeachtet dessen Staatsangehörigkeit frei wählen kann und dass der vorsitzende dritte Schiedsrichter oder der Einzelschiedsrichter Angehöriger eines dritten Staates sein kann,

- fördern die Vertragsparteien den Rückgriff auf die von der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht (UNCITRAL) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichts eines Unterzeichnerstaats des am 10. Juni 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche.

TITEL III

Wirtschaftliche Zusammenarbeit

ARTIKEL 21

(1) Im Einklang mit ihren jeweiligen Wirtschaftspolitiken und wirtschaftlichen Zielen fördern die Vertragsparteien eine möglichst breite wirtschaftliche Zusammenarbeit in allen Bereichen, die ihren beiderseitigen Interessen entsprechen.

Diese Zusammenarbeit zielt unter anderem darauf ab,

- die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien zu stärken und zu diversifizieren,
- zu der Entwicklung der Wirtschaft und des Lebensstandards auf beiden Seiten beizutragen,
- neue Versorgungsquellen und neue Märkte zu erschliessen,
- die Zusammenarbeit zwischen Wirtschaftsbeteiligten mit dem Ziel der Anregung von Investitionen, Joint ventures und Lizenzvereinbarungen sowie andere Formen der industriellen Zusammenarbeit zur Entwicklung ihrer Industrien zu fördern,
- den wissenschaftlichen und technischen Fortschritt zu unterstützen,
- die strukturellen Veränderungen in der bulgarischen Wirtschaft zu unterstützen, um den Handel mit Gütern und Dienstleistungen mit der Gemeinschaft zu steigern und zu diversifizieren,

- die Teilnahme kleiner und mittlerer Unternehmen am Handel und an der industriellen Zusammenarbeit zu begünstigen.

(2) Zur Verwirklichung dieser Ziele fördern die Vertragsparteien nach Kräften die wirtschaftliche Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem Interesse, insbesondere in folgenden Bereichen:

- Industrie,
- Bergbau,
- Landwirtschaft, einschliesslich Agrar- und Nahrungsmittelindustrie und Zusammenarbeit zum Schutz der Gesundheit von Pflanzen und Tieren,
- Baugewerbe und Wohnungsbau,
- Wissenschaft und Technik auf Gebieten, auf denen die Vertragsparteien tätig sind und welche sie als von gemeinsamem Interesse ansehen,
- Energie, einschliesslich Entwicklung neuer Energiequellen,
- Umweltschutz, einschliesslich Massnahmen gegen die Luft- und die Wasserverschmutzung sowie Industrieunfälle, Erhaltung der natürlichen Ressourcen,
- Verkehrswesen, Kommunikationswesen, Fremdenverkehr und andere Dienstleistungsbereiche,
- Wirtschafts- und Währungsfragen, Banken- und Versicherungswesen sowie Finanzdienstleistungen,
- Berufs- und Managementausbildung,
- Gesundheitswesen,
- Normung,
- Statistik.

(3) Zur Verwirklichung der Ziele der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse unterstützen die Vertragsparteien die

Annahme von Massnahmen, die auf die Schaffung günstiger Bedingungen für die wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit abzielen; dazu gehören:

- Erleichterung des Austauschs von Wirtschafts- und Handelsinformationen,
- Schaffung eines günstigen Investitionsklimas, vor allem durch den Ausbau von Vereinbarungen durch die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Bulgarien, die die Förderung und den Schutz von Investitionen, insbesondere den Gewinntransfer und die Rückführung des investierten Kapitals betreffen und auf dem Grundsatz der Nichtdiskriminierung und der Gegenseitigkeit beruhen, sowie von Vereinbarungen zur Verhinderung der Doppelbesteuerung,
- Austausch und Kontakte zwischen Personen und Delegationen, die Handels- und sonstige einschlägige Organisationen vertreten,
- Veranstaltung von Seminaren, Messen oder Ausstellungen, Symposien und Geschäftswochen,
- Förderung der technischen Beratung in spezifischen Bereichen einschliesslich Marketing.

ARTIKEL 22

Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften werden durch dieses Abkommen und alle auf seiner Grundlage getroffenen Massnahmen in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft berührt, mit Bulgarien im Bereich der Wirtschaftskooperation bilaterale Massnahmen durchzuführen und gegebenenfalls neue Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Bulgarien zu schliessen.

TITEL IV

Gemischter Ausschuss

ARTIKEL 23

- (1) a) Es wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt, dem Vertreter der Gemeinschaft einerseits und Vertreter Bulgariens andererseits angehören.

- b) Der Gemischte Ausschuss erarbeitet Empfehlungen im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien.
- c) Der Gemischte Ausschuss legt, soweit notwendig, seine Geschäftsordnung und sein Arbeitsprogramm fest.
- d) Der Gemischte Ausschuss tagt einmal im Jahr abwechselnd in Brüssel und in Sofia. Sondertagungen können auf Antrag einer Vertragspartei im gegenseitigen Einvernehmen einberufen werden. Den Vorsitz im Gemischten Ausschuss führt abwechselnd eine der beiden Vertragsparteien. Soweit möglich wird die Tagesordnung des Gemischten Ausschusses im voraus vereinbart.
- e) Der Gemischte Ausschuss kann Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen.
- (2) a) Der Gemischte Ausschuss sorgt für das ordnungsgemäße Funktionieren dieses Abkommens und erarbeitet und empfiehlt Massnahmen zur Erreichung der darin gesetzten Ziele unter Berücksichtigung der Wirtschafts- und Sozialpolitik der Vertragsparteien.
- b) Der Gemischte Ausschuss wird sich bemühen, Mittel zu finden, um die Entwicklung des Handels und die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu fördern. Insbesondere wird er
- die verschiedenen Aspekte des Handels zwischen den Vertragsparteien, vor allem die allgemeinen Rahmenbedingungen, Wachstumsraten, Struktur und Diversifizierung, Handelsbilanz sowie die verschiedenen Formen des Handels und der Handelsförderung untersuchen;
 - Empfehlungen zu allen Fragen des Handels oder der Wirtschaftskooperation von gemeinsamem Interesse aussprechen;
 - nach geeigneten Mitteln zur Verhinderung etwaiger Schwierigkeiten im Bereich des Handels und der Zusammenarbeit suchen und die verschiedenen Formen der handelspolitischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem Interesse unterstützen;

- Massnahmen zur Entwicklung und Diversifizierung des Handels und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit, unter anderem durch Verbesserung der Einfuhrmöglichkeiten in der Gemeinschaft und in Bulgarien, prüfen;
- Informationen über makroökonomische Pläne und Vorausschätzungen für die Wirtschaften der beiden Vertragsparteien austauschen, die sich auf den Handel und die Zusammenarbeit und darüber hinaus auf die angestrebte Komplementarität zwischen den beiden Wirtschaften sowie auf die vorgeschlagenen Programme zur Wirtschaftsentwicklung auswirken können;
- Informationen über Änderungen und Entwicklungen der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Vertragsparteien in den unter dieses Abkommen fallenden Bereichen austauschen;
- Methoden erarbeiten, um den Informationsaustausch und Kontakte in Fragen zu regeln und zu fördern, die die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf einer für beide Seiten vorteilhaften Grundlage sowie die Schaffung günstiger Voraussetzungen für diese Zusammenarbeit betreffen;
- die Situation bei der Vergabe von Verträgen über die Lieferung von Waren oder die Erbringung von Dienstleistungen im Anschluss an internationale Ausschreibungen prüfen;
- wohlwollend Mittel und Wege zur Verbesserung der Bedingungen für die Entwicklung direkter Kontakte zwischen Unternehmen in der Gemeinschaft und Unternehmen in Bulgarien prüfen;
- Empfehlungen aussprechen und sie den Behörden der Vertragsparteien übermitteln, um jedwede Probleme, soweit möglich, im Wege von Vereinbarungen oder Übereinkünften zu regeln.

TITEL V

Allgemeine und Schlussbestimmungen

ARTIKEL 24

Vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 22 treten die Bestimmungen dieses Abkommens an die Stelle der Bestimmungen von Abkommen zwischen den Mitglied-

staaten der Gemeinschaft und Bulgarien, sofern letztere Bestimmungen mit diesen unvereinbar oder identisch sind.

ARTIKEL 25

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrages einerseits sowie für das Gebiet der Volksrepublik Bulgarien andererseits.

ARTIKEL 26

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen Rechtsverfahren notifiziert haben. Das Abkommen wird für einen ersten Zeitraum von zehn Jahren geschlossen. Das Abkommen wird jährlich automatisch um ein weiteres Jahr verlängert, wenn es nicht sechs Monate vor seinem Ablauf von einer Vertragspartei schriftlich gekündigt worden ist.

Die Vertragsparteien können jedoch dieses Abkommen im beiderseitigen Einvernehmen ändern, um neuen Gegebenheiten Rechnung zu tragen, insbesondere der Lage, die sich aus dem Beitritt Bulgariens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen ergeben würde. In diesem Fall werden die Vertragsparteien gemeinsam die Änderungen dieses Abkommens ausarbeiten, die notwendig sind, um dem Protokoll über den Beitritt Bulgariens zum Allgemeinen Abkommen Rechnung zu tragen. Sollten die Vertragsparteien nicht zu einer Einigung darüber kommen, so behalten sie sich das Recht vor, dieses Abkommen zu kündigen.

Die Anhänge und der Briefwechsel, die diesem Abkommen beigelegt sind, sind Bestandteil des Abkommens.

ARTIKEL 27

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und bulgarischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichmassen verbindlich ist.

[For the testimonium and signatures, see p. 436 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΚΑΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,
η οποία στα εξής καλείται "Κοινότητα",

αφενός, και

Η ΛΑΪΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,
η οποία στο εξής καλείται "Βουλγαρία",

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σημασία που έχουν το εμπόριο και οι οικονομικοί δεσμοί μεταξύ της Κοινότητας και της Βουλγαρίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι οι υπάρχουσες ροές συναλλαγών καθώς και η δομή τους δεν ανταποκρίνονται στις δυνατότητες των σημερινών τους επιπέδων οικονομικής ανάπτυξης και των μελλοντικών τους προοπτικών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ουσιώδη και αρμονική ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση των συναλλαγών, καθώς και για την προώθηση της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος με βάση την ισότητα, την αρχή των μη διακρίσεων, το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της αμοιβαιότητας.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της ιδιαίτερης σημασίας που έχουν το εξωτερικό εμπόριο και άλλες μορφές διεθνούς οικονομικής συνεργασίας για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη κάθε συμβαλλόμενου μέρους,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της σημασίας που έχει η πλήρης εφαρμογή της τελικής πράξης της συνδιάσκεψης για την ασφάλεια και τη συνεργασία στην Ευρώπη, του τελικού

εγγράφου της συνόδου της Μαδρίτης και του τελικού εγγράφου της συνόδου της Βιέννης.

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι θα πρέπει να δοθεί περαιτέρω ώθηση στις εμπορικές και οικονομικές σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και της Βουλγαρίας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Βουλγαρία επιθυμούν να καθιερώσουν μεταξύ τους ευρύτερους συμβατικούς δεσμούς, οι οποίοι θα συμπληρώνουν τις σχέσεις που ήδη υπάρχουν σήμερα μεταξύ τους και θα διευκολύνουν την περαιτέρω ανάπτυξη σε μεταγενέστερο στάδιο,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΩΝΗ τις ευνοϊκές συνέπειες της μεταρρύθμισης που πραγματοποιείται στη Βουλγαρία για το εμπόριο και την οικονομική συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και όρισαν, για το σκοπό αυτό, ως πληρεξουσίου :

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ :

Gerard COLLINS,
Υπουργός Εξωτερικών της Ιρλανδίας,
Ασκών την Προεδρία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Frans ANDRIESSEN
Αντιπρόεδρος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΛΑΪΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ :

Andreï LUKANOV
Πρωθυπουργός της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους τα οποία ευρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ :

ΤΙΤΛΟΣ I

Γενικά

ΑΡΘΡΟ 1

Εντός των πλαισίων των αντίστοιχων νομοθεσιών και ρυθμίσεών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να διευκολύνουν και να προωθήσουν :

- την αρμονική ανάπτυξη και διαφοροποίηση του εμπορίου τους, και
- την ανάπτυξη διαφόρων μορφών εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας.

Συνεπώς, επιβεβαιώνουν ότι είναι αποφασισμένοι να εξετάσουν ευνοϊκό, κάθε μέρος από την πλευρά του, υποδείξεις του άλλου μέρους που οσοβλέπουν στην επίτευξη των στόχων αυτών.

ΤΙΤΛΟΣ II

Εμπόριο και εμπορική συνεργασία

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στις συναλλαγές όλων των προϊόντων καταγωγής της Κοινότητας ή της Βουλγαρίας, με εξαίρεση τα προϊόντα που καλύπτονται από τη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος.
2. Πλην αντιθέτων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, το εμπόριο και κάθε άλλη εμπορική συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών διέπονται από τις αντίστοιχες ρυθμίσεις τους.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τις διατάξεις των υπαρχουσών συμφωνιών για το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων μεταξύ της Κοινότητας και της Βουλγαρίας, ούτε τις διατάξεις των συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταγενέστερα.

Το αργότερο έξι μήνες πριν από τη λήξη των προαναφερόμενων συμφωνιών για το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων, τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις μεταξύ τους για να καθορίσουν τους διακανονισμούς που θα διέπουν το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων μετά τη λήξη των εν λόγω συμφωνιών.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τις ειδικές συμφωνίες ή διακανονισμούς για τα γεωργικά προϊόντα που ισχύουν μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, ούτε καμία από τις μεταγενέστερες συμφωνίες ή διακανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν αμοιβαία μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους σε όλα τα θέματα που αφορούν :

- τελωνειακούς δασμούς και επιβαρύνσεις κάθε είδους που επιβάλλονται επί των εισαγωγών ή εξαγωγών ή τις αφορούν,
- τη μέθοδο επιβολής αυτών των δασμών και επιβαρύνσεων,
- όλους τους κανόνες και διατυπώσεις σχετικά με την εισαγωγή και εξαγωγή, συμπεριλαμβανομένων των διατάξεων που αφορούν εκτελωνισμό, διαμετακόμιση, αποθήκες και μεταφόρτωση,
- φόρους και άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις που επιβάλλονται άμεσα ή έμμεσα στα εισαγόμενα προϊόντα,
- τις μεθόδους πληρωμής και τη μεταφορά των πληρωμών αυτών,
- τις ρυθμίσεις που αφορούν την πώληση, την αγορά, τη μεταφορά, τη διανομή και τη χρήση εμπορευμάτων στην εγχώρια αγορά.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται :

- α) στα πλεονεκτήματα που παραχωρούνται σε συνορεύουσες χώρες για να διευκολυνθεί η κυκλοφορία στα σύνορα,
- β) στα πλεονεκτήματα που παραχωρούνται με σκοπό τη δημιουργία τελωνειακής ένωσης ή ζώνης ελευθέρων συναλλαγών ή λόγω της δημιουργίας παρόμοιας ένωσης ή ζώνης.

γ) στα πλεονεκτήματα που παραχωρούνται σε συγκεκριμένες χώρες σύμφωνα με τη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου και άλλους διεθνείς διοικητικούς υπέρ των αναπτυσσόμενων χωρών.

ΑΡΘΡΟ 5

Η Βουλγαρία παρέχει, στις εισαγωγές προϊόντων καταγωγής της Κοινότητας, μεταχείριση χωρίς διακρίσεις, όσον αφορά την εφαρμογή ποσοτικών περιορισμών, τη χορήγηση αδειών και την πρόσβαση σε ξένο συνάλλαγμα που χρειάζεται για την πληρωμή των εισαγωγών αυτών.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία που έχουν οι συναλλαγές των γεωργικών προϊόντων τους, εξετάζουν, στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 23, τη δυνατότητα αμοιβαίων παραχωρήσεων, για κάθε προϊόν, στον τομέα του εμπορίου γεωργικών προϊόντων, βάσει του άρθρου 4.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να παρέχουν απαλλαγή από δασμούς, φόρους και άλλες επιβουρύνσεις και να χορηγούν άδειες για εμπορεύματα που προσωρινά παραμένουν στο έδαφός τους για επανεξαγωγή είτε στην κατάσταση που βρίσκονται ή μετά από τελειοποίηση για επανεξαγωγή.

ΑΡΘΡΟ 8

Η Κοινότητα αναλαμβάνει τη δέσμευση να κατοργήσει, εντός έτους από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, τους ειδικούς ποσοτικούς περιορισμούς στις εισαγωγές των προϊόντων που απαριθμούνται στο παράρτημα I, στις περιφέρειες της Κοινότητας που αναφέρονται στο παράρτημα αυτό.

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, "ειδικοί ποσοτικοί περιορισμοί" είναι εκείνοι οι ποσοτικοί περιορισμοί που εφαρμόζει η Κοινότητα στις εισαγωγές καταγωγής Βουλγαρίας, σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3420/83 που αφορά προϊόντα εκτός από εκείνα στα οποία εφαρμόζονται ποσοτικοί περιορισμοί σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 288/82.

ΑΡΘΡΟ 9

Η διαδικασία ελευθέρωσης λαμβάνει υπόψη την τάση των συναλλαγών μεταξύ των δύο μερών, τις μεταβολές των συνθηκών που διέπουν την αγορά και των κανόνων που αφορούν το εμπόριο στη Βουλγαρία ή στην Κοινότητα καθώς και την πρόοδο που πραγματοποιείται κατά την εφαρμογή της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Η Κοινότητα αναλαμβάνει τη δέσμευση να αναστείλει, εντός έτους από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, την εφαρμογή των ειδικών ποσοτικών περιορισμών στις εισαγωγές των προϊόντων που απαριθμούνται στο παράρτημα ΙΙ, στις περιφέρειες που αναφέρονται στο παράρτημα αυτό, σύμφωνα με τους όρους και προϋποθέσεις που καθορίζονται σ' αυτό.

ΑΡΘΡΟ 11

1. Για κάθε ημερολογιακό έτος, η Κοινότητα ανοίγει ποσοτώσεις εισαγωγής για προϊόντα τα οποία ενδιαφέρουν τη Βουλγαρία και τα οποία υπόκεινται σε ποσοτικούς περιορισμούς.
2. Τα δύο μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις κάθε χρόνο, στα πλαίσια της μεικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 23, για να καθορίσουν τις δυνατές αυξήσεις των ποσοτώσεων, που αναφέρονται στην παράγραφο 1, για το επόμενο έτος.

ΑΡΘΡΟ 12

Οι εισαγωγές στην Κοινότητα προϊόντων που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία δεν καταλογίζονται στις ποσοτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 11, υπό τον όρο ότι δηλώνεται ότι τα προϊόντα αυτά προορίζονται για επανεξαγωγή και επανεξάγονται πράγματι από την Κοινότητα, είτε στην ίδια κατάσταση είτε μετά από τελειοποίηση για επανεξαγωγή, στα πλαίσια των συστημάτων διοικητικού ελέγχου που ισχύουν στην Κοινότητα.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάσουν, πριν από τις 30 Ιουνίου 1992, στα πλαίσια της μεικτής επιτροπής που ονομάζεται στο άρθρο 23, τη δυνατότητα να

συμφωνήσουν μεταβολές σχετικά με τους ειδικούς ποσοτικούς περιορισμούς που εξακολουθούν να ισχύουν κατά τον χρόνο αυτό. Οι μεταβολές αυτές είναι δυνατόν να περιλαμβάνουν:

- την ελευθέρωση,
- την ελευθέρωση με επιτήρηση των εισαγωγών,
- τη λήψη κατάλληλων μέτρων από την Βουλγαρία, όπως η έκδοση αδειών εξαγωγής ή πιστοποιητικών, για να εξασφαλιστεί ότι οι εξαγωγές παραμένουν εντός καθορισμένων ορίων,
- μέτρα που είναι δυνατόν να αποιούνται για την προσαρμογή ισχυόντων κοινοτικών διακανονισμών εισαγωγής.

ΑΡΘΡΟ 14

1. Η Κοινότητα αναλαμβάνει τη δέσμευση να καταργήσει, το αργότερο έως την 31η Δεκεμβρίου 1995, τους εναπομένοντες ειδικούς ποσοτικούς περιορισμούς, με εξαίρεση εκείνους που αφορούν περιορισμένο αριθμό προϊόντων τα οποία ενδέχεται να θεωρηθούν ευαίσθητα κατά τον χρόνο αυτόν.

2. Η μεικτή επιτροπή που συστήνεται με βάση το άρθρο 23 θα καθορίσει, κατά τη σύνοδό της το 1995, τους διοικητικούς κανονισμούς που θα εφαρμόζονται, για μια ορισμένη περίοδο από τις 31 Δεκεμβρίου 1995 και μετά, στις εισαγωγές των ευαίσθητων προϊόντων που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται μεταξύ τους για κάθε τροποποίηση της δασμολογικής ή στατιστικής ονοματολογίας τους ή για τη λήψη οποιασδήποτε απόφασης που λαμβάνεται σύμφωνα με τις ισχύουσες διαδικασίες και που αφορά την ταξινόμηση των προϊόντων τα οποία καλύπτει η παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 16

Οι συναλλαγές εμπορευμάτων μεταξύ των δύο συμβαλλόμενων μερών πραγματοποιούνται σε τιμές αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 17

1. Το συμβαλλόμενο μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις σε περίπτωση που ένα προϊόν εισάγεται στο έδαφός τους, σε τόσα μεγάλες ποσότητες ή με τέτοιες συνθήκες που να προκαλεί ή να απειλεί να προκαλέσει σημαντική ζημία στους εγχώριους παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων.

2. Το συμβαλλόμενο μέρος το οποίο ισχυρίζεται την πρόκληση σημαντικής ζημίας ή την απειλή ζημίας, ζητάει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων με γραπτή ανακοίνωση και παρέχει στο άλλο μέρος κάθε χρήσιμο στοιχείο που θα επιτρέψει την σε βάθος εξέταση της κατάστασης.

3. Οι διαβουλεύσεις που ζητούνται σύμφωνα με την παράγραφο 1, διεξάγονται με σκοπό να εξευρεθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις και λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τους θεμελιώδεις στόχους της συμφωνίας· ολοκληρώνονται το αργότερο 30 ημέρες από την ημερομηνία κοινοποίησης της αίτησης από το ενδιαφερόμενο μέρος, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

4. Εάν, μετά από τις διαβουλεύσεις αυτές, τα μέρη συμφωνήσουν ότι υπάρχει η κατάσταση που περιγράφεται στην παράγραφο 1, περιορίζονται οι εξαγωγές ή λαμβάνονται άλλα μέτρα με στόχο την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας.

5. Εάν, μετά την ανάληψη δράσης σύμφωνα με τις παραγράφους 1 έως 4, τα συμβαλλόμενα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία, το συμβαλλόμενο μέρος το οποίο ζήτησε τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων είναι ελεύθερο να περιορίσει τις εισαγωγές των σχετικών προϊόντων, στο μέτρο και για το χρονικό διάστημα που είναι απαραίτητα για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας. Το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, στην περίπτωση αυτή, είναι ελεύθερο να παρεκκλίνει από τις υποχρεώσεις του έναντι του πρώτου συμβαλλόμενου μέρους όσον αφορά τις συναλλαγές ουσιαστικά ισοδύναμου όγκου.

6. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε καθυστέρηση θα προκαλούσε ζημία που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθεί, είναι δυνατόν να λαμβάνονται προσωρινά μέτρα για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας, χωρίς προηγούμενες διαβουλεύσεις, με την προϋπόθεση ότι θα διεξαχθούν διαβουλεύσεις αμέσως μετά την λήψη αυτών των μέτρων.

7. Κατά την επιλογή μέτρων δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα συμβαλλόμενα μέρη οφείλουν να δίνουν προτεραιότητα στα μέτρα εκείνα τα οποία διαταράσσουν κατά το ελάχιστον δυνατόν την καλή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

8. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να διεξάγουν διαβουλεύσεις, εάν χρειαστεί, για να αποφασίσουν την ημερομηνία λήξης της εφαρμογής των μέτρων που έχουν ληφθεί σύμφωνα με τις παραγράφους 4, 5 και 6.

ΑΡΘΡΟ 18

1. Η παρούσα συμφωνία δεν αντιτίθεται σε απαγορεύσεις ή περιορισμούς στις εισαγωγές, στις εξαγωγές ή στα διαμετακμιζόμενα εμπορεύματα που δικαιολογούνται από λόγους δημόσιας ηθικής, δημοσίου δικαίου, δημόσιας τάξης ή δημόσιας ασφάλειας, προστασίας της ζωής και της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, προστασίας της βιομηχανικής, εμπορικής και πνευματικής ιδιοκτησίας ή κανόνων που αφορούν τον χρυσό ή τον άργυρο ή επιβάλλονται από λόγους προστασίας των εθνικών θησαυρών που έχουν καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία.

Ωστόσο, οι απαγορεύσεις ή οι περιορισμοί αυτοί δεν μπορούν να αποτελούν μέσο αυθαιρέτων διακρίσεων ή συγκεκριμένου περιορισμού στο εμπόριο μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν απακλείει την ανάληψη δράσης που δικαιολογείται για την προστασία ουσιωδών συμφερόντων ασφαλείας :

α) που αφορούν σχάσιμα υλικά ή υλικά από τα οποία αυτά προέρχονται,

β) που αφορούν το εμπόριο όπλων, πυρομαχικών και πολεμικού εξοπλισμού καθώς και παρόμοιο εμπόριο άλλων εμπορευμάτων και υλικών εφόσον αυτό πραγματοποιείται άμεσα ή έμμεσα για τον ανεφοδιασμό στρατιωτικής εγκατάστασης,

γ) που αναλαμβάνεται σε καιρό πολέμου ή άλλη επείγουσα περίπτωση των διεθνών σχέσεων.

ΑΡΘΡΟ 19

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την προώθηση, την επέκταση και τη διαφοροποίηση του εμπορίου τους με βάση την αρχή των μη διακρίσεων και της αμοιβαιότητας. Σύμφωνα με το πνεύμα του παρόντος άρθρου, η μεικτή επιτροπή που ουστήνεται βάσει του τίτλου IV της παρούσας συμφωνίας, δίδει ιδιαίτερη σημασία στους τρόπους ενθάρρυνσης της αμοιβαίας και αρμονικής επέκτασης του εμπορίου.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου και εντός των ορίων των αντίστοιχων εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι θα διατηρήσουν και θα βελτιώσουν τις εμπορικές ρυθμίσεις και διευκολύνσεις για τις επιχειρήσεις τους ή τις εταιρίες τους στις αγορές τους, αντίστοιχα, με τα ακόλουθα μέτρα και, μεταξύ άλλων, με τα μέτρα που αναφέρονται στα παράρτημα III :

- εξασφάλιση της δημοσίευσης και διευκόλυνσης των ανταλλαγών εμπορικών και οικονομικών πληροφοριών σχετικά με όλα τα θέματα που ενδέχεται να προωθήσουν την ανάπτυξη του εμπορίου και της οικονομικής συνεργασίας, όπως π.χ. :

= σχέδια ή προβλέψεις σχετικά με την οικονομική ανάπτυξη,

= γενικούς και τομεακούς διακανονισμούς σχετικά με τις εισαγωγές,

= οικονομικό και εμπορικό δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων των ρυθμίσεων που διέπουν τις αγορές και τις εταιρίες,

= μακροοικονομικές πληροφορίες και στατιστικές, στις οποίες περιλαμβάνονται οι στατιστικές παραγωγής, κατανάλωσης και εξωτερικού εμπορίου,

- διευκόλυνση της εγκατάστασης και λειτουργίας των εταιριών κάθε συμβαλλόμενου μέρους.

- ενθάρρυνση των δραστηριοτήτων για την προώθηση του εμπορίου.

- την παροχή στα φυσικά και τα νομικά πρόσωπα του άλλου μέρους, εγγυήσεων για τα ατομικά τους δικαιώματα και τα δικαιώματα ιδιοκτησίας, όπως την άνευ διακρίσεων πρόσβαση στα δικαστήρια και στις κατάλληλες διοικητικές υπηρεσίες της Κοινότητας και της Βουλγαρίας.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να διευκολύνουν, εντός των ορίων των εξουσιών τους, τη διοικητική συνεργασία μεταξύ των τελωνειακών τους υπηρεσιών, κυρίως στους ακόλουθους τομείς :

- επαγγελματική κατάρτιση,

- απλούστευση των τελωνειακών εγγράφων και διαδικασιών, και

- πρόληψη και διαπίστωση των παραβάσεων των κανόνων που αφορούν τελωνειακά θέματα, συμπεριλαμβανομένων των κανόνων που διέπουν την εφαρμογή των ποσοστώσεων κατά την εισαγωγή.

4. Εντός των ορίων των αντίστοιχων εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν :

- να εξασφαλίσουν επαρκή προστασία και ενίσχυση των δικαιωμάτων βιομηχανικής, εμπορικής και πνευματικής ιδιοκτησίας,
- να εξασφαλίσουν ότι εκπληρώνονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις στον τομέα των δικαιωμάτων βιομηχανικής, εμπορικής και πνευματικής ιδιοκτησίας,
- να ενθαρρύνουν κατάλληλους διακανονισμούς μεταξύ επιχειρήσεων και οργάνων, εντός της Κοινότητας και της Βουλγαρίας, για τη δέουσα προστασία των δικαιωμάτων βιομηχανικής, εμπορικής και πνευματικής ιδιοκτησίας,
- να ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές απόψεων μεταξύ των οργανώσεων και των οργάνων που είναι υπεύθυνα για την βιομηχανική, εμπορική και πνευματική ιδιοκτησία.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι πρακτικές αντισταθμιστικού εμπορίου είναι δυνατόν να προκαλέσουν στρεβλώσεις του διεθνούς εμπορίου και πρέπει να θεωρούνται προσωρινές και εξαιρετικές.

Για τον σκοπό αυτό, συμφωνούν να μην επιβάλλουν απαιτήσεις αντισταθμιστικού εμπορίου σε εταιρίες που είναι εγκατεστημένες στη Βουλγαρία ή στην Κοινότητα ούτε να τις υποχρεώνουν να ακολουθούν παρόμοιες εμπορικές πρακτικές.

Εντούτοις, εάν εταιρίες ή επιχειρήσεις αποφασίσουν να προσφύγουν σε ενέργειες αντισταθμιστικού εμπορίου, τα συμβαλλόμενα μέρη τις ενθαρρύνουν να παρέχουν όλες τις αναγκαίες πληροφορίες για τη διευκόλυνση της συναλλαγής.

ΑΡΘΡΟ 20

Εντός των ορίων των αντίστοιχων εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη :

- ενθαρρύνουν την υποβολή σε διαιτησία των διαφορών που προκύπτουν από εμπορικές συναλλαγές ή από συναλλαγές κατά τη συνεργασία, στις οποίες προβαίνουν οι εταιρίες, οι επιχειρήσεις και οι οικονομικοί οργανισμοί της Κοινότητας και της Βουλγαρίας,
- συμφωνούν ότι, σε περίπτωση υποβολής μιας διαφοράς σε διαιτησία, κάθε μέρος επιλέγει ελεύθερα τον δικό του διαιτητή, ανεξάρτητα από την ιθαγένειά του.

και ότι ο επιδαιτητής ή μοναδικός δαιτητής, μπορεί να είναι υπήκοος ενός τρίτου κράτους,

- ενθαρρύνουν την προσφυγή στους κανόνες της δαιτησίας που έχει εκπονήσει η Επιτροπή των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο του Διεθνούς Εμπορίου (UNCITRAL) και στη δαιτησία από οποιοδήποτε κέντρο ενός κράτους που έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των διεθνών δαιτητικών αποφάσεων που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

Οικονομική συνεργασία

ΑΡΘΡΟ 21

1. Υπό το φως των αντίστοιχων πολιτικών και των στόχων τους, τα συμβαλλόμενα μέρη αναπτύσσουν οικονομική συνεργασία σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Στόχος της συνεργασίας αυτής είναι, μεταξύ άλλων :

- η ενίσχυση και η διαφοροποίηση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών,
- η συμβολή στην ανάπτυξη των οικονομιών τους και του βιοτικού τους επιπέδου,
- το άνοιγμα νέων πηγών εφοδιασμού και νέων αγορών,
- η ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των οικονομικών παραγόντων, με στόχο την προώθηση μικτών επιχειρήσεων, συμφωνιών για τη χρησιμοποίηση ευρεσιτεχνιών και άλλων μορφών βιομηχανικής συνεργασίας για την ανάπτυξη των βιομηχανιών τους,
- η ενθάρρυνση της επιστημονικής και τεχνολογικής προόδου,
- η υποστήριξη των διαρθρωτικών αλλαγών στην οικονομία της Βουλγαρίας έτσι ώστε να αυξηθούν και να διαφοροποιηθούν οι συναλλαγές αγαθών και υπηρεσιών με την Κοινότητα,

- η ενθάρρυνση της συμμετοχής των μικρομεσαίων επιχειρήσεων στο εμπόριο και τη βιομηχανική συνεργασία.

2. Για την επίτευξη των στόχων αυτών, τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν να ενθαρρύνουν και να προωθήσουν την οικονομική συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, και ιδιαίτερα στους ακόλουθους τομείς :

- βιομηχανία,

- τομέας ορυχείων,

- γεωργία, συμπεριλαμβανομένων των βιομηχανιών γεωργικών προϊόντων, και συνεργασία για τη ζωική και φυτική υγεία,

- κατασκευές και στέγαση,

- επιστήμη και τεχνολογία σε τομείς στους οποίους τα συμβαλλόμενα μέρη αναπτύσσουν δραστηριότητες και οι οποίοι θεωρούνται αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

- ενέργεια, συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης νέων πηγών ενέργειας,

- προστασία του περιβάλλοντος, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας από τη ρύπανση των υδάτων και του αέρα και από τα βιομηχανικά ατυχήματα, και διαχείριση των φυσικών πόρων,

- μεταφορές, επικοινωνίες, τουρισμός και άλλες δραστηριότητες υπηρεσιών,

- οικονομικές, νομισματικές, τραπεζικές, ασφαλιστικές και χρηματοοικονομικές υπηρεσίες,

- επαγγελματική κατάρτιση και επιμόρφωση στον τομέα διαχείρισης,

- υγεία,

- προδιαγραφές,

- στατιστικές.

3. Για την εκπλήρωση των στόχων οικονομικής συνεργασίας και εντός των ορίων των αντίστοιχων εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τη λήψη μέτρων

για τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία, που περιλαμβάνουν :

- τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών εμπορικού και οικονομικού περιεχομένου,
- την ανάπτυξη ευνοϊκού κλίματος για τις επενδύσεις, κυρίως με την επέκταση, εκ μέρους των κρατών μελών της Κοινότητας και της Βουλγαρίας, διακανονισμών που αφορούν την προώθηση και προστασία των επενδύσεων, και ιδιαίτερα τη μεταφορά κερδών και τον επαναπατρισμό του επενδεδυμένου κεφαλαίου, βάσει των αρχών της μη διάκρισης και της αμοιβαιότητας, καθώς και συμφωνίες για την αποφυγή της διπλής φορολογίας,
- ανταλλαγές και επαφές μεταξύ προσώπων και αντιπροσωπιών που εκπροσωπούν εμπορικούς ή άλλους ανάλογους οργανισμούς,
- τη διοργάνωση σεμιναρίων, εμπορικών εκθέσεων και πανηγύρεων, συμποσίων και επιχειρησιακών εβδομάδων (business weeks),
- την προώθηση δραστηριοτήτων που συνεπάγονται την παροχή τεχνικής πραγματογνωμοσύνης σε συγκεκριμένους τομείς, συμπεριλαμβανομένου του μάρκετινγκ.

ΑΡΘΡΟ 22

Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία καθώς και κάθε δράση που αναλαμβάνεται σύμφωνα με αυτή, δεν θίγουν σε καμία περίπτωση τις εξουσίες των κρατών μελών της Κοινότητας να αναπτύσσουν διμερείς δραστηριότητες με τη Βουλγαρία στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας και να συνάπτουν, εάν χρειαστεί, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με τη Βουλγαρία.

ΤΙΤΛΟΣ IV

Μεικτή Επιτροπή

ΑΡΘΡΟ 23

1. α) Συστήνεται μεικτή επιτροπή η οποία αποτελείται από αντιπροσώπους της Κοινότητας, αφενός, και από αντιπροσώπους της Βουλγαρίας, αφετέρου.

β) Η μεικτή επιτροπή διατυπώνει συστάσεις, με κοινή συμφωνία των συμβαλλομένων μερών.

γ) Η μεικτή επιτροπή εγκρίνει, κατά περίπτωση, τον εσωτερικό της κανονισμό και το πρόγραμμα εργασιών της.

δ) Η μεικτή επιτροπή συνέρχεται μια φορά το χρόνο εκ περιτροπής στις Βρυξέλλες και στη Σόφια. Είναι δυνατόν να συγκαλούνται, κατόπιν κοινής συμφωνίας, έκτακτες συνεδριάσεις μετά από αίτηση ενός των συμβαλλομένων μερών. Την προεδρία της μεικτής επιτροπής ασκεί εκ περιτροπής κάθε συμβαλλόμενο μέρος. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μεικτής επιτροπής συμφωνείται, εφόσον είναι δυνατόν, εκ των προτέρων.

ε) Η μεικτή επιτροπή είναι δυνατόν να συγκροτεί ομάδες εργασίας που θα την βοηθούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της.

2. α) Η μεικτή επιτροπή εξασφαλίζει την ορθή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας και εκπονεί και συνιστά πρακτικά μέτρα για την επίτευξη των στόχων της, λαμβάνοντας υπόψη τις οικονομικές και κοινωνικές πολιτικές των συμβαλλομένων μερών.

β) Η μεικτή επιτροπή προσπαθεί να βρίσκει τρόπους για την ενθάρρυνση της ανάπτυξης του εμπορίου και της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών. Ειδικότερα :

- εξετάζει τις διάφορες πλευρές του εμπορίου μεταξύ των μερών, ιδίως τη γενική σύνθεση, τον ρυθμό αύξησης, τη διάρθρωση και τη διαφοροποίηση, το εμπορικό ισοζύγιο και τις διάφορες μορφές του εμπορίου και προώθησης των συναλλαγών,
- διατυπώνει συστάσεις για κάθε θέμα εμπορίου ή εμπορικής ή οικονομικής συνεργασίας αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- αναζητά τα κατάλληλα μέσα για την παράκαμψη ενδεχομένων δυσκολιών στον τομέα του εμπορίου και της συνεργασίας και προωθεί διάφορες μορφές εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- εξετάζει τη λήψη μέτρων που είναι δυνατόν να συμβάλουν στην ανάπτυξη και διαφοροποίηση του εμπορίου και της οικονομικής συνεργασίας, ιδίως με τη βελτίωση των δυνατοτήτων για την πραγματοποίηση εισαγωγών στην Κοινότητα και τη Βουλγαρία.

- ανταλλάσσει πληροφορίες για μακροοικονομικά προγράμματα και προβλέψεις για τις οικονομίες των δύο μερών, που έχουν επίπτωση στο εμπόριο και τη συνεργασία και, κατ'επέκταση, για τις δυνατότητες που υπάρχουν για την ανάπτυξη του συμπληρωματικού χαρακτήρα των αντίστοιχων οικονομιών τους, καθώς και για τα προτεινόμενα προγράμματα οικονομικής ανάπτυξης.
- ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με τροποποιήσεις και εξελίξεις των νομοθεσιών, ρυθμίσεων και διατυπώσεων των συμβαλλομένων μερών σε τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία,
- ανοζητά μεθόδους διευθέτησης και ενθάρρυνσης της ανταλλαγής πληροφοριών και πραγματοποίησης επαφών για θέματα που αφορούν τη συνεργασία στον οικονομικό τομέα μεταξύ των συμβαλλομένων μερών με βάση την αμοιβαία αποκόμιση πλεονεκτημάτων και ενεργεί για τη δημιουργία ευνοϊκών όρων για τη συνεργασία αυτή,
- εξετάζει την κατάσταση όσον αφορά την ανάθεση συμβάσεων για την προμήθεια αγαθών ή υπηρεσιών μετά από υποβολή προσφορών σε διεθνή διαγωνισμό,
- εξετάζει ευνοϊκά τη δυνατότητα βελτίωσης των όρων για την ανάπτυξη άμεσων επαφών μεταξύ επιχειρήσεων που είναι εγκατεστημένες στην Κοινότητα και επιχειρήσεων που είναι εγκατεστημένες στη Βουλγαρία,
- διατυπώνει και υποβάλλει στις αρχές των δύο συμβαλλομένων μερών συστάσεις για την επίλυση κάθε προβλήματος που προκύπτει και, εάν χρειαστεί, με τη σύναψη διακανονισμών ή συμφωνιών.

ΤΙΤΛΟΣ V

Γενικές και τελικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 24

Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 22, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν τις διατάξεις των συμφωνιών που έχουν συναφθεί με τοξύ κρατών μελών της Κοινότητας και της Βουλγαρίας, στο μέτρο που οι διατάξεις αυτές είναι ασυμβίβαστες ή ταυτίζονται με τις προηγούμενες.

ΑΡΘΡΟ 25

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που ορίζει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

ΑΡΘΡΟ 26

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την περάτωση των αναγκαιών για το σκοπό αυτό νόμιμων διαδικασιών. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο 10 ετών. Η συμφωνία ανανεώνεται αυτόματα ανά έτος, εκτός εάν ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιήσει εγγράφως, στα άλλο μέρος, καταγγελία της συμφωνίας, έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

Ωστόσο, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να τροποποιήσουν τη συμφωνία με κοινή συναίνεση, για να ληφθούν υπόψη νέες εξελίξεις, ιδίως η κατάσταση που ενδέχεται να προκύψει από την προσχώρηση της Βουλγαρίας στη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου. Στην περίπτωση αυτή, τα συμβαλλόμενα μέρη ετοιμάζουν από κοινού, τις τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας που είναι αναγκαίες για να ληφθεί υπόψη το πρωτόκολλο προσχώρησης της Βουλγαρίας στη Γενική Συμφωνία. Εάν τα μέρη δεν μπορούν να συμφωνήσουν για το θέμα αυτό, έχουν τα δικαίωμα να καταγγείλουν την παρούσα συμφωνία.

Τα παραρτήματα και η ανταλλαγή επιστολών που επισυνάπτονται στη παρούσα συμφωνία αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα αυτής.

ΑΡΘΡΟ 27

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και βουλγαρική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

[For the testimonium and signatures, see p. 436 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON TRADE AND COMMERCIAL AND ECONOMIC CO-OPERATION

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,
hereinafter called "the Community",
of the one part, and

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA,
hereinafter called "Bulgaria",
of the other part,

CONSIDERING the importance of trade and economic links between the Community and Bulgaria;

CONSIDERING that the existing flows of trade and their structure do not correspond to the potential of their current levels of economic development and their future prospects;

DESIROUS of creating favourable conditions for a substantial and harmonious development and diversification of trade and the promotion of commercial and economic co-operation in areas of mutual interest on the basis of equality, non-discrimination, mutual benefit and reciprocity;

AWARE of the particular importance of foreign trade and other forms of international economic co-operation for the economic and social development of each of the Contracting Parties;

AWARE of the importance of giving full effect to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Concluding Document of the Madrid meeting and the Concluding Document of the Vienna meeting;

BELIEVING that a further impetus should be given to the trading and economic relationship between the Community and Bulgaria;

¹ Came into force on 1 November 1990 by notification, in accordance with article 26.

RECOGNIZING that the Community and Bulgaria desire to establish more extensive contractual links with each other which will complement the relations already existing between them, and permit further development at a later stage;

TAKING INTO ACCOUNT the favourable implications for trade and economic co-operation between the Contracting Parties of reform under way in Bulgaria;

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY:

Gerard COLLINS,
Minister for Foreign Affairs of Ireland,
President-in-Office of the Council of the European Communities;

Frans ANDRIESEN,
Vice-President of the Commission of the European Communities;

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA:

Andrei LUKANOV,
Prime Minister of the People's Republic of Bulgaria;

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TITLE I

General

ARTICLE 1

Within the framework of their respective laws and regulations, the Contracting Parties undertake to facilitate and promote:

- the harmonious development and diversification of their trade, and

- the development of various types of commercial and economic co-operation.

Therefore, they confirm their resolve to consider favourably, each for its own part, suggestions made by the other Party with a view to attaining these aims.

TITLE II

Trade and commercial co-operation

ARTICLE 2

1. This Agreement shall apply to trade in all products originating in the Community or in Bulgaria with the exception of products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community.¹

2. Unless otherwise specified in this Agreement, trade and other commercial co-operation between the Contracting Parties shall be conducted in accordance with their respective regulations.

ARTICLE 3

1. This Agreement shall not affect the provisions of the existing Agreements on trade in textile products between the Community and Bulgaria, nor of any such agreements subsequently concluded.

Not later than six months before the expiry of the Agreements on trade in textile products referred to above, the Contracting Parties shall consult each other with a view to determining the arrangements to be applied to trade in textile products after the expiry of the said Agreements.

2. This Agreement shall not affect specific agreements or arrangements covering agricultural products in force between the Contracting Parties, or any successor agreements or arrangements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 140.

Vol. 1961, I-33522

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall accord each other most favoured nation treatment in all matters regarding:

- customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation;
- the method of levying such duties and charges;
- all rules and formalities in connection with importation and exportation including provisions relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment;
- taxes and other internal charges, levied directly or indirectly on imported products;
- methods of payment and the transfer of such payments;
- the regulations affecting the sale, purchase, transport, distribution and use of goods on the domestic market.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to:

- (a) advantages accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) advantages accorded with the aim of creating a customs union or a free-trade area or pursuant to the creation of such a union or area;
- (c) advantages accorded to particular countries in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade¹ and with other international arrangements in favour of developing countries.

ARTICLE 5

Bulgaria shall grant imports of products originating in the Community non-discriminatory treatment as regards the application of quantitative

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

restrictions, the granting of licences and access to the foreign currency needed to pay for such imports.

ARTICLE 6

Taking into account the importance of their trade in agricultural products, the Contracting Parties shall examine in the Joint Committee referred to in Article 23 the possibility of granting each other reciprocal concessions on a product by product basis in the field of trade in agricultural products on the basis of Article 4.

ARTICLE 7

The Contracting Parties undertake to allow relief from duties, taxes and other charges and to grant licences in respect of goods temporarily remaining in their territories for re-exportation either in the unaltered state or after inward processing.

ARTICLE 8

The Community undertakes to eliminate, within one year of the entry into force of the Agreement, specific quantitative restrictions on imports of the products listed in Annex I into the regions of the Community indicated in that Annex.

For the purposes of this Agreement, "specific quantitative restrictions" shall mean those quantitative restrictions applied by the Community to imports originating in Bulgaria under Regulation (EEC) No 3420/83 which concerns products other than those to which quantitative restrictions are applied under Regulation (EEC) No 288/82.

ARTICLE 9

The process of liberalization shall take account of the trend of trade between the two Parties, any changes in market conditions and rules concerning trade in Bulgaria or in the Community and progress made in applying the Agreement.

ARTICLE 10

The Community undertakes to suspend within one year of the entry into force of the Agreement the application of specific quantitative restrictions on imports of the products listed in Annex II into the regions indicated in that Annex on the terms and conditions specified therein.

ARTICLE 11

1. For each calendar year the Community shall open import quotas for products which are of interest for Bulgaria and which are subject to quantitative restrictions.
2. The two Parties shall hold consultations each year in the Joint Committee referred to in Article 23 to determine what increases in the quotas referred to in paragraph 1 can be made for the following year.

ARTICLE 12

Imports into the Community of products covered by this Agreement shall not be charged against the quotas referred to in Article 11 where they are declared as being intended for re-export and are actually re-exported from the Community either in the unaltered state or after inward processing under the administrative control arrangements in force in the Community.

ARTICLE 13

The Contracting Parties shall examine before 30 June 1992 in the framework of the Joint Committee referred to in Article 23 whether it can be agreed to make changes with regard to the specific quantitative restrictions still maintained at that time. Changes to be considered may include:

- liberalization,
- liberalization with surveillance of imports,
- adoption of appropriate measures by Bulgaria such as the issue of export licences or certificates to ensure that exports remain within specified levels.

- measures that may be required to adapt existing Community import arrangements.

ARTICLE 14

1. The Community undertakes to abolish by 31 December 1995 at the latest the remaining specific quantitative restrictions with the exception of those concerning a limited number of products which might be deemed sensitive at that time.

2. The Joint Committee set up pursuant to Article 23 shall during its meeting in 1995 draw up the arrangements which shall apply for a prescribed period after 31 December 1995 to the imports of the sensitive products referred to in paragraph 1.

ARTICLE 15

The Parties shall inform each other of any changes in their tariff or statistical nomenclature or of any decision taken in accordance with the procedures in force concerning the classification of products covered by this Agreement.

ARTICLE 16

Goods shall be traded between the two Contracting Parties at market-related prices.

ARTICLE 17

1. The Contracting Parties shall consult each other if any product is being imported into the territory of one of them in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competing products.

2. The Contracting Party claiming serious injury or threat thereof shall request consultations by notification in writing and shall provide the other Party with all the relevant information required for a detailed examination of the situation.

3. The consultations requested pursuant to paragraph 1 shall be held with a view to seeking mutually satisfactory solutions and with due regard for the fundamental aims of the Agreement and shall be completed not later than 30 days from the date of notification of the request by the Party concerned, unless the Parties agree otherwise.

4. If, as a result of such consultations, it is agreed that the situation referred to in paragraph 1 exists, exports shall be limited or such other action shall be taken as will prevent or remedy the injury.

5. If, following action under paragraphs 1 to 4 above, agreement is not reached between the Contracting Parties, the Contracting Party which requested the consultation shall be free to restrict the imports of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy the injury. The other Contracting Party shall then be free to deviate from its obligations towards the first Party in respect of substantially equivalent trade.

6. In critical circumstances, where delay would cause damage difficult to repair, such preventive or remedial action may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that the consultation shall be effected immediately after taking such action.

7. In the selection of measures under this Article, the Contracting Parties should give priority to those which cause the least disturbance to the functioning of this Agreement.

8. Where necessary the Contracting Parties may hold consultations to determine when the measures adopted pursuant to paragraphs 4, 5 and 6 shall cease to apply.

ARTICLE 18

1. This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, law and order or public security, the protection of life and health of humans, animals or plants, the protection of industrial, commercial and intellectual property, or rules relating to gold or silver or imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

Such prohibitions and restrictions must not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or disguised restrictions on trade between the Contracting Parties.

2. This Agreement shall not preclude the taking of action justified on grounds of protection of essential security interests:

- (a) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;
- (b) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- (c) taken in time of war or other emergency in international relations.

ARTICLE 19

1. The Contracting Parties shall make every effort to promote, expand and diversify their trade on the basis of non-discrimination and reciprocity. In the spirit of this Article, the Joint Committee established under Title IV of this Agreement will attach special importance to examining ways of encouraging the reciprocal and harmonious expansion of trade.

2. In furtherance of the aims of this Article and within the limits of their respective powers, the Contracting Parties agree that they shall maintain and improve favourable business regulations and facilities for each other's firms or companies on their respective markets, by the following measures and inter alia, by those specified in Annex III:

- ensuring publication and facilitating exchanges of commercial and economic information on all matters which would assist the development of trade and economic co-operation, for example:
 - = economic development plans or forecasts,
 - = general and sectoral import arrangements,
 - = economic and commercial law, including regulations on markets and companies,

= macroeconomic information and statistics, including production, consumption and foreign trade statistics;

- facilitating the establishment and operation of each other's companies;
- encouraging trade promotion activities;
- providing natural and legal persons of the other Party with guarantees of their individual and property rights, such as non-discriminatory access for that purpose to courts and appropriate administrative bodies of the Community and Bulgaria;

3. The Contracting Parties undertake to facilitate, within the limits of their respective competences, administrative co-operation between their customs services, in particular in the following areas:

- vocational training;
- simplification of customs documentation and procedures; and
- prevention and detection of infringements of the rules on customs matters, including the rules governing application of import quotas.

4. Within the limits of their respective powers, the Contracting Parties undertake to:

- ensure adequate protection and enforcement of industrial, commercial and intellectual property rights;
- ensure that their international commitments in the field of industrial, commercial and intellectual property rights are honoured;
- encourage appropriate arrangements between undertakings and institutions within the Community and Bulgaria with a view to due protection of industrial, commercial and intellectual property rights;
- to encourage co-operation and exchanges of views between organizations and institutions responsible for industrial, commercial and intellectual property.

5. The Contracting Parties agree that counter-trade practices may create distortions in international trade and they should be regarded as temporary and exceptional.

For this reason they agree not to impose counter-trade requirements on companies established in Bulgaria or in the Community nor to compel them to engage in such trade practices.

Nevertheless, where firms or companies decide to resort to counter-trade operations, the Contracting Parties will encourage them to furnish all relevant information to facilitate the transaction.

ARTICLE 20

Within the limits of their respective powers, the Contracting Parties:

- shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial and co-operation transactions concluded by companies or firms, enterprises and economic organizations of the Community and those of Bulgaria,
- agree that when a dispute is submitted to arbitration, each party to the dispute may freely choose its own arbitrator, irrespective of his nationality, and that the presiding third arbitrator or the sole arbitrator may be a citizen of a Third State,
- shall encourage recourse to the arbitration rules elaborated by the United Nations Commission on International Trade Law (Uncitral) and to arbitration by any centre of a State signatory to the Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on 10 June 1958.¹

TITLE III

Economic co-operation

ARTICLE 21

1. In the light of their respective economic policies and objectives, the Contracting Parties shall foster economic co-operation on as broad a base as possible in all fields deemed to be in their mutual interest.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

The objective of such co-operation shall be, inter alia:

- to reinforce and diversify economic links between the Contracting Parties;
- to contribute to the development of their respective economies and standards of living;
- to open up new sources of supply and new markets;
- to encourage co-operation between economic operators with a view to promoting investment, joint ventures, licensing agreements, and other forms of industrial co-operation to develop their respective industries;
- to encourage scientific and technological progress;
- to support structural changes in the Bulgarian economy which will increase and diversify trade in goods and services with the Community;
- to encourage the participation of small and medium-sized enterprises in trade and industrial co-operation;.

2. In order to achieve these objectives, the Contracting Parties shall make efforts to encourage and promote economic co-operation in areas of mutual interest, in particular in the following sectors:

- industry,
- mining,
- agriculture, including agro-industries, and co-operation in animal and plant health,
- construction and housing,
- science and technology in areas in which the Contracting Parties are active and which they consider to be of mutual interest,
- energy including the development of new sources of energy,
- environmental protection including protection from water and air pollution and industrial accidents, and the management of natural resources,

- transport, communications, tourism and other service activities,
- economic, monetary, banking, insurance and financial services,
- vocational and management training,
- health,
- standards,
- statistics.

3. To give effect to the objectives of economic co-operation and within the limits of their respective powers, the Contracting Parties shall encourage the adoption of measures aimed at creating favourable conditions for economic and industrial co-operation, including:

- the facilitation of exchanges of commercial and economic information;
- the development of a favourable climate for investment, notably by the extension by the Member States of the Community and Bulgaria of arrangements for investment promotion and protection in particular for transfer of profits and the repatriation of invested capital on the basis of the principles of non-discrimination and reciprocity, as well as of agreements on the avoidance of double taxation;
- exchanges and contacts between persons and delegations representing commercial or other relevant organizations;
- the organization of seminars, fairs or exhibitions, symposia and business weeks;
- the encouragement of activities involving the provision of technical expertise in specific areas, including marketing.

ARTICLE 22

Without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities, this Agreement and any action taken pursuant to it shall in no way affect the powers of the Member States of the Community to undertake

bilateral activities with Bulgaria in the field of economic co-operation and to conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with Bulgaria.

TITLE IV

Joint committee

ARTICLE 23

1. (a) A Joint Committee shall be set up, comprising representatives of the Community, on the one hand, and representatives of Bulgaria on the other.
 - (b) The Joint Committee shall formulate recommendations by mutual agreement between the Contracting Parties.
 - (c) The Joint Committee shall, as necessary, adopt its own rules of procedure and programme of work.
 - (d) The Joint Committee shall meet once a year in Brussels and Sofia alternately. Special meetings may be convened by mutual agreement, at the request of either Contracting Party. The Joint Committee shall be chaired alternately by each of the Contracting Parties. Wherever possible, the agenda for meetings of the Joint Committee shall be agreed beforehand.
 - (e) The Joint Committee may decide to set up working groups to assist it in carrying out its duties.
2. (a) The Joint Committee shall ensure the proper functioning of this Agreement and shall devise and recommend practical measures for achieving its objectives, keeping in view the economic and social policies of the Contracting Parties.
 - (b) The Joint Committee shall endeavour to find ways of encouraging the development of trade and commercial and economic co-operation between the Contracting Parties. In particular, it shall:
 - examine the various aspects of trade between the Parties, notably its overall pattern, rate of growth, structure and diversification, the trade balance and the various forms of trade and trade promotion;

- make recommendations on any trade or commercial or economic co-operation issues of mutual interest;
- seek appropriate means of avoiding possible difficulties in the fields of trade and co-operation and encourage various forms of commercial and economic co-operation in areas of mutual interest;
- consider measures likely to develop and diversify trade and economic co-operation, notably by improving import opportunities in the Community and in Bulgaria;
- exchange information on macroeconomic plans and forecasts for the economies of the two Parties which have an impact on trade and co-operation and, by extension, on the scope for developing complementarity between their respective economies and also on proposed economic development programmes;
- exchange information about amendments and developments in the laws, regulations and formalities of the Contracting Parties in the areas covered by this Agreement;
- seek methods of arranging and encouraging the exchange of information and contacts in matters relating to co-operation in the economic field between the Contracting Parties on a mutually advantageous basis, and work towards the creation of favourable conditions for such co-operation;
- examine the situation as regards the award of contracts for the supply of goods or services consequent upon international invitation to tender;
- examine favourably ways of improving conditions for the development of direct contacts between firms established in the Community and those established in Bulgaria;
- formulate and submit to the authorities of both Contracting Parties recommendations for solving any problems that arise, where appropriate by means of the conclusion of arrangements or agreements.

TITLE V

General and final provisions

ARTICLE 24

Subject to the provisions of Article 22, the provisions of this Agreement shall replace the provisions of Agreements concluded between Member States of the Community and Bulgaria to the extent to which the latter provisions are either incompatible with or identical to the former.

ARTICLE 25

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community¹ is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the People's Republic of Bulgaria

ARTICLE 26

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other that the legal procedures necessary to this end have been completed. The Agreement shall be concluded for an initial period of ten years. The Agreement shall be automatically renewed year by year provided that neither Contracting Party gives the other Party written notice of denunciation of the Agreement six months before it expires.

However, the two Contracting Parties may amend the Agreement by mutual consent in order to take account of new developments, notably the situation which would arise from the accession of Bulgaria to the General Agreement on Tariffs and Trade. In the latter case, the Contracting Parties shall prepare together, the amendments to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

this Agreement necessary to take account of the protocol of accession of Bulgaria to the General Agreement. If the Parties are unable to agree on this subject they reserve the right to denounce this Agreement.

The Annexes and Exchange of Letters attached to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 27

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Bulgarian languages, each text being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see p. 436 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EURO-
PÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
CONCERNANT LE COMMERCE ET LA COOPÉRATION COM-
MERCIALE ET ÉCONOMIQUE

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,
ci-après dénommée "Communauté",
d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE,
ci-après dénommée "Bulgarie",
d'autre part,

CONSIDÉRANT l'importance des liens commerciaux et économiques
entre la Communauté et la Bulgarie ;

CONSIDÉRANT que les courants existants d'échanges et leur
structure ne correspondent pas au potentiel de leurs niveaux
actuels de développement économique et à leurs perspectives
futures ;

DESIREUSES de créer des conditions favorables à un développement
substantiel et harmonieux et à la diversification des échanges,
ainsi qu'à la promotion de la coopération commerciale et
économique dans des domaines d'intérêt mutuel sur une base
d'égalité, de non-discrimination, d'avantages mutuels et de
réciprocité ;

CONSCIENTES de l'importance particulière des échanges extérieurs
et d'autres formes de coopération économique internationale pour
le développement économique et social de chacune des parties
contractantes ;

CONSCIENTES de ce qu'il importe de donner plein effet à l'acte
final de la conférence sur la sécurité et la coopération en
Europe, au document de clôture de la réunion de Madrid et au
document de clôture de la réunion de Vienne ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1990 par notification, conformément à l'article 26.

ESTIMANT qu'il convient de donner un nouvel élan aux relations commerciales et économiques entre la Communauté et la Bulgarie ;

RECONNAISSANT que la Communauté et la Bulgarie souhaitent établir des liens contractuels mutuels plus étendus qui compléteront les relations existant déjà entre elles et permettront des développements ultérieurs ;

TENANT COMPTE des conséquences favorables des réformes en cours en Bulgarie sur la coopération commerciale et économique des parties contractantes ;

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE :

Gerard COLLINS,
Ministre des Affaires étrangères de l'Irlande ;
Président en exercice du Conseil des Communautés européennes ;

Frans ANDRIESEN,
Vice-président de la Commission des Communautés européennes ;

LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE :

Andrei LUKANOV,
Premier ministre de la République populaire de Bulgarie ;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

TITRE I

Généralités

ARTICLE 1

Dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, les parties contractantes s'engagent à faciliter et à encourager :

- le développement harmonieux et la diversification de leur commerce, et
- le développement de différents types de coopération commerciale et économique.

En conséquence, elles confirment leur volonté d'examiner favorablement, chacune de leur côté, les suggestions formulées par l'autre partie en vue de la réalisation de ces objectifs.

TITRE II

Coopération en matière de commerce et d'échanges

ARTICLE 2

1. Le présent accord s'applique aux échanges de tous les produits originaires de la Communauté ou de la Bulgarie, à l'exception des produits visés par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier¹.

2. Sauf indications contraires figurant dans le présent accord, le commerce et toute autre coopération commerciale entre les parties contractantes s'effectuent conformément à leurs réglementations respectives.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

ARTICLE 3

1. Le présent accord n'affecte pas les dispositions des accords existants concernant le commerce des textiles entre la Communauté et la Bulgarie, ni les dispositions d'accords conclus ultérieurement.

Au plus tard six mois avant l'expiration des accords concernant le commerce des textiles visés ci-dessus, les parties contractantes se consultent en vue de fixer le régime à appliquer au commerce des textiles après l'expiration de ces accords.

2. Le présent accord n'affecte pas les accords ou arrangements spécifiques relatifs aux produits agricoles qui sont en vigueur entre les parties contractantes, ni les accords ou arrangements qui leur succéderaient.

ARTICLE 4

1. Les parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

- les droits de douane et charges de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de ces dernières ;
- la méthode de perception de ces droits et charges ;
- toutes les règles et formalités liées à l'importation et à l'exportation, y compris les dispositions relatives au dédouanement, au transit, à l'entreposage et au transbordement ;
- les taxes et autres charges internes perçues directement ou indirectement sur les produits importés ;
- les méthodes de paiement et le transfert de ces paiements ;

- les réglementations affectant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas :
- a) aux avantages accordés aux pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier ;
 - b) aux avantages accordés en vue de la création d'une union douanière ou une zone de libre échange ou à la suite de la création d'une telle union ou zone ;
 - c) aux avantages accordés à des pays particuliers conformément à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ et à d'autres arrangements internationaux en faveur des pays en développement.

ARTICLE 5

La Bulgarie accorde aux importations de produits originaires de la Communauté un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'application des restrictions quantitatives, l'octroi de licences et l'accès aux devises étrangères nécessaires pour payer ces importations.

ARTICLE 6

Compte tenu de l'importance de leurs échanges en produits agricoles, les parties contractantes examinent, au sein de la commission mixte visée à l'article 23, la possibilité de s'accorder des concessions réciproques, produit par produit, dans le cadre du commerce des produits agricoles sur la base de l'article 4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

ARTICLE 7

Les parties contractantes s'engagent à accorder l'exemption de droits, taxes et autres charges et à octroyer des licences pour les marchandises séjournant temporairement sur leur territoire en vue de leur réexportation, soit en l'état, soit après perfectionnement actif.

ARTICLE 8

La Communauté s'engage à supprimer, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, les restrictions quantitatives spécifiques à l'importation des produits énumérés à l'annexe I dans les régions de la Communauté indiquées dans cette annexe.

Aux fins du présent accord, on entend par "restrictions quantitatives spécifiques" les restrictions quantitatives appliquées par la Communauté aux importations originaires de Bulgarie au titre du règlement (CEE) n° 3420/83 concernant les produits autres que les produits auxquels s'appliquent les restrictions quantitatives au titre du règlement (CEE) n° 288/82.

ARTICLE 9

Le processus de libéralisation tient compte de l'évolution des échanges entre les deux parties, des modifications des conditions de marché et des règles concernant le commerce en Bulgarie ou dans la Communauté ainsi que des progrès accomplis dans l'application de l'accord.

ARTICLE 10

La Communauté s'engage à suspendre, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, l'application des restrictions quantitatives spécifiques à l'importation des produits énumérés à l'annexe II dans les régions indiquées dans cette annexe, aux conditions et selon les modalités qui y sont spécifiées.

ARTICLE 11

1. Pour chaque année civile, la Communauté ouvre des contingents d'importation en faveur des produits qui présentent un intérêt pour la Bulgarie et qui font l'objet de restrictions quantitatives.

2. Chaque année, les deux parties tiennent des consultations, au sein de la commission mixte visée à l'article 23, pour déterminer les augmentations qui peuvent être apportées aux contingents visés au paragraphe 1 pour l'année suivante.

ARTICLE 12

Les importations dans la Communauté de produits couverts par le présent accord ne sont pas imputées sur les contingents visés à l'article 11, lorsqu'elles sont déclarées comme étant destinées à la réexportation et qu'elles sont effectivement réexportées de la Communauté, soit en l'état, soit après perfectionnement actif, dans le cadre du système de contrôle administratif en vigueur dans la Communauté.

ARTICLE 13

Avant le 30 juin 1992, les parties contractantes examinent, au sein de la commission mixte visée à l'article 23, s'il peut être convenu d'apporter des modifications aux restrictions quantitatives spécifiques encore maintenues à ce moment. Les modifications à examiner peuvent inclure :

- la libéralisation,
- la libéralisation avec surveillance des importations,
- l'adoption de mesures appropriées par la Bulgarie, telles que la délivrance de licences ou de certificats d'exportation, pour garantir que les expropriations restent en deçà de niveaux déterminés,

- Les mesures qui peuvent être nécessaires pour adapter le régime communautaire existant à l'importation.

ARTICLE 14

1. La Communauté s'engage à supprimer, le 31 décembre 1995 au plus tard, les restrictions quantitatives spécifiques restantes, à l'exception de celles qui concernent un nombre limité de produits qui pourraient être jugés sensibles à ce moment.

2. La commission mixte instituée par l'article 23 élaborera, au cours de sa session de 1995 et pour une période déterminée après le 31 décembre 1995, le régime applicable à l'importation des produits sensibles visés au paragraphe 1.

ARTICLE 15

Les parties contractantes s'informent mutuellement de toute modification apportée à leur nomenclature tarifaire ou statistique ou de toute décision prise, conformément aux procédures en vigueur, au sujet du classement des produits couverts par le présent accord.

ARTICLE 16

Les échanges de marchandises entre les deux parties contractantes s'effectuent à des prix liés à ceux du marché.

ARTICLE 17

1. Les parties contractantes se consultent mutuellement si un produit est importé sur le territoire de l'une d'elles en quantités tellement accrues ou dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents.

2. La partie contractante qui prétend qu'il y a préjudice grave ou menace de préjudice demande une consultation par notification écrite et fournit à l'autre partie toutes les informations pertinentes requises en vue d'un examen détaillé de la situation.

3. La consultation sollicitée en vertu du paragraphe 1 est menée en vue de rechercher des solutions mutuellement satisfaisantes et compte dûment tenu des objectifs fondamentaux de l'accord ; elle doit s'achever au plus tard 30 jours après la date de notification de la demande par la partie concernée, à moins que les parties n'en décident autrement.

4. Si, à la suite de cette consultation, il est reconnu que la situation visée au paragraphe 1 existe, les exportations sont limitées ou d'autres mesures sont prises, de manière à prévenir ou à réparer le préjudice.

5. Si, au terme de l'action mentionnée aux paragraphes 1 à 4, les parties contractantes ne parviennent pas à un accord, la partie qui a sollicité la consultation aura la faculté d'appliquer des restrictions aux importations des produits en question, dans la mesure et pendant le temps nécessaires pour prévenir ou réparer le préjudice. Dans ce cas, l'autre partie contractante aura la faculté de déroger à ses obligations envers la première pour des échanges substantiellement équivalents.

6. Dans des circonstances critiques où tout retard entraînerait un dommage qu'il serait difficile de réparer, ces mesures préventives ou réparatrices peuvent être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à condition qu'une consultation ait lieu immédiatement après l'adoption de ces mesures.

7. En choisissant les mesures à prendre en vertu du présent article, les parties contractantes accordent la priorité à celles qui désorganisent le moins le bon fonctionnement du présent accord.

8. En cas de besoin, les parties contractantes peuvent procéder à des consultations pour déterminer le moment où les mesures

adoptées en vertu des paragraphes 4, 5 et 6 cessent de s'appliquer.

ARTICLE 18

1. Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection de la propriété industrielle, commerciale et intellectuelle, ou par des règles relatives à l'or ou à l'argent ou imposées pour la protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique.

Ces interdictions et restrictions ne doivent cependant constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni des restrictions déguisées dans le commerce entre les parties contractantes.

2. Le présent accord ne fait pas obstacle à l'adoption de mesures justifiées par des raisons de protection des intérêts essentiels en matière de sécurité :

- a) concernant les matières fissibles ou les matières dont elles sont dérivées ;
- b) concernant le trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre ainsi que le trafic d'autres marchandises et matières effectué directement ou indirectement dans le but d'approvisionner un établissement militaire ;
- c) prises en temps de guerre ou dans d'autres cas d'urgence dans les relations internationales.

ARTICLE 19

1. Les parties contractantes mettent tout en oeuvre pour promouvoir, développer et diversifier leurs échanges commerciaux sur une base de non-discrimination et de réciprocité. Dans

L'esprit du présent article, la commission mixte instituée par le titre IV du présent accord attachera une importance particulière à l'examen des moyens susceptibles de favoriser le développement réciproque et harmonieux de ces échanges.

2. Conformément aux objectifs du présent article et dans la limite de leurs pouvoirs respectifs, les parties contractantes conviennent qu'elles maintiendront et amélioreront des réglementations et facilités commerciales favorables pour les entreprises ou sociétés de l'autre partie sur leurs marchés respectifs, entre autres, par les mesures spécifiées à l'annexe III et par les mesures consistant à :

- assurer la publication et à faciliter les échanges d'informations commerciales et économiques sur tous les sujets susceptibles de contribuer au développement de la coopération commerciale et économique, par exemple :
 - = plans de développement économique ou prévisions,
 - = arrangements généraux et sectoriels à l'importation,
 - = droit économique et commercial, y compris les réglementations relatives aux marchés et aux sociétés,
 - = informations macro-économiques et statistiques, portant notamment sur la production, la consommation et le commerce extérieur ;
- faciliter l'établissement et le fonctionnement des sociétés de chacune des parties ;
- encourager les activités de promotion du commerce ;
- garantir aux personnes physiques et morales de l'autre partie leurs droits individuels et leurs droits de propriété, tels que l'accès non-discriminatoire, à cette fin, aux tribunaux et organismes administratifs appropriés de la Communauté et de la Bulgarie.

3. Les parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs compétences respectives, à faciliter la coopération administrative entre leurs services douaniers, notamment dans les domaines suivants :

- formation professionnelle ;
- simplification de la documentation et des procédures douanières, et
- prévention et détection des infractions à la législation douanière, notamment les règles régissant l'application des contingents d'importation.

4. Dans les limites de leurs pouvoirs respectifs, les parties contractantes s'engagent :

- à assurer une protection et une application adéquate des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle ;
- à assurer que leurs engagements internationaux dans le domaine des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle sont honorés ;
- à encourager les arrangements appropriés entre les entreprises et institutions à l'intérieur de la Communauté et de la Bulgarie afin de dûment protéger les droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle ;
- à encourager la coopération et les échanges de vues entre les organisations et les institutions responsables de la propriété industrielle, commerciale et intellectuelle.

5. Les parties contractantes reconnaissent que les pratiques d'échanges compensés peuvent créer des distorsions dans le commerce international et qu'elles doivent être considérées comme temporaires et exceptionnelles.

Pour cette raison, elles conviennent de ne pas imposer de conditions d'échanges compensés aux sociétés établies en Bulgarie ou dans la Communauté, ni de les obliger à suivre ces pratiques commerciales.

Néanmoins, lorsque des entreprises ou sociétés décident de recourir à des opérations d'échanges compensés, les parties contractantes les encouragent à fournir toutes les informations pertinentes pour faciliter la transaction.

ARTICLE 20

Dans les limites de leurs pouvoirs respectifs, les parties contractantes :

- encouragent le recours à l'arbitrage pour régler les différends résultant de transactions en matière de commerce et de coopération conclues par des sociétés, entreprises et organisations économiques de la Communauté et de la Bulgarie,
- conviennent que, lorsqu'un différend est soumis à l'arbitrage, chaque partie peut choisir librement son propre arbitre, indépendamment de sa nationalité, et que le troisième arbitre qui préside ou l'arbitre unique peut être citoyen d'un pays tiers ;
- encourage le recours aux règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) et l'arbitrage par tout centre d'un Etat signataire de la convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à New York le 10 juin 1958¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

TITRE III

Coopération économique

ARTICLE 21

1. Compte tenu de leurs politiques et de leurs objectifs économiques respectifs, les parties contractantes encouragent la coopération économique sur une base aussi large que possible dans tous les domaines considérés comme étant d'intérêt mutuel.

Cette coopération aura notamment pour but :

- de renforcer et de diversifier les liens économiques entre les parties contractantes ;
- de contribuer au développement de leurs économies et de leurs niveaux de vie respectifs ;
- d'ouvrir de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés ;
- d'encourager la coopération entre les opérateurs économiques afin de promouvoir les coentreprises, les accords de licence et autres formes de coopération industrielle susceptibles de développer leurs industries respectives ;
- d'encourager le progrès scientifique et technique ;
- d'appuyer les changements structurels dans l'économie bulgare permettant d'accroître et de diversifier les échanges de biens et de services avec la Communauté ;
- d'encourager la participation des petites et moyennes entreprises à la coopération commerciale et industrielle.

2. Pour atteindre ces objectifs, les parties contractantes s'efforcent d'encourager et de promouvoir la coopération

économique dans des domaines d'intérêt mutuel, notamment dans les secteurs suivants :

- industrie,
- secteur minier,
- agriculture, y compris l'agro-industrie, et la coopération dans le domaine de la santé des animaux et des végétaux,
- construction et logement,
- sciences et technologies dans les domaines où les parties contractantes sont actives et qu'elles estiment présenter un intérêt mutuel,
- énergie, y compris la mise en valeur de nouvelles sources d'énergie,
- protection de l'environnement, y compris la protection contre la pollution de l'eau et de l'air et les accidents industriels, ainsi que la gestion des ressources naturelles,
- transport, communications, tourisme et autres activités de service,
- services économiques, monétaires, bancaires, d'assurance et financiers,
- formation professionnelle et formation à la gestion,
- santé,
- normes
- statistiques.

3. Pour la mise en oeuvre des objectifs de la coopération économique, et dans la limite de leurs compétences respectives, les parties contractantes favorisent l'adoption de mesures

destinées à créer des conditions favorables à la coopération économique et industrielle, notamment par :

- la facilitation des échanges d'informations économiques et commerciales ;
- le développement d'un climat favorable aux investissements, notamment par l'extension, par les Etats membres de la Communauté et par la Bulgarie, des arrangements portant sur la promotion et la protection des investissements, notamment sur le transfert des bénéfices et le rapatriement des capitaux investis, sur la base des principes de non-discrimination et de réciprocité, ainsi que des arrangements destinés à éviter la double imposition ;
- les échanges et contacts entre personnes et délégations représentant des organisations commerciales ou d'autres organisations appropriées ;
- l'organisation de séminaires, de foires ou d'expositions, de colloques et de semaines commerciales ;
- l'encouragement d'activités comportant l'apport de compétences techniques dans des domaines spécifiques, notamment la commercialisation.

ARTICLE 22

Sans préjudice des dispositions pertinentes des traités instituant les Communautés européennes, le présent accord et toute action entreprise dans son cadre n'affectent en rien le pouvoir des Etats membres de la Communauté d'entreprendre des actions bilatérales avec la Bulgarie dans le domaine de la coopération économique et de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ce pays.

TITRE IV

Commission mixte

ARTICLE 23

1. a) Il est institué une commission mixte, composée de représentants de la Communauté, d'une part, et de représentants de la Bulgarie, d'autre part.

b) La commission mixte formule des recommandations, d'un commun accord entre les parties contractantes.

c) La commission mixte arrête, en tant que de besoin, son propre règlement intérieur et son programme de travail.

d) La commission mixte se réunit une fois par an à Bruxelles et à Sofia, alternativement. Des réunions spéciales peuvent être convoquées d'un commun accord, à la demande de l'une ou l'autre partie contractante. La présidence de la commission mixte est assurée alternativement par chacune des parties contractantes. Chaque fois que cela est possible, l'ordre du jour des réunions de la commission mixte est convenu à l'avance.

e) La commission mixte peut décider de créer des groupes de travail chargés de l'assister dans l'exécution de ses tâches.

2. a) La commission mixte veille au bon fonctionnement du présent accord ; elle conçoit et recommande des mesures pratiques pour atteindre ses objectifs, sans perdre de vue les politiques économiques et sociales des parties contractantes.

b) La commission mixte s'efforce de trouver des moyens permettant d'encourager le développement des échanges et la coopération commerciale et économique entre les parties contractantes. Elle doit notamment :

- examiner les divers aspects des échanges entre les parties, notamment leur composition globale, leur taux de croissance, leur structure et leur diversification, la balance commerciale

- et les différentes formes de commerce et de promotion des échanges ;
- formuler des recommandations sur tout problème de coopération commerciale ou économique présentant un intérêt mutuel ;
 - rechercher les moyens appropriés pour éviter d'éventuelles difficultés en matière de commerce et de coopération et encourager diverses formes de coopération commerciale et économique dans les domaines d'intérêt mutuel ;
 - envisager les mesures susceptibles de développer et de diversifier la coopération commerciale et économique, notamment en améliorant les possibilités d'importation dans la Communauté et en Bulgarie ;
 - échanger des informations sur les plans macro-économiques et sur les prévisions relatives aux économies des deux parties, qui ont une incidence sur les échanges et la coopération et, par extension, sur les possibilités de développement de la complémentarité de leurs économies respectives, ainsi que des informations sur les programmes de développement économique proposés ;
 - échanger des informations sur les modifications et le développement des lois, règlements et formalités des parties contractantes dans les domaines couverts par le présent accord ;
 - rechercher des méthodes permettant d'organiser et d'encourager les échanges d'informations et les contacts dans les domaines touchant la coopération économique entre les parties contractantes sur une base mutuellement avantageuse, et contribuer à la création de conditions favorables à cette coopération ;
 - examiner la situation en ce qui concerne la passation des marchés pour la fourniture de biens et de services à la suite d'un appel d'offres international ;

- examiner favorablement les moyens d'améliorer les conditions de développement des contacts directs entre les entreprises établies dans la Communauté et celles établies en Bulgarie ;
- formuler et soumettre aux autorités des deux parties contractantes des recommandations propres à résoudre les problèmes qui se posent, le cas échéant, par la conclusion d'arrangements ou d'accords.

TITRE V

Dispositions générales et finales

ARTICLE 24

Sous réserve des dispositions de l'article 22, les dispositions du présent accord remplacent celles des accords conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Bulgarie, dans la mesure où ces dernières sont, soit incompatibles avec les précédentes, soit identiques à celles-ci.

ARTICLE 25

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne¹ est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de la République populaire de Bulgarie, d'autre part.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

ARTICLE 26

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont mutuellement notifiées l'accomplissement des procédures légales nécessaires à cet effet. L'accord est conclu pour une période initiale de dix ans. Il est automatiquement reconduit d'année en année si aucune des parties contractantes ne notifie par écrit sa dénonciation, six mois avant son expiration, à l'autre partie.

Toutefois, les parties contractantes peuvent modifier l'accord par consentement mutuel afin de tenir compte de situations nouvelles, notamment de celles que pourrait entraîner l'adhésion de la Bulgarie à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Dans ce cas, les parties contractantes préparent ensemble les modifications au présent accord nécessaires pour tenir compte du protocole d'adhésion de la Bulgarie à l'accord général. Si les parties ne peuvent se mettre d'accord à ce sujet, elles se réservent le droit de dénoncer le présent accord.

Les annexes et échanges de lettres joints au présent accord font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 27

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et bulgare, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E LA REPUBBLICA POPOLARE DI BULGARIA SUGLI SCAMBI E SULLA COOPERAZIONE COMMERCIALE ED ECONOMICA

LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA,
in appresso denominata "Comunità",
da un lato, e

LA REPUBBLICA POPOLARE DI BULGARIA,
in appresso denominata "Bulgaria",
dall'altro,

CONSIDERANDO l'importanza dei legami commerciali ed economici tra la Comunità e la Bulgaria ;

RITENENDO che il volume e la struttura degli scambi tra le parti contraenti non corrispondono al potenziale rappresentato dal loro attuale livello di sviluppo economico e dalle loro prospettive future ;

DESIDEROSE di creare un contesto favorevole per lo sviluppo armonioso e costante e la diversificazione degli scambi, nonché per la promozione della cooperazione economica e commerciale nei settori di comune interesse su una base di parità, di non discriminazione, di mutui vantaggi e di reciprocità ;

CONSAPEVOLI della particolare importanza del commercio estero e delle altre forme di cooperazione economica internazionale come fattori di sviluppo economico e sociale per ciascuna delle parti contraenti ;

CONSAPEVOLI di quanto sia importante conferire piena efficacia all'atto finale della conferenza sulla sicurezza e la cooperazione in Europa, al documento conclusivo della riunione di Madrid e al documento conclusivo della riunione di Vienna ;

RITENENDO che sia opportuno imprimere un ulteriore impulso alle relazioni economiche e commerciali tra la Comunità e la Bulgaria ;

RICONOSCENDO che la Comunità e la Bulgaria desiderano instaurare tra loro relazioni contrattuali più approfondite per completare le relazioni già esistenti e consentire ulteriori sviluppi in una fase successiva ;

TENENDO CONTO delle implicazioni positive, per il commercio e la cooperazione economica tra le parti contraenti, della riforma intrapresa in Bulgaria,

HANNO DECISO di concludere il presente accordo e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA :

Gerard COLLINS,

Ministro per gli Affari esteri dell'Irlanda ;

Presidente in esercizio del Consiglio delle Comunità europee ;

Frans ANDRIESSEN,

Vicepresidente della Commissione delle Comunità europee ;

LA REPUBBLICA POPOLARE DI BULGARIA :

Andrei LUKANOV,

Primo Ministro della Repubblica popolare di Bulgaria ;

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

TITOLO I

Generalità

ARTICOLO 1

Nell'ambito delle rispettive legislazioni e normative, le parti contraenti fanno quanto in loro potere per agevolare e promuovere :

- lo sviluppo armonioso e la diversificazione degli scambi e

- lo sviluppo dei vari tipi di cooperazione commerciale ed economica.

A tal fine, esse ribadiscono la volontà di esaminare favorevolmente le proposte dell'altra parte volte a realizzare questi obiettivi.

TITOLO II

Scambi e cooperazione commerciale

ARTICOLO 2

1. Il presente accordo si applica agli scambi di tutti i prodotti originari della Comunità o della Bulgaria, fatta eccezione per i prodotti contemplati dal trattato che istituisce la Comunità europea del carbone e dell'acciaio.
2. Salvo contrarie disposizioni del presente accordo, per quanto riguarda gli scambi e la cooperazione commerciale tra le parti contraenti si applicano le rispettive normative.

ARTICOLO 3

1. Il presente accordo non pregiudica gli accordi esistenti sugli scambi di prodotti tessili tra la Comunità e la Bulgaria, né eventuali accordi successivamente conclusi al riguardo.

Al più tardi sei mesi prima della scadenza dei predetti accordi sugli scambi di prodotti tessili, le parti contraenti si consultano per definire il regime da applicare agli stessi dopo tale scadenza.

2. Il presente accordo non pregiudica gli accordi o le intese specifici riguardanti i prodotti agricoli in vigore tra le parti contraenti, né accordi o intese conclusi successivamente.

ARTICOLO 4

1. Le parti contraenti si concedono reciprocamente il trattamento della nazione più favorita, in tutti i settori, per quanto riguarda :

- i dazi doganali e gli oneri applicati alle importazioni o alle esportazioni,
- le relative modalità di riscossione,
- tutte le norme e le formalità per l'importazione e l'esportazione, comprese le disposizioni relative allo sdoganamento, al transito, ai magazzini e al trasbordo,
- le tasse e gli altri oneri interni applicati, direttamente o indirettamente, alle merci importate,
- le modalità di pagamento e i relativi trasferimenti,
- le norme relative alla vendita, all'acquisto, al trasporto, alla distribuzione e all'utilizzazione delle merci sul mercato interno.

2. Il paragrafo 1 non si applica :

- a) ai vantaggi concessi ai paesi limitrofi per facilitare gli scambi nelle zone di frontiera :
- b) ai vantaggi concessi per creare un'unione doganale o una zona di libero scambio oppure a seguito di detta creazione :
- c) ai vantaggi concessi a determinati paesi a norma dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio o di altre intese internazionali a favore dei paesi in via di sviluppo.

ARTICOLO 5

La Bulgaria riserva un trattamento non discriminatorio alle importazioni di prodotti originari della Comunità per quanto riguarda l'applicazione di restrizioni quantitative, il rilascio di licenze e l'assegnazione della valuta necessaria per pagare dette importazioni.

ARTICOLO 6

Vista l'importanza dei loro scambi di prodotti agricoli, le parti contraenti esaminano, nell'ambito della commissione mista di cui all'articolo 23, la

possibilità di effettuare concessioni reciproche, nel settore, per i singoli prodotti, a norma dell'articolo 4.

ARTICOLO 7

Le parti contraenti si impegnano a concedere l'esonero da dazi, tasse ed altri oneri e a rilasciare licenze per le merci che rimangono temporaneamente sul loro territorio per poi essere riesportate tali quali o previo perfezionamento attivo.

ARTICOLO 8

La Comunità si impegna ad abolire, entro un anno dall'entrata in vigore del presente accordo, le restrizioni quantitative specifiche sulle importazioni nelle regioni della Comunità e per i prodotti elencati all'allegato I.

Ai sensi del presente accordo, per "restrizioni quantitative specifiche" si intendono quelle applicate dalla Comunità alle importazioni originarie della Bulgaria a norma del regolamento (CEE) n° 3420/83, relativo ai prodotti a cui non si applicano le restrizioni quantitative previste dal regolamento (CEE) n° 288/82.

ARTICOLO 9

Il processo di liberalizzazione tiene conto dell'andamento degli scambi tra le parti contraenti, delle modifiche delle condizioni di mercato e della normativa commerciale in Bulgaria o nella Comunità e dei progressi compiuti nell'applicazione del presente accordo.

ARTICOLO 10

La Comunità si impegna a sospendere, entro un anno dall'entrata in vigore del presente accordo, l'applicazione di restrizioni quantitative specifiche alle importazioni nelle regioni della Comunità e per i prodotti elencati all'allegato II, secondo le modalità ivi specificate.

ARTICOLO 11

1. Per ciascun anno di calendario, la Comunità apre contingenti d'importazione per i prodotti che presentano un interesse per la Bulgaria e sono oggetto di restrizioni quantitative.

2. Le parti contraenti si consultano ogni anno, nell'ambito della commissione mista di cui all'articolo 23, per determinare quali aumenti possono essere concessi per l'anno successivo per i contingenti di cui al paragrafo 1.

ARTICOLO 12

Le importazioni nella Comunità di prodotti contemplati dal presente accordo non sono imputate sui contingenti di cui all'articolo 11 se si dichiara che tali prodotti sono destinati alla riesportazione e se essi vengono effettivamente riesportati tali quali, oppure previo perfezionamento attivo, nell'ambito del sistema di controllo amministrativo in vigore nella Comunità.

ARTICOLO 13

Le parti contraenti esaminano entro il 30 giugno 1992, nell'ambito della commissione mista di cui all'articolo 23, le eventuali modifiche da apportare alle restrizioni quantitative specifiche allora esistenti. Tali modifiche possono includere le seguenti misure :

- liberalizzazione :
- liberalizzazione con sorveglianza delle importazioni :
- adozione, da parte della Bulgaria, di misure adeguate quali il rilascio di licenze o certificati di esportazione per garantire che le esportazioni non superino determinati livelli :
- misure eventualmente necessarie per adeguare i regimi all'importazione esistenti nella Comunità.

ARTICOLO 14

1. La Comunità s'impegna ad abolire, al più tardi il 31 dicembre 1995, le restrizioni quantitative specifiche rimanenti, fatta eccezione per quelle relative ad un numero limitato di prodotti che in quel momento potranno essere considerati sensibili.

2. La commissione mista istituita a norma dell'articolo 23 determina, nella riunione del 1995, il regime che si applicherà, per un periodo prestabilito successivo al 31 dicembre 1995, alle importazioni dei prodotti sensibili di cui al paragrafo 1.

ARTICOLO 15

Le parti contraenti si informano reciprocamente di qualsiasi modifica apportata alle rispettive nomenclature tariffarie o statistiche, nonché di qualsiasi decisione presa, conformemente alle procedure in vigore, in merito alla classificazione dei prodotti contemplati dal presente accordo.

ARTICOLO 16

Gli scambi di merci tra le parti contraenti avvengono a prezzi conformi a quelli di mercato.

ARTICOLO 17

1. Le parti contraenti si consultano se un prodotto viene importato tra la Comunità e la Bulgaria in quantitativi talmente aumentati o in condizioni tali da provocare o da minacciare di provocare grave pregiudizio ai produttori nazionali di prodotti simili o direttamente concorrenti.

2. La parte contraente che afferma di subire un grave pregiudizio o una minaccia di grave pregiudizio richiede consultazioni mediante notifica scritta e fornisce all'altra parte tutte le informazioni necessarie per un'analisi approfondita della situazione.

3. Le consultazioni richieste a norma del paragrafo 1 si tengono, per giungere a soluzioni reciprocamente soddisfacenti, nel rispetto degli obiettivi

fondamentali del presente accordo e si concludono entro e non oltre trenta giorni dalla data di notifica della richiesta ad opera della parte interessata, salvo decisione contraria delle parti.

4. Se, al termine delle suddette consultazioni, si constata la situazione di cui al paragrafo 1, si limitano le esportazioni o si prendono altre misure onde evitare il pregiudizio o porvi rimedio.

5. Qualora, al termine delle procedure di cui ai paragrafi 1-4, le parti contraenti non dovessero giungere ad un accordo, la parte che ha richiesto la consultazione puo' limitare le importazioni dei prodotti interessati nella misura e per il periodo necessari onde evitare il pregiudizio o porvi rimedio. L'altra parte contraente puo' sottrarsi ai suoi obblighi nei confronti della prima per un volume di scambi sostanzialmente equivalente.

6. In circostanze critiche, ossia qualora il ritardo dovesse provocare danni difficilmente riparabili, possono essere prese misure provvisorie, senza consultazioni preliminari, a condizione che queste ultime vengano avviate subito dopo l'adozione delle succitate misure.

7. Nello scegliere le misure previste dal presente articolo, le parti contraenti privilegiano quelle meno pregiudizievoli per il buon funzionamento dell'accordo.

8. Se necessario, le parti contraenti possono consultarsi onde determinare la data di cessazione delle misure adottate a norma dei paragrafi 4, 5 e 6.

ARTICOLO 18

1. Il presente accordo lascia impregiudicati i divieti o restrizioni all'importazione, all'esportazione o al transito giustificati da motivi di moralità pubblica, di ordine pubblico, di pubblica sicurezza, di tutela della vita e della salute delle persone, degli animali o delle piante, di tutela della proprietà industriale, commerciale e intellettuale, oppure in conformità di norme relative all'oro e all'argento o per la protezione del patrimonio artistico, storico o archeologico nazionale.

Tuttavia, tali divieti e restrizioni non devono costituire un mezzo di discriminazione arbitraria, né una restrizione dissimulata al commercio tra le parti contraenti.

2. Il presente accordo non preclude l'adozione di misure intese a tutelare interessi fondamentali in materia di sicurezza :

- a) relative ai materiali fissili o ai materiali da cui derivano ;
- b) relative al traffico di armi, munizioni e materiale bellico, nonché al traffico di altri beni e materiali destinato, direttamente o indirettamente, a rifornire un organismo militare ;
- c) prese in tempo di guerra o durante un'altra situazione di emergenza nelle relazioni internazionali.

ARTICOLO 19

1. Le parti contraenti fanno quanto in loro potere per promuovere, espandere e diversificare i loro scambi su una base di non discriminazione e di reciprocità. Nello spirito del presente articolo, la commissione mista creata a norma del Titolo IV del presente accordo conferirà particolare importanza ai mezzi per incrementare un'espansione reciproca e armoniosa degli scambi.

2. In linea con gli obiettivi del presente articolo e nei limiti dei rispettivi poteri, le parti contraenti si impegnano a mantenere e a migliorare i regolamenti, le agevolazioni e le pratiche commerciali favorevoli alle imprese o società dell'altra parte, sui rispettivi mercati, adottando, tra l'altro, le misure di cui all'allegato III e quelle sottoelencate :

- garantire la pubblicazione e agevolare gli scambi di tutte le informazioni commerciali ed economiche necessarie per sviluppare gli scambi e la cooperazione economica, ad esempio :

= piani e previsioni di sviluppo economico :

= intese generali e settoriali in materia di importazioni ;

= legislazione economica e commerciale, comprese le normative sui mercati e sulle società ;

= informazioni e statistiche macroeconomiche, comprese le statistiche sulla produzione, sul consumo e sul commercio estero ;

- agevolare l'insediamento e l'attività delle società dell'altra parte :
- incoraggiare le attività di promozione commerciale :
- garantire alle persone fisiche e giuridiche dell'altra parte il rispetto dei diritti individuali e di proprietà, compreso il diritto di appellarsi senza discriminazioni ai tribunali e alle amministrazioni competenti della Comunità e della Bulgaria.

3. Nei limiti delle rispettive competenze, le parti contraenti si impegnano ad agevolare la cooperazione amministrativa tra i rispettivi servizi doganali, segnatamente nei seguenti settori :

- formazione professionale :
- semplificazione delle procedure e dei documenti doganali :
- prevenzione e individuazione delle violazioni delle norme vigenti in materia doganale, comprese quelle inerenti all'applicazione di contingenti all'importazione.

4. Entro i limiti dei rispettivi poteri, le parti contraenti si impegnano a :

- tutelare adeguatamente e far applicare i diritti di proprietà industriale, commerciale e intellettuale :
- garantire il rispetto dei loro impegni internazionali in materia di proprietà industriale, commerciale e intellettuale :
- incoraggiare accordi appropriati tra imprese e istituzioni nella Comunità e in Bulgaria per tutelare debitamente i diritti di proprietà industriale, commerciale e intellettuale :
- incoraggiare la cooperazione e gli scambi di vedute tra le organizzazioni e le istituzioni responsabili della proprietà industriale, commerciale e intellettuale.

5. Le parti contraenti concordano nel ritenere che gli scambi in compensazione possono provocare distorsioni nel commercio internazionale e pertanto devono essere considerati temporanei ed eccezionali.

Per tale motivo, esse decidono di non costringere le imprese con sede nella Comunità o in Bulgaria a praticare questo tipo di transazioni.

Nondimeno, qualora determinate imprese o società dovessero decidere di farlo, le parti contraenti le invitano a fornire tutte le informazioni necessarie per agevolare la transazione.

ARTICOLO 20

Nei limiti dei rispettivi poteri, le parti contraenti :

- incoraggiano l'adozione dell'arbitrato per la composizione delle controversie che possono sorgere da transazioni commerciali o di cooperazione tra società, imprese ed organizzazioni economiche della Comunità e della Bulgaria ;
- decidono che, se una vertenza viene sottoposta ad arbitrato, ciascuna delle parti può scegliere liberamente il proprio arbitro, indipendentemente dalla sua nazionalità, e che il terzo arbitro o l'arbitro unico può essere cittadino di un paese terzo ;
- incoraggiano il ricorso alle norme di arbitrato elaborate dalla commissione delle Nazioni Unite per il diritto commerciale internazionale (UNCITRAL) e il ricorso all'arbitrato da parte di ogni organismo di uno Stato firmatario della convenzione per il riconoscimento e l'applicazione dei lodi arbitrali stranieri, firmata il 10 giugno 1958 a New York.

TITOLO III

Cooperazione economica

ARTICOLO 21

1. A seconda delle rispettive politiche e dei rispettivi obiettivi economici, le parti contraenti promuovono la cooperazione economica sulla base più vasta possibile, in tutti i settori ritenuti di reciproco interesse.

Tale cooperazione si propone in particolare di :

- rinsaldare e diversificare i legami economici tra le parti contraenti ;

- contribuire allo sviluppo delle rispettive economie e al miglioramento del tenore di vita ;
- creare nuove fonti di approvvigionamento e aprire nuovi mercati ;
- promuovere la cooperazione tra operatori economici, onde moltiplicare gli investimenti, le joint venture, gli accordi in materia di licenze e altre forme di cooperazione industriale tali da sviluppare le rispettive industrie ;
- accelerare il progresso scientifico e tecnologico ;
- sostenere i mutamenti strutturali dell'economia bulgara al fine di incrementare e diversificare gli scambi di beni e di servizi con la Comunità ;
- incoraggiare la partecipazione delle piccole e medie imprese al commercio e alla cooperazione industriale.

2. Per raggiungere tali obiettivi, le parti contraenti si adoperano onde incoraggiare e promuovere la cooperazione economica nei settori di reciproco interesse quali :

- industria,
- settore minerario,
- agricoltura, compresa le agroindustrie ; salute degli animali e delle piante,
- edilizia e alloggi,
- scienza e tecnologia nei settori in cui le parti contraenti sono attive e che considerano di reciproco interesse,
- energia, comprese le nuove fonti di energia,
- tutela dell'ambiente, compresa la difesa contro l'inquinamento idrico e atmosferico e gli infortuni industriali, e gestione delle risorse naturali,
- trasporti, comunicazioni, turismo e altri servizi,

- servizi economici, monetari, bancari, assicurativi ed altri servizi finanziari,
- gestione e formazione professionale,
- sanità,
- norme,
- statistiche.

3. Per il raggiungimento degli obiettivi di politica economica, le parti contraenti incoraggiano, nei limiti dei rispettivi poteri, l'adozione di misure volte a creare un contesto favorevole per la cooperazione economica e industriale, tra cui :

- l'agevolazione degli scambi di informazioni commerciali ed economiche ;
- la creazione di un contesto favorevole agli investimenti, in particolare l'estensione, da parte degli Stati membri della Comunità e della Bulgaria, delle intese relative alla promozione e alla tutela degli investimenti, segnatamente per il trasferimento degli utili e per il rimpatrio del capitale investito, in base ai principi della non discriminazione e della reciprocità, nonché degli accordi intesi ad evitare la doppia imposizione ;
- scambi e contatti tra persone e delegazioni che rappresentano organizzazioni commerciali o altre analoghe organizzazioni ;
- l'organizzazione di seminari, fiere, mostre, simposi e settimane commerciali ;
- la promozione di attività che richiedono un'esperienza tecnica in settori specifici, compreso il marketing.

ARTICOLO 22

Fatte salve le disposizioni pertinenti dei trattati che istituiscono le Comunità europee, il presente accordo, nonché tutte le misure prese a norma del suddetto, non pregiudicano in alcun modo il potere degli Stati membri della Comunità di intraprendere attività bilaterali con la Bulgaria a livello

di cooperazione economica e di concludere, se del caso, nuovi accordi di cooperazione economica con questo paese.

TITOLO IV

Commissione mista

ARTICOLO 23

1. a) E' istituita una commissione mista, composta di rappresentanti della Comunità e della Bulgaria.

b) La commissione mista formula raccomandazioni concordate tra le parti contraenti.

c) La commissione mista adotta, ove necessario, il proprio regolamento interno e il proprio programma di lavoro.

d) La commissione mista si riunisce una volta all'anno, alternativamente a Bruxelles e a Sofia. Su richiesta di ciascuna delle parti contraenti possono essere indette, di concerto, riunioni speciali. Le mansioni di presidente vengono espletate a turno da ciascuna delle parti contraenti. Quando cio' sia possibile, l'ordine del giorno delle riunioni della commissione viene concordato in precedenza.

e) La commissione mista puo' creare gruppi di lavoro, che la coadiuvano nello svolgimento delle sue mansioni.

2. a) La commissione mista garantisce il corretto funzionamento dell'accordo ; essa elabora e raccomanda inoltre misure pratiche per realizzarne gli obiettivi, tenendo presenti le politiche economiche e sociali delle parti contraenti.

b) La commissione mista si adopera per incoraggiare lo sviluppo degli scambi e della cooperazione commerciale ed economica tra le parti. In particolare, essa deve :

- analizzare i vari aspetti degli scambi tra le parti, segnatamente il regime generale, il tasso di incremento, la struttura e la diversificazione, la

bilancia commerciale e le varie forme di scambi e di promozione commerciale :

- formulare raccomandazioni su qualsiasi problema inerente agli scambi o alla cooperazione commerciale o economica che interessi entrambe le parti ;
- ricercare i mezzi più adeguati per prevenire eventuali difficoltà a livello di scambi e di cooperazione e incoraggiare varie forme di cooperazione commerciale ed economica nei settori di reciproco interesse ;
- elaborare misure tali da sviluppare e diversificare la cooperazione commerciale ed economica, aumentando in particolare le possibilità d'importazione nella Comunità e in Bulgaria ;
- scambiare informazioni, a livello macroeconomico, sui programmi e sulle previsioni per le economie delle parti, tali da incidere sugli scambi e sulla cooperazione e, di conseguenza, sulle possibilità di rendere più complementari le rispettive economie, nonché sui programmi di sviluppo economico proposti ;
- scambiare informazioni sugli emendamenti e sull'evoluzione delle leggi, normative e formalità delle parti contraenti nei settori contemplati dal presente accordo ;
- definire metodi volti a organizzare e ad incoraggiare gli scambi d'informazioni ed i contatti nei settori relativi alla cooperazione economica tra le parti su una base reciprocamente vantaggiosa e adoperarsi per creare un contesto favorevole a tale cooperazione ;
- esaminare la situazione in merito all'assegnazione di contratti per la fornitura di beni o servizi previe gare internazionali ;
- esaminare favorevolmente i mezzi per agevolare i contatti diretti tra le imprese stabilite nella Comunità e quelle stabilite in Bulgaria ;
- formulare e sottoporre alle autorità delle parti contraenti raccomandazioni intese a risolvere qualsiasi eventuale problema, all'occorrenza tramite la conclusione di intese o accordi.

TITOLO V

Disposizioni generali e finali

ARTICOLO 24

Fatte salve le disposizioni dell'articolo 22, le disposizioni del presente accordo sostituiscono quelle degli accordi conclusi tra gli Stati membri della Comunità e la Bulgaria, nella misura in cui queste ultime sono incompatibili o identiche.

ARTICOLO 25

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni in esso indicate, e, dall'altra, al territorio della Repubblica popolare di Bulgaria.

ARTICOLO 26

Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello della notifica, ad opera delle parti contraenti, dell'espletamento delle procedure all'uopo necessarie. L'accordo è concluso per un periodo iniziale di dieci anni. L'accordo viene rinnovato tacitamente ogni anno, a condizione che nessuna delle parti lo denunci per iscritto sei mesi prima della scadenza.

Le parti contraenti, tuttavia, possono modificare di concerto il presente accordo onde tener conto di nuovi sviluppi, in particolare l'adesione della Bulgaria all'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio. In quest'ultimo caso, le parti contraenti concordano modifiche da apportare al presente accordo per tener conto del protocollo di adesione della Bulgaria all'accordo generale. In caso di mancata intesa al riguardo, le parti si riservano il diritto di denunciare il presente accordo.

Gli allegati e lo scambio di lettere acclusi al presente accordo ne costituiscono parte integrante.

ARTICOLO 27

Il presente accordo è redatto in duplice copia nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, tedesca e bulgara, ciascun testo facente ugualmente fede.

[For the testimonium and signatures, see p. 436 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GE-
MEENSCHAP EN DE VOLKSREPUBLIEK BULGARIJE IN-
ZAKE HANDEL EN COMMERCIËLE EN ECONOMISCHE
SAMENWERKING

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, hierna "de Gemeenschap" te noemen,
enerzijds, en

DE VOLKSREPUBLIEK BULGARIJE, hierna "Bulgarije" te noemen,
anderzijds,

GEZIEN het belang van het handelsverkeer en de economische banden tussen de
Gemeenschap en Bulgarije,

VAN MENING ZIJNDE dat de bestaande handelsstromen en handelsstructuren niet
beantwoorden aan de mogelijkheden van hun huidige economische ontwikkeling en
hun vooruitzichten voor de toekomst,

WENSENDE gunstige voorwaarden te scheppen voor een substantiële en harmonische
ontwikkeling en diversificatie van het handelsverkeer en voor de bevordering
van de commerciële en economische samenwerking op terreinen van gemeenschap-
pelijk belang, op basis van gelijkheid, non-discriminatie, wederzijds voordeel
en wederkerigheid,

ZICH BEWUST van het bijzondere belang van de buitenlandse handel en andere
vormen van internationale economische samenwerking voor de economische en
sociale ontwikkeling van elk van de overeenkomstsluitende partijen,

ZICH BEWUST van het belang van een volledige tenuitvoerlegging van de Slotakte
van de Conferentie over veiligheid en samenwerking in Europa, het Slotdocument
van de vergadering van Madrid en het Slotdocument van de vergadering van
Wenen,

VAN OORDEEL ZIJNDE dat opnieuw een impuls moet worden gegeven aan de
commerciële en economische betrekkingen tussen de Gemeenschap en Bulgarije,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en Bulgarije uitgebreidere contractuele banden
met elkaar tot stand wensen te brengen die de al bestaande betrekkingen
aanvullen en in een latere fase verder kunnen worden ontwikkeld,

REKENING HOUDENDE met de gunstige uitwerking van de in Bulgarije aan de gang zijnde hervorming op het handelsverkeer en de economische samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP :

Gerard COLLINS,

Minister van Buitenlandse Zaken van Ierland ;

Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen ;

Frans ANDRIESEN,

Vice-Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen ;

DE VOLKSREPUBLIC BULGARIJE :

Andrei LUKANOV,

Eerste Minister van de Volksrepubliek Bulgarije ;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN :

TITEL I

Algemeen

ARTIKEL 1

In het kader van hun onderscheiden wetgeving en voorschriften verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich tot het vergemakkelijken en bevorderen van :

- de harmonische ontwikkeling en diversificatie van hun handelsverkeer, en
- de ontwikkeling van diverse vormen van commerciële en economische samenwerking.

Te dien einde geven zij uiting aan hun voornemen om ieder van zijn kant de suggesties die de andere partij met het oog op de verwezenlijking van deze doelstellingen doet, in welwillende overweging te nemen.

TITEL 11

Handel en commerciële samenwerking

ARTIKEL 2

1. Deze overeenkomst geldt voor de handel in alle produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Bulgarije, met uitzondering van produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

2. Tenzij in deze overeenkomst anders is bepaald, vindt de handel en andere commerciële samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen plaats overeenkomstig de onderscheiden voorschriften van de partijen.

ARTIKEL 3

1. Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan de bepalingen van de bestaande overeenkomsten inzake de handel in textielprodukten tussen de Gemeenschap en Bulgarije noch aan de bepalingen van eventuele later gesloten overeenkomsten op dit gebied.

Uiterlijk zes maanden vóór het verstrijken van de hierboven bedoelde overeenkomsten inzake de handel in textielprodukten raadplegen de overeenkomstsluitende partijen elkaar om tot overeenstemming te komen over de na het verstrijken van deze overeenkomsten te treffen regelingen inzake het handelsverkeer in textielprodukten.

2. Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan specifieke overeenkomsten of regelingen betreffende landbouwprodukten die tussen de overeenkomstsluitende partijen gelden, noch aan overeenkomsten of regelingen die deze vervangen.

ARTIKEL 4

1. De overeenkomstsluitende partijen kennen elkaar de behandeling van meestbegunstigde natie toe in alle aangelegenheden betreffende :

- douanerechten en -heffingen op of in verband met de in- of uitvoer ;
- de wijze van inning van deze rechten en heffingen ;
- alle regels en formaliteiten in verband met de in- en uitvoer, met inbegrip van bepalingen betreffende in- of uitklaring, doorvoer, entrepots en overlading ;
- belastingen en andere binnenlandse heffingen die direct of indirect op ingevoerde produkten worden geheven ;
- wijzen van betaling en de overmaking van betalingen ;
- voorschriften inzake de verkoop, de aankoop, het vervoer, de distributie en het gebruik van goederen op de binnenlandse markt.

2. Lid 1 is niet van toepassing op :

- a) aan aangrenzende landen toegekende voordelen ten einde het grensverkeer te vergemakkelijken ;
- b) voordelen toegekend met het oog op dan wel als gevolg van het creëren van een douane-unie of vrijhandelszone ;
- c) aan bepaalde landen toegekende voordelen in overeenstemming met de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel en met andere internationale overeenkomsten ten gunste van ontwikkelingslanden.

ARTIKEL 5

Bulgarije kent de invoer van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap een niet-discriminerende behandeling toe wat betreft de toepassing van kwantitatieve beperkingen, de toekenning van vergunningen en toegang tot de deviezen die voor het betalen van die invoer vereist zijn.

ARTIKEL 6

Rekening houdend met het belang van hun handel in landbouwprodukten onderzoeken de overeenkomstsluitende partijen in het in artikel 23 bedoelde Gemengd Comité de mogelijkheid om elkaar op grond van artikel 4 produktsgewijs wederzijdse concessies op het gebied van de handel in landbouwprodukten te verlenen.

ARTIKEL 7

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe vrijstelling van rechten, belastingen en andere heffingen te verlenen en vergunningen toe te kennen voor goederen die tijdelijk op hun grondgebied verblijven met het oog op wederuitvoer, hetzij in dezelfde staat, hetzij na actieve veredeling.

ARTIKEL 8

De Gemeenschap verbindt zich ertoe uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst de specifieke kwantitatieve beperkingen op de invoer van de in bijlage I genoemde produkten in de in die bijlage vermelde gebieden van de Gemeenschap af te schaffen.

In deze overeenkomst wordt onder "specifieke kwantitatieve beperkingen" verstaan die kwantitatieve beperkingen die de Gemeenschap krachtens Verordening (EEG) nr. 3420/83 toepast op de invoer van oorsprong uit Bulgarije van andere produkten dan die waarop krachtens Verordening (EEG) nr. 288/82 kwantitatieve beperkingen worden toegepast.

ARTIKEL 9

Bij het liberalisatieproces wordt rekening gehouden met de tendensen in het handelsverkeer tussen beide partijen, wijzigingen in de marktvoorwaarden en de handelsvoorschriften in Bulgarije of in de Gemeenschap en de voortgang die bij de tenuitvoerlegging van de overeenkomst wordt gemaakt.

ARTIKEL 10

De Gemeenschap verbindt zich ertoe uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst de toepassing van specifieke kwantitatieve beperkingen op de invoer van de in bijlage II genoemde produkten in de in die bijlage vermelde gebieden volgens de daarin vastgestelde voorwaarden te schorsen.

ARTIKEL 11

1. Ieder kalenderjaar opent de Gemeenschap invoercontingenten voor produkten die van belang zijn voor Bulgarije en waarvoor kwantitatieve beperkingen gelden.

2. De beide partijen plegen ieder jaar overleg in het in artikel 23 bedoelde Gemengd Comité, ten einde te bepalen met hoeveel de in lid 1 bedoelde contingenten voor het volgende jaar kunnen worden verhoogd.

ARTIKEL 12

De invoer in de Gemeenschap van produkten die onder deze overeenkomst vallen, wordt niet op de in artikel 11 bedoelde contingenten in mindering gebracht indien deze produkten voor wederuitvoer worden aangegeven en inderdaad weer uit de Gemeenschap worden uitgevoerd, hetzij in dezelfde staat, hetzij na actieve veredeling in het kader van de in de Gemeenschap geldende regelingen inzake administratieve controle.

ARTIKEL 13

De overeenkomstsluitende partijen onderzoeken voor 30 juni 1992 in het kader van het in artikel 23 bedoelde Gemengd Comité of zij kunnen overeenkomen wijzigingen aan te brengen in de op dat ogenblik nog bestaande specifieke kwantitatieve beperkingen. Eventuele wijzigingen kunnen betrekking hebben op :

- liberalisering ;
- liberalisering met toezicht op de invoer ;

- vaststelling van passende maatregelen door Bulgarije, bij voorbeeld de afgifte van uitvoervergunningen of -certificaten ten einde ervoor te zorgen dat de uitvoer een vastgesteld peil niet overschrijdt ;
- eventuele maatregelen die nodig zijn om de bestaande communautaire invoerregelingen aan te passen.

ARTIKEL 14

1. De Gemeenschap verbindt zich ertoe uiterlijk op 31 december 1995 de overblijvende specifieke kwantitatieve beperkingen af te schaffen met uitzondering van die betreffende een beperkt aantal produkten, die op dat ogenblik gevoelig kunnen worden geacht.
2. Het bij artikel 23 ingestelde Gemengd Comité stelt tijdens zijn bijeenkomst in 1995 de regelingen op die voor een voorgeschreven periode na 31 december 1995 van toepassing zijn op de invoer van de in lid 1 bedoelde gevoelige produkten.

ARTIKEL 15

De partijen stellen elkaar in kennis van elke wijziging in hun tarief- of statistieknomenclatuur en van elk besluit dat overeenkomstig de geldende procedures wordt genomen ten aanzien van de indeling van de onder deze overeenkomst vallende produkten.

ARTIKEL 16

Het handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen vindt plaats tegen op de markt afgestemde prijzen.

ARTIKEL 17

1. De overeenkomstsluitende partijen plegen overleg wanneer de invoer van enig produkt op het grondgebied van één van hen dermate is toegenomen of onder zulke voorwaarden plaatsvindt dat ernstige schade wordt of dreigt te worden

berokkend aan de binnenlandse producenten van gelijksoortige of rechtstreeks concurrerende produkten.

2. De overeenkomstsluitende partij die aanvoert dat ernstige schade wordt of dreigt te worden berokkend, verzoekt met een schriftelijke kennisgeving om overleg en verstrekt de andere partij alle ter zake doende gegevens die voor een grondig onderzoek van de situatie vereist zijn.

3. Het overeenkomstig lid 1 gevraagde overleg vindt plaats met het oog op het vinden van wederzijds bevredigende oplossingen en met inachtneming van de fundamentele doelstellingen van de overeenkomst, en wordt voltooid uiterlijk 30 dagen na de datum van kennisgeving door de betrokken partij, tenzij de partijen anderszins overeenkomen.

4. Wanneer de partijen het er als gevolg van dit overleg over eens worden dat de in lid 1 bedoelde situatie inderdaad bestaat, wordt de uitvoer beperkt of worden andere maatregelen genomen om de schade te voorkomen of te herstellen.

5. Indien naar aanleiding van de in de leden 1 tot en met 4 bedoelde maatregelen geen overeenstemming tussen de overeenkomstsluitende partijen wordt bereikt, staat het de partij die het overleg heeft aangevraagd vrij de invoer van de betrokken produkten zodanig en zolang te beperken als voor het voorkomen of herstellen van de schade nodig is. De andere partij mag zich dan ontslagen achten van haar verplichtingen jegens de eerste partij met betrekking tot substantieel gelijkwaardig handelsverkeer.

6. In kritieke omstandigheden, waarin vertraging moeilijk te herstellen schade zou kunnen veroorzaken, kunnen voorlopig zonder voorafgaand overleg preventieve of herstelmaatregelen worden genomen, op voorwaarde dat het overleg onmiddellijk na het nemen van deze maatregelen plaatsvindt.

7. Bij de keuze van maatregelen overeenkomstig dit artikel geven de overeenkomstsluitende partijen de voorkeur aan die maatregelen welke de werking van deze overeenkomst het minst verstoren.

8. De overeenkomstsluitende partijen kunnen zo nodig overleg plegen om vast te stellen wanneer de krachtens de leden 4, 5, en 6 genomen maatregelen buiten werking treden.

ARTIKEL 18

1. Deze overeenkomst vormt geen beletsel voor de toepassing van verbodsbepalingen of beperkingen op de invoer, de uitvoer of de doorvoer, welke gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde of de openbare veiligheid, de bescherming van leven en gezondheid van mensen, dieren of planten, de bescherming van industriële, commerciële en intellectuele eigendom, voorschriften betreffende goud of zilver of voorschriften ter bescherming van het nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed.

Deze verbodsbepalingen of beperkingen mogen evenwel geen middel vormen tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking op het handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen.

2. Deze overeenkomst vormt geen beletsel voor het nemen van maatregelen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van fundamentele veiligheidsbelangen :

- a) in verband met splijtstoffen of de materialen waarvan ze zijn afgeleid ;
- b) in verband met de handel in wapens, munitie of oorlogstuig en met de handel in andere goederen en materialen die direct of indirect plaatsvindt met het oog op de voorziening van militaire installaties ;
- c) ten tijde van oorlog of in een andere noodsituatie in de internationale betrekkingen.

ARTIKEL 19

1. De overeenkomstsluitende partijen stellen alles in het werk om hun handelsverkeer te bevorderen, uit te breiden en te diversifiëren op basis van non-discriminatie en wederkerigheid. Het in titel IV van deze overeenkomst ingestelde Gemengd Comité hecht in de geest van dit artikel bijzonder belang aan het zoeken naar middelen om de wederzijdse en harmonische uitbreiding van het handelsverkeer te stimuleren.

2. Ter bevordering van de doelstellingen van dit artikel en binnen de grenzen van hun onderscheiden bevoegdheden komen de overeenkomstsluitende partijen overeen dat zij op hun onderscheiden markten gunstige handelsvoorschriften en

-faciliteiten voor elkaars ondernemingen of bedrijven zullen handhaven en verbeteren, onder meer door de hierna vermelde en de in bijlage III genoemde maatregelen :

- het bekendmaken van commerciële en economische informatie en het vergemakkelijken van de uitwisseling daarvan, over alle aspecten waardoor de ontwikkeling van het handelsverkeer en de economisch samenwerking kan worden ondersteund, bij voorbeeld :

= economische ontwikkelingsplannen of vooruitzichten,

= algemene en sectoriële invoerregelingen,

= economische en commerciële wetgeving, met inbegrip van markt- en bedrijfsvoorschriften,

= macro-economische informatie en statistieken, onder meer betreffende productie, verbruik en buitenlandse handel ;

- het vergemakkelijken van de oprichting en exploitatie van elkaars bedrijven ;

- het stimuleren van handelsbevorderende activiteiten ;

- het waarborgen van de persoonlijke en eigendomsrechten van de natuurlijke en rechtspersonen van de andere partij, bij voorbeeld door in dat verband niet-discriminerende toegang te verlenen tot gerechten en bestuursrechtelijke instanties in de Gemeenschap en Bulgarije.

3. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe binnen de grenzen van hun onderscheiden bevoegdheden de administratieve samenwerking tussen hun douanediens ten te vergemakkelijken, in het bijzonder op de volgende terreinen :

- beroepsopleiding,

- vereenvoudiging van douanedocumenten en -procedures, en

- voorkoming en opsporing van inbreuken op de douanevoorschriften, met inbegrip van de regels betreffende de toepassing van invoercontingenten.

4. Binnen de grenzen van hun onderscheiden bevoegdheden verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe :

- te zorgen voor een passende bescherming en handhaving van de rechten inzake industriële, commerciële en intellectuele eigendom ;
- te zorgen voor de naleving van hun internationale verbintenissen op het gebied van de rechten inzake industriële commerciële en intellectuele eigendom ;
- passende regelingen tussen ondernemingen en instellingen in de Gemeenschap en Bulgarije aan te moedigen met het oog op de adequate bescherming van de rechten inzake industriële, commerciële en intellectuele eigendom ;
- de samenwerking en gedachtenwisseling tussen organisaties en instellingen die bevoegd zijn inzake industriële, commerciële en intellectuele eigendom, te stimuleren.

5. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen dat compensatietransacties kunnen leiden tot distorsies in het internationale handelsverkeer en als tijdelijk en uitzonderlijk dienen te worden beschouwd.

Om deze reden komen zij overeen geen eisen inzake compensatietransacties te stellen aan in Bulgarije of de Gemeenschap gevestigde bedrijven en deze niet te verplichten dergelijke handelspraktijken toe te passen.

Wanneer ondernemingen of bedrijven evenwel besluiten compensatietransacties aan te gaan, zullen de overeenkomstsluitende partijen hen aanmoedigen alle ter zake doende gegevens ter beschikking te stellen ten einde de transactie te vergemakkelijken.

ARTIKEL 20

Binnen de grenzen van hun onderscheiden bevoegdheden :

- bevorderen de overeenkomstsluitende partijen het beroep op arbitrage om geschillen te beslechten die voortvloeien uit handels- en samenwerkings-transacties tussen bedrijven, firma's, ondernemingen en economische organisaties van de Gemeenschap en Bulgarije ;

- komen de overeenkomstsluitende partijen overeen dat, wanneer een geschil aan arbitrage wordt onderworpen, elke partij vrij haar eigen scheidsrechter mag kiezen, ongeacht diens nationaliteit, en dat de voorzittende derde scheidsrechter of de enige scheidsrechter onderdaan van een derde land mag zijn ;
- moedigen de overeenkomstsluitende partijen het gebruik aan van de door de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) opgestelde arbitrageregels en van arbitrage door een centrum van een Staat die het op 10 juni 1958 te New York gesloten Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken heeft ondertekend.

TITEL III

Economische samenwerking

ARTIKEL 21

1. In het licht van hun onderscheiden economische politiek en doelstellingen bevorderen de overeenkomstsluitende partijen een zo ruim mogelijke economische samenwerking op alle gebieden die van gemeenschappelijk belang worden geacht.

Deze samenwerking is er onder meer op gericht :

- de economische banden tussen de overeenkomstsluitende partijen te versterken en te diversifiëren ;
- bij te dragen tot de ontwikkeling van de economie en de levensstandaard van beide partijen ;
- nieuwe bevoorradingsbronnen aan te boren en nieuwe markten te openen ;
- de samenwerking tussen het bedrijfsleven aan te moedigen ten einde investeringen, joint ventures, licentieovereenkomsten en andere vormen van industriële samenwerking met het oog op de ontwikkeling van de industrie van beide partijen te bevorderen ;
- de wetenschappelijke en technologische vooruitgang te bevorderen ;

- steun te verlenen aan structurele wijzigingen in de Bulgaarse economie waardoor het goederen- en dienstenverkeer met de Gemeenschap in omvang en verscheidenheid zal toenemen ;
 - de deelneming van het midden- en kleinbedrijf aan het handelsverkeer en de industriële samenwerking te bevorderen.
2. Om deze doeleinden te bereiken streven de overeenkomstsluitende partijen ernaar de economische samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang aan te moedigen en te bevorderen, met name in de volgende sectoren :
- industrie ;
 - mijnbouw ;
 - landbouw, met inbegrip van de agro-industrie, en samenwerking inzake de gezondheid van dieren en planten ;
 - bouw en huisvesting ;
 - wetenschap en technologie, op terreinen waarop de overeenkomstsluitende partijen actief zijn en die zij van gemeenschappelijk belang achten ;
 - energie, met inbegrip van het ontwikkelen van nieuwe energiebronnen ;
 - milieubescherming, met inbegrip van de bestrijding van water- en luchtverontreiniging en van industriële ongevallen, en het beheer van de natuurlijke hulpbronnen ;
 - vervoer, communicaties, toerisme en andere diensten ;
 - economische, monetaire, bank-, verzekerings- en financiële diensten ;
 - beroeps- en managementopleiding ;
 - gezondheidszorg ;
 - normalisatie ;
 - statistiek.

3. Ter verwezenlijking van de doeleinden van de economische samenwerking en binnen de grenzen van hun onderscheiden bevoegdheden, bevorderen de overeenkomstsluitende partijen het nemen van maatregelen gericht op het scheppen van gunstige voorwaarden voor economische en industriële samenwerking, in het bijzonder door :

- het vergemakkelijken van de uitwisseling van commerciële en economische informatie ;
- het scheppen van een gunstig klimaat voor investeringen, met name door de uitbreiding, door de Lid-Staten van de Gemeenschap en Bulgarije, van de regelingen voor het aanmoedigen en beschermen van investeringen, en in het bijzonder voor de overdracht van winsten en de repatriëring van geïnvesteerd kapitaal op basis van de beginselen van non-discriminatie en wederkerigheid, en van de overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing ;
- uitwisselingen en contacten tussen personen en delegaties die commerciële of andere ter zake actieve organisaties vertegenwoordigen ;
- het organiseren van seminars, beurzen of tentoonstellingen, symposia en handelsweken ;
- het op gang brengen van activiteiten waarmede technische kennis ter beschikking wordt gesteld op bepaalde gebieden, met inbegrip van marketing.

ARTIKEL 22

Onverminderd de desbetreffende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen doen deze overeenkomst en de in het kader daarvan vastgestelde maatregelen geen afbreuk aan de bevoegdheden van de Lid-Staten van de Gemeenschap om met Bulgarije bilaterale acties op het gebied van de economische samenwerking te ondernemen en zo nodig nieuwe overeenkomsten inzake economische samenwerking met Bulgarije te sluiten.

TITEL IV

Gemengd Comité

ARTIKEL 23

1. a) Er wordt een Gemengd Comité ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap enerzijds, en vertegenwoordigers van Bulgarije anderzijds.

b) Het Gemengd Comité doet aanbevelingen in onderlinge overeenstemming tussen de overeenkomstsluitende partijen.

c) Het Gemengd Comité stelt zo nodig zijn reglement van orde en werkprogramma vast.

d) Het Gemengd Comité komt eenmaal per jaar bijeen, beurtelings te Brussel en te Sofia. Op verzoek van een overeenkomstsluitende partij kunnen in onderlinge overeenstemming bijzondere bijeenkomsten worden belegd. Het Voorzitterschap van het Gemengd Comité wordt beurtelings door een van de overeenkomstsluitende partijen waargenomen. De agenda van de vergaderingen van het Gemengd Comité wordt zoveel mogelijk vooraf overeengekomen.

e) Het Gemengd Comité kan besluiten werkgroepen in te stellen, die het bij het vervullen van zijn taken bijstaan.

2. a) Het Gemengd Comité ziet toe op de goede werking van deze overeenkomst en formuleert aanbevelingen voor praktische maatregelen ter verwezenlijking van de doelstellingen daarvan, rekening houdend met het economisch en sociaal beleid van de overeenkomstsluitende partijen.

b) Het Gemengd Comité zoekt naar middelen om de ontwikkeling van het handelsverkeer en de commerciële en economische samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen aan te moedigen, meer bepaald door :

- het onderzoek van de diverse aspecten van het handelsverkeer tussen de partijen, met name het algemene patroon, de groeiwoet, de structuur en de diversificatie daarvan, de handelsbalans en de verschillende vormen van handelsverkeer en handelsbevordering ;

- het verstekken van aanbevelingen betreffende vraagstukken van gemeenschappelijk belang op het gebied van het handelsverkeer en de commerciële en economische samenwerking ;
- het zoeken naar geschikte middelen om moeilijkheden op het gebied van handel en samenwerking te voorkomen en het bevorderen van diverse vormen van commerciële en economische samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang ;
- het overwegen van maatregelen die kunnen bijdragen tot de ontwikkeling en diversificatie van het handelsverkeer en de economische samenwerking, met name door de invoermogelijkheden in de Gemeenschap en in Bulgarije te verbeteren ;
- het uitwisselen van informatie over macro-economische plannen en de economische vooruitzichten van beide partijen die consequenties hebben voor het handelsverkeer en de samenwerking en, in breder verband, voor de mogelijkheden ter bevordering van de complementariteit van hun economieën en de voorgestelde economische ontwikkelingsprogramma's ;
- het uitwisselen van informatie over wijzigingen en ontwikkelingen in de wetten, voorschriften en procedures van de overeenkomstsluitende partijen op de door deze overeenkomst bestreken gebieden ;
- het zoeken naar methoden voor het tot stand brengen en bevorderen, op een voor beide partijen voordelige grondslag, van de uitwisseling van informatie en contacten op gebieden die betrekking hebben op de economische samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen, alsmede het streven naar gunstige voorwaarden voor een dergelijke samenwerking ;
- het onderzoeken van de situatie in verband met de gunning van opdrachten voor het leveren van goederen of diensten in het kader van internationale aanbestedingen ;
- het welwillend onderzoeken van methoden ter verbetering van de voorwaarden waaronder ondernemingen in de Gemeenschap en Bulgarije rechtstreeks contact met elkaar kunnen opnemen ;
- het formuleren van aan de autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen voor te leggen aanbevelingen om eventuele problemen op te lossen, waar nodig door het sluiten van regelingen of overeenkomsten.

TITEL V

Algemene en slotbepalingen

ARTIKEL 24

Behoudens het bepaalde in artikel 22 vervangen de bepalingen van deze Overeenkomst de bepalingen van de overeenkomsten die tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Bulgarije zijn gesloten, voor zover de laatstgenoemde bepalingen onverenigbaar dan wel identiek met de eerstgenoemde zijn.

ARTIKEL 25

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Volksrepubliek Bulgarije.

ARTIKEL 26

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de overeenkomstsluitende partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de hiervoor vereiste wettelijke procedures zijn voltooid. De Overeenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van tien jaar en wordt elk jaar stilzwijgend verlengd, tenzij een overeenkomstsluitende partij deze Overeenkomst, ten minste zes maanden vóór het verstrijken daarvan, opzegt middels schriftelijke kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende partij.

De overeenkomstsluitende partijen kunnen evenwel in onderlinge overeenstemming de Overeenkomst wijzigen ten einde rekening te houden met nieuwe ontwikkelingen, met name de situatie die door de toetreding van Bulgarije tot de Algemene Overeenkomst inzake tarieven en handel zou ontstaan. In dat geval stellen de overeenkomstsluitende partijen samen de nodige wijzigingen bij deze overeenkomst op om met het protocol van toetreding van Bulgarije tot de Algemene Overeenkomst rekening te houden. Indien de partijen niet tot overeenstemming over dit onderwerp komen, behouden zij zich het recht voor deze overeenkomst op te zeggen.

De bijlagen en de briefwisseling die bij deze Overeenkomst zijn gevoegd, vormen een integrerend bestanddeel daarvan.

ARTIKEL 27

Deze Overeenkomst is in tweevoud opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Bulgaarse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

[For the testimonium and signatures, see p. 436 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E A
REPÚBLICA POPULAR DA BULGÁRIA RELATIVO AO COMÉRCIO
E À COOPERAÇÃO COMERCIAL E ECONÓMICA

A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA,
a seguir denominada "Comunidade",

por um lado, e

A REPÚBLICA POPULAR DA BULGÁRIA,
a seguir denominada "Bulgária",

por outro,

CONSIDERANDO a importância do comércio e dos laços económicos entre a
Comunidade e a Bulgária;

CONSIDERANDO que os fluxos comerciais existentes e a sua estrutura não
correspondem à potencialidade dos respectivos níveis actuais de
desenvolvimento económico e às suas perspectivas futuras;

DESEJOSAS de criar condições favoráveis ao desenvolvimento substancial e
harmonioso e à diversificação do comércio, bem como à promoção da cooperação
comercial e económica nos domínios de interesse comum numa base de igualdade,
não discriminação, vantagens mútuas e reciprocidade;

CONSCIENTES da especial importância do comércio internacional e de outras
formas de cooperação económica internacional para o desenvolvimento económico
e social das Partes Contratantes;

CONSCIENTES da importância de dar plena concretização à Acta Final da
Conferência sobre Segurança e Cooperação na Europa, ao documento de
encerramento da reunião de Madrid, bem como ao documento de encerramento da
reunião de Viena;

CRETES da necessidade de conferir um novo impulso às relações comerciais e
económicas entre a Comunidade e a Bulgária;

RECONHECENDO que a Comunidade e a Bulgária desejam estabelecer entre si vínculos contratuais mais amplos que completem as relações já existentes e permitam um novo desenvolvimento num estágio posterior;

TENDO EM CONTA as implicações favoráveis para as relações comerciais e económicas entre a Comunidade e a Bulgária;

DECIDIRAM celebrar o presente Acordo, tendo para o efeito designado como plenipotenciários:

A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA:

Gerard COLLINS,
Ministro dos Negócios Estrangeiros da Irlanda,
Presidente em exercício do Conselho das Comunidades Europeias;

Frans ANDRIESSEN
Vice-Presidente da Comissão das Comunidades Europeias;

A REPÚBLICA POPULAR DA BULGÁRIA:

Andrei LUKANOV,
Primeiro Ministro da República Popular da Bulgária;

OS QUAIS, depois de terem trocado os plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

TÍTULO I

Generalidades

ARTIGO 1º

No âmbito das respectivas legislações e regulamentações, as Partes Contratantes comprometem-se a facilitar e promover:

- o desenvolvimento harmonioso e a diversificação das suas trocas comerciais e
- o desenvolvimento de diversos tipos de cooperação comercial e económica.

Consequentemente, confirmam a sua determinação em considerarem favoravelmente, cada uma por seu lado, as sugestões apresentadas pela outra Parte, tendo em vista a prossecução desses objectivos.

TÍTULO II

Comércio e Cooperação Comercial

ARTIGO 2º

1. O presente Acordo é aplicável ao comércio de todos os produtos originários da Comunidade ou da Bulgária, com excepção dos produtos abrangidos pelo Tratado que institui a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço.

2. Salvo disposição em contrário do presente Acordo, o comércio e qualquer outra forma de cooperação comercial entre as Partes Contratantes será conduzido nos termos das respectivas regulamentações.

ARTIGO 3º

1. O presente Acordo não prejudica as disposições dos Acordos existentes relativos ao Comércio de Produtos Têxteis entre a Comunidade e a Bulgária, nem as disposições de Acordos posteriormente celebrados.

O mais tardar seis meses antes da data de cessação dos Acordos relativos ao Comércio de Produtos Têxteis acima referidos, as Partes Contratantes encetarão consultas destinadas a determinar os regimes a aplicar ao comércio de produtos têxteis após a cessação dos referidos Acordos.

2. O presente Acordo não prejudica os Acordos ou Convênios específicos que abrangem os produtos agrícolas em vigor entre as Partes Contratantes ou quaisquer Acordos ou Convênios posteriores.

ARTIGO 4º

1. As Partes Contratantes conceder-se-ão mutuamente o tratamento da nação mais favorecida em todos os domínios, no que diz respeito:

- aos direitos aduaneiros e quaisquer encargos aplicados às importações e às exportações;

- ao método de cobrança desses direitos e imposições;
- a todas as regras e formalidades ligadas à importação e exportação, incluindo as disposições relativas ao desalfandegamento, trânsito, armazenagem e transbordo;
- aos impostos e outras imposições internas aplicados directa ou indirectamente aos produtos importados;
- aos métodos de pagamento e transferência desses pagamentos;
- às regras relativas à venda, aquisição, transporte, distribuição e utilização de mercadorias no mercado nacional.

2. As disposições do nº 1 não são aplicáveis às:

- a) Vantagens concedidas a países vizinhos destinadas a facilitar o tráfego fronteiriço;
- b) Vantagens concedidas com o objectivo de criar uma união aduaneira ou uma zona de comércio livre ou na sequência da criação dessa união ou zona;
- c) Vantagens concedidas a determinados países, nos termos do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio e dos demais Convênios internacionais a favor de países em desenvolvimento.

ARTIGO 5º

A Bulgária concederá às importações de produtos originários da Comunidade um tratamento não discriminatório, no que diz respeito à aplicação de restrições quantitativas, à concessão de licenças e à atribuição das divisas necessárias ao pagamento dessas importações.

ARTIGO 6º

Tendo em conta a importância do seu comércio de produtos agrícolas, as Partes Contratantes examinarão, no âmbito da Comissão Mista instituída pelo artigo 23º, a possibilidade de atribuírem concessões recíprocas, numa base produto a produto, no domínio dos produtos agrícolas, nos termos do artigo 4º.

ARTIGO 7º

As Partes Contratantes comprometem-se a conceder uma isenção de direitos, encargos e outras imposições e a concederem licenças relativamente às mercadorias que permaneçam temporariamente nos seus territórios para reexportação no seu estado inalterado ou após aperfeiçoamento activo.

ARTIGO 8º

A Comunidade compromete-se a eliminar, no prazo de um ano a contar da data de entrada em vigor do presente Acordo, as restrições quantitativas específicas sobre as importações dos produtos enumerados no Anexo I, nas regiões da Comunidade mencionadas no referido Anexo.

Para efeitos do disposto no presente Acordo, por "restrições quantitativas específicas" entende-se as restrições quantitativas aplicadas pela Comunidade às importações originárias da Bulgária ao abrigo do Regulamento (CEE) nº 3420/83 respeitante aos produtos que não sejam aqueles a que se aplicam as restrições quantitativas previstas no Regulamento (CEE) nº 288/82.

ARTIGO 9º

O processo de liberalização tomará em consideração a tendência do comércio entre as duas Partes, quaisquer condições de mercado e regras relativas ao comércio na Bulgária ou na Comunidade e o progresso realizado a nível da aplicação do presente Acordo.

ARTIGO 10º

A Comunidade compromete-se a suspender, no prazo de um ano a contar da data de entrada em vigor do presente Acordo, a aplicação das restrições quantitativas específicas às importações dos produtos enumerados no Anexo II nas regiões referidas naquele Anexo e nas condições nele especificadas.

ARTIGO 11º

1. Relativamente a cada ano civil, a Comunidade abrirá contingentes de importação para os produtos que apresentem interesse para a Bulgária e que estejam sujeitos a restrições quantitativas.

2. As duas Partes consultar-se-ão anualmente, no âmbito da Comissão Mista instituída pelo artigo 23º, a fim de determinarem quais os aumentos dos contingentes referidos no nº 1 para o ano seguinte.

ARTIGO 12º

As importações na Comunidade de produtos abrangidos pelo presente Acordo não serão imputadas nos contingentes referidos no artigo 11º, caso esses produtos sejam declarados como sendo destinados a reexportação e sejam efectivamente reexportados da Comunidade, quer no seu estado inalterado quer após aperfeiçoamento activo, no âmbito do sistema de controlo administrativo em vigor na Comunidade.

ARTIGO 13º

As Partes Contratantes examinarão, antes de 30 de Junho de 1992, no âmbito da Comissão Mista prevista no artigo 23º, a possibilidade de serem acordadas alterações em matéria de restrições quantitativas específicas ainda existentes na altura. As alterações a serem consideradas podem incluir:

- a liberalização,
- a liberalização com vigilância das importações,
- a adopção de medidas adequadas por parte da Bulgária, tais como a emissão de licenças ou certificados de exportação destinados a garantir que as exportações permaneçam no limite de determinados níveis,
- medidas que possam ser necessárias para adaptar o regime de importação comunitário existente.

ARTIGO 14º

1. A Comunidade compromete-se a suprimir, até 31 de Dezembro de 1995, o mais tardar, as restantes restrições quantitativas específicas, à excepção das relativas a um número limitado de produtos que possam ser considerados sensíveis nesse momento.

2. A Comissão Mista instituída pelo artigo 23º estabelecerá, na sua reunião de 1995, o regime aplicável, durante um determinado período após

31 de Dezembro de 1995, às importações dos produtos sensíveis referidos no nº 1.

ARTIGO 15º

As Partes Contratantes informar-se-ão reciprocamente de quaisquer alterações das suas nomenclaturas pautais ou estatísticas ou de qualquer outra decisão tomada nos termos dos procedimentos em vigor relativas à classificação dos produtos abrangidos pelo presente Acordo.

ARTIGO 16º

As trocas comerciais de mercadorias entre as Partes Contratantes efectuar-se-ão a preços conformes com os do mercado.

ARTIGO 17º

1. As Partes Contratantes procederão a consultas recíprocas no caso de um determinado produto estar a ser importado no território de uma das Partes em quantidades de tal modo elevadas ou em condições tais, que causem ou ameacem causar um prejuízo grave aos produtores nacionais de produtos similares ou directamente concorrentes.
2. A Parte Contratante que alegue um prejuízo grave ou ameaça de prejuízo solicitará a realização de consultas mediante notificação por escrito e fornecerá à outra Parte todas as informações relevantes necessárias para um exame aprofundado da situação.
3. As consultas solicitadas nos termos do disposto no nº 1 realizar-se-ão tendo em vista procurar soluções mutuamente satisfatórias tendo em conta os objectivos fundamentais do Acordo, terminarão, o mais tardar, 30 dias após a data da notificação do pedido pela Parte em questão, salvo decisão em contrário das Partes.
4. Se, como resultado de tais consultas, se chegar a acordo quanto à existência da situação referida no nº 1, as exportações serão restringidas, ou serão tomadas outras medidas para evitar ou sanar o prejuízo.
5. Se, na sequência da acção prevista nos nºs 1 a 4, não se chegar a acordo entre as Partes Contratantes, a Parte Contratante que solicitou as consultas é livre de restringir as importações dos produtos em causa na medida e pelo

tempo necessários para evitar ou sanar o prejuízo. A outra Parte Contratante terá então a liberdade de se desviar das suas obrigações para com a primeira Parte relativamente a um volume de comércio equivalente.

6. Em circunstâncias críticas, em que um atraso causaria um prejuízo difícil de sanar, tais medidas preventivas ou reparadoras podem ser tomadas a título provisório sem consulta prévia, desde que as consultas sejam efectuadas imediatamente após a tomada das referidas medidas.

7. Na selecção das medidas tomadas ao abrigo do presente artigo, as Partes Contratantes devem dar prioridade às que causem menor perturbação ao funcionamento do presente Acordo.

8. Sempre que necessário, as Partes Contratantes podem realizar consultas, a fim de determinarem quando as medidas adoptadas ao abrigo do disposto nos nºs 4, 5 e 6 deixarão de ser aplicáveis.

ARTIGO 18º

1. O presente Acordo não prejudica proibições ou restrições à importação, exportação ou trânsito de mercadorias justificadas por razões de moralidade pública, ordem pública e segurança pública, de protecção da saúde e da vida das pessoas e animais ou de preservação das plantas, de protecção da propriedade industrial, comercial e intelectual ou de regras relativas ao ouro ou à prata ou destinadas a proteger o património nacional de valor artístico, histórico ou arqueológico.

Essas proibições e restrições não devem, contudo, constituir um meio de discriminação arbitrária, ou qualquer restrição dissimulada ao comércio entre as Partes Contratantes.

2. O presente Acordo não prejudica a tomada de medidas, justificada por razões de protecção de interesses essenciais de segurança:

- a) Referentes a materiais cindíveis ou a materiais a partir dos quais aqueles são fabricados;
- b) Referentes ao tráfico de armas, de munições e de material de guerra e ao tráfico de outros artigos e materiais destinados, directa ou indirectamente, a assegurar o abastecimento das Forças Armadas;

c) Tomadas em tempo de guerra ou em caso de grave tensão internacional.

ARTIGO 19º

1. As Partes Contratantes envidarão todos os esforços para promover, desenvolver e diversificar as suas trocas comerciais com base na não discriminação e na reciprocidade. Para efeitos do disposto no presente artigo, a Comissão Mista instituída no Título IV do presente Acordo atribuirá uma importância especial ao exame dos meios para encorajar o desenvolvimento recíproco e harmonioso do comércio.

2. Na prossecução dos objectivos do presente artigo e no âmbito das competências respectivas, as Partes Contratantes acordam em manter e melhorar as regulamentações e facilidades comerciais favoráveis para as empresas e sociedades das duas Partes nos mercados respectivos, através das seguintes medidas e, nomeadamente, das especificadas no Anexo III:

- assegurando a publicação e facilitando o intercâmbio de informações de carácter comercial e económico relativas a todos os assuntos que apoiem o desenvolvimento da cooperação comercial e económica, nomeadamente:
 - = planos e previsões de desenvolvimento económico,
 - = regimes de importação gerais e sectoriais,
 - = legislação económica e comercial, incluindo regulamentações sobre mercados e sociedades,
 - = informações de natureza macroeconómica e estatísticas, incluindo as estatísticas sobre a produção, o consumo e o comércio externo;
- facilitando o estabelecimento e funcionamento das sociedades das duas Partes;
- incentivando actividades de promoção comercial;
- dando às pessoas singulares e colectivas da outra Parte garantias relativamente aos seus direitos individuais e de propriedade, incluindo o acesso não discriminatório, para o efeito, aos tribunais e entidades administrativas pertinentes da Comunidade e da Bulgária.

3. As Partes Contratantes comprometem-se a facilitar, no âmbito das competências respectivas, a cooperação administrativa entre os seus serviços aduaneiros, em especial nas seguintes áreas:

- formação profissional;
- simplificação da documentação e processos aduaneiros e,
- prevenção e detecção de infracções à regulamentação aduaneira, incluindo as regras de gestão dos contingentes de importação.

4. No âmbito das competências respectivas, as Partes Contratantes comprometem-se a:

- assegurar a protecção e reforço adequados dos direitos de propriedade industrial, comercial e intelectual;
- assegurar o respeito dos seus compromissos internacionais no domínio da propriedade industrial, comercial e intelectual;
- incentivar a celebração de Convénios apropriados entre empresas e instituições da Comunidade e da Bulgária, tendo em vista a devida protecção dos direitos de propriedade industrial, comercial e intelectual;
- incentivar a cooperação e a troca de pontos de vista entre as organizações e instituições responsáveis pela propriedade industrial, comercial e intelectual.

5. As Partes Contratantes reconhecem que as práticas de comércio de compensação são susceptíveis de criar distorções no comércio internacional e devem ser consideradas como temporárias e excepcionais.

Por este motivo, acordam em não impor requisitos de comércio de compensação às sociedades estabelecidas na Bulgária ou na Comunidade e em não as obrigar a participar em tais práticas comerciais.

Contudo, sempre que as empresas ou sociedades decidam recorrer a operações de compensação comercial, as Partes Contratantes incentivá-las-ão a fornecer todas as informações relevantes para facilitar a transacção.

ARTIGO 20º

No âmbito das competências respectivas, as Partes Contratantes:

- incentivarão o recurso à arbitragem para a resolução dos diferendos resultantes de operações comerciais e de cooperação realizadas por empresas e organizações económicas da Comunidade e da Bulgária,
- acordam em que, quando um diferendo for submetido a arbitragem, cada parte no diferendo pode escolher livremente o seu próprio árbitro, independentemente da sua nacionalidade, e que o terceiro árbitro que preside, ou o único árbitro, pode ser nacional de um país terceiro,
- incentivarão o recurso às regras de arbitragem elaboradas pela Comissão das Nações Unidas para o Direito Comercial Internacional (CNUDC) e à arbitragem por qualquer instância de um Estado signatário da Convenção sobre o Reconhecimento e a Execução de Decisões Arbitrais Estrangeiras, celebrada em Nova Iorque, em 10 de Junho de 1958.

TÍTULO 111

Cooperação económica

ARTIGO 21º

1. A luz das políticas e objectivos económicos respectivos, as Partes Contratantes incentivarão a cooperação económica, numa base tão ampla quanto possível, em todos os domínios considerados de interesse mútuo.

Os objectivos dessa cooperação serão, nomeadamente:

- reforçar e diversificar os laços económicos entre as Partes Contratantes;
- contribuir para o desenvolvimento das economias e níveis de vida respectivos;
- abrir novas fontes de abastecimento e novos mercados;

- incentivar a cooperação entre operadores económicos, tendo em vista a promoção do investimento e a criação de associações de empresas, os acordos de licença e outras formas de cooperação industrial, a fim de desenvolver as suas indústrias respectivas;
- incentivar o progresso científico e tecnológico;
- apoiar as mudanças estruturais da economia búlgara com o objectivo de aumentar e diversificar o comércio de mercadorias e serviços com a Comunidade;
- incentivar a participação de pequenas e médias empresas no comércio e na cooperação industrial.

2. A fim de atingir esses objectivos, as Partes Contratantes envidarão esforços no sentido de incentivar e promover a cooperação económica em áreas de interesse mútuo, em especial nos seguintes sectores:

- indústria,
- exploração mineira,
- agricultura, incluindo as agro-indústrias e a cooperação no domínio da saúde animal e das plantas,
- construção e habitação,
- ciência e tecnologia em áreas em que as Partes Contratantes sejam activas e considerem de interesse mútuo,
- energia, incluindo o desenvolvimento de novas fontes de energia,
- protecção do ambiente, incluindo a protecção da poluição aquática e atmosférica e dos acidentes industriais, bem como a gestão dos recursos naturais,
- transportes, comunicações, turismo e outras actividades ligadas aos serviços,
- questões económicas, monetárias, bancos, seguros e outros serviços financeiros,

- formação e gestão profissional,
- saúde,
- normalização,
- estatística.

3. Para realizar os objectivos de cooperação económica, no âmbito das competências respectivas, as Partes Contratantes incentivarão a adopção de medidas que tenham por objectivo a criação de condições favoráveis à cooperação económica e industrial, nomeadamente:

- facilitando o intercâmbio de informações de carácter comercial e económico,
- incentivando um clima favorável aos investimentos, nomeadamente através do alargamento, por parte dos Estados-membros da Comunidade e da Bulgária, de convénios de promoção e protecção dos investimentos, em especial no que diz respeito à transferência de lucros e repatriação dos capitais investidos, com base nos princípios de não discriminação e de reciprocidade, bem como de acordos com o objectivo de evitar a dupla tributação;
- estabelecendo o intercâmbio e contactos entre pessoas e delegações representando organizações comerciais e outras organizações relevantes;
- organizando seminários, feiras, exposições, simpósios e semanas comerciais;
- encorajando actividades que envolvam a prestação de peritagens técnicas em domínios específicos, incluindo a comercialização.

ARTIGO 22º

Sem prejuízo das disposições relevantes dos Tratados que instituem as Comunidades Europeias, o presente Acordo, bem como quaisquer medidas adoptadas ao seu abrigo, não afectam de qualquer modo as competências dos Estados-membros da Comunidade no que toca à prossecução de actividades bilaterais com a Bulgária no domínio da cooperação económica e à celebração, sendo caso disso, de novos Acordos de cooperação económica com a Bulgária.

TÍTULO IV

Comissão Mista

ARTIGO 23º

1. a) É instituída uma Comissão Mista, composta por representantes da Comunidade, por um lado, e por representantes da Bulgária, por outro.

b) A Comissão Mista formulará recomendações, de comum acordo entre as Partes Contratantes.

c) A Comissão Mista adoptará, se necessário, o seu regulamento interno e o seu programa de trabalho. 2

d) A Comissão Mista reunir-se-á uma vez por ano em Bruxelas e Sófia, alternadamente. Podem ser convocadas reuniões especiais, de comum acordo, a pedido de qualquer das Partes Contratantes. A Comissão Mista será presidida alternadamente por cada Parte Contratante. Sempre que possível, a ordem de trabalhos das reuniões da Comissão Mista será previamente acordada.

e) A Comissão Mista pode decidir criar grupos de trabalho para a assistirem no cumprimento dos seus deveres.

2. a) A Comissão Mista garantirá o bom funcionamento do presente Acordo e elaborará e recomendará medidas práticas para a prossecução dos seus objectivos, tendo em conta as políticas económicas e sociais das Partes Contratantes.

b) A Comissão Mista procurará encontrar formas de encorajar o desenvolvimento do comércio e da cooperação económica entre as Partes Contratantes. Em especial:

- examinar os vários aspectos do comércio entre as Partes, nomeadamente os fluxos comerciais gerais, a sua taxa de crescimento, a sua estrutura e diversificação e a balança comercial, bem como as várias formas de comércio e de promoção comercial;
- formular recomendações sobre quaisquer questões comerciais ou de cooperação comercial ou económica de interesse mútuo;

- procurar meios adequados para evitar eventuais dificuldades nos sectores do comércio e da cooperação e encorajar várias formas de cooperação comercial e económica em áreas de interesse mútuo;
- contemplar medidas adequadas ao desenvolvimento e à diversificação da cooperação comercial e económica, nomeadamente melhorando as possibilidades de importação na Comunidade e na Bulgária;
- trocar informações sobre os planos macroeconómicos e previsões para as economias das duas Partes com impacte no comércio e na cooperação e, conseqüentemente, sobre o objectivo de desenvolvimento da complementariedade entre as respectivas economias e sobre os programas de desenvolvimento económico propostos;
- trocar informações sobre alterações e evoluções a nível da legislação, dos regulamentos e formalidades das Partes Contratantes, nos domínios abrangidos pelo presente Acordo;
- procurar métodos para organizar e encorajar uma troca de informações e contactos sobre assuntos relacionados com a cooperação no sector económico entre as Partes Contratantes, baseada em vantagens mútuas, e trabalhar no sentido da criação de condições favoráveis a essa cooperação;
- examinar a situação em matéria de adjudicação de contratos de fornecimento de produtos ou serviços, na sequência de concursos internacionais,
- examinar favoravelmente modos de melhorar as condições para o desenvolvimento de contactos directos entre empresas estabelecidas na Comunidade e empresas estabelecidas na Bulgária;
- formular e apresentar às autoridades de ambas as Partes Contratantes recomendações para a resolução de quaisquer problemas que surjam, se necessário mediante a celebração de acordos ou convénios.

TÍTULO V

Disposições gerais e finais

ARTIGO 24º

Sem prejuízo do disposto no artigo 22º, as disposições do presente Acordo substituirão as disposições dos Acordos celebrados entre os Estados-membros da Comunidade e a Bulgária se estas últimas forem incompatíveis ou idênticas às primeiras.

ARTIGO 25º

O presente Acordo é aplicável, por um lado, aos territórios em que é aplicável o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia, nas condições estabelecidas nesse Tratado e, por outro, ao território da República da Bulgária.

ARTIGO 26º

O presente Acordo entra em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à data da notificação mútua pelas Partes Contratantes da finalização dos trâmites legais necessários para o efeito. O presente Acordo será celebrado por um período inicial de dez anos. O presente Acordo será tacitamente reconduzido anualmente, desde que nenhuma das Partes Contratantes o denuncie por escrito à outra Parte seis meses antes do seu termo.

Contudo, ambas as Partes Contratantes podem alterar o presente Acordo, por mútuo consentimento, a fim de tomar em consideração novos desenvolvimentos, nomeadamente a situação decorrente da adesão da Bulgária ao Acordo Geral sobre Partes Aduaneiras e Comércio. Neste último caso, as Partes Contratantes prepararão em conjunto as alterações ao presente Acordo, necessárias para tomar em consideração o Protocolo de adesão da Bulgária ao Acordo Geral. Caso as Partes não cheguem a acordo a este respeito, reservam-se o direito de denunciar o presente Acordo.

Os Anexos e a Troca de Cartas anexos ao presente Acordo são dele parte integrante.

ARTIGO 27º

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar, em língua alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e búlgara, fazendo fé qualquer dos textos.

[For the testimonium and signatures, see p. 436 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И
ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ ЗА ТЪРГОВИЯ,
ТЪРГОВСКО И ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,
ПО-НАТАТЪК НАРИЧАНА "БЪЛГАРИЯ", ОТ ЕДНА СТРАНА, И
ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,
ПО-НАТАТЪК НАРИЧАНА "ОБЩНОСТТА", ОТ ДРУГА СТРАНА,
ОТЧИТАЙКИ ВАЖНОСТТА НА ТЪРГОВСКИТЕ И ИКОНОМИЧЕСКИТЕ ВРЪЗКИ
МЕЖДУ БЪЛГАРИЯ И ОБЩНОСТТА,
СЧИТАЙКИ, ЧЕ СЪЩЕСТВУВАЩИТЕ ТЪРГОВСКИ ПОТОЦИ И ТЯХНАТА СТРУКТУРА
НЕ СЪОТВЕТСТВУВАТ НА ПОТЕНЦИАЛА НА СЕГАШНО РАВНИЩЕ НА ТЯХНОТО
ИКОНОМИЧЕСКО РАЗВИТИЕ И НА ТЕХНИТЕ БЪДЕЩИ ПЕРСПЕКТИВИ,
ЖЕЛАЕЯКИ ДА СЪЗДАДАТ БЛАГОПРИЯТНИ УСЛОВИЯ ЗА СЪЩЕСТВЕНО И
ХАРМОНИЧНО РАЗВИТИЕ И ДИВЕРСИФИКАЦИЯ НА ТЪРГОВИЯТА И ЗА СЪДЕЙСТВИЕ
НА ТЪРГОВСКОТО И ИКОНОМИЧЕСКОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ОТ
ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС НА ОСНОВАТА НА РАВЕНСТВОТО, НЕДИСКРИМИНАЦИЯТА,
ВЗАИМНАТА ИЗГОДА И РЕЦИПРОЧНОСТТА,
КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ОСОБЕНАТА ВАЖНОСТ НА ВЪНШНАТА ТЪРГОВИЯ И
ДРУГИТЕ ФОРМИ НА МЕЖДУНАРОДНО ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА
ИКОНОМИЧЕСКОТО И СОЦИАЛНОТО РАЗВИТИЕ НА ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ
СЕ СТРАНИ,
КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ВАЖНОСТТА ДА БЪДАТ ПРИЛАГАНИ В ПЪЛЕН ОБЕМ
ЗАКЛЮЧИТЕЛНИЯТ АКТ НА КОНФЕРЕНЦИЯТА ЗА СИГУРНОСТ И СЪТРУДНИЧЕСТВО
В ЕВРОПА, ЗАКЛЮЧИТЕЛНИЯТ ДОКУМЕНТ НА МАДРИДСКАТА СРЕЩА И
ЗАКЛЮЧИТЕЛНИЯТ ДОКУМЕНТ НА ВИЕНСКАТА СРЕЩА,
ВЯРВАЙКИ, ЧЕ ТРЯБВА ДА СЕ ДАДЕ ПО-НАТАТЪШЕН ТЛАСЪК НА ТЪРГОВСКИТЕ
И ИКОНОМИЧЕСКИТЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ БЪЛГАРИЯ И ОБЩНОСТТА,
ПРИЗНАВАЙКИ, ЧЕ БЪЛГАРИЯ И ОБЩНОСТТА ЖЕЛАЯТ ДА УСТАНОВЯТ
ПО-ШИРОКИ ДОГОВОРНИ ВРЪЗКИ ПОМЕЖДУ СИ, КОЕТО ЩЕ ДОПЪЛНИ
ВЕЧЕ СЪЩЕСТВУВАЩИТЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ТЯХ И ЩЕ ПОЗВОЛИ ПО-НАТА-
ТЪШНО РАЗВИТИЕ НА ПО-КЪСЕН ЕТАП,
ВЗЕМАЙКИ ПРЕДВИД БЛАГОПРИЯТНОТО ОТРАЖЕНИЕ НА ПРОВЕЖДАНИТЕ В
БЪЛГАРИЯ РЕФОРМИ ВЪРХУ ТЪРГОВИЯТА И ИКОНОМИЧЕСКОТО СЪТРУДНИ-
ЧЕСТВО МЕЖДУ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

РЕШИХА ДА СКЛЮЧАТ ТАЗИ СПОГОДБА И ЗА ТАЗИ ЦЕЛ ОПРЕДЕЛИХА
КАТО СВОИ ПЪЛНОМОЩНИ ПРЕДСТАВИТЕЛИ:

НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

АНДРЕЙ ЛУКАНОВ

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ:

ДЖЕРАРД КОЛИНС

МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА ИРЛАНДИЯ
ИЗПЪЛНЯВАЩ ПРЕЗИДЕНТ НА СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

ФРАНС АНДРИЙСЕН

ВИЦЕПРЕЗИДЕНТ НА КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

КОИТО, СЛЕД КАТО РАЗМЕНИХА ТЕХНИТЕ ПЪЛНОМОЩИЯ, НАМЕРЕНИ В ДОБРА
И НАДЛЕЖНА ФОРМА,

СЕ СЪГЛАСИХА КАКТО СЛЕДВА:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

ЧЛЕН 1

В РАМКИТЕ НА СЪОТВЕТНИТЕ СИ ЗАКОНИ И ПРАВИЛА, ДОГОВА-
РЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ СЕ ЗАДЪЛЖАВАТ ДА ОБЛЕКЧАВАТ И СЪДЕЙСТВУВАТ ЗА:

- ХАРМОНИЧНОТО РАЗВИТИЕ И ДИВЕРСИФИКАЦИЯТА НА ТЯХНАТА
ТЪРГОВИЯ И

- РАЗВИТИЕТО НА РАЗЛИЧНИ ВИДОВЕ ТЪРГОВСКО И ИКОНОМИЧЕСКО
СЪТРУДНИЧЕСТВО.

ЗА ТАЗИ ЦЕЛ, ТЕ ПОТВЪРЖДАВАТ СВОЯТА РЕШИМОСТ ДА
РАЗГЛЕЖДАТ БЛАГОПРИЯТНО, ВСЯКА ОТ СВОЯ СТРАНА, ПРЕДЛОЖЕНИЯТА,
НАПРАВЕНИ ОТ ДРУГАТА СТРАНА ЗА ПОСТИГАНЕ НА ТЕЗИ ЦЕЛИ.

РАЗДЕЛ II

ТЪРГОВИЯ И ТЪРГОВСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

ЧЛЕН 2

1. ТАЗИ СПОГОДБА ШЕ СЕ ПРИЛАГА В ТЪРГОВИЯТА С ВСИЧКИ
СТОКИ, ПРОИЗХОЖДАЩИ ОТ БЪЛГАРИЯ ИЛИ ОТ ОБЩНОСТТА С ИЗКЛЮЧЕНИЕ

НА СТОКИТЕ, ОБХВАНАТИ ОТ ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА.

2. АКО ДРУГО НЕ Е УКАЗАНО В ТАЗИ СПОГОДБА, ТЪРГОВИЯТА И ДРУГО ТЪРГОВСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ СЕ ИЗВЪРШВАТ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ТЕХНИТЕ СЪОТВЕТНИ ПРАВИЛА.

ЧЛЕН 3

1. ТАЗИ СПОГОДБА НЯМА ДА ЗАСЕГНЕ ПОЛОЖЕНИЯТА НА СЪЩЕСТВУВАЩИТЕ СПОГОДБИ ЗА ТЪРГОВИЯ С ТЕКСТИЛНИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ МЕЖДУ БЪЛГАРИЯ И ОБЩНОСТТА, НИТО НА КОИТО И ДА БИЛО ТАКИВА СПОГОДБИ, СКЛЮЧЕНИ ВПОСЛЕДСТВИЕ.

НЕ ПО-КЪСНО ОТ ШЕСТ МЕСЕЦА ПРЕДИ ИЗТИЧАНЕ СРОКА НА СПОГОДБИТЕ ЗА ТЪРГОВИЯ С ТЕКСТИЛНИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ, СПОМЕНАТИ ПО-ГОРЕ, ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ СЕ КОНСУЛТИРАТ ВЗАИМНО С ЦЕЛ ДА ОПРЕДЕЛЯТ СПОРАЗУМЕНИЯТА, КОИТО ДА СЕ ПРИЛОЖАТ В ТЪРГОВИЯТА С ТЕКСТИЛНИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ СЛЕД ИЗТИЧАНЕ СРОКА НА СПОМЕНАТИТЕ СПОГОДБИ.

2. ТАЗИ СПОГОДБА НЯМА ДА ЗАСЕГНЕ СПЕЦИФИЧНИТЕ СПОГОДБИ ИЛИ СПОРАЗУМЕНИЯ ЗА СЕЛСКОСТОПАНСКИ ПРОДУКТИ В СИЛА МЕЖДУ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ, ИЛИ КАКВИТО И ДА БИЛО ЗАМЕНЯЩИ СПОГОДБИ И СПОРАЗУМЕНИЯ.

ЧЛЕН 4

1. ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ СИ ПРЕДОСТАВЯТ ВЗАИМНО РЕЖИМ НА НАЙ-ОБЛАГОДЕТЕЛСТВУВАНА НАЦИЯ ПО ВСИЧКИ ВЪПРОСИ, КОИТО СЕ ОТНАСЯТ ДО:

- МИТНИЧЕСКИТЕ ТАРИФИ И ТАКСИ ОТ ВСЯКАКЪВ ВИД, НАЛОЖЕНИ ВЪРХУ ИЛИ ВЪВ ВРЪЗКА С ВНОСА ИЛИ ИЗНОСА,

- МЕТОДА ЗА ОБЛАГАНЕ ПРИ ТАКИВА МИТА И ТАКСИ,

- ВСИЧКИ ПРАВИЛА И ФОРМАЛНОСТИ ВЪВ ВРЪЗКА С ВНОСА И ИЗНОСА, ВКЛЮЧИТЕЛНО ПОЛОЖЕНИЯТА, ОТНАСЯЩИ СЕ ДО МИТНИЧЕСКАТА ПРОВЕРКА, ТРАНЗИТА, СКЛАДИРАНЕТО И ПРЕТОВАРВАНЕТО;

- ДАНЪЦИТЕ И ДРУГИ ВЪТРЕШНИ ТАКСИ, СЪБИРАНИ ПРЯКО ИЛИ КОСВЕНО ЗА ВНОСНИТЕ СТОКИ;

- МЕТОДИТЕ НА ПЛАЩАНИЯ И ПРЕВОДА НА ТАКИВА ПЛАЩАНИЯ;

- ПРАВИЛАТА, ОТНАСЯЩИ СЕ ДО ПРОДАЖБАТА, ПОКУПКАТА, ТРАНСПОРТА, РАЗПРЕДЕЛЕНИЕТО И УПОТРЕБАТА НА СТОКИТЕ НА ВЪТРЕШНИЯ ПАЗАР.

2. РАЗПОРЕДБИТЕ НА ПАРАГРАФ 1 НЯМА ДА СЕ ПРИЛАГАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА:

/А/ ПРЕИМУЩЕСТВАТА, ПРЕДОСТАВЯНИ НА СЪСЕДНИ СТРАНИ, С ЦЕЛ ДА СЕ ОБЛЕКЧИ ПОГРАНИЧНАТА ТЪРГОВИЯ;

/Б/ ПРЕИМУЩЕСТВАТА, ПРЕДОСТАВЯНИ С ЦЕЛ СЪЗДАВАНЕ НА МИТНИЧЕСКИ СЪЮЗ ИЛИ ЗОНА ЗА СВОБОДНА ТЪРГОВИЯ ИЛИ ВСЛЕДСТВИЕ НА СЪЗДАВАНЕТО НА ТАКЪВ СЪЮЗ ИЛИ ЗОНА;

/В/ ПРЕИМУЩЕСТВАТА, ПРЕДОСТАВЯНИ НА ОТДЕЛНИ СТРАНИ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ОБЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА МИТАТА И ТЪРГОВИЯТА И С ДРУГИ МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ В ПОЛЗА НА РАЗВИВАЩИТЕ СЕ СТРАНИ.

ЧЛЕН 5

БЪЛГАРИЯ ЩЕ ПРЕДОСТАВЯ НА ВНОСА НА СТОКИ, ПРОИЗХОЖДАЩИ ОТ ОБШНОСТТА, НЕДИСКРИМИНАЦИОННО ТРЕТИРАНЕ ПРИ ПРИЛАГАНЕ НА КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ, ИЗДАВАНЕ НА РАЗРЕШЕНИЯ ЗА ВНОС И ДОСТЪП ДО ЧУЖДА ВАЛУТА, НЕОБХОДИМА ЗА ПЛАЩАНЕ НА ТАКЪВ ВНОС.

ЧЛЕН 6

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД ВАЖНОСТТА НА ТЯХНАТА ТЪРГОВИЯ СЪС СЕЛСКОСТОПАНСКИ ПРОДУКТИ, ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ ПРОУЧАТ В СМЕСЕНАТА КОМИСИЯ, ПОСОЧЕНА В ЧЛЕН 23, ВЪЗМОЖНОСТТА ДА СИ ПРЕДОСТАВЯТ ЕДНА НА ДРУГА ВЗАИМНИ ОТСТЪПКИ ПО ОТДЕЛНИ СТОКОВИ ПОЗИЦИИ В ОБЛАСТТА НА ТЪРГОВИЯТА СЪС СЕЛСКОСТОПАНСКИ ПРОДУКТИ, НА ОСНОВАТА НА ЧЛЕН 4.

ЧЛЕН 7

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ СЕ ЗАДЪЛЖАВАТ ДА РАЗРЕШАВАТ ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ МИТА, ДАНЪЦИ И ДРУГИ ВЗЕМАНЯ И ДА ПРЕДОСТАВЯТ РАЗРЕШЕНИЯ ЗА ВНОС ПО ОТНОШЕНИЕ НА СТОКИ, ВРЕМЕННО ОСТАВАЩИ НА ТЕХНИТЕ ТЕРИТОРИИ ЗА РЕЕКСПОРТ КАКТО В НЕПРОМЕНЕН ВИД, ТАКА И СЛЕД ДОПЪЛНИТЕЛНА ПРЕРАБОТКА.

ЧЛЕН 8

ОБШНОСТТА СЕ ЗАДЪЛЖАВА ДА ПРЕМАХНЕ В ТЕЧЕНИЕ НА ЕДНА ГОДИНА ОТ ВЛИЗАНЕТО В СИЛА НА СПОГОДБАТА СПЕЦИФИЧНИТЕ КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЪРХУ ВНОСА НА СТОКИТЕ, ИЗБРОЕНИ В ПРИЛОЖЕНИЕ I, В РЕГИОНИТЕ НА ОБШНОСТТА, ПОСОЧЕНИ В ТОВА ПРИЛОЖЕНИЕ. ЗА НУЖДИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА "СПЕЦИФИЧНИ КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ" ЩЕ

ОЗНАЧАВАТ ОНЕЗИ КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ, ПРИЛАГАНИ ОТ ОБЩНОСТТА СПРЯМО ВНОСА, ПРОИЗХОЖДАЩ ОТ БЪЛГАРИЯ СПОРЕД РЕГЛАМЕНТ /ЕИО/ № 3420/83, КОИТО СЕ ОТНАСЯТ ЗА СТОКИ, РАЗЛИЧНИ ОТ ТЕЗИ, СПРЯМО КОИТО СЕ ПРИЛАГАТ КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ СПОРЕД РЕГЛАМЕНТ /ЕИО/ № 288/82.

ЧЛЕН 9

ПРОЦЕСЪТ НА ЛИБЕРАЛИЗАЦИЯ ЩЕ ОТЧИТА ТЕНДЕНЦИИТЕ В ТЪРГОВИЯТА МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ, ПРОМЕНИТЕ В ПАЗАРНИТЕ УСЛОВИЯ И ПРАВИЛАТА, ОТНАСЯЩИ СЕ ДО ТЪРГОВИЯТА, В БЪЛГАРИЯ ИЛИ В ОБЩНОСТТА И НАПРЕДЪКА, ПОСТИГНАТ В ПРИЛАГАНЕТО НА СПОГОДБАТА.

ЧЛЕН 10

ОБЩНОСТТА СЕ ЗАДЪЛЖАВА В ТЕЧЕНИЕ НА ЕДНА ГОДИНА ОТ ВЛИЗАНЕТО НА ТАЗИ СПОГОДБА В СИЛА ДА ПРЕУСТАНОВИ ПРИЛАГАНЕТО НА СПЕЦИФИЧНИ КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ ПРИ ВНОСА НА СТОКИ, ИЗБРОЕНИ В ПРИЛОЖЕНИЕ II В РЕГИОНИТЕ, ПОСОЧЕНИ В ТОВА ПРИЛОЖЕНИЕ В СЪОТВЕТСТВИЕ С УСЛОВИЯТА, ОПРЕДЕЛЕНИ В НЕГО.

ЧЛЕН 11

1. ЗА ВСЯКА КАЛЕНДАРНА ГОДИНА ОБЩНОСТТА ЩЕ ОПРЕДЕЛЯ ВНОСНИ КВОТИ ЗА СТОКИТЕ, КОИТО СА ОТ ИНТЕРЕС ЗА БЪЛГАРИЯ И КОИТО СА ПРЕДМЕТ НА КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ.

2. ДВЕТЕ СТРАНИ ЩЕ ПРОВЕЖДАТ КОНСУЛТАЦИИ ВСЯКА ГОДИНА В СМЕСЕНАТА КОМИСИЯ, СПОМЕНАТА В ЧЛЕН 23, ЗА ДА ОПРЕДЕЛЯТ КАКВИ УВЕЛИЧЕНИЯ НА КВОТИТЕ, СПОМЕНАТИ В ПАРАГРАФ 1, МОГАТ ДА СЕ НАПРАВЯТ ЗА СЛЕДВАЩАТА ГОДИНА.

ЧЛЕН 12

ВНОСЪТ В ОБЩНОСТТА НА СТОКИ, ОБХВНАТИ ОТ ТАЗИ СПОГОДБА, НЯМА ДА СЕ ОТЧИТА ПО КВОТИТЕ, СПОМЕНАТИ В ЧЛЕН 11, КОГАТО Е ОБЯВЕНО, ЧЕ ТЕ СА ПРЕДНАЗНАЧЕНИ ЗА РЕЕКСПОРТ И СА ДЕЙСТВИТЕЛНО РЕЕКСТОРТИРАНИ ОТ ОБЩНОСТТА В НЕПРОМЕНЕН ВИД ИЛИ СЛЕД ДОПЪЛНИТЕЛНА ПРАБОТКА В СЪОТВЕТСТВИЕ С УРЕДБАТА ЗА АДМИНИСТРАТИВЕН КОНТРОЛ В СИЛА В ОБЩНОСТТА.

ЧЛЕН 13

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ РАЗГЛЕДАТ ПРЕДИ 30 юни 1992 г. В РАМКИТЕ НА СМЕСЕНАТА КОМИСИЯ, СПОМЕНАТА В ЧЛЕН 23, ДАЛИ МОГАТ

ДА СЕ СЪГЛАСУВАТ ПРОМЕНИ ПО ОТНОШЕНИЕ НА СПЕЦИФИЧНИТЕ КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ, КОИТО ВСЕ ОЩЕ СА В СИЛА ПО ТОВА ВРЕМЕ. ПРОМЕНЕТЕ, КОИТО ЩЕ БЪДАТ РАЗГЛЕДАНИ, МОГАТ ДА ВКЛЮЧВАТ:

- либерализация,
- либерализация и система за наблюдение на вноса,
- приемане на съответни мерки от България като издаване на разрешения за износ или сертификати, с което да се осигури, износът да остане в рамките на определените равнища,
- мерки, които могат да са необходими за приспособяване на съществуващата уредба на вноса в Общността.

ЧЛЕН 14

1. Общността се задължава да премахне най-късно до 31 декември 1995 г. оставащите специфични количествени ограничения, с изключение на тези, отнасящи се за ограничен брой стоки, които могат да бъдат сметени за чувствителни към тази дата.

2. Смесената комисия, създадена по силата на член 23, ще определи по време на заседанията през 1995 г. условията, които ще се прилагат за определен период след 31 декември 1995 г. спрямо вноса на чувствителните стоки, споменати в параграф 1.

ЧЛЕН 15

СТРАНИТЕ ЩЕ СЕ ИНФОРМИРАТ ВЗАИМНО ЗА НАСТЪПИЛИТЕ ПРОМЕНИ В ТЕХНИТЕ ТАРИФНИ ИЛИ СТАТИСТИЧЕСКИ НОМЕНКЛАТУРИ ЗА ВСЯКО РЕШЕНИЕ, ВЗЕТО В СЪОТВЕТСТВИЕ С ДЕЙСТВУВАЩИТЕ ПРОЦЕДУРИ, КОЕТО СЕ ОТНАСЯ ДО КЛАСИФИКАЦИЯТА НА СТОКИТЕ, ПРЕДМЕТ НА ТАЗИ СПОГОДБА.

ЧЛЕН 16

ТЪРГОВИЯТА СЪС СТОКИ МЕЖДУ ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ СЕ СТРАНИ ЩЕ СЕ ИЗВЪРШВА ПО ЦЕНИ, СЪОБРАЗЕНИ С ПАЗАРА.

ЧЛЕН 17

1. ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ ПРОВЕЖДАТ КОНСУЛТАЦИИ, АКО БЪДЕ ВНЕСЕНА КАКВА ДА Е СТОКА НА ТЕРИТОРИЯТА НА ЕДНА ОТ СТРАНИТЕ В ТАКИВА ЗАВИШЕНИ КОЛИЧЕСТВА ИЛИ ПРИ ТАКИВА УСЛОВИЯ, ЧЕ ДА ПРИЧИНИ ИЛИ СЪЗДАДЕ ОПАСНОСТ ОТ СЕРИОЗЕН УЩЪРБ НА ВЪТРЕШНИ ПРОИЗВОДИТЕЛИ НА ПОДОБНИ ИЛИ ПРЯКО КОНКУРИРАЩИ СЕ ПРОДУКТИ.

2. Договарящата се страна, която твърди, че има нанесен сериозен ущърб или заплаха от нанасяне на такъв, ще поиска консултации чрез нотификация в писмена форма и ще предостави на другата страна цялата съответна информация, необходима за подробно изучаване на положението.

3. Поисканите в съответствие с параграф 1 консултации, ще се провеждат, с цел намиране на взаимноприемливо решение при зачитане на основните цели на Спогодбата и ще приключат не по-късно от 30 дни от датата на нотификацията за искането от засегнатата страна, освен ако страните не се договорят за друго.

4. Ако, в резултат на такива консултации, се стигне до съгласие, че е налице положението, споменато в параграф 1, износът ще бъде ограничен или ще бъдат взети други мерки, които ще предотвратят или отстранят нанесения ущърб.

5. Ако, след предприемането на мерки по силата на параграфите от 1 до 4 по-горе не се стигне до съгласие между договарящите се страни, договарящата се страна, която е поискала консултациите, ще бъде свободна да ограничи вноса на въпросните продукти до такъв обем и за такъв период, каквито са необходими, за да се предотврати или отстрани ущърбът. Другата договаряща се страна тогава ще бъде свободна да се отклони от задълженията си спрямо първата страна по отношение на еквивалентна по същество търговия.

6. В критични обстоятелства, когато забавянето може да причини трудно възстановима щета, такава превантивна или възстановителна мярка може да бъде предприета временно без предварителна консултация при условие, че такава консултация ще бъде осъществена незабавно след като се предприемат въпросните мерки.

7. При избора на мерки по силата на настоящия член, договарящите се страни следва да отдават приоритетно значение на тези, които най-малко нарушават функционирането на настоящата Спогодба.

8. При необходимост, договарящите се страни могат да проведат консултации, за да определят кога мерките, приети в съответствие с параграфите 4, 5 и 6 ще бъдат прекратени.

ЧЛЕН 18

1. Настоящата Спогодба не изключва забрани или ограничения на вноса, износа или транзитното преминаване на стоки, предизвикани от съображения за обществения морал, обществения ред или обществената сигурност, защитата на живота и здравето на човека, животните и растителността, защитата на индустриалната, търговската и интелектуалната собственост, или във връзка с правилата по операциите със злато и сребро или въведени такива за защита на национални културни ценности с историческа или археологическа ценност.

Такива забрани и ограничения, обаче, не могат да съставляват средство за произволна дискриминация или скрито ограничение в търговията между Договарящите се страни.

2. Настоящата Спогодба няма да изключва приемането на мерки за защита на основни интереси в областта на сигурността:

(i) относно материали за ядрена реакция или материали, от които те се добиват;

(ii) свързани с трафика на оръжие, боеприпаси и военни приспособления, и с такъв трафик от други стоки и материали, които пряко или косвено се използват за целите на снабдяването на военно ведомство;

(iii) приети във военно време или при друга извънредна ситуация в международните отношения.

ЧЛЕН 19

1. Договарящите се страни ще положат всички усилия за развитие, разширяване и разнообразяване на тяхната търговия на основата на недискриминация и взаимност. В духа на настоящия член, Смесената комисия, създадена по силата на Раздел IV от настоящата Спогодба, ще отдава особено внимание на изучаване пътищата за насърчаване на взаимното и хармонично разширяване на търговията.

2. За осъществяване на целите на настоящия член и в границите на съответните техни компетенции, Договарящите се страни се съгласяват, че те ще поддържат и усъвършенствуват благоприятни търговски правила и облекчения за фирмите и компаниите на другата страна на техния съответен пазар, чрез следните мерки и, между другото, посредством тези, определени в Приложение III:

- ОСИГУРЯВАНЕ ПУБЛИКУВАНЕТО И ОБЛЕКЧАВАНЕ ОБМЕНА НА ТЪРГОВСКА И ИКОНОМИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ ПО ВСИЧКИ ВЪПРОСИ, КОИТО БИХА СПОМОГНАЛИ ЗА РАЗВИТИЕТО НА ТЪРГОВИЯТА И ИКОНОМИЧЕСКОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО, НАПРИМЕР:

- ПЛАНОВЕ И ПРОГНОЗИ ЗА ИКОНОМИЧЕСКО РАЗВИТИЕ;
- ОБЩИ И СЕКТОРНИ СПОРАЗУМЕНИЯ ПО ВНОСА;
- ЗАКОНОДАТЕЛСТВО В ОБЛАСТТА НА ИКОНОМИКАТА И ТЪРГОВИЯТА, ВКЛЮЧИТЕЛНО ПРАВИЛА ОТНОСНО ПАЗАРИТЕ И ФИРМИТЕ;
- МАКРОИКОНОМИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ И СТАТИСТИКА, ВКЛЮЧИТЕЛНО СТАТИСТИКАТА ЗА ПРОИЗВОДСТВОТО, ПОТРЕБЛЕНИЕТО И ВЪНШНАТА ТЪРГОВИЯ;

- ОБЛЕКЧАВАНЕ СЪЗДАВАНЕТО И ФУНКЦИОНИРАНЕТО НА ФИРМИТЕ НА ДРУГАТА СТРАНА НА ВЗАИМНА ОСНОВА;

- ПООЩРЯВАНЕ НА ДЕЙНОСТИ, НАСОЧЕНИ КЪМ СЪДЕЙСТВИЕ ЗА РАЗВИТИЕ НА ТЪРГОВИЯТА;

- ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ФИЗИЧЕСКИТЕ И ЮРИДИЧЕСКИТЕ ЛИЦА НА ДРУГАТА СТРАНА НА ГАРАНЦИИ ЗА ТЕХНИТЕ ЛИЧНИ И ИМУЩЕСТВЕНИ ПРАВА, КАТО НЕДИСКРИМИНАЦИОНЕН ДОСТЪП ЗА ТАЗИ ЦЕЛ ДО СЪДИЛИЩА И СЪОТВЕТНИ АДМИНИСТРАТИВНИ ОРГАНИ НА БЪЛГАРИЯ И ОБШНОСТТА.

3. ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ СЕ ЗАДЪЛЖАВАТ ДА ОБЛЕКЧАВАТ, В РАМКИТЕ НА СЪОТВЕТНИТЕ СИ КОМПЕТЕНЦИИ, АДМИНИСТРАТИВНОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ТЕХНИТЕ МИТНИЧЕСКИ СЛУЖБИ, ОСОБЕНО В СЛЕДНИТЕ ОБЛАСТИ:

- ПРОФЕСИОНАЛНО ОБУЧЕНИЕ;
- ОПРОСТЯВАНЕ НА МИТНИЧЕСКАТА ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРОЦЕДУРИ И
- ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ И ОТКРИВАНЕ НА НАРУШЕНИЯ НА МИТНИЧЕСКИТЕ ПРАВИЛА, ВКЛЮЧИТЕЛНО ПРАВИЛАТА, РЕГУЛИРАЩИ ПРИЛАГАНЕТО НА КВОТИТЕ ЗА ВНОС.

4. В РАМКИТЕ НА СЪОТВЕТНИТЕ СИ КОМПЕТЕНЦИИ, ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ СЕ ЗАДЪЛЖАВАТ:

- ДА ОСИГУРЯВАТ НЕОБХОДИМАТА ЗАЩИТА И ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ПРАВАТА НА ИНДУСТРИАЛНАТА, ТЪРГОВСКАТА И ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ;

- ДА ОСИГУРЯВАТ СПАЗВАНЕТО НА ПОЕТИТЕ ОТ ТЯХ МЕЖДУНАРОДНИ АНГАЖИМЕНТИ В ОБЛАСТТА НА ИНДУСТРИАЛНАТА, ТЪРГОВСКАТА И ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ;

- ДА ПООЩРЯВАТ СЪОТВЕТНИ СПОРАЗУМЕНИЯ МЕЖДУ ПРЕДПРИЯТИЯ И ИНСТИТУЦИИ В БЪЛГАРИЯ И В ОБШНОСТТА, С ОГЛЕД НУЖНАТА ЗАЩИТА НА ИНДУСТРИАЛНАТА, ТЪРГОВСКАТА И ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ;

- ДА ПООЩРЯВАТ СЪТРУДНИЧЕСТВОТО И РАЗМЯНАТА НА МНЕНИЯ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИИ И ИНСТИТУЦИИ, ОТГОВАРЯЩИ ЗА ИНДУСТРИАЛНАТА, ТЪРГОВСКАТА И ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ;

5. ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ СЕ СЪГЛАСЯВАТ, ЧЕ ПРАКТИКАТА НА НАСРЕЩНАТА ТЪРГОВИЯ МОЖЕ ДА СЪЗДАДЕ ДЕФОРМАЦИИ В МЕЖДУНАРОДНАТА ТЪРГОВИЯ И ЧЕ ШЕ СЕ РАЗГЛЕЖДА КАТО ВРЕМЕННА И КАТО ИЗКЛЮЧЕНИЕ.

ПОРАДИ ТОВА ТЕ СЕ СЪГЛАСЯВАТ ДА НЕ НАЛАГАТ ИЗИСКВАНИЯ ЗА НАСРЕЩНА ТЪРГОВИЯ НА ФИРМИТЕ, СЪЗДАДЕНИ В БЪЛГАРИЯ ИЛИ В ОБЩНОСТТА И ДА НЕ ГИ ЗАСТАВЯТ ДА ВСТЪПВАТ В ТАКАВА ТЪРГОВСКА ПРАКТИКА.

ВЪПРЕКИ ТОВА, КОГАТО ФИРМИ ИЛИ КОМПАНИИ РЕШАТ ДА ПРИБЯГНАТ ДО НАСРЕЩНИ ОПЕРАЦИИ, ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ШЕ ГИ ПООЩРЯВАТ ДА ПРЕДОСТАВЯТ ЦЯЛАТА СЪОТВЕТНА ИНФОРМАЦИЯ, КОЯТО БИ УЛЕСНИЛА СДЕЛКАТА.

ЧЛЕН 20

В РАМКИТЕ НА СВОИТЕ СЪОТВЕТНИ КОМПЕТЕНЦИИ, ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ:

- ШЕ ПООЩРЯВАТ ПРИЕМАНЕТО НА АРБИТРАЖ ЗА УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ, ВЪЗНИКНАЛИ ПРИ ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ТЪРГОВСКИ СДЕЛКИ И СДЕЛКИ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО, СКЛЮЧЕНИ ОТ КОМПАНИИТЕ ИЛИ ФИРМИТЕ, ПРЕДПРИЯТИЯТА И ИКОНОМИЧЕСКИТЕ ОРГАНИЗАЦИИ НА БЪЛГАРИЯ ИЛИ НА ОБЩНОСТТА;

- СЕ СЪГЛАСЯВАТ, ЧЕ КОГАТО СПОРЪТ СЕ ПРЕДАДЕ НА АРБИТРАЖ, ВСЯКА СТРАНА НА СПОРА МОЖЕ СВОБОДНО ДА ИЗБЕРЕ СВОЯ СОБСТВЕН АРБИТЪР, НЕЗАВИСИМО ОТ НЕГОВАТА НАЦИОНАЛНОСТ, И ЧЕ ПРЕДСЕДАТЕЛСТВУВАЩИЯТ ТРЕТИ АРБИТЪР ИЛИ ЕДИНОЛИЧНИЯТ АРБИТЪР МОЖЕ ДА БЪДЕ ГРАЖДАНИН НА ТРЕТА ДЪРЖАВА;

- ШЕ ПООЩРЯВАТ ИЗПОЛЗУВАНЕТО НА АРБИТРАЖНИТЕ ПРАВИЛА, РАЗРАБОТЕНИ ОТ КОМИСИЯТА НА ООН ПО МЕЖДУНАРОДНО ТЪРГОВСКО ПРАВО /УНСИТРАЛ/ И НА АРБИТРАЖ, НА КОЯТО И ДА Е ЦЕНТЪР НА ДЪРЖАВА-УЧАСТНИК В КОНВЕНЦИЯТА ЗА ПРИЗНАВАНЕ И ВЛИЗАНЕ В СИЛА НА ЧУЖДЕСТРАННИ АРБИТРАЖНИ РЕШЕНИЯ, ПОДПИСАНА В НЮ ЙОРК НА 10 ЮНИ 1958 Г.

РАЗДЕЛ III

ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

ЧЛЕН 21

1. В СВЕТЛИНАТА НА ТЕХНИТЕ СЪОТВЕТНИ ИКОНОМИЧЕСКИ ПОЛИТИКИ И ЦЕЛИ, ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ ПООЩРЯВАТ ИКОНОМИЧЕСКОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО НА ВЪЗМОЖНО НАЙ-ШИРОКА ОСНОВА ВЪВ ВСИЧКИ ОБЛАСТИ, ЗА КОИТО СЕ СЧИТА, ЧЕ СА ОТ ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС.

ЦЕЛИТЕ НА ТОВА СЪТРУДНИЧЕСТВО, МЕЖДУ ДРУГОТО, ЩЕ БЪДАТ:

- ДА СЕ УКРЕПЯТ И РАЗНООБРАЗЯТ ИКОНОМИЧЕСКИТЕ ВРЪЗКИ МЕЖДУ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ;
- ДА СЕ СЪДЕЙСТВУВА НА РАЗВИТИЕТО НА ТЕХНИТЕ СЪОТВЕТНИ ИКОНОМИКИ И ЖИЗНЕНИЯ СТАНДАРТ;
- ДА СЕ ОТКРИЯТ НОВИ ИЗТОЧНИЦИ НА ДОСТАВКА И НОВИ ПАЗАРИ;
- ДА СЕ СТИМУЛИРА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО МЕЖДУ ИКОНОМИЧЕСКИТЕ ЕДИНИЦИ, С ОГЛЕД ПООЩРЯВАНЕ НА ИНВЕСТИЦИИ, СЪВМЕСТНИ ПРЕДПРИЯТИЯ, ЛИЦЕНЗИОННИ СПОРАЗУМЕНИЯ И ДРУГИ ФОРМИ НА ПРОМИШЛЕНО СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА РАЗВИТИЕ НА ТЕХНИТЕ ИНДУСТРИИ;
- ДА СЕ СТИМУЛИРА НАУЧНИЯ И ТЕХНОЛОГИЧНИЯ ПРОГРЕС;
- ДА СЕ ОКАЖЕ ПОДКРЕПА НА СТРУКТУРНИТЕ ПРОМЕНИ В БЪЛГАРСКАТА ИКОНОМИКА, КОЕТО ЩЕ УВЕЛИЧИ И РАЗНООБРАЗИ ТЪРГОВИЯТА СЪС СТОКИ И УСЛУГИ С ОБЩНОСТТА;
- ДА СЕ СТИМУЛИРА УЧАСТИЕТО НА МАЛКИ И СРЕДНИ ПРЕДПРИЯТИЯ В ТЪРГОВИЯТА И ПРОМИШЛЕНОТО КООПЕРИРАНЕ.

2. ЗА ДА ПОСТИГНАТ ТЕЗИ ЦЕЛИ, ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ ПОЛОЖАТ УСИЛИЯ ДА СТИМУЛИРАТ И РАЗВИВАТ ИКОНОМИЧЕСКОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ОТ ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС, ОСОБЕНО В СЛЕДНИТЕ СЕКТОРИ:

- ИНДУСТРИЯ,
- МИННО ДЕЛО
- СЕЛСКО СТОПАНСТВО, ВКЛЮЧИТЕЛНО АГРОИНДУСТРИЯ И СЪТРУДНИЧЕСТВО ВЪВ ВЕТЕРИНАРНАТА И РАСТИТЕЛНАТА ЗАЩИТА,
- СТРОИТЕЛСТВО И ЖИЛИЩНО СТРОИТЕЛСТВО,
- НАУКА И ТЕХНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ, В КОИТО ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ОСЪЩЕСТВЯВАТ ДЕЙНОСТ И КОИТО ТЕ СЧИТАТ ОТ ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС,
- ЕНЕРГЕТИКА, ВКЛЮЧИТЕЛНО РАЗВИТИЕТО НА НОВИ ИЗТОЧНИЦИ НА ЕНЕРГИЯ,

- ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА, ВКЛЮЧИТЕЛНО ЗАЩИТА ОТ ЗАМЪРСЯВАНЕ НА ВОДАТА И ВЪЗДУХА И ЗАЩИТА ОТ ПРОМИШЛЕНИ АВАРИИ, КАКТО И УПРАВЛЕНИЕ НА ПРИРОДНИТЕ РЕСУРСИ,
- ТРАНСПОРТ, СЪБОЩЕНИЯ, ТУРИЗЪМ И ДРУГИ ДЕЙНОСТИ В ОБЛАСТТА НА УСЛУГИТЕ,
- УСЛУГИ В ОБЛАСТТА НА ИКОНОМИКАТА, ВАЛУТНАТА СИСТЕМА, БАНКОВОТО ДЕЛО, ЗАСТРАХОВАТЕЛНОТО ДЕЛО И ФИНАНСИТЕ,
- ПРОФЕСИОНАЛНО ОБУЧЕНИЕ И ОБУЧЕНИЕ В ОБЛАСТТА НА УПРАВЛЕНИЕТО,
- ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ,
- СТАРДАРТИ,
- СТАТИСТИКА.

3. За да се постигнат целите на икономическото сътрудничество и в рамките на техните съответни компетенции, Договарящите се страни ще поощряват приемането на мерки, целящи създаване на благоприятни условия за икономическо и промишлено сътрудничество, включително:

- УЛЕСНЯВАНЕ РАЗМЯНАТА НА ТЪРГОВСКА И ИКОНОМИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ;
- РАЗВИТИЕ НА БЛАГОПРИЯТЕН КЛИМАТ ЗА ИНВЕСТИЦИИ, ПО-СПЕЦИАЛНО ЧРЕЗ ПО-ШИРОКОТО СКЛЮЧВАНЕ ОТ БЪЛГАРИЯ И ОТ СТРАНИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ОБШНОСТТА НА ДОГОВОРОНОСТИ ЗА ЗАЩИТА И НАСЪРЧАВАНЕ НА ИНВЕСТИЦИИТЕ И ПО-СПЕЦИАЛНО ЗА ТРАНСФЕРА НА ПЕЧАЛБИТЕ И РЕПАТРИРАНЕТО НА ИНВЕСТИРАНИЯ КАПИТАЛ НА ОСНОВАТА НА ПРИНЦИПИТЕ НА НЕДИСКРИМИНАЦИЯ И ВЗАИМНОСТ, КАКТО И НА СПОГОДБИ ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАΝЪЧНО ОБЛАГАНЕ;
- ОБМЕН И КОНТАКТИ МЕЖДУ ОТДЕЛНИ ЛИЦА И ДЕЛЕГАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЯВАЩИ ТЪРГОВСКИ И ДРУГИ СЪОТВЕТНИ ОРГАНИЗАЦИИ;
- ОРГАНИЗАЦИЯ НА СЕМИНАРИ, ПАНАИРИ ИЛИ ИЗЛОЖБИ, СИМПОЗИУМИ И СЕДМИЦИ НА ДЕЛОВИТЕ СРЕДИ;
- ПООЩРЯВАНЕ НА ДЕЙНОСТИ ПО ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ТЕХНИЧЕСКА ЕКСПЕРТИЗА В КОНКРЕТНИ ОБЛАСТИ, ВКЛЮЧИТЕЛНО МАРКЕТИНГ.

ЧЛЕН 22

БЕЗ ДА СЕ НАРУШАВАТ СЪОТВЕТНИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ДОГОВОРИТЕ ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБШНОСТИ, НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА И ВСЯКО ДЕЙСТВИЕ, ПРЕДПРИЕТО В СЪОТВЕТСТВИЕ С НЕЯ, ПО НИКАКЪВ НАЧИН НЯМА ДА ЗАСЕГНЕ ПЪЛНОМОЩИЯТА НА СТРАНИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ОБШНОСТТА ДА ПРЕДПРИЕМАТ ДВУСТРАННИ ДЕЙСТВИЯ С БЪЛГАРИЯ В ОБЛАСТТА НА ИКОНОМИЧЕСКОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО И ДА СКЛЮЧВАТ, ПО

ЦЕЛЕСЪОБРАЗНОСТ, НОВИ СПОГОДБИ ЗА ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО С БЪЛГАРИЯ.

РАЗДЕЛ IV

СМЕСЕНА КОМИСИЯ

ЧЛЕН 23

1. /А/. Ще се учреди смесена комисия, състояща се от представители на България, от една страна, и представители на Общността, от друга.

/Б/. Смесената комисия ще формулира препоръки с взаимното съгласие на Договарящите се страни.

/В/. Смесената комисия, при необходимост, ще приема свои собствени процедурни правила и програма за работа.

/Г/. Смесената комисия ще се среща веднъж годишно в София и Брюксел поредно. Могат да бъдат свиквани специални заседания с взаимно съгласие, по искане на едната от Договарящите се страни. Смесената комисия ще бъде председателствувана поредно от всяка от Договарящите се страни. Когато е възможно, дневният ред на заседанията на смесената комисия ще се съгласува предварително.

/Д/. Смесената комисия може да реши да създаде работни групи, които да я подпомагат при изпълнението на нейните задължения.

2. /А/. Смесената комисия ще осигурява правилното функциониране на тази Спогодба и ще разработва и препоръчва практически мерки за постигане на нейните цели, като има предвид икономическите и социалните политики на Договарящите се страни.

/Б/. Смесената комисия ще се стреми да намира пътища за поощряване развитието на търговията, търговското и икономическото сътрудничество между Договарящите се страни. Тя особено ще:

- проучва различните аспекти на търговията между страните, главно нейното цялостно състояние, темпове на растеж, структура и диверсификация, търговския баланс и различните форми на търговия и съдействие на търговията;

- прави препоръки по всеки въпрос на търговията, търговското и икономическото сътрудничество от взаимен интерес;

- търси подходящи начини за избягване на възможни трудности в областта на търговията и сътрудничеството и поощрява

РАЗЛИЧНИ ФОРМИ НА ТЪРГОВСКО И ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ОТ ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС;

- РАЗГЛЕЖДА МЕРКИ, СПОСОБНИ ДА РАЗВИВАТ И РАЗНООБРАЗЯВАТ ТЪРГОВИЯТА И ИКОНОМИЧЕСКОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО, ГЛАВНО ЧРЕЗ ПОДОБРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ ЗА ВНОС В БЪЛГАРИЯ И В ОБЩНОСТТА;

- РАЗМЕНЯ ИНФОРМАЦИЯ ЗА МАКРОИКОНОМИЧЕСКИ ПЛАНОВЕ И ПРОГНОЗИ ЗА ИКОНОМИКИТЕ НА ДВЕТЕ СТРАНИ, КОИТО ИМАТ ВЛИЯНИЕ ВЪРХУ ТЪРГОВИЯТА И СЪТРУДНИЧЕСТВОТО И, В ПО-ШИРОК ПЛАН, ВЪРХУ ВЪЗМОЖНОСТИТЕ ЗА РАЗВИТИЕ НА ВЗАИМОДОПЪЛНЯЕМОСТ МЕЖДУ ТЕХНИТЕ СЪОТВЕТНИ ИКОНОМИКИ, А СЪЩО ТАКА ВЪРХУ ПРЕДЛАГАНИТЕ ПРОГРАМИ ЗА ИКОНОМИЧЕСКО РАЗВИТИЕ;

- РАЗМЕНЯ ИНФОРМАЦИЯ ЗА ИЗМЕНЕНИЯТА И РАЗВИТИЕТО В ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО, ПРАВИЛАТА И ФОРМАЛНОСТИТЕ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ В ОБЛАСТИТЕ, ОБХВАНАТИ ОТ ТАЗИ СПОГОДБА;

- ТЪРСИ МЕТОДИ ЗА УРЕЖДАНЕ И ПООЩРЯВАНЕ РАЗМЯНАТА НА ИНФОРМАЦИЯ И КОНТАКТИ ПО ВЪПРОСИ, СВЪРЗАНИ СЪС СЪТРУДНИЧЕСТВОТО В ИКОНОМИЧЕСКАТА ОБЛАСТ МЕЖДУ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ НА ВЗАИМНА ОСНОВА И РАБОТИ ЗА СЪЗДАВАНЕ НА БЛАГОПРИЯТНИ УСЛОВИЯ ЗА ТАКОВА СЪТРУДНИЧЕСТВО;

- ИЗУЧАВА СЪСТОЯНИЕТО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДОГОВОРИТЕ ЗА ДОСТАВКА НА СТОКИ ИЛИ УСЛУГИ, СКЛЮЧВАНИ СЛЕД ПРОВЕЖДАНЕ НА МЕЖДУНАРОДЕН ТЪРГ;

- ПРОУЧВА БЛАГОСКЛОННО ПЪТИЩАТА ЗА ПОДОБРЯВАНЕ УСЛОВИЯТА ЗА РАЗВИТИЕ НА ПРЕКИ КОНТАКТИ МЕЖДУ ФИРМИ, СЪЗДАДЕНИ В БЪЛГАРИЯ И ТЕЗИ, СЪЗДАДЕНИ В ОБЩНОСТТА;

- ФОРМУЛИРА И ПРЕДСТАВЯ НА ВЛАСТИТЕ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ СЕ СТРАНИ ПРЕПОРЪКИ ЗА РАЗРЕШАВАНЕ НА ВСЯКАКВИ ВЪЗНИКВАЩИ ПРОБЛЕМИ, КОГАТО Е ПОДХОДЯЩО, ЧРЕЗ СКЛЮЧВАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЯ И СПОГОДБИ.

РАЗДЕЛ V

ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ ПОЛОЖЕНИЯ

ЧЛЕН 24

КАТО СЕ ОТЧИТАТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 22, РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ШЕ ЗАМЕНЯТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА СПОГОДБИТЕ, СКЛЮЧЕНИ МЕЖДУ БЪЛГАРИЯ И СТРАНИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ОБЩНОСТТА ДОТОЛКОВА, ДОКОЛКОТО ПОСЛЕДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ СА НЕСЪВМЕСТИМИ ИЛИ ИДЕНТИЧНИ С ПЪРВИТЕ.

ЧЛЕН 25

Настоящата Спогодба ще се прилага, от една страна, на територията на Народна република България, и от друга страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и съгласно условията, изложени в този договор.

ЧЛЕН 26

Тази Спогодба ще влезе в сила първия ден от втория месец, следващ датата, на която Договарящите се страни се уведомят взаимно, че законните процедури, необходими за тази цел, са приключили. Спогодбата ще бъде сключена за първоначален период от десет години. Спогодбата ще се подновява автоматично всяка година при условие, че никоя от Договарящите се страни не предаде на другата страна писмено уведомление за денонсирането на Спогодбата шест месеца преди да изтече срокът на нейната валидност.

Двете Договарящи се страни могат, обаче, да изменят Спогодбата по взаимно съгласие, за да отчетат нови развития и поспециално положението, което би възникнало вследствие на присъединяването на България към Общото споразумение за митата и търговията. В последния случай, Договарящите се страни ще подготвят заедно измененията в настоящата Спогодба, необходими за да се отчете Протокола за присъединяване на България към Общото споразумение. Ако страните не са в състояние да се договорят по този въпрос, те си запазват правото да денонсират тази Спогодба.

Приложенията и разменените писма, приложени към тази Спогодба са неразделна част от нея.

ЧЛЕН 27

Настоящата Спогодба е съставена в два екземпляра на български, английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, португалски, френски и холандски езици, като всеки текст има еднаква сила.

[For the testimonium and signatures, see p. 436 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО ПЪЛНОМОЩНИЦИТЕ ПОЛОЖИХА СВОИТЕ ПОДПИСИ ПОД
НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Hecho en Bruselas, el ocho de mayo de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Bruxelles, den ottende maj nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Mai neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Brussels on the eighth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Bruxelles, le huit mai mil neuf cent quatre-vingt-dix.

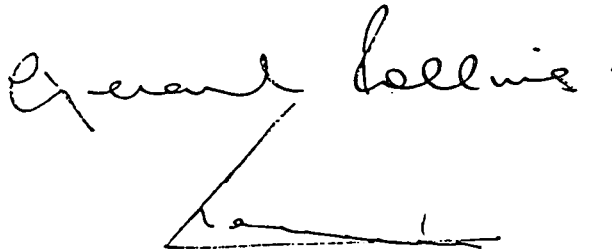
Fatto a Bruxelles, addì otto maggio millenovecentonovanta.

Gedaan te Brussel, de achtste mei negentienhonderd negentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Maio de mil novecentos e noventa.

СЪСТАВЕН В БРЮКСЕЛ, ОСМИ МАЙ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН И
ДЕВЕТДЕСЕТА ГОДИНА

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
 For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
 Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
 Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
 For the Council of the European Communities
 Pour le Conseil des Communautés européennes
 Per il Consiglio delle Comunità Europee
 Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
 Pelo Conselho das Comunidades Europeias
 ЗА СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ



Gerard Bollen

Por la República Popular de Bulgaria
 For Folkerepublikken Bulgarien
 Für die Volksrepublik Bulgarien
 Για την Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας
 For the People's Republic of Bulgaria
 Pour la République populaire de Bulgarie
 Per la Repubblica popolare di Bulgaria
 Voor de Volksrepubliek Bulgarije
 Pela República Popular da Bulgária
 ЗА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO ILista de las regiones de la Comunidad
y de los productos a que se refiere el Artículo 8BENELUX

0403 10 51	1806 10 10	6911 10 00
53	30	90 00
59	90	
91	20 10	7017 20 00
93	30	90 00
99	50	
90 71	70	7307 11 90
73	90	
79	31 00	7905 00 11
91	32 10	19
93	90	90
99	90 11	
	19	8501 20 10
0601 20 10	31	31 10
	39	32 10
0701 90 10	50	33 10
	60	40 10
1212 99 10	70	51 90
	90	52 10
1704 90 30		91
51	1901 10 00	93
55	90 90	99
61		53 10
65	1904 10 10	91
71	30	99
75	90	
81	90 10	9605 00 00
99	90	

Categorías textiles 148A, 149A, 149B, 149C.

DINAMARCA

1606 10 10	1806 20 70	1806 90 19
30	90	31
90	31 00	39
20 10	32 10	50
30	90	60
50	90 11	70
		90

REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

2833 22 00	6403 59 31	7601 10 00
	35	20 10
3102 40 10	91	90
	95	
4202 11 10	99	7905 00 11
90	91 11	
21 00	13	8201 10 00
31 00	16	
91 10	18	6901 10 90
91 50	21	20 90
91 90	24	30 90
92 15	26	90 91
92 95	99 31	99
99 10	33	
	36	8902 00 90
4203 29 91	91	
99	93	9025 11 91
	96	
4410 10 10	98	9205 10 00
50		
	6815 91 00	9503 30 10
4411 11 00		41 00
21 00	6902 10 00	49 10
31 00		90
91 00	6908 90 51	60 10
99 00	91	90 37
	93	99
4412 11 00		
12 00	6912 00 90	9617 00 11
19 00		19
29 10	7013 21 11	
99 10	19	
	31 10	Categoria textil 161
6403 19 00		
20 00	7117 19 10	
40 00	90 00	
51 11		
15	7202 41 10	
19	90	
91	49 90	
95	80 00	
99	92 00	

GRECIA

7305 90 00	7306 30 90	7325 91 00
	40 99	
7306 30 71	50 99	7326 11 00
79	90 00	20 30

ESPAÑA

2529 10 00	2917 14 00	3909 10 00
21 00		
22 00	2929 10 00	3916 10 00
30 00		
	2933 61 00	3917 21 10
2903 14 00	71 00	32 31
21 00	90 50	
22 00	60	3920 73 10
23 00	70	
29 00		4002 60 00
30 10	2934 90 50	
31	60	4410 90 10
39	80	
		7010 90 99
2904 90 10	3206 49 10	7017 20 00
2905 14 10	3301 11 10	8110 00 19
16 90	12 10	90
19 90	13 10	
22 10		8545 19 10
90	3904 61 00	
29 00		8705 40 00
49 90	3907 20 11	
50 10	19	
30		

FRANCIA

1302 19 30	7601 10 00	8528 20 20
	20 10	71
	90	73
		79

IRLANDA

4011 40 00	4013 20 00	9404 21 00
50 90	90 10	29 10
		90
		30 10
		90

ITALIA

0701 90 51	2840 30 00	2921 12 00	3606 10 00
		19 30	90 10
0710 00 00	2841 20 00	21 00	90
		22 00	
0712 10 00	2844 40 00	30 10	3801 30 00
		44 00	90 00
2009 11 19	2847 00 00		
30 11		2922 12 00	3803 00 90
19	2849 90 90	49 10	
31		49 30	3808 40 00
39	2901 21 00	50 00	
			3809 91 00
2205 10 90	2902 90 90	2929 10 00	99 00
90 10			
	2903 11 00	2933 11 10	3811 11 90
2208 10 10	12 00	61 00	19 00
90 91	14 00	79 00	21 00
99	15 00	90 50	29 00
	16 00	60	90 00
2402 10 00	19 00		
	30 10	2934 20 50	3812 30 20
2523 10 00	31	90 50	80
21 00	39	60	
30 00	62 00	70	3815 11 00
90 10	69 00	80	
30			3818 00 10
90	2904 90 10	2936 26 00	
			3823 10 00
2529 21 00	2905 12 00	2941 40 00	20 00
22 00	14 10		30 00
30 00	22 90	3003 31 00	50 10
	50 30	39 00	60 00
2704 00 11	90	40 00	90 30
90		90 10	40
	2907 22 90		50
2707 60 90	23 10	3006 40 00	60
	90		81
2818 20 00	29 90	3206 10 90	83
30 00		41 00	85
	2912 11 00	43 00	87
2819 10 00	50 00	49 10	91
	60 00	90	93
2824 10 00		50 00	96
90 00	2917 33 00		97
	34 10	3602 00 00	98
2827 10 00	35 00		
39 00		3603 00 10	3912 11 00
	2918 13 00	90	12 00
2833 22 00	29 30		31 00
30 10	29 90	3604 10 00	39 10
		90 00	90
			90 10

ITALIA (continuación)

3920 72 00	4805 60 10	7005 10 10	7307 92 91
73 10	30	31	99
50	70 11	33	99 30
	19	35	
3921 14 00	80 11	93	7308 10 00
		95	20 00
4104 10 90	4808 20 00	21 10	90 10
95	30 00	20	
21 00		30	7312 10 30
22 90	6401 10 10	50	50
29 00	91 10	90	71
31 19	92 10	29 31	75
31 90	99 10	33	79
39 10	99 90	91	95
39 90		93	99
	6402 11 00	95	90 10
4407 99 31	19 00		
99 39	20 00	7016 90 10	7325 91 00
	30 10		
4410 10 30	91 10	7202 70 00	7326 19 10
	99 10	91 00	
4418 30 10	99 31		7604 10 10
90	99 39	7207 19 19	90
	99 50	39	20 10
4502 00 00	99 91		21 00
	99 95	7210 90 10	29 10
4801 00 10	99 99		
90		7211 30 90	7605 11 00
	6403 11 00	49 99	19 10
4802 20 00	30 00		90
30 00	40 00	7212 10 99	21 00
40 10	59 31	21 90	29 10
53 19	91 13	50 10	90
	16	50 85	
4804 11 15	18	60 93	7606 11 10
19 11	96		12 10
15	98	7215 20 10	50
35	99 31	90	
39		30 00	7607 11 10
29 10	6404 19 10		90
31 10	19 90	7216 60 11	19 10
51	20 10	19	20 10
39 10	90	90 91	90
91			
	6601 10 00	7303 00 10	7608 10 10
4805 21 00	91 00		91
22 10		7307 11 10	99
90	6904 10 00	90	20 10
23 00	90 00	22 00	30
29 10		23 10	91
90	7003 11 90	90	99
30 10		29 30	
90	7004 10 30	92 00	7609 00 00
40 00	90	93 11	
50 00	90 50	19	7803 00 00

ITALIA (continuación)

7804 11 00	8407 10 90	8482 30 00	8711 40 00
19 00	21 11	40 00	50 00
	19		
7805 00 00	91	8543 10 00	8714 91 10
	99	80 10	30
7906 90 00	29 30		92 10
	50	8544 30 10	90
7903 00 00	70		93 10
	90	8545 90 10	94 10
7905 00 11			96 10
19 90	8408 10 10	8546 90 10	30
	21		99 10
	25	8703 33 11	30
7906 00 00	30		50
	90 21	8705 10 00	
7907 90 00		40 00	9306 10 00
	8409 10 10	90 10	30 30
8104 11 00			95
19 00	8443 11 00	8707 90 10	99
	12 00	90 90	90 10
8110 00 11	19 11		90
	90	8710 00 00	
	30 00		
	40 00		
	50 19		
	60 00		

PORTUGAL

	7306 30 30	7306 40 91
	51	99
7306 10 19	71	50 91
20 00	79	99
	90	60 31

REINO UNIDO

0701 90 51	0705 11 90	0712 10 00
59	19 00	
	29 00	1105 10 00
0702 00 90		
	0708 20 10	2005 20 10
	90	90
		6913 90 91

ANEXO IILista de las regiones de la Comunidad
y de los productos a que se refiere el Artículo 10BENELUX

6401 10 10
91 10
92 10
99 10

6402 30 10
91 10
99 10

7004 90 95
90 99

Categorías textiles 125 A
127 A

ITALIA

20091919	69120090	73064010
31021010	73041010	73064091
31021091	73041030	73064099
31021099	73041090	73065010
31022100	73042091	73065091
31022910	73042099	73065099
31023010	73043110	73066010
31024010	73043191	73066031
31024090	73043199	73066039
31025090	73043910	73066090
31027000	73043920	73069000
31028000	73043951	
31029000	73043959	
31052010	73043991	
31052090	73043993	
31053000	73043999	
31054000	73044110	
31055100	73044190	
31056010	73044910	
31056090	73044930	
31059010	73044991	
31059091	73044999	
31059099	73045111	
40021000	73045119	
40024000	73045130	
40025000	73045191	
40029990	73045199	
44071030	73045910	
44072131	73045931	
44072231	73045939	
44072330	73045950	
44079131	73045991	
69071000	73045993	
69079010	73045999	
69079091	73049010	
69079093	73049090	
69079099	73051100	
69081000	73051200	
69089031	73051900	
69089051	73052010	
69089091	73052090	
69089093	73053100	
69089099	73053900	
69101000	73059000	
69109000	73063010	
69111000	73063021	
69119000	73063029	
69120010	73063030	
69120030	73063051	
69120050	73063059	
	73063071	
	73063079	
	73063090	

ANEXO III

relativo al artículo 19 del Acuerdo

Las medidas a que se refiere el artículo 19 del Acuerdo incluyen, en Bulgaria, medidas dirigidas a:

- facilitar el establecimiento y operación de empresas comunitarias, en particular en lo que se refiere al establecimiento de representaciones, sucursales y filiales, la expedición de visados para viajes de negocios y permisos de trabajo, el alquiler de locales de negocio, contactos directos con los usuarios finales y productores, la contratación y gestión del personal local, acceso a servicios de comunicaciones, a los medios de publicidad y a las redes de distribución;
- garantizar al trato no discriminatorio en la concesión de contratos para bienes y servicios en licitaciones internacionales competitivas.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG IListe over de regioner i Fællesskabet
og de varer, der er omhandlet i artikel 8BENELUX

0403 10 51	1806 10 10	6911 10 00
53	30	90 00
59	90	
91	20 10	7017 20 00
93	30	90 00
99	50	
90 71	70	7307 11 90
73	90	
79	31 00	7905 00 11
91	32 10	19
93	90	90
99	90 11	
	19	8501 20 10
0601 20 10	31	31 10
	39	32 10
0701 90 10	50	33 10
	60	40 10
1212 99 10	70	51 90
	90	52 10
1704 90 30		91
51	1901 10 00	93
55	90 90	99
61		53 10
65	1904 10 10	31
71	30	99
75	90	
81	90 10	9605 00 00
99	90	

Tekstil kategorier 148A, 149A, 149B, 149C.

DANMARK

1806 10 10	1806 20 70	1806 90 19
30	90	31
90	31 00	39
20 10	32 10	50
30	90	60
50	90 11	70
		90

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND

2833 22 00	6403 59 31	7601 10 00
	35	20 10
3102 40 10	91	90
	95	
4202 11 10	99	7905 00 11
90	91 11	
21 00	13	8201 10 00
31 00	16	
91 10	18	8901 10 90
91 50	91	20 90
91 90	93	30 90
92 15	96	90 91
92 95	98	99
99 10	99 31	
	33	8902 00 90
4203 29 91	36	
99	91	9025 11 91
	93	
4410 10 10	96	9205 10 00
50	98	
	6815 91 00	9503 30 10
4411 11 00		41 00
21 00	6902 10 00	49 10
31 00		90
91 00	6908 90 51	60 10
99 00	91	90 37
	93	99
4412 11 00		
12 00	6912 00 90	9617 00 11
19 00		19
29 10	7013 21 11	
99 10	19	Tekstil kategori 161
	31 10	
6403 19 00		
20 00	7117 19 10	
40 00	90 00	
51 11		
15	7202 41 10	
19	90	
91	49 90	
95	80 00	
99	92 00	

GRÆKENLAND

7305 90 00	7306 30 90	7325 91 00
	40 99	
7306 30 71	50 99	7326 11 00
79	90 00	20 30

SPANIEN

2529 10 00	2917 14 00	3909 10 00
21 00		
22 00	2929 10 00	3916 10 00
30 00		
	2933 61 00	3917 21 10
2903 14 00	71 00	32 31
21 00	90 50	
22 00	60	3920 73 10
23 00	70	
29 00		4002 60 00
30 10	2934 90 50	
31	60	4410 90 10
39	80	
		7010 90 99
2904 90 10	3206 49 10	
		7017 20 00
2905 14 10	3301 11 10	
16 90	12 10	8110 00 19
19 90	13 10	90
22 10		
90	3904 61 00	8545 19 10
29 00		
49 90	3907 20 11	6705 40 00
50 10	19	
30		

FRANKRIC

1302 19 30	7601 10 00	8528 20 20
	20 10	71
	90	73
		79

IRLAND

4011 40 00	4013 20 00	9404 21 00
50 90	90 10	29 10
		90
		30 10
		90

ITALIEN

0701 90 51	2840 30 00	2921 12 00	3606 10 00
		19 30	90 10
0710 00 00	2841 20 00	21 00	90
		22 00	
0712 10 00	2844 40 00	30 10	3801 30 00
		44 00	90 00
2009 11 19	2647 00 00	2922 12 00	3803 00 90
30 11		49 10	
19	2849 90 90	49 30	3608 40 00
31	2901 21 00	50 00	
39			3809 91 00
2205 10 90	2902 90 90	2929 10 00	99 00
90 10			
	2903 11 00	2933 11 10	3811 11 90
2208 10 10	12 00	61 00	19 00
90 91	14 00	79 00	21 00
99	15 00	90 50	29 00
	16 00	60	90 00
2402 10 00	19 00		
	30 10	2934 20 50	3812 30 20
2523 10 00	31	90 50	80
21 00	39	60	
30 00	62 00	70	3815 11 00
90 10	69 00	80	
30			3818 00 10
90	2904 90 10	2936 26 00	
2529 21 00	2905 12 00	2941 40 00	3823 10 00
22 00	14 10		20 00
30 00	22 90	3003 31 00	30 00
	50 30	39 00	50 10
2704 00 11	90	40 00	60 00
90		90 10	90 30
	2907 22 90		40
2707 60 90	23 10	3006 40 00	50
	90		60
2816 20 00	29 90	3206 10 90	81
30 00		41 00	83
	2912 11 00	43 00	85
2819 10 00	50 00	49 10	67
	60 00	90	91
2824 10 00		50 00	93
90 00	2917 33 00		96
	34 10	3602 00 00	97
2827 10 00	35 00		98
39 00		3603 00 10	
	2918 13 00	90	3912 11 00
2833 22 00	29 30		12 00
30 10	29 90	3604 10 00	31 00
		90 00	39 10
			90
			90 10

ITALIEN (fortsat)

3920 72 00	4605 60 10	7005 10 10	7307 93 91
73 10	30	31	99
50	70 11	33	99 30
	19	35	
3921 14 00	80 11	93	7308 10 00
		95	20 00
4104 10 90	4808 20 00	21 10	90 10
95	30 00	20	
21 00		30	7312 10 30
22 90	6401 10 10	50	50
29 00	91 10	90	71
31 19	92 10	29 31	75
31 90	99 10	33	79
39 10	99 90	91	95
39 90		93	99
	6402 11 00	95	90 10
4407 99 31	19 00		
99 39	20 00	7018 90 10	7325 91 00
	30 10		
4410 10 30	91 10	7202 70 00	7326 19 10
	99 10	91 00	
4418 30 10	99 31		7604 10 10
90	99 39	7207 19 19	90
	99 50	39	20 10
4502 00 00	99 91		21 00
	99 95	7210 90 10	29 10
4801 00 10	99 99		
90		7211 30 90	7605 11 00
	6403 11 00	49 99	19 10
4802 20 00	30 00		90
30 00	40 00	7212 10 99	21 00
40 10	59 31	21 90	29 10
53 19	91 13	50 10	90
	16	50 85	
4804 11 15	18	60 93	7606 11 10
19 11	96		12 10
15	98	7215 20 10	50
35	99 31	90	
39		30 00	7607 11 10
29 10	6404 19 10		90
31 10	19 90	7216 60 11	19 10
51	20 10	19	20 10
39 10	90	90 91	90
91			
4805 21 00	6601 10 00	7303 00 10	7606 10 10
22 10	91 00		91
90		7307 11 10	99
23 00	6904 10 00	90	20 10
29 10	90 00	22 00	30
90		23 10	91
30 10	7003 11 90	90	99
90		29 30	
40 00	7004 10 30	92 00	7609 00 00
50 00	90	93 11	
	90 50	19	7803 00 00

ITALIEN (fortsat)

7804 11 00	8407 10 90	8482 30 00	8711 40 00
19 00	21 11	40 00	50 00
	19		
7805 00 00	91	8543 10 00	8714 91 10
	99	80 10	30
7908 90 00	29 30		92 10
	50	8544 30 10	90
7903 00 00	70		93 10
	90	8545 90 10	94 10
7905 00 11			96 10
19	8408 10 10	8546 90 10	30
90	21		99 10
	25	8703 33 11	30
7906 00 00	30		50
	90 21	8705 10 00	
7907 90 00		40 00	9306 10 00
	8409 10 10	90 10	30 30
8104 11 00			95
19 00	8443 11 00	8707 90 10	99
	12 00	90 90	90 10
8110 00 11	19 11		90
	90	8710 00 00	
	30 00		
	40 00		
	50 19		
	60 00		

PORTUGAL

	7306 30 30	7306 40 91
	51	99
7306 10 19	71	50 91
20 00	79	99
	90	60 31

DET FORENEDE KONGERIGE

0701 90 51	0705 11 90	0712 10 00
59	19 00	
	29 00	1105 10 00
0702 00 90		
	0708 20 10	2005 20 10
	90	90
		6913 90 91

BILAG IIListe over de regioner i Fællesskabet
og de varer, der er omhandlet i artikel 10BENELUX

6401 10 10
91 10
92 10
99 10

6402 30 10
91 10
99 10

7004 90 95
90 99

Tekstil kategorier 125 A
127 A

ITALIEN

20091919	69120090	73064010
31021010	73041010	73064091
31021091	73041030	73064099
31021099	73041090	73065010
31022100	73042091	73065091
31022910	73042099	73065099
31023010	73043110	73066010
31024010	73043191	73066031
31024090	73043199	73066039
31025090	73043910	73066090
31027000	73043920	73069000
31028000	73043951	
31029000	73043959	
31052010	73043991	
31052090	73043993	
31053000	73043999	
31054000	73044110	
31055100	73044190	
31056010	73044910	
31056090	73044930	
31059010	73044991	
31059091	73044999	
31059099	73045111	
40021900	73045119	
40024900	73045130	
40025900	73045191	
40029990	73045199	
44071030	73045910	
44072131	73045931	
44072231	73045939	
44072330	73045950	
44079131	73045991	
69071000	73045993	
69079010	73045999	
69079091	73049010	
69079093	73049090	
69079099	73051100	
69081000	73051200	
69089031	73051900	
69089051	73052010	
69089091	73052090	
69089093	73053100	
69089099	73053900	
69101000	73059000	
69109000	73063010	
69111000	73063021	
69119000	73063029	
69120010	73063030	
69120030	73063051	
69120050	73063059	
	73063071	
	73063079	
	73063090	

BILAG III

vedrørende artikel 19 i aftalen

De i artikel 19 omhandlede foranstaltninger omfatter i Bulgarien foranstaltninger, som tager sigte på:

- at skabe vilkår, der letter fællesskabsvirksomheders etablering og drift, især for så vidt angår etablering af repræsentationskontorer, afdelinger og datterselskaber, udstedelse af visa til forretningsrejser og af arbejdstilladelser, leje af erhvervslokaler, etablering af direkte kontakter med de endelige brugere og producenterne, ansættelse af lokalt personale samt adgang til kommunikationsfaciliteter, reklamemedier og distributionsnet;
- at sikre ikke-forskelsbehandling med hensyn til tildeling af kontrakter om levering af varer og tjenesteydelser efter internationale udbud.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG IListe der Gemeinschaftsregionen und der Erzeugnisse,
auf die in Artikel 8 Bezug genommen wirdBENELUX

0403 10 51	1806 10 10	6911 10 00
53	30	90 00
59	90	
91	20 10	7017 20 00
93	30	90 00
99	50	
90 71	70	7307 11 90
73	90	
79	31 00	7905 00 11
91	32 10	19
93	90	90
99	90 11	
	19	8501 20 10
0601 20 10	31	31 10
	39	32 10
0701 90 10	50	33 10
	60	40 10
1212 99 10	70	51 90
	90	52 10
1704 90 30		91
51	1901 10 00	93
55	90 90	99
61		53 10
65	1904 10 10	91
71	30	99
75	90	
81	90 10	9605 00 00
99	90	

Textilkategorien 148A, 149A, 149B, 149C.

DÄNEMARK

1806 10 10	1806 20 70	1806 90 19
30	90	31
90	31 00	39
20 10	32 10	50
30	90	60
50	90 11	70
		90

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

2833 22 00	6403 59 31	7601 10 00
	35	20 10
3102 40 10	91	90
	95	
4202 11 10	99	7905 00 11
90	91 11	
21 00	13	8201 10 00
31 00	16	
91 10	18	8901 10 90
91 50	91	20 90
91 90	93	30 90
92 15	96	90 91
92 95	98	99
99 10	99 31	
	33	8902 00 90
4203 29 91	38	
99	91	9025 11 91
	93	
4410 10 10	96	9205 10 00
50	98	
		9503 30 10
4411 11 00	6815 91 00	41 00
21 00		49 10
31 00	6902 10 00	90
91 00		60 10
99 00	6908 90 51	90 37
	91	99
	93	
4412 11 00		9617 00 11
12 00		19
19 00	6912 00 90	
29 10		
99 10	7013 21 11	
	19	
6403 19 00	31 10	
20 00		
40 00	7117 19 10	
51 11	90 00	
15		
19	7202 41 10	
91	90	
95	49 90	
99	80 00	
	92 00	

Textilkategorien 161

GRIECHENLAND

7305 90 00	7306 30 90	7325 91 00
	40 99	
7306 30 71	50 99	7326 11 00
79	90 00	20 30

SPANIEN

2529 10 00	2917 14 00	3909 10 00
21 00		
22 00	2929 10 00	3916 10 00
30 00		
	2933 61 00	3917 21 10
2903 14 00	71 00	32 31
21 00	90 50	
22 00	60	3920 73 10
23 00	70	
29 00		4002 60 00
30 10	2934 90 50	
31	60	4410 90 10
39	80	
		7010 90 99
2904 90 10	3206 49 10	
		7017 20 00
2905 14 10	3301 11 10	
16 90	12 10	8110 00 19
19 90	13 10	90
22 10		
90	3904 61 00	8545 19 10
29 00		
49 90	3907 20 11	8705 40 00
50 10	19	
30		

FRANKREICH

1302 19 30	7601 10 00	8528 20 20
	20 10	71
	90	73
		79

IRLAND

4011 40 00	4013 20 00	9404 21 00
50 90	90 10	29 10
		90
		30 10
		90

ITALIEN

0701 90 51	2840 30 00	2921 12 00	3606 10 00
		19 30	90 10
0710 00 00	2841 20 00	21 00	90
		22 00	
0712 10 00	2844 40 00	30 10	3801 30 00
		44 00	90 00
2009 11 19	2847 00 00	2922 12 00	3803 00 90
30 11		49 10	
19	2849 90 90	49 30	3808 40 00
31		50 00	
39	2901 21 00		3809 91 00
			99 00
2205 10 90	2902 90 90	2929 10 00	
90 10			
	2903 11 00	2933 11 10	3811 11 90
2208 10 10	12 00	61 00	19 00
90 91	14 00	79 00	21 00
99	15 00	90 50	29 00
	16 00	60	90 00
2402 10 00	19 00		
	30 10	2934 20 50	3812 30 20
2523 10 00	31	90 50	80
21 00	39	60	
30 00	62 00	70	3815 11 00
90 10	69 00	80	
30			3818 00 10
90	2904 90 10	2936 26 00	
			3823 10 00
2529 21 00	2905 12 00	2941 40 00	20 00
22 00	14 10		30 00
30 00	22 90	3003 31 00	50 10
	50 30	39 00	60 00
2704 00 11	90	40 00	90 30
90		90 10	40
	2907 22 90		50
2707 60 90	23 10	3006 40 00	60
	90		81
2818 20 00	29 90	3206 10 90	83
30 00		41 00	85
	2912 11 00	43 00	87
2819 10 00	50 00	49 10	91
	60 00	90	93
2824 10 00		50 00	96
90 00	2917 33 00		97
	34 10	3602 00 00	98
2827 10 00	35 00		
39 00		3603 00 10	3912 11 00
	2918 13 00	90	12 00
2833 22 00	29 30		31 00
30 10	29 90	3804 10 00	39 10
		90 00	90
			90 10

ITALIEN (Fortsetzung)

3920 72 00	4805 60 10	7005 10 10	7307 93 91
73 10	30	31	99
50	70 11	33	99 30
	19	35	
3921 14 00	80 11	93	7308 10 00
		95	20 00
4104 10 90	4808 20 00	21 10	90 10
95	30 00	20	
21 00		30	7312 10 30
22 90	6401 10 10	50	50
29 00	91 10	90	71
31 19	92 10	29 31	75
31 90	99 10	33	79
39 10	99 90	91	95
39 90		93	99
	6402 11 00	95	90 10
4407 99 31	19 00		
99 39	20 00	7016 90 10	7325 91 00
	30 10		
4410 10 30	91 10	7202 70 00	7326 19 10
	99 10	91 00	
4418 30 10	99 31		7604 10 10
90	99 39	7207 19 19	90
	99 50	39	20 10
4502 00 00	99 91		21 00
	99 95	7210 90 10	29 10
4801 00 10	99 99		
90		7211 30 90	7605 11 00
	6403 11 00	49 99	19 10
4802 20 00	30 00		90
30 00	40 00	7212 10 99	21 00
40 10	59 31	21 90	29 10
53 19	91 13	50 10	90
	16	50 65	
4804 11 15	18	60 93	7606 11 10
19 11	96		12 10
15	98	7215 20 10	50
35	99 31	90	
39		30 00	7607 11 10
29 10	6404 19 10		90
31 10	19 90	7216 60 11	19 10
51	20 10	19	20 10
39 10	90	90 91	90
91			
4805 21 00	6501 10 00	7303 00 10	7608 10 10
22 10	91 00		91
90		7307 11 10	99
23 00	6904 10 00	90	20 10
29 10	90 00	22 00	30
90		23 10	91
30 10	7003 11 90	90	99
90		29 30	
40 00	7004 10 30	92 00	7809 00 00
50 00	90	93 11	
	90 50	19	7503 00 00

ITALIEN (Fortsetzung)

7804 11 00	8407 10 90	8482 30 00	8711 40 00
19 00	21 11	40 00	50 00
	19		
7805 00 00	91	8543 10 00	8714 91 10
	99	80 10	30
7906 90 00	29 30		92 10
	50	8544 30 10	90
7903 00 00	70		93 10
	90	8545 90 10	94 10
7905 00 11			96 10
19	8408 10 10	8546 90 10	30
90	21		99 10
	25	8703 33 11	30
7906 00 00	30		50
	90 21	8705 10 00	
7907 90 00		40 00	9308 10 00
	8409 10 10	90 10	30 30
8104 11 00			95
19 00	8443 11 00	8707 90 10	99
	12 00	90 90	90 10
8110 00 11	19 11		90
	90	8710 00 00	
	30 00		
	40 00		
	50 19		
	60 00		

PORTUGAL

	7306 30 30	7306 40 91
	51	99
7306 10 19	71	50 91
20 00	79	99
	90	60 31

VEREINIGTES KÖNIGREICH

0701 90 51	0705 11 90	0712 10 00
59	19 00	
	29 00	1105 10 00
0702 00 90		
	0708 20 10	2005 20 10
	90	90
		6913 90 91

ANHANG IIListe der Gemeinschaftsregionen und der Erzeugnisse,
auf die in Artikel 10 Bezug genommen wirdBENELUX

6401 10 10
91 10
92 10
99 10

6402 30 10
91 10
99 10

7004 90 95
90 99

Textilkategorien 125 A
127 A

ITALIEN

20091919	69120090	73064010
31021010	73041010	73064091
31021091	73041030	73064099
31021099	73041090	73065010
31022100	73042091	73065091
31022910	73042099	73065099
31023010	73043110	73066010
31024010	73043191	73066031
31024090	73043199	73066039
31025090	73043910	73066090
31027000	73043920	73069000
31028000	73043951	
31029000	73043959	
31052010	73043991	
31052090	73043993	
31053000	73043999	
31054000	73044110	
31055100	73044190	
31056010	73044910	
31056090	73044930	
31059010	73044991	
31059091	73044999	
31059099	73045111	
40021900	73045119	
40024900	73045130	
40025900	73045191	
40029990	73045199	
44071030	73045910	
44072131	73045931	
44072231	73045939	
44072330	73045950	
44079131	73045991	
69071000	73045993	
69079010	73045999	
69079091	73049010	
69079093	73049090	
69079099	73051100	
69081000	73051200	
69089031	73051900	
69089051	73052010	
69089091	73052090	
69089093	73053100	
69089099	73053900	
69101000	73059000	
69109000	73063010	
69111000	73063021	
69119000	73063029	
69120010	73063030	
69120030	73063051	
69120050	73063059	
	73063071	
	73063079	
	73063090	

ANHANG III

betreffend Artikel 19 des Abkommens

Zu den in Artikel 19 des Abkommens genannten Massnahmen gehören in Bulgarien insbesondere Massnahmen zur

- Erleichterung der Niederlassung und des Geschäftsbetriebs von Firmen der Gemeinschaft, insbesondere in bezug auf die Einrichtung von Vertretungen, Zweigniederlassungen und Tochtergesellschaften, die Ausstellung von Visa für Geschäftsreisen und Erteilung von Arbeitsgenehmigungen, die Anmietung von Geschäftsräumen, direkte Kontakte zu Endverbrauchern und Herstellern, die Einstellung und Verwaltung von inländischem Personal, Zugang zu Kommunikationseinrichtungen, Werbeträgern und Vertriebsnetzen;
- Zusicherung einer nichtdiskriminierenden Behandlung bei der Vergabe von Verträgen über die Lieferung von Waren oder die Erbringung von Dienstleistungen im Anschluss an internationale Ausschreibungen.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΚατάλογος περιφερειών της Κοινότητας και προϊόντων
στα οποία αναφέρεται το άρθρο 8ΜΠΕΝΕΛΟΥΞ

0403 10 51	1806 10 10	6911 10 00
53	30	90 00
59	90	
91	20 10	7017 20 00
93	30	90 00
99	50	
90 71	70	7307 11 90
73	90	
79	31 00	7905 00 11
91	32 10	19
93	90	90
99	90 11	
	19	6501 20 10
0601 20 10	31	31 10
	39	32 10
0701 90 10	50	33 10
	60	40 10
1212 99 10	70	51 90
	90	52 10
1704 90 30		91
51	1901 10 00	93
55	90 90	99
61		53 10
65	1904 10 10	31
71	30	99
75	90	
81	90 10	9605 00 00
99	90	

Κατηγορία κλωστοϋφαντουργικών 148Α, 149Α, 149Β, 149C

ΔΑΝΙΑ

1806 10 10	1806 20 70	1806 90 19
30	90	31
90	31 00	39
20 10	32 10	50
30	90	60
50	90 11	70
		90

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

2833 22 00	6403 59 31	7601 10 00
	35	20 1C
3102 40 10	91	90
	95	
4202 11 10	99	7905 00 11
90	91 11	
21 00	13	8201 10 00
31 00	16	
91 10	18	8901 10 90
91 50	91	20 90
91 90	93	30 90
92 15	96	90 91
92 95	98	99
99 10	99 31	
	33	8902 00 90
	38	
4203 29 91	91	9025 11 91
99	93	
	96	
4410 10 10	98	9205 10 00
50		
	6815 91 00	9503 30 10
4411 11 00		41 00
21 00	6902 10 00	49 10
31 00		90
91 00	6908 90 51	60 10
99 00	91	90 37
	93	99
4412 11 00		
12 00	6912 00 90	9617 00 11
19 00		19
29 10	7013 21 11	
99 10	19	
	31 10	Κατηγορία κλωστοϋφαντουργικών 161
6403 19 00		
20 00	7117 19 10	
40 00	90 00	
51 11		
15	7202 41 10	
19	90	
91	49 90	
95	80 00	
99	92 00	

ΕΛΛΑΔΑ

7305 90 00	7306 30 90	7325 91 00
	40 99	
7306 30 71	50 99	7326 11 00
79	90 00	20 30

ΙΣΠΑΝΙΑ

2529 10 00	2917 14 00	3909 10 00
21 00		
22 00	2929 10 00	3916 10 00
30 00		
	2933 61 00	3917 21 10
2903 14 00	71 00	32 31
21 00	90 50	
22 00	60	3920 73 10
23 00	70	
29 00		4002 60 00
30 10	2934 90 50	
31	60	4410 90 10
39	80	
		7010 90 99
2904 90 10	3206 49 10	
		7017 20 00
2905 14 10	3301 11 10	
16 90	12 10	8110 00 19
19 90	13 10	90
22 10		
90	3904 61 00	8545 19 10
29 00		
49 90	3907 20 11	8705 40 00
50 10	19	
30		

ΓΑΛΛΙΑ

1302 19 30	7601 10 00	8528 20 20
	20 10	71
	90	73
		79

ΙΡΛΑΝΔΙΑ

4011 40 00	4013 20 00	9404 21 00
50 90	90 10	29 10
		90
		30 10
		90

ITALIA

0701 90 51	2640 30 00	2921 12 00	3606 10 00
		19 30	90 10
0710 00 00	2841 20 00	21 00	90
		22 00	
0712 10 00	2844 40 00	30 10	3801 30 00
		44 00	90 00
2009 11 19	2847 00 00	2922 12 00	3803 00 90
30 11		49 10	
19	2849 90 90	49 30	3808 40 00
31		50 00	
39	2901 21 00		3809 91 00
			99 00
2205 10 90	2902 90 90	2929 10 00	
90 10			
	2903 11 00	2933 11 10	3811 11 90
2208 10 10	12 00	61 00	19 00
90 91	14 00	79 00	21 00
99	15 00	90 50	29 00
	16 00	60	90 00
2402 10 00	19 00		
	30 10	2934 20 50	3812 30 20
2523 10 00	31	90 50	80
21 00	39	80	
30 00	62 00	70	3815 11 00
90 10	69 00	80	
30			3818 00 10
90	2904 90 10	2936 28 00	
			3823 10 00
2529 21 00	2905 12 00	2941 40 00	20 00
22 00	14 10		30 00
30 00	22 90	3003 31 00	50 10
	50 30	39 00	60 00
2704 00 11	90	40 00	90 30
90		90 10	40
	2907 22 90		50
2707 60 90	23 10	3006 40 00	60
	90		81
2818 20 00	29 90	3206 10 90	83
30 00		41 00	85
	2912 11 00	43 00	87
2819 10 00	50 00	49 10	91
	60 00	90	93
2824 10 00		50 00	96
90 00	2917 33 00		97
	34 10	3602 00 00	98
2827 10 00	35 00		
39 00		3603 00 10	3912 11 00
	2916 13 00	90	12 00
2833 22 00	29 30		31 00
30 10	29 90	3604 10 00	39 10
		90 00	90
			90 10

ΙΤΑΛΙΑ (συνέχεια)

3920	72 00	4805	60 10	7005	10 10	7307	93 91
	73 10		30		31		99
	50		70 11		33		99 30
			19		35		
3921	14 00		80 11		93	7308	10 00
					95		20 00
4104	10 90	4808	20 00	21	10		90 10
	95		30 00		20		
	21 00				30	7312	10 30
	22 90	8401	10 10		50		50
	29 00		91 10		90		71
	31 19		92 10	29	31		75
	31 90		99 10		33		79
	39 10		99 90		91		95
	39 90				93		99
		6402	11 00		95		90 10
4407	99 31		19 00				
	99 39		20 00	7018	90 10	7325	91 00
			30 10				
4410	10 30		91 10	7202	70 00	7326	19 10
			99 10		91 00		
4418	30 10		99 31	7207	19 19	7604	10 10
	90		99 39		39		90
			99 50				20 10
4502	00 00		99 91				21 00
			99 95	7210	90 10		29 10
4801	00 10		99 99				
	90			7211	30 90	7605	11 00
		6403	11 00		49 99		19 10
4802	20 00		30 00				90
	30 00		40 00	7212	10 99		21 00
	40 10		59 31		21 90		29 10
	53 19		91 13		50 10		90
			16		50 85		
4804	11 15		18		60 93	7606	11 10
	19 11		96				12 10
	15		98	7215	20 10		50
	35		99 31		90		
	39				30 00	7607	11 10
	29 10	6404	19 10				90
	31 10		19 90	7216	60 11		19 10
	51		20 10		19		20 10
	39 10		90		90 91		90
	91						
4805	21 00	6601	10 00	7303	00 10	7608	10 10
	22 10		91 00				91
	90	6904	10 00	7307	11 10		99
	23 00		90 00		90		20 10
	29 10				22 00		30
	90	7003	11 90		23 10		91
	30 10				90		99
	90	7004	10 30		29 30		
	40 00		90		92 00	7609	00 00
	50 00		90 50		93 11		
					19	7803	00 00

ΙΤΑΛΙΑ (συνέχεια)

7804 11 00	8407 10 90	8482 30 00	8711 40 00
19 00	21 11	40 00	50 00
	19		
7805 00 00	91	8543 10 00	8714 91 10
	99	80 10	30
7906 90 00	29 30		92 10
	50	8544 30 10	90
7903 00 00	70		93 10
	90	8545 90 10	94 10
7905 00 11			96 10
19	8408 10 10	8546 90 10	30
90	21		99 10
	25	8703 33 11	30
7906 00 00	30		50
	90 21	8705 10 00	
7907 90 00		40 00	9308 10 00
	8409 10 10	90 10	30 30
8104 11 00			95
19 00	8443 11 00	8707 90 10	99
	12 00	90 90	90 10
8110 00 11	19 11		90
	90	8710 00 00	
	30 00		
	40 00		
	50 19		
	60 00		

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

	7306 30 30	7306 40 91
	51	99
7306 10 19	71	50 91
20 00	79	99
	90	60 31

ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ

0701 90 51	0705 11 90	0712 10 00
59	19 00	
	29 00	1105 10 00
0702 00 90		
	0708 20 10	2005 20 10
	90	90
		6913 90 91

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΚατάλογος περιφερειών της Κοινότητας
και προϊόντων στα οποία αναφέρεται το άρθρο 10ΜΠΕΝΕΛΟΥΞ

6401 10 10
91 10
92 10
99 10

6402 30 10
91 10
99 10

7004 90 95
90 99

Κατηγορίες κλωστοϋφαντουργικών 125 A
127 A

ITALIA

20091919	69120090	73064010
31021010	73041010	73064091
31021091	73041030	73064099
31021099	73041090	73065010
31022100	73042091	73065091
31022910	73042099	73065099
31023010	73043110	73066010
31024010	73043191	73066031
31024090	73043199	73066039
31025090	73043910	73066090
31027000	73043920	73069000
31028000	73043951	
31029000	73043959	
31052010	73043991	
31052090	73043993	
31053000	73043999	
31054000	73044110	
31055100	73044190	
31056010	73044910	
31056090	73044930	
31059010	73044991	
31059091	73044999	
31059099	73045111	
40021900	73045119	
40024900	73045130	
40025900	73045191	
40029990	73045199	
44071030	73045910	
44072131	73045931	
44072231	73045939	
44072330	73045950	
44079131	73045991	
69071000	73045993	
69079010	73045999	
69079091	73049010	
69079093	73049090	
69079099	73051100	
69081000	73051200	
69089031	73051900	
69089051	73052010	
69089091	73052090	
69089093	73053100	
69089099	73053900	
69101000	73059000	
69109000	73063010	
69111000	73063021	
69119000	73063029	
69120010	73063030	
69120030	73063051	
69120030	73063059	
	73063071	
	73063079	
	73063090	

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

που αφορά το άρθρο 19 της συμφωνίας

Τα μέτρα που αναφέρονται στα άρθρα 19 της συμφωνίας περιλαμβάνουν στη Βουλγαρία, μέτρα που αποβλέπουν :

- στην διευκόλυνση της εγκατάστασης και λειτουργίας κοινοτικών επιχειρήσεων, ειδικότερα όσον αφορά την εγκατάσταση αντιπροσωπιών, υποκαταστημάτων και θυγατρικών, την έκδοση θεωρήσεων για επαγγελματικά ταξίδια και άδειες εργασίας, την ενοικίαση επαγγελματικών χώρων, τις άμεσες επαφές με τους τελικούς χρήστες και τους παραγωγούς, την πρόσληψη τοπικού προσωπικού και την διοίκηση αυτού, την πρόσβαση σε υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών, στα μέσα διαφήμισης και στα δίκτυα διανομής,
- στην εξασφάλιση μεταχείρισης άνευ διακρίσεων κατά την ανάθεση συμβάσεων για αγαθά και υπηρεσίες σε διεθνείς ανταγωνιστικούς διαγωνισμούς.

ANNEX IList of regions of the Community
and products to which reference is made in Article 8BENELUX

0403 10 51	1806 10 10	6911 10 00
53	30	90 00
59	90	
91	20 10	7017 20 00
93	30	90 00
99	50	
90 71	70	7307 11 90
73	90	
79	31 00	7905 00 11
91	32 10	19
93	90	90
99	90 11	
	19	8501 20 10
0601 20 10	31	31 10
	39	32 10
0701 90 10	50	33 10
	60	40 10
1212 99 10	70	51 90
	90	52 10
1704 90 30		91
51	1901 10 00	93
55	90 90	99
61		53 10
65	1904 10 10	91
71	30	99
75	90	
61	90 10	9605 00 00
99	90	

Textile categories 148A, 149A, 149B, 149C.

DENMARK

1806 10 10	1806 20 70	1806 90 19
30	90	31
90	31 00	39
20 10	32 10	50
30	90	60
50	90 11	70
		90

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

2833 22 00	6403 59 31	7601 10 00
	35	20 10
3102 40 10	91	90
	95	
4202 11 10	99	7905 00 11
90	91 11	
21 00	13	8201 10 00
31 00	16	
91 10	18	8901 10 90
91 50	91	20 90
91 90	93	30 90
92 15	98	90 91
92 95	96	99
99 10	99 31	
	33	8902 00 90
4203 29 91	38	
99	91	9025 11 91
	93	
4410 10 10	98	9205 10 00
50	98	
		9503 30 10
4411 11 00	5815 91 00	41 00
21 00		49 10
31 00	8902 10 00	90
91 00		60 10
99 00	6906 90 51	90 37
	91	99
4412 11 00	93	
12 00		9617 00 11
19 00	6912 00 90	19
29 10		
99 10	7013 21 11	Textile category 161
	19	
6403 19 00	31 10	
20 00		
40 00	7117 19 10	
51 11	90 00	
15		
19	7202 41 10	
91	90	
95	49 90	
99	80 00	
	92 00	

GREECE

7305 90 00	7306 30 90	7325 91 00
	40 99	
7306 30 71	50 99	7326 11 00
79	90 00	20 30

SPAIN

2529 10 00	2917 14 00	3909 10 00
21 00		
22 00	2929 10 00	3916 10 00
30 00		
	2933 61 00	3917 21 10
2903 14 00	71 00	32 31
21 00	90 50	
22 00	60	3920 73 10
23 00	70	
29 00		4002 60 00
30 10	2934 90 50	
31	60	4410 90 10
39	60	
		7010 90 99
2904 90 10	3206 49 10	
		7017 20 00
2905 14 10	3301 11 10	
16 90	12 10	8110 00 19
19 90	13 10	90
22 10		
90	3904 61 00	8545 19 10
29 00		
49 90	3907 20 11	8705 40 00
50 10	19	
30		

FRANCE

1302 19 30	7601 10 00	8528 20 20
	20 10	71
	90	73
		79

IRELAND

4011 40 00	4013 20 00	9404 21 00
50 90	90 10	29 10
		90
		30 10
		90

ITALY

0701 90 51	2840 30 00	2921 12 00	3606 10 00
		19 30	90 10
0710 00 00	2841 20 00	21 00	90
		22 00	
0712 10 00	2844 40 00	30 10	3801 30 00
		44 00	90 00
2009 11 19	2847 00 00	2922 12 00	3803 00 90
30 11		49 10	
19	2849 90 90	49 30	3808 40 00
31		50 00	
39	2901 21 00		3809 91 00
			99 00
2205 10 90	2902 90 90	2929 10 00	
90 10			
	2903 11 00	2933 11 10	3811 11 90
	12 00	61 00	19 00
2208 10 10	14 00	79 00	21 00
90 91	15 00	90 50	29 00
99	16 00	60	90 00
	19 00		
2402 10 00	30 10	2934 20 50	3812 30 20
	31	90 50	80
2523 10 00	39	60	
21 00	62 00	70	3815 11 00
30 00	69 00	80	
90 10			3818 00 10
30	2904 90 10	2936 26 00	
90			3823 10 00
2529 21 00	2905 12 00	2941 40 00	20 00
22 00	14 10		30 00
30 00	22 90	3003 31 00	50 10
	50 30	39 00	60 00
2704 00 11	90	40 00	90 30
90		90 10	40
	2907 22 90		50
2707 60 90	23 10	3006 40 00	60
	90		81
2818 20 00	29 90	3206 10 90	83
30 00		41 00	85
	2912 11 00	43 00	87
2819 10 00	50 00	49 10	91
	60 00	90	93
2824 10 00		50 00	96
90 00	2917 33 00		97
	34 10	3602 00 00	98
2827 10 00	35 00		
39 00		3603 00 10	3912 11 00
	2918 13 00	90	12 00
2833 22 00	29 30		31 00
30 10	29 90	3604 10 00	39 10
		90 00	90
			90 10

ITALY (continued)

3920	72 00	4805	80 10	7005	10 10	7307	93 91
	73 10		30		31		99
	50		70 11		33		99 30
			19		35		
3921	14 00		80 11		93	7308	10 00
					95		20 00
4104	10 90	4808	20 00	21 10	20		90 10
	95		30 00		30	7312	10 30
	21 00				50		50
	22 90	6401	10 10		90		71
	29 00		91 10	29 31	33		75
	31 19		92 10		91		95
	31 90		99 10		93		99
	39 10		99 90		95		90 10
	39 90	6402	11 00				
			19 00				
4407	99 31		20 00	7016	90 10	7325	91 00
	99 39		30 10				
4410	10 30		91 10	7202	70 00	7326	19 10
			99 10		91 00		
4418	30 10		99 31	7207	19 19	7604	10 10
	90		99 39		39		90
			99 50				20 10
4502	00 00		99 91	7210	90 10		21 00
			99 95				29 10
4801	00 10		99 99	7211	30 90	7605	11 00
	90				49 99		19 10
		6403	11 00				90
4602	20 00		30 00	7212	10 99		21 00
	30 00		40 00		21 90		29 10
	40 10		59 31		50 10		90
	53 19		91 13		50 85		
			16		60 93	7606	11 10
4804	11 15		18				12 10
	19 11		96	7215	20 10		50
	15		98		90		
	35		99 31		30 00	7607	11 10
	39						90
	29 10	6404	19 10	7216	60 11		19 10
	31 10		19 90		19		20 10
	51		20 10		90 91		90
	39 10		90				
	91						
		6601	10 00	7303	00 10	7608	10 10
4805	21 00		91 00				91
	22 10			7307	11 10		99
	90	6904	10 00		90		20 10
	23 00		90 00		22 00		30
	29 10				23 10		91
	90	7003	11 90		90		99
	30 10				29 30		
	90	7004	10 30		92 00	7609	00 00
	40 00		90		93 11		
	50 00		90 50		19	7803	00 00

ITALY (continued)

7804 11 00	8407 10 90	8482 30 00	8711 40 00
19 00	21 11	40 00	50 00
	19		
7805 00 00	91	8543 10 00	8714 91 10
	99	80 10	30
7908 90 00	29 30		92 10
	50	8544 30 10	90
7903 00 00	70		93 10
	90	8545 90 10	94 10
7905 00 11			96 10
19	8408 10 10	8546 90 10	30
90	21		99 10
	25	8703 33 11	30
7906 00 00	30		50
	90 21	8705 10 00	
7907 90 00		40 00	9306 10 00
	8409 10 10	90 10	30 30
8104 11 00			95
19 00	8443 11 00	8707 90 10	99
	12 00	90 90	90 10
8110 00 11	19 11		90
	90	6710 00 00	
	30 00		
	40 00		
	50 19		
	60 00		

PORTUGAL

	7306 30 30	7306 40 91
	51	99
7306 10 19	71	50 91
20 00	79	99
	90	60 31

UNITED KINGDOM

0701 90 51	0705 11 90	0712 10 00
59	19 00	
	29 00	1105 10 00
0702 00 90		
	0708 20 10	2005 20 10
	90	90
		6913 90 91

ANNEX IIList of regions of the Community
and products to which reference is made in Article 10BENELUX

6401 10 10
91 10
92 10
99 10

6402 30 10
91 10
99 10

7004 90 95
90 99

TEXTILE: Categories 125 A
127 A

ITALY

20091919	69120090	73064010
31021010	73041010	73064091
31021091	73041030	73064099
31021099	73041090	73065010
31022100	73042091	73065091
31022910	73042099	73065099
31023010	73043110	73066010
31024010	73043191	73066031
31024090	73043199	73066039
31025090	73043910	73066090
31027000	73043920	73069000
31028000	73043951	
31029000	73043959	
31052010	73043991	
31052090	73043993	
31053000	73043999	
31054000	73044110	
31055100	73044190	
31056010	73044910	
31056090	73044930	
31059010	73044991	
31059091	73044999	
31059099	73045111	
40021900	73045119	
40024900	73045130	
40025900	73045191	
40025990	73045199	
44071030	73045910	
44072131	73045931	
44072231	73045939	
44072330	73045950	
44079131	73045991	
69071000	73045993	
69079010	73045999	
69079091	73049010	
69079093	73049090	
69079099	73051100	
69081000	73051200	
69089031	73051900	
69089051	73052010	
69089091	73052090	
69089093	73053100	
69089099	73053900	
69101000	73059000	
69109000	73063010	
69111000	73063021	
69119000	73063029	
69120010	73063030	
69120030	73063051	
69120050	73063059	
	73063071	
	73063079	
	73063090	

ANNEX III

relating to Article 19 of the Agreement

The measures referred to in Article 19 of the Agreement include, in Bulgaria, measures aimed at:

- facilitating the establishment and operation of Community firms, in particular as regards the establishment of representations, branches and subsidiaries, the issue of visas for business trips and work permits, the renting of business premises, direct contacts with end-users and producers, the recruitment and management of local staff, access to communications facilities, to publicity media and to distribution networks;
- ensuring non-discriminatory treatment when awarding contracts for goods and services in international competitive tenders.

ANNEXE IListe des régions de la Communauté
et produits visés à l'article 8BENELUX

0403 10 51	1806 10 10	6911 10 00
53	30	90 00
59	90	
91	20 10	7017 20 00
93	30	90 00
99	50	
90 71	70	7307 11 90
73	90	
79	31 00	7905 00 11
91	32 10	19
93	90	90
99	90 11	
	19	8501 20 10
0601 20 10	31	31 10
	39	32 10
0701 90 10	50	33 10
	60	40 10
1212 99 10	70	51 90
	90	52 10
1704 90 30		91
51	1901 10 00	93
55	90 90	99
61		53 10
65	1904 10 10	31
71	30	99
75	90	
81	90 10	9605 00 00
99	90	

Textile categories 148A, 149A, 149B, 149C.

DANEMARK

1806 10 10	1806 20 70	1806 90 19
30	90	31
90	31 00	39
20 10	32 10	50
30	90	80
50	90 11	70
		90

REPUBLICQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

2833 22 00	6403 59 31	7601 10 00
	35	20 10
3102 40 10	91	90
	95	
4202 11 10	99	7905 00 11
90	91 11	
21 00	13	8201 10 00
31 00	16	
91 10	16	8901 10 90
91 50	91	20 90
	93	
91 90	96	30 90
92 15	98	90 91
92 95	99 31	99
99 10	33	
	36	8902 00 90
4203 29 91	91	
99	93	9025 11 91
	96	
4410 10 10	98	9205 10 00
50		
	6815 91 00	9503 30 10
4411 11 00		41 00
21 00	6902 10 00	49 10
31 00		90
91 00	6908 90 51	60 10
99 00	91	90 37
	93	99
4412 11 00		
12 00	6912 00 90	9617 00 11
19 00		19
29 10	7013 21 11	
99 10	19	
	31 10	Catégories textiles 161
6403 19 00		
20 00	7117 19 10	
40 00	90 00	
51 11		
15	7202 41 10	
19	90	
91	49 90	
95	80 00	
99	92 00	

GRECE

7305 90 00	7306 30 90	7325 91 00
	40 99	
7306 30 71	50 99	7326 11 00
79	90 00	20 30

ESPAGNE

2529 10 00	2917 14 00	3909 10 00
21 00		
22 00	2929 10 00	3916 10 00
30 00		
	2933 61 00	3917 21 10
2903 14 00	71 00	32 31
21 00	90 50	
22 00	60	3920 73 10
23 00	70	
29 00		4002 60 00
30 10	2934 90 50	
31	60	4410 90 10
39	80	
		7010 90 99
2904 90 10	3206 49 10	
		7017 20 00
2905 14 10	3301 11 10	
16 90	12 10	8110 00 19
19 90	13 10	90
22 10		
90	3904 61 00	8545 19 10
29 00		
49 90	3907 20 11	6705 40 00
50 10	19	
30		

FRANCE

1302 19 30	7601 10 00	8528 20 20
	20 10	71
	90	73
		79

IRLANDE

4011 40 00	4013 20 00	9404 21 00
50 90	90 10	29 10
		90
		30 10
		90

ITALIE

0701 90 51	2840 30 00	2921 12 00	3606 10 00
		19 30	90 10
0710 00 00	2841 20 00	21 00	90
		22 00	
0712 10 00	2844 40 00	30 10	3801 30 00
		44 00	90 00
2009 11 19	2847 00 00		
30 11		2922 12 00	3803 00 90
19	2849 90 90	49 10	
31		49 30	3808 40 00
39	2901 21 00	50 00	
			3809 91 00
2205 10 90	2902 90 90	2929 10 00	99 00
90 10			
	2903 11 00	2933 11 10	3811 11 90
2208 10 10	12 00	61 00	19 00
90 91	14 00	79 00	21 00
99	15 00	90 50	29 00
	16 00	60	90 00
2402 10 00	19 00		
	30 10	2934 20 50	3812 30 20
2523 10 00	31	90 50	80
21 00	39	60	
30 00	62 00	70	3815 11 00
90 10	69 00	80	
30			3818 00 10
90	2904 90 10	2936 26 00	
			3823 10 00
2529 21 00	2905 12 00	2941 40 00	20 00
22 00	14 10		30 00
30 00	22 90	3003 31 00	50 10
	50 30	39 00	60 00
2704 00 11	90	40 00	90 30
90		90 10	40
	2907 22 90		50
2707 60 90	23 10	3006 40 00	60
	90		61
2818 20 00	29 90	3206 10 90	83
30 00		41 00	85
	2912 11 00	43 00	87
2819 10 00	50 00	49 10	91
	60 00	90	93
2824 10 00		50 00	96
90 00	2917 33 00		97
	34 10	3602 00 00	98
2827 10 00	35 00		
39 00		3603 00 10	3912 11 00
	2918 13 00	90	12 00
2833 22 00	29 30		31 00
30 10	29 90	3604 10 00	39 10
		90 00	90
			90 10

ITALIE (suite)

3920 72 00	4805 60 10	7005 10 10	7307 93 91
73 10	30	31	99
50	70 11	33	99 30
	19	35	
3921 14 00	60 11	93	7308 10 00
		95	20 00
4104 10 90	4808 20 00	21 10	90 10
95	30 00	20	
21 00		30	7312 10 30
22 90	6401 10 10	50	50
29 00	91 10	90	71
31 19	92 10	29 31	75
31 90	99 10	33	79
39 10	99 90	91	95
39 90		93	99
	6402 11 00	95	90 10
4407 99 31	19 00		
99 39	20 00	7016 90 10	7325 91 00
	30 10		
4410 10 30	91 10	7202 70 00	7326 19 10
	99 10	91 00	
4418 30 10	99 31		7604 10 10
90	99 39	7207 19 19	90
	99 50	39	20 10
4502 00 00	99 91		21 00
	99 95	7210 90 10	29 10
4801 00 10	99 99		
90		7211 30 90	7805 11 00
	6403 11 00	49 99	19 10
4802 20 00	30 00		90
30 00	40 00	7212 10 99	21 00
40 10	59 31	21 90	29 10
53 19	91 13	50 10	90
	16	50 85	
4804 11 15	18	60 93	7606 11 10
19 11	96		12 10
15	98	7215 20 10	50
35	99 31	90	
39		30 00	7607 11 10
29 10	6404 19 10		90
31 10	19 90	7218 60 11	19 10
51	20 10	19	20 10
39 10	90	90 91	90
91			
	6601 10 00	7303 00 10	7608 10 10
4805 21 00	91 00		91
22 10		7307 11 10	99
90	6904 10 00	90	20 10
23 00	90 00	22 00	30
29 10		23 10	91
90	7003 11 90	90	99
30 10		29 30	
90	7004 10 30	92 00	7609 00 00
40 00	90	93 11	
50 00	90 50	19	7803 00 00

ITALIE (suite)

7804 11 00	8407 10 90	8482 30 00	8711 40 00
19 00	21 11	40 00	50 00
	19		
7805 00 00	91	8543 10 00	8714 91 10
	99	80 10	30
7906 90 00	29 30		92 10
	50	8544 30 10	90
7903 00 00	70		93 10
	90	8545 90 10	94 10
7905 00 11			96 10
19	8408 10 10	6546 90 10	30
90	21		99 10
	25	8703 33 11	30
7906 00 00	30		50
	90 21	8705 10 00	
7907 90 00		40 00	9306 10 00
	8409 10 10	90 10	30 30
8104 11 00			95
19 00	8443 11 00	8707 90 10	99
	12 00	90 90	90 10
8110 00 11	19 11		90
	90	8710 00 00	
	30 00		
	40 00		
	50 19		
	80 00		

PORTUGAL

	7306 30 30	7306 40 91
	51	99
7306 10 19	71	50 91
20 00	79	99
	90	60 31

ROYAUME-UNI

0701 90 51	0705 11 90	0712 10 00
59	19 00	
	29 00	1105 10 00
0702 00 90		
	0708 20 10	2005 20 10
	90	90
		6913 90 91

ANNEXE IIListe des régions de la Communauté
et produits visés à l'article 10BNL

6401 10 10
91 10
92 10
99 10

6402 30 10
91 10
99 10

7004 90 95
90 99

Catégories textiles 125 A
127 A

ITALIE

20091919	69120090	73064010
31021010	73041010	73064091
31021091	73041030	73064099
31021099	73041090	73065010
31022100	73042091	73065091
31022910	73042099	73065099
31023010	73043110	73066010
31024010	73043191	73066031
31024090	73043199	73066039
31025090	73043910	73066090
31027000	73043920	73069000
31028000	73043951	
31029000	73043959	
31052010	73043991	
31052090	73043993	
31053000	73043999	
31034000	73044110	
31055100	73044190	
31056010	73044910	
31056090	73044930	
31059010	73044991	
31059091	73044999	
31059099	73045111	
40021900	73045119	
40024900	73045130	
40025900	73045191	
40029990	73045199	
44071030	73045910	
44072131	73045931	
44072231	73045939	
44072330	73045950	
44079131	73045991	
69071000	73045993	
69079010	73045999	
69079091	73049010	
69079093	73049090	
69079099	73051100	
69081000	73051200	
69089031	73051900	
69089051	73052010	
69089091	73052090	
69089093	73053100	
69089099	73053900	
69101000	73059000	
69109000	73063010	
69111000	73063021	
69119000	73063029	
69120010	73063030	
69120030	73063051	
69120050	73063059	
	73063071	
	73063079	
	73063090	

ANNEXE III

relative à l'article 19 de l'accord

Les mesures visées à l'article 19 de l'accord comprennent, en Bulgarie, des mesures visant :

- à faciliter l'établissement et l'activité des entreprises de la Communauté, en ce qui concerne notamment l'établissement de représentations, de succursales et de filiales, la délivrance de visas pour voyages d'affaires et l'octroi de permis de travail, la location de locaux professionnels, les contacts directs avec les utilisateurs finals et les producteurs, le recrutement et la gestion du personnel local, l'accès aux services de télécommunications, aux moyens de publicité et aux réseaux de distribution ;
- à assurer un traitement non discriminatoire lors de la passation des marchés pour les biens et services dans les appels d'offres internationaux.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO ILista delle regioni della Comunità
e dei prodotti a cui è fatto riferimento nell'articolo 8BENELUX

0403 10 51	1806 10 10	6911 10 00
53	30	90 00
59	90	
91	20 10	7017 20 00
93	30	90 00
99	50	
90 71	70	7307 11 90
73	90	
79	31 00	7905 00 11
91	32 10	19
93	90	90
99	90 11	
	19	6501 20 10
0601 20 10	31	31 10
	39	32 10
0701 90 10	50	33 10
	60	40 10
1212 99 10	70	51 90
	90	52 10
1704 90 30		91
51	1901 10 00	93
55	90 90	99
61		53 10
65	1904 10 10	91
71	30	99
75	90	
81	90 10	9605 00 00
99	90	

Categorie tessili 148A, 149A, 149B, 149C.

DANIMARCA

1806 10 10	1806 20 70	1606 90 19
30	90	31
90	31 00	39
20 10	32 10	50
30	90	60
50	90 11	70
		90

REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA

2833 22 00	6403 59 31	7601 10 00
	35	20 10
3102 40 10	91	90
	95	
4202 11 10	99	7905 00 11
	91 11	
21 00	13	6201 10 00
31 00	16	
91 10	18	8901 10 90
91 50	91	20 90
91 90	93	30 90
92 15	96	90 91
92 95	96	99
99 10	99 31	
	33	6902 00 90
4203 29 91	36	
99	91	9025 11 91
	93	
4410 10 10	96	9205 10 00
50	98	
		9503 30 10
4411 11 00	6815 91 00	41 00
21 00		49 10
31 00	6902 10 00	90
91 00	6908 90 51	60 10
99 00	91	90 37
	93	99
4412 11 00		
12 00	6912 00 90	9617 00 11
19 00		19
29 10	7013 21 11	
99 10	19	Categorie tessili 161
	31 10	
6403 19 00		
20 00	7117 19 10	
40 00	90 00	
51 11		
15	7202 41 10	
19	90	
91	49 90	
95	80 00	
99	92 00	

GRECIA

7305 90 00	7306 30 90	7325 91 00
	40 99	
7306 30 71	50 99	7326 11 00
79	90 00	20 30

SPAGNA

2529 10 00	2917 14 00	3909 10 00
21 00		
22 00	2929 10 00	3916 10 00
30 00		
	2933 61 00	3917 21 10
2903 14 00	71 00	32 31
21 00	90 50	
22 00	60	3920 73 10
23 00	70	
29 00		4002 60 00
30 10	2934 90 50	
31	60	4410 90 10
39	80	
		7010 90 99
2904 90 10	3206 49 10	
		7017 20 00
2905 14 10	3301 11 10	
16 90	12 10	8110 00 19
19 90	13 10	90
22 10		
90	3904 61 00	8545 19 10
29 00		
49 90	3907 20 11	6705 40 00
50 10	19	
30		

FRANCIA

1302 19 30	7601 10 00	8528 20 20
	20 10	71
	90	73
		79

IRLANDA

4011 40 00	4013 20 00	9404 21 00
50 90	90 10	29 10
		90
		30 10
		90

ITALIA

0701 90 51	2840 30 00	2921 12 00	3606 10 00
		19 30	90 10
0710 00 00	2841 20 00	21 00	90
		22 00	
0712 10 00	2844 40 00	30 10	3801 30 00
		44 00	90 00
2009 11 19	2847 00 00	2922 12 00	3803 00 90
30 11		49 10	
19	2849 90 90	49 30	3808 40 00
31		50 00	
39	2901 21 00		3809 91 00
2205 10 90	2902 90 90	2929 10 00	99 00
90 10			
	2903 11 00	2933 11 10	3811 11 90
2208 10 10	12 00	61 00	19 00
90 91	14 00	79 00	21 00
99	15 00	90 50	29 00
	18 00	60	90 00
2402 10 00	19 00		
	30 10	2934 20 50	3812 30 20
2523 10 00	31	90 50	80
21 00	39	60	
30 00	62 00	70	3815 11 00
90 10	69 00	80	
30			3818 00 10
90	2904 90 10	2936 26 00	
			3823 10 00
2529 21 00	2905 12 00	2941 40 00	20 00
22 00	14 10		30 00
30 00	22 90	3003 31 00	50 10
	50 30	39 00	60 00
2704 00 11	90	40 00	90 30
90		90 10	40
	2907 22 90		50
2707 60 90	23 10	3006 40 00	60
	90		81
2818 20 00	29 90	3206 10 90	83
30 00		41 00	85
	2912 11 00	43 00	87
2819 10 00	50 00	49 10	91
	60 00	90	93
2824 10 00		50 00	96
90 00	2917 33 00	3602 00 00	97
	34 10		98
2827 10 00	35 00	3603 00 10	
39 00		90	3912 11 00
	2918 13 00		12 00
2833 22 00	29 30		31 00
30 10	29 90	3604 10 00	39 10
		90 00	90
			90 10

ITALIA (continua)

3920 72 00	4805 60 10	7005 10 10	7307 93 91
73 10	30	31	99
50	70 11	33	99 30
	19	35	
3921 14 00	80 11	93	7308 10 00
		95	20 00
4104 10 90	4808 20 00	21 10	90 10
95	30 00	20	
21 00		30	7312 10 30
22 90	6401 10 10	50	50
29 00	91 10	90	71
31 19	92 10	29 31	75
31 90	99 10	33	79
39 10	99 90	91	95
39 90		93	99
	6402 11 00	95	90 10
4407 99 31	19 00		
99 39	20 00	7016 90 10	7325 91 00
	30 10		
4410 10 30	91 10	7202 70 00	7326 19 10
	99 10	91 00	
4418 30 10	99 31		7504 10 10
90	99 39	7207 19 19	90
	99 50	39	20 10
4502 00 00	99 91		21 00
	99 95	7210 90 10	29 10
4801 00 10	99 99		
90		7211 30 90	7605 11 00
	6403 11 00	49 99	19 10
4802 20 00	30 00		90
30 00	40 00	7212 10 99	21 00
40 10	59 31	21 90	29 10
53 19	91 13	50 10	90
	16	50 85	
4804 11 15	18	60 93	7606 11 10
19 11	95		12 10
15	98	7215 20 10	50
35	99 31	90	
39		30 00	7607 11 10
29 10	6404 19 10		90
31 10	19 90	7216 60 11	19 10
51	20 10	19	20 10
39 10	90	90 91	90
91			
	6801 10 00	7303 00 10	7608 10 10
4805 21 00	91 00		91
22 10		7307 11 10	99
90	6904 10 00	90	20 10
23 00	90 00	22 00	30
29 10		23 10	91
90	7003 11 90	90	99
30 10		29 30	
90	7004 10 30	92 00	7609 00 00
40 00	90	93 11	
50 00	90 50	19	7803 00 00

ITALIA (continua)

7804 11 00	8407 10 90	8482 30 00	8711 40 00
19 00	21 11	40 00	50 00
	19		
7805 00 00	91	8543 10 00	8714 91 10
	99	80 10	30
7908 90 00	29 30		92 10
	50	8544 30 10	90
7903 00 00	70		93 10
	90	8545 90 10	94 10
7905 00 11			96 10
19	8408 10 10	8546 90 10	30
90	21		99 10
	25	8703 33 11	30
7906 00 00	30		50
	90 21	8705 10 00	
7907 90 00		40 00	9308 10 00
	8409 10 10	90 10	30 30
8104 11 00			95
19 00	8443 11 00	8707 90 10	99
	12 00	90 90	90 10
8110 00 11	19 11		90
	90	8710 00 00	
	30 00		
	40 00		
	50 19		
	80 00		

PORTOGALLO

	7306 30 30	7306 40 91
	51	99
7306 10 19	71	50 91
20 00	79	99
	90	60 31

REGNO UNITO

0701 90 51	0705 11 90	0712 10 00
59	19 00	
	29 00	1105 10 00
0702 00 90		
	0708 20 10	2005 20 10
	90	90
		6913 90 91

ALLEGATO IILista delle regioni della Comunità
e dei prodotti a cui è fatto riferimento nell'articolo 10BNL

6401 10 10
91 10
92 10
99 10

6402 30 10
91 10
99 10

7004 90 95
90 99

Categorie tessili 125 A
127 A

ITALIA

20091919	69120090	73064010
31021010	73041010	73064091
31021091	73041030	73064099
31021099	73041090	73065010
31022100	73042091	73065091
31022910	73042099	73065099
31023010	73043110	73066010
31024010	73043191	73066031
31024090	73043199	73066039
31025090	73043910	73066090
31027000	73043920	73069000
31028000	73043951	
31029000	73043959	
31052010	73043991	
31052090	73043993	
31053000	73043999	
31054000	73044110	
31055100	73044190	
31056010	73044910	
31056090	73044930	
31059010	73044991	
31059091	73044999	
31059099	73045111	
40021900	73045119	
40024900	73045130	
40025900	73045191	
40029990	73045199	
44071030	73045910	
44072131	73045931	
44072231	73045939	
44072330	73045950	
44079131	73045991	
69071000	73045993	
69079010	73045999	
69079091	73049010	
69079093	73049090	
69079099	73051100	
69081000	73051200	
69089031	73051900	
69089051	73052010	
69089091	73052090	
69089093	73053100	
69089099	73053900	
69101000	73059000	
69109000	73063010	
69111000	73063021	
69119000	73063029	
69120010	73063030	
69120030	73063051	
69120050	73063059	
	73063071	
	73063079	
	73063090	

ALLEGATO III

relativo all'articolo 19 dell'accordo

In Bulgaria, le misure di cui all'articolo 19 dell'accordo sono intese in particolare a :

- agevolare l'insediamento e l'attività delle imprese comunitarie, in particolare per quanto riguarda l'apertura di uffici di rappresentanza, filiali e consociate, il rilascio di visti per viaggi d'affari e di permessi di lavoro, l'affitto di locali ad uso commerciale, i contatti diretti con gli utilizzatori finali e i produttori, l'assunzione e la gestione del personale locale, l'accesso alle reti di comunicazione, ai canali pubblicitari e alle reti di distribuzione ;

- garantire un trattamento non discriminatorio nell'aggiudicazione dei contratti per la fornitura di beni e servizi previa gara internazionale.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE ILijst van gebieden en produkten van de Gemeenschap
bedoeld in artikel 8BENELUX

0403 10 51	1806 10 10	6911 10 00
53	30	90 00
59	90	
91	20 10	7017 20 00
93	30	90 00
99	50	
90 71	70	7307 11 90
73	90	
79	31 00	7905 00 11
91	32 10	19
93	90	90
99	90 11	
	19	8501 20 10
0601 20 10	31	31 10
	39	32 10
0701 90 10	50	33 10
	60	40 10
1212 99 10	70	51 90
	90	52 10
1704 90 30		91
51	1901 10 00	93
55	90 90	99
61		53 10
65	1904 10 10	31
71	30	99
75	90	
81	90 10	9605 00 00
99	90	

Textielcategorieën 148A, 149A, 149B, 149C.

DENEMARKEN

1806 10 10	1806 20 70	1806 90 19
30	90	31
90	31 00	39
20 10	32 10	50
30	90	80
50	90 11	70
		90

BONDSREPUBLICIEK DUITSLAND

2833 22 00	6403 59 31	7601 10 00
	35	20 1C
3102 40 10	91	90
	95	
4202 11 10	99	7905 00 11
90	91 11	
21 00	13	8201 10 00
31 00	16	
91 10	18	8901 10 90
91 50	91	20 90
	93	
91 90	96	30 90
92 15	98	90 91
92 95	99 31	99
99 10	33	
	36	8902 00 90
4203 29 91	91	
99	93	9025 11 91
	96	
4410 10 10	98	9205 10 00
50		
	6815 91 00	9503 30 10
4411 11 00		41 00
21 00	6902 10 00	49 10
31 00		90
91 00	6908 90 51	60 10
99 00	91	90 37
	93	99
4412 11 00		
12 00	6912 00 90	9617 00 11
19 00		19
29 10	7013 21 11	
99 10	19	
	31 10	Textielcategorie 16i
6403 19 00		
20 00	7117 19 10	
40 00	90 00	
51 11		
15	7202 41 10	
19	90	
91	49 90	
95	80 00	
99	92 00	

GRIEKENLAND

7305 90 00	7306 30 90	7325 91 00
	40 99	
7306 30 71	50 99	7326 11 00
79	90 00	20 30

SPANJE

2529 10 00	2917 14 00	3909 10 00
21 00		
22 00	2929 10 00	3916 10 00
30 00		
	2933 61 00	3917 21 10
2903 14 00	71 00	32 31
21 00	90 50	
22 00	60	3920 73 10
23 00	70	
29 00		4002 60 00
30 10	2934 90 50	
31	60	4410 90 10
39	80	
		7010 90 99
2904 90 10	3206 49 10	7017 20 00
2905 14 10	3301 11 10	8110 00 19
16 90	12 10	90
19 90	13 10	
22 10		3904 61 00
90		8545 19 10
29 00	3907 20 11	8705 40 00
49 90	19	
50 10		
30		

FRANKRIJK

1302 19 30	7601 10 00	8528 20 20
	20 10	71
	90	73
		79

IERLAND

4011 40 00	4013 20 00	9404 21 00
50 90	90 10	29 10
		90
		30 10
		90

ITALIE

0701 90 51	2840 30 00	2921 12 00	3606 10 00
		19 30	90 10
0710 00 00	2841 20 00	21 00	90
		22 00	
0712 10 00	2844 40 00	30 10	3801 30 00
		44 00	90 00
2009 11 19	2847 00 00	2922 12 00	3803 00 90
30 11		49 10	
19	2849 90 90	49 30	3808 40 00
31		50 00	
39	2901 21 00		3809 91 00
2205 10 90	2902 90 90	2929 10 00	99 00
90 10			
2208 10 10	2903 11 00	2933 11 10	3811 11 90
	12 00	61 00	19 00
90 91	14 00	79 00	21 00
99	15 00	90 50	29 00
	16 00	80	90 00
2402 10 00	19 00		
	30 10	2934 20 50	3812 30 20
2523 10 00	31	90 50	80
21 00	39	60	
30 00	62 00	70	3815 11 00
90 10	69 00	80	
30			3818 00 10
90	2904 90 10	2936 26 00	
2529 21 00	2905 12 00	2941 40 00	3823 10 00
22 00	14 10		20 00
30 00	22 90	3003 31 00	30 00
	50 30	39 00	50 10
2704 00 11	90	40 00	60 00
90		90 10	90 30
	2907 22 90		40
2707 60 90	23 10	3006 40 00	50
	90		60
2818 20 00	29 90	3206 10 90	81
30 00		41 00	63
	2912 11 00	43 00	85
2819 10 00	50 00	49 10	87
	60 00	90	91
2824 10 00		50 00	93
90 00	2917 33 00		96
	34 10	3602 00 00	97
2827 10 00	35 00		98
39 00		3603 00 10	
	2918 13 00	90	3912 11 00
2833 22 00	29 30		12 00
30 10	29 90	3604 10 00	31 00
		90 00	39 10
			90
			90 10

ITALIE (vervolg)

3920 72 00	4805 60 10	7005 10 10	7307 93 91
73 10	30	31	99
50	70 11	33	99 30
	19	35	
3921 14 00	80 11	93	7308 10 00
		95	20 00
4104 10 90	4808 20 00	21 10	90 10
95	30 00	20	
21 00		30	7312 10 30
22 90	6401 10 10	50	50
29 00	91 10	90	71
31 19	92 10	23 31	75
31 90	99 10	33	79
39 10	99 90	91	95
39 90		93	99
	6402 11 00	95	90 10
4407 99 31	19 00		
99 39	20 00	7016 90 10	7325 91 00
	30 10		
4410 10 30	91 10	7202 70 00	7326 19 10
	99 10	91 00	
4418 30 10	99 31		7804 10 10
90	99 39	7207 19 19	90
	99 50	39	20 10
4502 00 00	99 91		21 00
	99 95	7210 90 10	29 10
4801 00 10	99 99		
90		7211 30 90	7605 11 00
	6403 11 00	49 99	19 10
4802 20 00	30 00		90
30 00	40 00	7212 10 99	21 00
40 10	59 31	21 90	29 10
53 19	91 13	50 10	90
	16	50 85	
4804 11 15	18	60 93	7606 11 10
19 11	96		12 10
15	98	7215 20 10	50
35	99 31	90	
39		30 00	7607 11 10
29 10	6404 19 10		90
31 10	19 90	7216 60 11	19 10
51	20 10	19	20 10
39 10	90	90 91	90
91			
	6601 10 00	7303 00 10	7608 10 10
4805 21 00	91 00		91
22 10		7307 11 10	99
90	6904 10 00	90	20 10
23 00	90 00	22 00	30
29 10		23 10	91
90	7003 11 90	90	99
30 10		29 30	
90	7004 10 30	92 00	7609 00 00
40 00	90	93 11	
50 00	90 50	19	7803 00 00

ITALIE (vervolg)

7804 11 00	8407 10 90	8482 30 00	8711 40 00
19 00	21 11	40 00	50 00
	19		
7805 00 00	91	8543 10 00	8714 91 10
	99	80 10	30
7906 90 00	29 30		92 10
	50	8544 30 10	90
7903 00 00	70		93 10
	90	8545 90 10	94 10
7905 00 11			96 10
19	8408 10 10	6546 90 10	30
90	21		99 10
	25	8703 33 11	30
7906 00 00	30		50
	90 21	8705 10 00	
7907 90 00		40 00	9306 10 00
	8409 10 10	90 10	30 30
8104 11 00			95
19 00	8443 11 00	8707 90 10	99
	12 00	90 90	90 10
8110 00 11	19 11		90
	90	8710 00 00	
	30 00		
	40 00		
	50 19		
	60 00		

PORTUGAL

	7306 30 30	7306 40 91
	51	99
7306 10 19	71	50 91
20 00	79	99
	90	60 31

VERENIGD KONINKRIJK

0701 90 51	0705 11 90	0712 10 00
59	19 00	
	29 00	1105 10 00
0702 00 90		
	0708 20 10	2005 20 10
	90	90
		6913 90 91

BIJLAGE IILijst van gebieden en produkten van de Gemeenschap
bedoeld in artikel 10BENELUX

6401 10 10
91 10
92 10
99 10

6402 30 10
91 10
99 10

7004 90 95
90 99

Textielcategorieën 125 A
127 A

ITALIE

20091919	69120090	73064010
31021010	73041010	73064091
31021091	73041030	73064099
31021099	73041090	73065010
31022100	73042091	73065091
31022910	73042099	73065099
31023010	73043110	73066010
31024010	73043191	73066031
31024090	73043199	73066039
31025090	73043910	73066090
31027000	73043920	73069000
31028000	73043951	
31029000	73043959	
31052010	73043991	
31052090	73043993	
31053000	73043999	
31054000	73044110	
31055100	73044190	
31056010	73044910	
31056090	73044030	
31059010	73044991	
31059091	73044999	
31059099	73045111	
40021900	73045119	
40024900	73045130	
40025900	73045191	
40025990	73045199	
44071030	73045910	
44072131	73045931	
44072231	73045939	
44072330	73045950	
44079131	73045991	
69071000	73045993	
69079010	73045999	
69079091	73049010	
69079093	73049090	
69079099	73051100	
69081000	73051200	
69089031	73051900	
69089051	73052010	
69089091	73052090	
69089093	73053100	
69089099	73053900	
69101000	73059000	
69109000	73063010	
69111000	73063021	
69119000	73063029	
69120010	73063030	
69120030	73063051	
69120030	73063059	
	73063071	
	73063079	
	73063090	

BIJLAGE III

betreffende artikel 19 van de Overeenkomst

De in artikel 19 van de Overeenkomst bedoelde maatregelen omvatten in Bulgarije onder meer :

- het vergemakkelijken van de vestiging en werking van communautaire ondernemingen, in het bijzonder wat betreft de vestiging van vertegenwoordigingen, filialen en dochterondernemingen, de afgifte van visa voor zakenreizen, werkvergunningen, het huren van kantoorruimten, directe contacten met eindgebruikers en producenten, het aantrekken en leiden van plaatselijk personeel, alsmede toegang tot communicatievoorzieningen, de reclamemedia en distributienetwerken ;
- het garanderen van een niet-discriminerende behandeling bij de gunning van opdrachten voor het leveren van goederen en diensten in het kader van internationale aanbestedingen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO ILista das regiões da Comunidade e produtos
que são referidos no artigo 8ºBENELUX

0403 10 51	1806 10 10	6911 10 00
53	30	90 00
59	90	
91	20 10	7017 20 00
93	30	90 00
99	50	
90 71	70	7307 11 90
73	90	
79	31 00	7905 00 11
91	32 10	19
93	90	90
99	90 11	
	19	8501 20 10
0601 20 10	31	31 10
	39	32 10
0701 90 10	50	33 10
	60	40 10
1212 99 10	70	51 90
	90	52 10
1704 90 30		91
51	1901 10 00	93
55	90 90	99
61		53 10
65	1904 10 10	91
71	30	99
75	90	
81	90 10	9605 00 00
99	90	

Têxteis: categorias 148A, 149A, 149B, 149C.

DINAMARCA

1806 10 10	1806 20 70	1806 90 19
30	90	31
90	31 00	39
20 10	32 10	50
30	90	60
50	90 11	70
		90

REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

2833 22 00	6403 59 31	7601 10 00
	35	20 10
3102 40 10	91	90
	95	
4202 11 10	99	7905 00 11
	91 11	
21 00	13	8201 10 00
31 00	16	
91 10	16	8901 10 90
91 50	91	20 90
91 90	93	30 90
92 15	96	90 91
92 95	99 31	99
99 10	33	
	36	8902 00 90
4203 29 91	91	
99	93	9025 11 91
	96	
4410 10 10	98	9205 10 00
50		
	6815 91 00	9503 30 10
4411 11 00		41 00
21 00	6902 10 00	49 10
31 00		90
91 00	6908 90 51	60 10
99 00	91	90 37
	93	99
4412 11 00		
12 00	6912 00 90	9617 00 11
19 00		19
29 10	7013 21 11	
99 10	19	
	31 10	
6403 19 00		
20 00	7117 19 10	
40 00	90 00	
51 11		
15	7202 41 10	
19	90	
91	49 90	
95	60 00	
99	92 00	

Têxteis: categoria 161

GRECIA

7305 90 00	7306 30 90	7325 91 00
	40 99	
7306 30 71	50 99	7326 11 00
79	90 00	20 30

ESPAÑA

2529 10 00	2917 14 00	3909 10 00
21 00		
22 00	2929 10 00	3916 10 00
30 00		
	2933 61 00	3917 21 10
2903 14 00	71 00	32 31
21 00	90 50	
22 00	60	3920 73 10
23 00	70	
29 00		4002 60 00
30 10	2934 90 50	
31	60	4410 90 10
39	80	
		7010 90 99
2904 90 10	3206 49 10	7017 20 00
2905 14 10	3301 11 10	8110 00 19
15 90	12 10	90
19 90	13 10	
22 10		3904 61 00
90		8545 19 10
29 00	3907 20 11	
49 90	19	8705 40 00
50 10		
30		

FRANÇA

1302 19 30	7601 10 00	8528 20 20
	20 10	71
	90	73
		79

IRLANDA

4011 40 00	4013 20 00	9404 21 00
50 90	90 10	29 10
		90
		30 10
		90

ITALIA

0701 90 51	2840 30 00	2921 12 00	3606 10 00
		19 30	90 10
0710 00 00	2641 20 00	21 00	90
		22 00	
0712 10 00	2844 40 00	30 10	3801 30 00
		44 00	90 00
2009 11 19	2847 00 00	2922 12 00	3803 00 90
30 11		49 10	
19	2649 90 90	49 30	3808 40 00
31	2901 21 00	50 00	
39			3809 91 00
2205 10 90	2902 90 90	2929 10 00	99 00
90 10			
	2903 11 00	2933 11 10	3811 11 90
2208 10 10	12 00	61 00	19 00
90 91	14 00	79 00	21 00
99	15 00	90 50	29 00
	16 00	60	90 00
2402 10 00	19 00		
	30 10	2934 20 50	3812 30 20
2523 10 00	31	90 50	80
21 00	39	60	
30 00	62 00	70	3815 11 00
90 10	89 00	80	
30			3818 00 10
90	2904 90 10	2936 26 00	
			3823 10 00
2529 21 00	2905 12 00	2941 40 00	20 00
22 00	14 10		30 00
30 00	22 90	3003 31 00	50 10
	50 30	39 00	60 00
2704 00 11	90	40 00	90 30
90		90 10	40
	2907 22 90		50
2707 60 90	23 10	3006 40 00	60
	90		81
2818 20 00	29 90	3206 10 90	82
30 00		41 00	85
	2912 11 00	43 00	87
2819 10 00	50 00	49 10	91
	60 00	90	93
2824 10 00		50 00	96
90 00	2917 33 00		97
	34 10	3602 00 00	98
2827 10 00	35 00		
39 00		3603 00 10	3912 11 00
	2918 13 00	90	12 00
2833 22 00	29 30		31 00
30 10	29 90	3604 10 00	39 10
		90 00	90
			90 10

ItALIA (continuação)

3920	72 00	4805	60 10	7005	10 10	7307	93 91
	73 10		30		31		99
	50		70 11		33		99 30
			19		35		
3921	14 00		80 11		93	7308	10 00
					95		20 00
4104	10 90	4808	20 00	21	10		90 10
	95		30 00		20		
	21 00				30	7312	10 30
	22 90	6401	10 10		50		50
	29 00		91 10		90		71
	31 19		92 10	29	31		75
	31 90		99 10		33		79
	39 10		99 90		91		95
	39 90				93		99
		6402	11 00		95		90 10
4407	99 31		19 00				
	99 39		20 00	7016	90 10	7325	91 00
			30 10				
4410	10 30		91 10	7202	70 00	7326	19 10
			99 10		91 00		
4418	30 10		99 31	7207	19 19	7604	10 10
	90		99 39		39		90
			99 50				20 10
4502	00 00		99 91				21 00
			99 95	7210	90 10		29 10
4801	00 10		99 99				
	90			7211	30 90	7605	11 00
		6403	11 00		49 99		19 10
4802	20 00		30 00				90
	30 00		40 00	7212	10 99		21 00
	40 10		59 31		21 90		29 10
	53 19		91 13		50 10		90
			16		50 85		
4804	11 15		18		60 93	7606	11 10
	19 11		96				12 10
	15		98	7215	20 10		50
	35		99 31		90		
	39				30 00	7607	11 10
	29 10	6404	19 10				90
	31 10		19 90	7216	60 11		19 10
	51		20 10		19		20 10
	39 10		90		90 91		90
	91						
		6601	10 00	7303	00 10	7808	10 10
4805	21 00		91 00				91
	22 10			7307	11 10		99
	90				90		20 10
	23 00	6904	10 00		22 00		30
	29 10		90 00		23 10		91
	90				90		99
	30 10	7003	11 90		29 30		
	90				92 00	7609	00 00
	40 00	7004	10 30		93 11		
	50 00		90 50		19	7803	00 00

ITALIA (continuação)

7804 11 00	8407 10 90	8482 30 00	8711 40 00
19 00	21 11	40 00	50 00
	19		
7805 00 00	91	8543 10 00	8714 91 10
	99	80 10	30
7906 90 00	29 30		92 10
	50	8544 30 10	90
7903 00 00	70		93 10
	90	8545 90 10	94 10
7905 00 11			96 10
19	8408 10 10	8548 90 10	30
90	21		99 10
	25	8703 33 11	30
7906 00 00	30		50
	90 21	8705 10 00	
7907 90 00		40 00	9306 10 00
	8409 10 10	90 10	30 30
8104 11 00			95
19 00	8443 11 00	8707 90 10	99
	12 00	90 90	90 10
8110 00 11	19 11		90
	90	8710 00 00	
	30 00		
	40 00		
	50 19		
	60 00		

PORTUGAL

	7308 30 30	7306 40 91
	51	99
7306 10 19	71	50 91
20 00	79	99
	90	60 31

GRA-BRETANHA

0701 90 51	0705 11 90	0712 10 00
59	19 00	
	29 00	1105 10 00
0702 00 90		
	0708 20 10	2005 20 10
	90	90
		6913 90 91

ANEXO IILista das regiões da Comunidade e produtos
que são referidos no artigo 10ºBENELUX

6401 10 10
91 10
92 10
99 10

6402 30 10
91 10
99 10

7004 90 95
90 99

TEXTEIS: Categorias 125 A
 127 A

ITALIA

20091919	69120090	73064010
31021010	73041010	73064091
31021091	73041030	73064099
31021099	73041090	73065010
31022100	73042091	73065091
31022910	73042099	73065099
31023010	73043110	73066010
31024010	73043191	73066031
31024090	73043199	73066039
31025090	73043910	73066090
31027000	73043920	73069000
31028000	73043951	
31029000	73043959	
31052010	73043991	
31052090	73043993	
31053000	73043999	
31054000	73044110	
31055100	73044190	
31056010	73044910	
31056090	73044930	
31059010	73044991	
31059091	73044999	
31059099	73045111	
40021900	73045119	
40024900	73045130	
40025900	73045191	
40029990	73045199	
44071030	73045910	
44072131	73045931	
44072231	73045939	
44072330	73045950	
44079131	73045991	
69071000	73045993	
69079010	73045999	
69079091	73049010	
69079093	73049090	
69079099	73051100	
69081000	73051200	
69089031	73051900	
69089051	73052010	
69089091	73052090	
69089093	73053100	
69089099	73053900	
69101000	73059000	
69109000	73063010	
69111000	73063021	
69119000	73063029	
69120010	73063030	
69120030	73063051	
69120050	73063059	
	73063071	
	73063079	
	73063090	

ANEXO III

relativo ao artigo 19º do Acordo

As medidas referidas no artigo 19º do Acordo incluem, na Bulgária, medidas destinadas a:

- facilitar o estabelecimento e funcionamento de empresas comunitárias em especial no que respeita ao estabelecimento de representações, sucursais e filiais, à emissão de vistos para viagens de negócios e autorizações de trabalho, à locação de instalações comerciais, a contactos directos com utilizadores finais e produtores, ao recrutamento e gestão de pessoal local, ao acesso a facilidades de comunicação, a publicidade e a redes de distribuição,
- assegurar um tratamento não discriminatório na adjudicação de contratos de fornecimento de produtos ou serviços nos concursos internacionais.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ПРИЛОЖЕНИЕ I

СПИСЪК НА РАЙОНИТЕ НА ОБЩНОСТТА И СТОКИТЕ, КОИТО СЕ
СПОМЕНАВАТ В ЧЛЕН 8

БЕНЕЛЮКС

0403 10 51	1806 10 10	8911 10 00
53	30	90 00
59	90	
91	20 10	7017 20 00
93	30	90 00
99	50	
90 71	70	7307 11 90
73	90	
79	31 00	7905 00 11
91	32 10	19
93	90	90
99	90 11	
	19	8501 20 10
0601 20 10	31	31 10
	39	32 10
0701 90 10	50	33 10
	60	40 10
1212 99 10	70	51 90
	90	52 10
1704 90 30		91
51	1901 10 00	93
55	90 90	99
61		53 10
65	1904 10 10	31
71	30	99
75	90	
81	90 10	9605 00 00
99	90	

ТЕКСТИЛНИ КАТЕГОРИИ 148А, 149А, 149В, 149С.

ДАНИЯ

1806 10 10	1806 20 70	1806 90 19
30	90	31
90	31 00	39
20 10	32 10	50
30	90	60
50	90 11	70
		90

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ

2833 22 00	6403 59 31	7601 10 00
	35	20 10
3102 40 10	91	90
	95	
4202 11 10	99	7905 00 11
90	91 11	
21 00	13	8201 10 00
31 00	16	
91 10	18	8901 00 90
91 50	91	20 90
91 90	96	30 90
92 15	98	90 91
92 95	99 31	99
99 10	33	
	36	8902 00 90
4203 29 91	91	
99	93	9025 11 91
	96	
4410 10 10	96	9205 10 00
50		
	6815 91 00	9503 30 10
4411 11 00		41 00
21 00	6902 10 00	49 10
31 00		90
91 00	6908 90 51	60 10
99 00	91	90 37
	93	99
4412 11 00		
12 00	6912 00 90	9617 00 11
19 00		19
29 10	7013 21 11	
99 10	19	
	31 10	ТЕКСТИЛНА КАТЕГОРИЯ 161
6403 19 00		
20 00	7117 19 10	
40 00	90 00	
51 11		
15	7202 41 10	
19	90	
91	49 90	
95	80 00	
99	92 00	

ГЪРЦИЯ

7305 90 00	7306 30 90	7325 91 00
	40 99	
7306 30 71	50 99	7326 11 00
79	90 00	20 30

ИСПАНИЯ

2529 10 00	2917 14 00	3909 10 00
21 00		
22 00	2929 10 00	3916 10 00
30 00		
2903 14 00	2933 61 00	3917 21 10
21 00	71 00	32 31
22 00	90 50	
23 00	60	3920 73 10
29 00	70	
30 10	2934 90 50	4002 60 00
31	60	
39	80	4410 90 10
2904 90 10	3206 49 10	7010 90 99
2905 14 10	3301 11 10	7017 20 00
16 90	12 10	
19 90	13 10	8110 00 19
22 10		90
90	3904 61 00	8545 19 10
29 00		
49 90	3907 20 11	8705 40 00
50 10	19	
30		

ФРАНЦИЯ

1302 19 30	7601 10 00	8528 20 20
	20 10	71
	90	73
		79

ИРЛАНДИЯ

4011 40 00	4013 20 00	9404 21 00
50 90	90 10	29 10
		90
		30 10
		90

И Т А Л И Я

0701 90 51	2840 30 00	2921 12 00	3606 10 00
		19 30	90 10
0710 00 00	2841 20 00	21 00	90
		22 00	
0712 10 00	2844 40 00	30 10	3801 30 00
		44 00	90 00
2009 11 19	2847 00 00		
30 11		2922 12 00	3803 00 90
19	2849 90 90	49 10	
31		49 30	3808 40 00
39	2901 21 00	50 00	
			3809 91 00
2205 10 90	2902 90 90	2929 10 00	99 00
90 10			
	2903 11 00	2933 11 10	3811 11 90
2208 10 10	12 00	61 00	19 00
90 91	14 00	79 00	21 00
99	15 00	90 50	29 00
	16 00	60	90 00
2402 10 00	19 00		
	30 10	2934 20 50	3812 30 20
2523 10 00	31	90 50	80
21 00	39	60	
30 00	82 00	70	3815 11 00
90 10	69 00	80	
30			3818 00 10
90	2904 90 10	2936 26 00	
			3823 10 00
2529 21 00	2905 12 00	2941 40 00	20 00
22 00	14 10		30 00
30 00	22 90	3003 31 00	50 10
	50 30	39 00	60 00
2704 00 11	90	40 00	90 30
90		90 10	40
	2907 22 90		50
2707 60 90	23 10	3006 40 00	60
	90		81
2818 20 00	29 90	3206 10 90	83
30 00		41 00	85
	2912 11 00	43 00	87
2819 10 00	50 00	49 10	91
	60 00	90	93
		50 00	96
2824 10 00	2917 33 00		97
90 00	34 10	3802 00 00	98
	35 00		
2827 10 00		3603 00 10	3912 11 00
39 00	2918 13 00	90	12 00
	29 30		31 00
2833 22 00	29 90	3604 10 00	39 10
30 10		90 00	90
			90 10

ИТАЛИЯ (ПРОД.)

3920	72 00	4805	60 10	7005	10 10	7307	93 91
	73 10		30		31		99
	50		70 11		33		99 30
			19		35		
3921	14 00		80 11		93	7308	10 00
					95		20 00
4104	10 90	4808	20 00	21	10		90 10
	95		30 00		20		
	21 00				30	7312	10 30
	22 90	6401	10 10		50		50
	29 00		91 10		90		71
	31 19		92 10	29	31		75
	31 90		99 10		33		79
	39 10		99 90		91		95
	39 90				93		99
		6402	11 00		95		90 10
			19 00				
4407	99 31		20 00	7016	90 10	7325	91 00
	99 39		30 10				
4410	10 30		91 10	7202	70 00	7326	19 10
			99 10		91 00		
4418	30 10		99 31			7604	10 10
	90		99 39	7207	19 19		90
			99 50		39		20 10
4502	00 00		99 91				21 00
			99 95	7210	90 10		29 10
4801	00 10		99 99				
	90			7211	30 90	7605	11 00
		6403	11 00		49 99		19 10
			30 00				90
4802	20 00		40 00	7212	10 99		21 00
	30 00		59 31		21 90		29 10
	40 10		91 13		50 10		90
	53 19		16		50 85		
4804	11 15		18		60 93	7606	11 10
	19 11		96				12 10
	15		98	7215	20 10		50
	35		99 31		90		
	39				30 00	7607	11 10
	29 10	6404	19 10				90
	31 10		19 90	7216	60 11		19 10
	51		20 10		19		20 10
	39 10		90		90 91		90
	91						
		6601	10 00	7303	00 10	7608	10 10
4805	21 00		91 00				91
	22 10			7307	11 10		99
	90	6904	10 00		90		20 10
	23 00		90 00		22 00		30
	29 10				23 10		91
	90	7003	11 90		90		99
	30 10				29 30		
	90	7004	10 30		92 00	7609	00 00
	40 00		90		93 11		
	50 00		90 50		19	7603	00 00

ИТАЛИЯ (ПРОД.)

7804 11 00	8407 10 90	8482 30 00	8711 40 00
19 00	21 11	40 00	50 00
	19		
7805 00 00	91	8543 10 00	8714 91 10
	99	80 10	30
7908 90 00	29 30		92 10
	50	8544 30 10	90
7903 00 00	70		93 10
	90	8545 90 10	94 10
7905 00 11			96 10
19	8408 10 10	8546 90 10	30
90	21		99 10
	25	8703 33 11	30
7906 00 00	30		50
	90 21	8705 10 00	
7907 90 00		40 00	9306 10 00
	8409 10 10	90 10	30 30
8104 11 00			95
19 00	8443 11 00	8707 90 10	99
	12 00	90 90	90 10
8110 00 11	19 11		90
	90	8710 00 00	90
	30 00		
	40 00		
	50 19		
	60 00		

ПОРТУГАЛИЯ

2204 29 39	7306 30 30	7306 40 91
	51	99
7306 10 19	71	50 91
20 00	79	99
	90	60 31

БЕЛИГБРИТАНИЯ

0701 90 51	0705 11 90	0712 10 00
59	19 00	
	29 00	1105 10 00
0702 00 90		
	0708 20 10	2005 20 10
	90	90
		6913 90 91

ПРИЛОЖЕНИЕ II

СПИСЪК НА РАЙОНИТЕ НА ОБЩНОСТТА И СТОКИТЕ, КОИТО
СА СПОМЕНАТИ В ЧЛЕН 10

БЕНЕЛЮКС

6401 10 10
91 10
92 10
99 10

6402 30 10
91 10
99 10

7004 90 95
90 99

ТЕКСТИЛНИ КАТЕГОРИИ 125 А
127 А

ИТАЛИЯ

20091919	69120090	73064010
31021010	73041010	73064091
31021091	73041030	73064099
31021099	73041090	73065010
31022100	73042091	73065091
31022910	73042099	73065099
31023010	73043110	73066010
31024010	73043191	73066031
31024090	73043199	73066039
31025090	73043910	73066090
31027000	73043920	73069000
31028000	73043951	
31029000	73043959	
31052010	73043991	
31052090	73043993	
31053000	73043999	
31054000	73044110	
31055100	73044190	
31056010	73044910	
31056090	73044930	
31059010	73044991	
31059091	73044999	
31059099	73045111	
40021900	73045119	
40024900	73045130	
40025900	73045191	
40029990	73045199	
44071030	73045910	
44072131	73045931	
44072231	73045939	
44072330	73045950	
44079131	73045991	
69071000	73045993	
69079010	73045999	
69079091	73049010	
69079093	73049090	
69079099	73051100	
69081000	73051200	
69089031	73051900	
69089051	73052010	
69089091	73052090	
69089093	73053100	
69089099	73053900	
69101000	73059000	
69109000	73063010	
69111000	73063021	
69119000	73063029	
69120010	73063030	
69120030	73063051	
69120050	73063059	
	73063071	
	73063079	
	73063090	

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 19 НА СПОГОДБАТА

МЕРКИТЕ, СПОМЕНАТИ В ЧЛЕН 19 НА СПОГОДБАТА, ВКЛЮЧВАТ В БЪЛГАРИЯ МЕРКИ, НАСОЧЕНИ КЪМ:

- ОБЛЕКЧАВАНЕ УСТАНОВЯВАНЕТО И ДЕЙНОСТТА НА ФИРМИ ОТ ОБЩНОСТТА, ОСОБЕНО ЩО СЕ ОТНАСЯ ДО СЪЗДАВАНЕТО НА ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА, КЛОНОВЕ И ФИЛИАЛИ, ИЗДАВАНЕТО НА ВИЗИ ЗА ДЕЛОВИ ПЪТУВАНИЯ И РАЗРЕШЕНИЯ ЗА РАБОТА, НАЕМАНЕТО НА РАБОТНИ ПОМЕЩЕНИЯ, ПРЕКИТЕ КОНТАКТИ С КРАЙНИ ПОТРЕБИТЕЛИ И ПРОИЗВОДИТЕЛИ, НАЕМАНЕТО И РЪКОВОДСТВОТО НА МЕСТНИЯ ПЕРСОНАЛ, ДОСТЪПА ДО СЪОБЩИТЕЛНИ СРЕДСТВА, ДО СРЕДСТВОТА ЗА РЕКЛАМА И РАЗПРЕДЕЛИТЕЛНАТА МРЕЖА.

- ОСИГУРЯВАНЕ НА НЕДИСКРИМИНАЦИОННО ТРЕТИРАНЕ ПРИ КОНТАКТИ ЗА СТОКИ И УСЛУГИ В МЕЖДУНАРОДНИ КОНКУРЕНТНИ ТЪРГОВЕ.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
EN FORMA DE CANJE DE NOTAS ENTRE
LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA Y
LA REPUBLICA POPULAR DE BULGARIA
RELATIVO A UN NUEVO REGIMEN DE IMPORTACION
CON CARACTER EXPERIMENTAL "TESTAUSSCHREIBUNG"

I

A. Nota de la Comunidad

Señor:

Desde inicios de 1980, la República Federal de Alemania ha introducido un nuevo sistema de importación con vistas a una posterior liberalización ("Testausschreibung") que cubre aproximadamente la mitad de los productos industriales todavía sujetos a restricciones cuantitativas (excepto los productos textiles y siderúrgicos). Este sistema prevé, sobre una base experimental y temporal, la expedición de licencias de importación por encima de los límites establecidos por los contingentes.

El propósito del "Testausschreibung" es permitir una evaluación durante los próximos años, de los sectores en los que se podrán eliminar las restricciones cuantitativas para las importaciones de productos industriales. Durante el examen de los resultados del "Testausschreibung", se tendrá en consideración la importancia especial que Bulgaria otorgue a las expansión de las relaciones económicas y a las relaciones contractuales de Bulgaria con la Comunidad.

Si en casos concretos, como resultado de las exportaciones de Bulgaria a la República Federal de Alemania, la evolución del mercado haga necesario que se interrumpa esta práctica, Bulgaria será informada a este efecto inmediatamente y si lo solicita, tendrán lugar consultas previas.

Le agradecería tuviese a bien confirmar el acuerdo de su Gobierno sobre lo que precede.

Le ruego acepte, señor, el testimonio de mi mayor consideración.

En nombre del
Consejo de las Comunidades Europeas

II

B. Nota de Bulgaria

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota del día de hoy redactada en los siguientes términos:

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de confirmar el acuerdo de mi Gobierno con el contenido de su nota.

Le ruego acepte, señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Por el
Gobierno de la República Popular de Bulgaria

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE
I FORM AF BREVVEKSLING
MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB
OG FOLKEREPUBLIKKEN BULGARIEN
OM EN NY IMPORTORDNING TIL ANVENDELSE PÅ FORSØGSBASIS
(TESTAUSSCHREIBUNG)

I

A. Brev fra Fællesskabet

Hr.,

Siden begyndelsen af 1980 har Forbundsrepublikken Tyskland anvendt en ny importordning, der tager sigte på efterfølgende liberalisering ("Testausschreibung"), og som omfatter knap halvdelen af de industrivarer, der fortsat er undergivet kvantitative restriktioner (bortset fra tekstilvarer og jern- og stålprodukter). Ifølge denne ordning kan der imidlertid på forsøgsbasis udstedes importlicenser for mængder ud over de ved kontingenter fastsatte grænser.

Ovennævnte ordning skal gøre det muligt i de kommende år at foretage en vurdering af de sektorer, i hvilke der kan blive tale om at ophæve de kvantitative importrestriktioner for industrivarer. Under gennemgangen af resultaterne af denne ordning vil der blive taget hensyn til den særlige betydning, som Bulgarien tillægger udvidelsen af de økonomiske forbindelser, og til Bulgariens aftalemæssige forbindelser med Fællesskabet.

Såfremt markedsudviklingen i særlige tilfælde som følge af Bulgariens eksport til Forbundsrepublikken Tyskland gør det nødvendigt at indstille denne praksis, vil Bulgarien straks blive underrettet herom, og en forudgående konsultation kan finde sted, såfremt Bulgarien anmoder herom.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte.

Modtag, hr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af
Rådet for De Europæiske Fællesskaber

II

B. Brev fra Bulgarien

Hr.,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[*See note I — Voir note I*]

Jeg har den ære hermed at bekræfte, at min regering er indforstået med indholdet af den pågældende skrivelse.

Modtag, hr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For regeringen for
Folkerepublikken Bulgarien

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN
IN FORM EINES BRIEFWECHSELS
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
UND DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE TESTAUSSCHREIBUNG

I

A. Schreiben der Gemeinschaft

Herr ...!

Die Bundesrepublik Deutschland führte Anfang 1980 ein neues, auf weitere Liberalisierung gerichtetes Einfuhrverfahren (Testausschreibung) ein, unter das fast die Hälfte der gewerblichen Waren fällt, für die noch mengenmäßige Beschränkungen bestehen (abgesehen von Textilwaren und Stahlerzeugnissen). In diesem Verfahren ist versuchsweise und einstweilig die Ausstellung von Einfuhrgenehmigungen über die festgesetzten Höchstmengen hinaus vorgesehen.

Anhand dieser Testausschreibung soll in den kommenden Jahren ermittelt werden, in welchen Sektoren mengenmäßige Einfuhrbeschränkungen für gewerbliche Waren abgeschafft werden können. Bei der Prüfung der Ergebnisse der Testausschreibung wird die Tatsache gebührend berücksichtigt werden, dass Bulgarien der Ausweitung seiner wirtschaftlichen und vertraglichen Beziehungen zu der Gemeinschaft besondere Bedeutung beimisst.

Sollte in bestimmten Fällen die Marktentwicklung infolge der bulgarischen Ausfuhren in die Bundesrepublik Deutschland dieses Verfahren nicht mehr möglich machen, so wird Bulgarien sofort in Kenntnis gesetzt, und vorherige Konsultationen können auf Antrag Bulgariens eingeleitet werden.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung hierzu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Im Namen des Rates
der Europäischen Gemeinschaften

II

B. Schreiben Bulgariens

Herr!

Ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[*See note I — Voir note I*]

Ich beehre mich, Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zum Inhalt dieses Schreibens mitzuteilen.

Genehmigen Sie, Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Regierung
der Volksrepublik Bulgarien

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΥΠΟ ΜΟΡΦΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ
ΕΝΑ ΝΕΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΕΙΣΑΓΩΓΩΝ
ΣΕ ΠΕΙΡΑΜΑΤΙΚΗ ΒΑΣΗ (TESTAUSSCHREIBUNG)

I

Α. Επιστολή της Κοινότητας

Κύριε.

Από τις αρχές του 1980, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας θέσπισε ένα νέο καθεστώς εισαγωγών με στόχο τη μεταγενέστερη ελευθέρωση (Testausschreibung) που καλύπτει το ήμισυ σχεδόν των βιομηχανικών προϊόντων που εξακολουθούν να υπόκεινται σε ποσοτικούς περιορισμούς (εκτός από τα κλωστοϋφαντουργικά και τα προϊόντα σιδήρου και χάλυβα). Το καθεστώς αυτό προβλέπει, σε πειραματική και προσωρινή βάση, την έκδοση αδειών εισαγωγής πέραν των ορίων που θέτουν οι ποσοτώσεις.

Το νέα καθεστώς στοχεύει να επιτρέψει την επισήμανση, κατά τα πρασεχή έτη, των τομέων στους οποίους μπορούν να καταργηθούν οι ποσοτικοί περιορισμοί στις εισαγωγές βιομηχανικών προϊόντων. Κατό την εξέταση των αποτελεσμάτων αυτού του καθεστώτος, θα ληφθεί υπόψη η ιδιαίτερη σημασία την οποία αποδίδει η Βουλγαρία στη διεύρυνση των οικονομικών σχέσεων καθώς και των συμβοτικών σχέσεών της με την Κοινότητα.

Σε περίπτωση που κάτω από ιδιαίτερες περιστάσεις και ως οπότελεσμα των βουλγαρικών εξοργών στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η εξέλιξη της αγοράς θα κατοστήσει ανσγκαία την αναστολή της πρακτικής αυτής, η Βουλγαρία θα ενημερωθεί αμέσως σχετικά και μπορούν να διερχοθούν σχετικές προκοταρτικές διαβουλεύσεις, εφόσον το ζητήσει η Βουλγαρία.

Θα σας ήμουν υπόχρεος αν θέλατε να μου επιβεβαιώσετε τη συμφωνία της κυβέρνησής σας με το ανωτέρω.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

ΕΞ ΟΝΟΜΑΤΟΣ
του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

II

B. Επιστολή της Βουλγαρίας

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα σημερινή επιστολή σας, η οποία έχει ως εξής :

[See note I — Voir note I]

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι η κυβέρνησή μου συμφωνεί με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Για την κυβέρνηση
της Λοϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
CONCERNING "TESTAUSSCHREIBUNG"

I

A. Letter from the Community

Sir,

Since the beginning of 1980, a new import scheme aimed at subsequent liberalization ("Testausschreibung") has been introduced by the Federal Republic of Germany covering about half of the industrial products still subject to quantitative restrictions (apart from textile and steel products). This scheme provides on an experimental and temporary basis for the issue of import licences above and beyond the limits set by the quotas.

The "Testausschreibung" is intended to permit an assessment, in the course of future years, of the sectors in which quantitative restrictions on imports of industrial products might be removed. During the examination of the results of the "Testausschreibung", the particular importance which Bulgaria attaches to the expansion of economic relations and Bulgaria's contractual relations with the Community will be taken into consideration.

In the event that, in particular instances, as a result of Bulgarian exports to the Federal Republic of Germany, market trends make it necessary to discontinue this practice, Bulgaria will be informed to this effect immediately and prior consultation may take place if Bulgaria so requests.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the above.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the
Council of the European Communities

II

B. Letter from Bulgaria

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria

ACCORD
SOUS FORME D'ECHANGE DE LETTRES ENTRE
LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE ET
LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
CONCERNANT UN NOUVEAU REGIME D'IMPORTATION
A TITRE EXPERIMENTAL (TESTAUSSCHREIBUNG)

I

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

Depuis le début de l'année 1980, un nouveau régime d'importation visant à étendre ultérieurement la libéralisation (Testausschreibung) a été introduit par la République fédérale d'Allemagne et couvre presque la moitié des produits industriels encore assujettis à des restrictions quantitatives (à l'exclusion des produits textiles et des produits sidérurgiques). Ce régime prévoit la délivrance, à titre expérimental et temporaire, de licences d'importation allant au-delà des limites fixées par les contingents.

Le nouveau régime a pour objet de permettre une évaluation, au cours des prochaines années, des secteurs dans lesquels les restrictions quantitatives frappant les importations de produits industriels pourraient être éliminées. Lors de l'examen des résultats de ce régime, l'importance particulière que la Bulgarie attache au développement des relations économiques et des liens contractuels de la Bulgarie avec la Communauté sera prise en considération.

Au cas où, dans des cas particuliers, par suite des exportations bulgares vers la République fédérale d'Allemagne, les tendances du marché rendraient nécessaire l'abandon de cette pratique, la Bulgarie en sera informée sans délai et une consultation préalable pourra avoir lieu si la Bulgarie le souhaite.

Je vous salue de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du
Conseil des Communautés européennes

II

B. Lettre de la Bulgarie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour
rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon gouvernement sur le
contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute
considération.

Pour le gouvernement
de la République populaire de Bulgarie

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO
IN FORMA DI SCAMBIO DI LETTERE TRA
LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA E
LA REPUBBLICA POPOLARE DI BULGARIA
SULLA "TESTAUSSCHREIBUNG"

I

A. Lettera della Comunità

Signor

dagli inizi del 1980, la Repubblica federale di Germania ha introdotto un nuovo regime d'importazione inteso ad un'ulteriore liberalizzazione ("Testausschreibung"), che copre quasi metà dei prodotti industriali tuttora soggetti a restrizioni quantitative (tranne i prodotti tessili e siderurgici). Il regime prevede, in via sperimentale e provvisoria, il rilascio delle licenze d'importazione al di là dei limiti fissati dai contingenti.

La "Testausschreibung" dovrebbe consentire di definire, negli anni a venire, in quali settori sia possibile abolire le restrizioni quantitative all'importazione di prodotti industriali. Nell'esaminare gli effetti del nuovo regime, si terrà conto della particolare importanza che la Bulgaria attribuisce al rafforzamento delle sue relazioni economiche e contrattuali con la Comunità.

Qualora, in determinati casi e a seguito di esportazioni bulgare nella Repubblica federale di Germania, l'andamento del mercato richieda la sospensione del regime, la Bulgaria ne verrà immediatamente informata e, a sua richiesta, si svolgeranno consultazioni preliminari.

Le sarei grato se volesse confermarmi che il Suo governo è d'accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor _____, l'espressione della mia profonda stima.

A nome del
Consiglio delle Comunità europee

II

B. Lettera della Bulgaria

Signor

mi pregio comunicarLe di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna, così redatta :

[*See note I — Voir note I*]

Mi pregio confermarLe che il mio governo è d'accordo sul contenuto di tale lettera.

Voglia accettare, Signor , l'espressione della mia profonda stima.

Per il Governo
della Repubblica popolare di Bulgaria

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING TUSSEN
DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN DE
VOLKSREPUBLIC BULGARIJE INZAKE EEN NIEUW INVOERSTELSEL
BIJ WIJZE VAN PROEF ("TESTAUSSCHREIBUNG")

I

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Sinds begin 1980 wordt door de Bondsrepubliek Duitsland een nieuw invoerstelsel toegepast ("Testausschreibung"), dat gericht is op een latere liberalisering en betrekking heeft op ongeveer de helft van de industrie-producten waarvoor nog kwantitatieve beperkingen gelden (met uitzondering van textiel- en staalproducten). Onder dit stelsel worden bij wijze van proef en tijdelijk invoervergunningen afgegeven voor hoeveelheden die de vastgestelde contingenten overschrijden.

Doel van het nieuwe stelsel is in de komende jaren te kunnen beoordelen in welke sectoren kwantitatieve beperkingen op de invoer van industrieproducten kunnen worden opgeheven. Bij het onderzoek naar de resultaten van dit stelsel zal rekening worden gehouden met het bijzondere belang dat Bulgarije hecht aan de uitbreiding van zijn economische betrekkingen en met de contractuele banden tussen Bulgarije en de Gemeenschap.

Indien als gevolg van de Bulgaarse uitvoer naar de Bondsrepubliek Duitsland in bepaalde gevallen marktten-densen zouden ontstaan waardoor deze praktijk beëindigd zou moeten worden, zal Bulgarije daarvan onverwijld in kennis worden gesteld. Indien Bulgarije hierom verzoekt, kan voorafgaand overleg plaatsvinden.

Ik zou het op prijs stellen indien U mij de instemming van uw regering met dit schrijven zou willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

Namens
de Raad van de Europese Gemeenschappen

II

B. Brief van Bulgarije

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van uw schrijven van heden dat als volgt luidt :

[See note I — Voir note I]

Ik heb de eer U de instemming van mijn regering met uw schrijven te bevestigen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de
Regering van de Volksrepubliek Bulgarije

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO

SOB FORMA DE TROCA DE CARTAS ENTRE
A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E
A REPÚBLICA POPULAR DA BULGÁRIA
RELATIVO AO "TESTAUSSCHREIBUNG"

I

A. Carta da Comunidade

Excelentíssimo Senhor,

Desde o início de 1980, foi introduzido pela República Federal da Alemanha um novo regime de importação a ser posteriormente liberalizado ("Testausschreibung"), que abrange quase metade dos produtos industriais ainda submetidos a restrições quantitativas (exceptuados os produtos têxteis e siderúrgicos). O referido regime prevê, numa base experimental e provisória, a emissão de licenças de importação para além dos limites estabelecidos pelos contingentes.

O "Testausschreibung" destina-se a permitir determinar, nos próximos anos, os sectores em que podem ser suprimidas as restrições quantitativas sobre as importações de produtos industriais. Durante o exame dos resultados do "Testausschreibung", será tomada em consideração a importância especial dada pela Bulgária à expansão das relações económicas e dos vínculos contratuais da Bulgária com a Comunidade.

No caso de, em determinadas condições, a evolução do mercado impor, como resultado das exportações da Bulgária para a República Federal da Alemanha, uma interrupção desse regime, a Bulgária será imediatamente informada do facto, podendo realizar-se previamente consultas, se a Bulgária assim o solicitar.

Muito agradecia a Vossa Excelência se dignasse confirmar-me o acordo do Governo búlgaro sobre o que precede.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

Em nome do
Conselho das Comunidades Europeias

II

B. Carta da Bulgária

Excelentíssimo Senhor,

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de hoje de Vossa Excelência do seguinte teor:

[*See note I— Voir note I*]

Tenho a honra de confirmar o acordo do meu Governo relativamente ao conteúdo da carta de Vossa Excelência.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

Pelo Governo da
República Popular da Bulgária

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

ВЪВ ФОРМАТА НА РАЗМЯНА НА ПИСМА МЕЖДУ
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ
ОТНОСНО СИСТЕМАТА "TESTAUSSCHREIBUNG"

I

А. ПИСМО ОТ ОБЩНОСТТА

Господине,

От началото на 1980 год. Федерална република Германия въведе нова система за регулиране на вноса, която обхваща почти половината от промишлените стоки, като все още са предмет на количествени ограничения (освен текстилните стоки и изделия от стомана) и насочена към последващата им либерализация. Тази система на експериментална и временна основа предвижда издаването на разрешения за внос над лимитите, определени с квотите.

"TESTAUSSCHREIBUNG" има за цел да даде възможност, в течение на следващите години, да се направи оценка на секторите, в които количествените ограничения по вноса на промишлени стоки биха могли да се отстранят. При разглеждане резултатите от "TESTAUSSCHREIBUNG" ще се отчита особеното значение, което България отдава на развитието на икономическите отношения и на договорните отношения на България с Общността.

Ако в конкретни случаи, в резултат на български износ във Федерална република Германия тенденциите на пазара предизвикат необходимостта от прекратяване на тази практика, България ще бъде незабавно известена за това и могат да се проведат предварителни консултации, ако България поиска това.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите, че Вашето правителство е съгласно с горното.

Моля приемете, господине, уверения в най-дълбокото ми уважение.

От името на Съвета на
Европейските общности

II

Б. ПИСМО НА БЪЛГАРИЯ

ГОСПОДИНЕ,

ИМАМ ЧЕСТТА ДА ПОТВЪРДЯ ПОЛУЧАВАНЕТО НА ВАШЕТО ПИСМО
С ДНЕСНА ДАТА СЪС СЛЕДНОТО СЪДЪРЖАНИЕ:

[See note I — Voir note I]

ИМАМ ЧЕСТТА ДА ПОТВЪРДЯ, ЧЕ МОЕТО ПРАВИТЕЛСТВО Е СЪГЛАСНО
СЪС СЪДЪРЖАНИЕТО НА ВАШЕТО ПИСМО.

МОЛЯ ПРИЕМЕТЕ, ГОСПОДИНЕ, УВЕРЕНИЯ В НАЙ-ДЪЛБОКОТО МИ
УВАЖЕНИЕ.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL

Los plenipotenciarios de:

el Consejo de las Comunidades Europeas,
por una parte, y

la República Popular de Bulgaria,
por otra,

reunidos en Bruselas el 8 de mayo de 1990 con objeto de firmar el Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y la República Popular de Bulgaria sobre comercio y cooperación comercial y económica,

han adoptado los textos siguientes:

- el Acuerdo sobre cooperación comercial y económica y los siguientes anexos:

Anexo I relativo a la eliminación de las restricciones cuantitativas específicas,

Anexo II relativo a la suspensión de las restricciones cuantitativas específicas,

Anexo III relativo al artículo 19 del Acuerdo

- el Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Comunidad Económica Europea y la República Popular de Bulgaria relativo al ("Testausschreibung").

Los plenipotenciarios de la Comunidad y de la República Popular de Bulgaria también han acordado adjuntar a esta Acta Final la siguiente declaración:

Declaración de Bulgaria relativa a las restricciones para proteger su balanza de pagos.

[For the testimonium and signatures, see p. 559 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 559 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SLUTAKT

De befuldmægtigede for:

Rådet for De Europæiske Fællesskaber,

på den ene side, og

Folkerepublikken Bulgarien,

på den anden side,

har på mødet i Bruxelles den 8. maj 1990 med henblik på undertegnelsen af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Folkerepublikken Bulgarien om handel og om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde,

vedtaget følgende tekster:

- aftalen om handel og om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde og følgende bilag:

Bilag I om afskaffelse af specifikke kvantitative restriktioner

Bilag II om suspension af specifikke kvantitative restriktioner

Bilag III vedrørende artikel 19 i aftalen.

- aftalen i form af brevveksling mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Folkerepublikken Bulgarien om en ny importordning til anvendelse på forsøgsbasis (Testausschreibung).

De befuldmægtigede for Fællesskabet og for Folkerepublikken Bulgarien er desuden blevet enige om at knytte følgende erklæring til denne slutakt:

Erklæring fra Bulgarien om restriktioner til beskyttelse af Bulgariens handelsbalance.

[For the testimonium and signatures, see p. 559 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 559 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

SCHLUSSAKTE

Die Bevollmächtigten

des Rates der Europäischen Gemeinschaften

einerseits und

der Volksrepublik Bulgarien

andererseits,

die am 8. Mai 1990 in Brüssel zur Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Volksrepublik Bulgarien über den Handel und die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zusammengetreten sind, haben folgende Texte angenommen:

- das Abkommen über den Handel und die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie folgende Anhänge:

Anhang I über die Beseitigung der spezifischen mengenmässigen Beschränkungen,

Anhang II über die Aussetzung einer spezifischen mengenmässigen Beschränkung,

Anhang III betreffend Artikel 19 des Abkommens

- das Abkommen in Form eines Briefwechsels zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Volksrepublik Bulgarien über die Testaus-schreibung.

Die Bevollmächtigten der Gemeinschaft und der Volksrepublik Bulgarien sind ferner übereingekommen, dieser Schlussakte folgende Erklärung beizufügen:

Erklärung Bulgariens zu Beschränkungen zum Schutz seiner Zahlungsbilanz.

[For the testimony and signatures, see p. 559 of this volume — Pour le témoignium et les signatures, voir p. 559 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι

του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

αφενός, και

της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας,

αφετέρου,

που συναντήθηκαν στις Βρυξέλλες στις 8 Μαΐου 1990 για την υπογραφή της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία,

ενέκριναν τα εξής κείμενα :

- τη συμφωνία για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία και τα εξής παραρτήματα:

Παράρτημα I για την κατάργηση των ειδικών ποσοτικών περιορισμών,

Παράρτημα II για την αναστολή ειδικών ποσοτικών περιορισμών,

Παράρτημα III για το άρθρο 19 της συμφωνίας

- τη συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με ένα νέο καθεστώς εισαγωγών σε πειραματική βάση (Testausschreibung),

Οι πληρεξούσιοι της Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας συνεφώνησαν επίσης να προσαρτήσουν στην παρούσα τελική πράξη, την εξής δήλωση :

Δήλωση της Βουλγαρίας σχετικά με περιορισμούς για τη διασφάλιση του ισοζυγίου πληρωμών της.

[For the testimonium and signatures, see p. 559 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 559 du présent volume.]

FINAL ACT

The plenipotentiaries of:

the Council of the European Communities,

of the one part, and

the People's Republic of Bulgaria

of the other part,

meeting at Brussels on 8 May 1990 for the purpose of signing the Agreement between the European Economic Community and the People's Republic of Bulgaria on trade and commercial and economic co-operation,

have adopted the following texts:

- the Agreement on trade and commercial and economic co-operation and the following Annexes:

Annex I relating to the elimination of specific quantitative restrictions,
Annex II relating to the suspension of specific quantitative restrictions,
Annex III relating to Article 19 of the Agreement

- The Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Economic Community and the People's Republic of Bulgaria concerning "Testausschreibung"

The Plenipotentiaries of the Community and of the People's Republic of Bulgaria have also agreed to annex to this Final Act the following declaration:

Declaration by Bulgaria relating to restrictions to safeguard its balance of payments.

[For the testimonium and signatures, see p. 559 of this volume.]

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires

du Conseil des Communautés européennes,

d'une part, et

de la République populaire de Bulgarie,

d'autre part,

réunis à Bruxelles le 8 mai 1990 pour la signature de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République populaire de Bulgarie concernant le commerce et la coopération commerciale et économique,

ont adopté les textes suivants :

- l'accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique et les annexes suivantes :

Annexe I relative à l'élimination des restrictions quantitatives spécifiques,

Annexe II relative à la suspension des restrictions quantitatives spécifiques,

Annexe III relative à l'article 19 de l'accord ;

- l'accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté économique européenne et la République populaire de Bulgarie concernant un nouveau régime d'importation à titre expérimental (Testausschreibung).

Les plénipotentiaires de la Communauté et de la République populaire de Bulgarie sont également convenus d'annexer au présent acte final la déclaration suivante :

Déclaration de la Bulgarie relative aux restrictions destinées à sauvegarder sa balance des paiements.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 559 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ATTO FINALE

I plenipotenziari

del Consiglio delle Comunità europee,

da un lato, e

della Repubblica popolare di Bulgaria,

dall'altro,

riuniti a Bruxelles, addì 8 maggio 1990 per la firma dell'accordo tra la Comunità economica europea e la Repubblica popolare di Bulgaria sugli scambi e sulla cooperazione commerciale ed economica,

hanno adottato i testi seguenti :

- l'accordo sugli scambi e sulla cooperazione commerciale ed economica con i seguenti allegati :

allegato I relativo all'abolizione delle restrizioni quantitative specifiche,

allegato II relativo alla sospensione delle restrizioni quantitative specifiche,

allegato III relativo all'articolo 19 dell'accordo

- l'accordo in forma di scambio di lettere tra la Comunità economica europea e la Repubblica popolare di Bulgaria sulla "Testausschreibung".

I plenipotenziari della Comunità e della Repubblica popolare di Bulgaria hanno concordato altresì di accludere al presente atto finale la dichiarazione seguente :

Dichiarazione della Bulgaria relativa a restrizioni a salvaguardia della sua bilancia dei pagamenti.

[For the testimonium and signatures, see p. 559 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 559 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SLOTAKTE

De gevolmachtigden

van de Raad van de Europese Gemeenschappen,

enerzijds, en

van de Volksrepubliek Bulgarije,

anderzijds,

bijeen te Brussel op 8 mei 1990 voor de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek Bulgarije inzake handel en commerciële en economische samenwerking,

hebben de volgende teksten aangenomen :

- de Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking en de volgende bijlagen :

Bijlage I betreffende de afschaffing van specifieke kwantitatieve beperkingen,

Bijlage II betreffende de schorsing van specifieke kwantitatieve beperkingen,

Bijlage III betreffende artikel 19 van de Overeenkomst

- de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek Bulgarije inzake een nieuw invoerstelsel bij wijze van proef ("Testausschreibung").

De gevolmachtigden van de Gemeenschap en van de Volksrepubliek Bulgarije zijn voorts overeengekomen de volgende verklaring aan deze slotakte te hechten :

Verklaring van Bulgarije betreffende beperkingen ter bescherming van zijn betalingsbalans.

[For the testimonium and signatures, see p. 559 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 559 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACTA FINAL

Os plenipotenciários

do Conselho das Comunidades Europeias,

por um lado, e

da República Popular da Bulgária,

por outro,

reunidos em Bruxelas, no dia 8 de Maio de mil novecentos e noventa, para a assinatura do Acordo entre a Comunidade Económica Europeia e a República Popular da Bulgária relativo ao Comércio e à Cooperação Comercial e Económica, adoptaram os seguintes textos:

- o Acordo relativo ao Comércio e à Cooperação Comercial e Económica e os seguintes Anexos:

Anexo I relativo à eliminação de restrições quantitativas específicas,
Anexo II relativo à suspensão de restrições quantitativas específicas,
Anexo III relativo ao artigo 19º do Acordo

- o Acordo sob forma de Troca de Cartas entre a Comunidade Económica Europeia e a República Popular da Bulgária relativo ao "Testausschreibung".

Os Plenipotenciários da Comunidade e da República Popular da Bulgária acordaram igualmente em anexar à presente Acta Final a seguinte Declaração:

Declaração da Bulgária respeitante às restrições para proteger a sua balança de pagamentos.

[For the testimonium and signatures, see p. 559 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 559 du présent volume.]

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Пълномощните представители на:

НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ОТ ЕДНА СТРАНА, И

СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

ОТ ДРУГА СТРАНА,

КОИТО СЕ СРЕЩНАХА В БРЮКСЕЛ, НА ОСМИ МАЙ 1990 Г.,

ЗА ДА ПОДПИШАТ СПОГОДБАТА МЕЖДУ

НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ

ЗА ТЪРГОВИЯ, ТЪРГОВСКО И ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО,

ПРИЕХА СЛЕДНИТЕ ТЕКСТОВЕ:

- Спогодба за търговия, търговско и икономическо сътрудничество и следните приложения:

Приложение I относно премахването на специфични количествени ограничения,

Приложение II относно преустановяването на специфични количествени ограничения,

Приложение III във връзка с член 19 на Спогодбата,

- Спогодбата във форма на размяна на писма между Народна република България и Европейската икономическа общност относно "TESTAUSSCHREIBUNG".

Пълномощните представители на Народна република България и Европейската икономическа общност се съгласиха също така да приложат към настоящия заключителен акт следната декларация:

Декларация на България относно ограниченията за защита на платежния баланс.

[For the testimonium and signatures, see p. 559 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 559 du présent volume.]

Hecho en Bruselas, el ocho de mayo de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Bruxelles, den ottende maj nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Mai neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Brussels on the eighth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Bruxelles, le huit mai mil neuf cent quatre-vingt-dix.

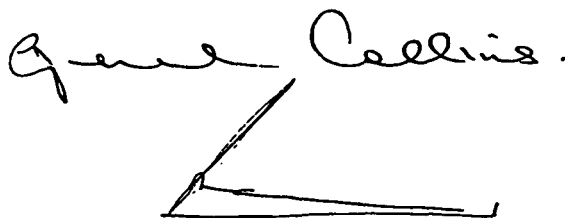
Fatto a Bruxelles, addì otto maggio millenovecentonovanta.

Gedaan te Brussel, de achtste mei negentienhonderd negentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Maio de mil novecentos e noventa.

СЪСТАВЕН В БРЮКСЕЛ, ОСМИ МАЙ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН И
ДЕВЕТДЕСЕТА ГОДИНА

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità Europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias
ЗА СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

A handwritten signature in cursive script that reads "Gene Collins." Below the signature is a large, stylized checkmark or flourish consisting of a diagonal line crossing a horizontal line.

Por la República Popular de Bulgaria
For Folkerepublikken Bulgarien
Für die Volksrepublik Bulgarien
Για την Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας
For the People's Republic of Bulgaria
Pour la République populaire de Bulgarie
Per la Repubblica popolare di Bulgaria
Voor de Volksrepubliek Bulgarije
Pela República Popular da Bulgária
ЗА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

A handwritten signature in cursive script, appearing to be a stylized name or set of initials. Below the signature is a large, stylized checkmark or flourish consisting of a diagonal line crossing a horizontal line.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Declaración de Bulgaria relativa a las restricciones
para proteger su balanza de pagos

Durante las negociaciones para la celebración del Acuerdo entre la República Popular de Bulgaria y la Comunidad Económica Europea sobre comercio y cooperación económica y comercial, Bulgaria informó a la Comunidad que para proteger su posición económica exterior y su balanza de pagos podría hacerse necesario restringir sobre una base no discriminatoria la cantidad o valor de las mercancías autorizadas para la importación.

En la selección de medidas, se deberá dar prioridad a aquellas que perturben menos el funcionamiento del Acuerdo. Dichas medidas deberán restringirse a lo que sea absolutamente necesario para anticiparse a la amenaza inminente de una grave reducción de sus reservas monetarias o detenerla. Dichas medidas deberán ser notificadas inmediatamente a la Comunidad y ser objeto de consultas periódicas en la Comisión Mixta a la que se refiere el artículo 23, especialmente con vistas a su suspensión tan pronto como lo permitan las circunstancias.

Cuando sea posible, Bulgaria deberá disminuir progresivamente las medidas y, en cualquier caso, eliminar las restricciones cuando la situación deje de justificar su establecimiento o mantenimiento.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Erklæring fra Bulgarien om restriktioner
til beskyttelse af Bulgariens handelsbalance

Under forhandlingerne om indgåelse af aftalen mellem Folkerepublikken Bulgarien og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om handel og om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde meddelte Bulgarien Fællesskabet, at det kunne blive nødvendigt at begrænse mængden eller værdien af den tilladte import af varer på et ikke-diskriminerende grundlag for at beskytte Bulgariens udenrigsøkonomiske stilling og handelsbalance.

Ved valget af foranstaltninger skal der fortrinsvis træffes sådanne, som mindst muligt griber ind i aftalens funktion. Sådanne foranstaltninger begrænses til det absolut nødvendige for at forebygge en forestående trussel om eller standse en alvorlig nedgang i landets valutaeserver. Foranstaltningerne meddeles straks Fællesskabet og vil regelmæssigt blive gjort til genstand for konsultationer i Den Blandede Komité, der er omhandlet i artikel 23, specielt med henblik på ophævelse, så snart omstændighederne tillader det.

Bulgarien skal, så snart det er muligt, gradvis lempe foranstaltningerne og skal i alle tilfælde afskaffe de pågældende restriktioner, når omstændighederne ikke længere berettiger deres indførelse eller opretholdelse.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Erklärung Bulgariens zu Beschränkungen
zum Schutz seiner Zahlungsbilanz

Während der Verhandlungen über den Abschluss des Abkommens zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über den Handel und die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit teilte Bulgarien der Gemeinschaft mit, dass es zum Schutz seiner Aussenwirtschaftsposition und seiner Zahlungsbilanz notwendig werden könnte, die Einfuhren auf nichtdiskriminierende Weise mengen- oder wertmässig zu beschränken.

Bei der Auswahl von Massnahmen werden diejenigen bevorzugt, die das Funktionieren des Abkommens am wenigsten beeinträchtigen. Sie müssen auf diejenigen Massnahmen begrenzt werden, die zur Abwendung eines drohenden oder zur Aufhaltung eines ernsthaften Schwindens der Währungsreserven unbedingt erforderlich sind. Sie werden der Gemeinschaft umgehend notifiziert und Gegenstand regelmässiger Konsultationen im Gemischten Ausschuss nach Artikel 23 sein, insbesondere um sie zu beseitigen, sobald die Umstände dies zulassen.

Bulgarien verpflichtet sich, die Massnahmen, soweit möglich, schrittweise zu lockern und in jedem Falle die Beschränkungen zu beseitigen, wenn ihre Einführung oder Beibehaltung nicht länger gerechtfertigt ist.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Δήλωση της Βουλγαρίας σχετικά με περιορισμούς
για τη διασφάλιση του ισοζυγίου πληρωμών της

Κατά τις διαπραγματεύσεις για τη σύναψη της συμφωνίας μεταξύ της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία, η Βουλγαρία ενημέρωσε την Κοινότητα ότι ενδέχεται να χρειασθεί, για να διασφαλίσει την εξωτερική οικονομική της θέση και το ισοζύγιο πληρωμών της, να περιορίσει, άνευ διακρίσεων, την ποσότητα ή την αξία των εμπορευμάτων των οποίων επιτρέπεται η εισαγωγή.

Κατά την επιλογή των μέτρων, θα δοθεί προτεραιότητα στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν όσο το δυνατόν λιγότερο την εκτέλεση της συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά θα περιορίζονται στα απολύτως αναγκαία, για την αποφυγή επικείμενης απειλής, ή αναχαίτισης, μιας σημαντικής μείωσης των νομισματικών αποθεμάτων. Θα κοινοποιηθούν αμέσως στην Κοινότητα και θα αποτελέσουν αντικείμενο περιοδικών διαβουλεύσεων, στα πλαίσια της μεικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 23, κυρίως για να καταργηθούν μόλις το επιτρέψουν οι περιστάσεις.

Η Βουλγαρία, εφόσον είναι δυνατόν, θα χαλαρώσει προοδευτικά τα μέτρα και, σε κάθε περίπτωση, θα κατοργήσει τους περιορισμούς, εφόσον δεν δικαιολογείται πλέον, λόγω των συνθηκών, η θέσπιση ή η διατήρησή τους.

Declaration by Bulgaria relating to restrictions
to safeguard its balance of payments.

During the negotiations for the conclusion of the Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the European Economic Community on trade and commercial and economic co-operation, Bulgaria informed the Community that it could become necessary, in order to safeguard its external economic position and its balance of payments, for it to restrict on a non-discriminatory basis the quantity or value of merchandise permitted to be imported.

In the selection of measures, priority shall be given to those which least disturb the functioning of the Agreement. Such measures shall be restricted to what is absolutely necessary to forestall the imminent threat of, or to stop, a serious decline in its monetary reserves. They shall be notified immediately to the Community and shall be the subject of periodic consultations within the Joint Committee referred to in Article 23, particularly with a view to their abolition as soon as circumstances permit.

Bulgaria shall, where possible, progressively relax the measures and in any event shall eliminate the restrictions when conditions would no longer justify their institution or maintenance.

Déclaration de la Bulgarie relative aux restrictions
destinées à sauvegarder sa balance des paiements

Au cours des négociations en vue de la conclusion de l'accord entre la république populaire de Bulgarie et la Communauté économique européenne concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, la Bulgarie a informé la Communauté qu'elle pourrait être amenée, afin de sauvegarder sa position économique extérieure et sa balance des paiements, à limiter, de manière non discriminatoire, la quantité ou la valeur des marchandises autorisées à être importées.

Dans le choix des mesures, priorité est donnée à celles qui désorganisent le moins le bon fonctionnement de l'accord. Ces mesures sont limitées à ce qui est absolument nécessaire pour prévenir la menace imminente d'une grave diminution de ses réserves monétaires ou pour l'arrêter. Elles sont notifiées immédiatement à la Communauté et font l'objet de consultations périodiques au sein de la commission mixte visée à l'article 23, en vue particulièrement de leur suppression dès que les circonstances le permettent.

Lorsque cela est possible, la Bulgarie assouplit progressivement les mesures et en tout cas élimine les restrictions lorsque les conditions ne justifient plus leur institution ou leur maintien.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Dichiarazione della Bulgaria relativa a restrizioni a
salvaguardia della sua bilancia dei pagamenti

Nel corso dei negoziati per la conclusione dell'accordo tra la Repubblica popolare di Bulgaria e la Comunità economica europea sugli scambi e sulla cooperazione commerciale ed economica, la Bulgaria ha informato la Comunità che potrebbe rendersi necessario, per salvaguardare la sua posizione economica esterna e la sua bilancia dei pagamenti, che essa decide, su base non discriminatoria, restrizioni alle quantità e al valore delle merci che possono essere importate.

Nella scelta delle misure saranno privilegiate quelle meno pregiudizievoli al buon funzionamento dell'accordo. Queste misure saranno limitate a quanto assolutamente necessario per prevenire il rischio di una seria riduzione delle sue riserve monetarie o per porvi termine. Esse saranno notificate immediatamente alla Comunità e formeranno oggetto di periodiche consultazioni nell'ambito della commissione mista di cui all'articolo 23, in particolare in vista della loro abolizione appena le circostanze lo consentano.

La Bulgaria attenuerà progressivamente, ove possibile, le misure in questione ed eliminerà in ogni caso le restrizioni se le condizioni non ne giustificano più l'istituzione o il mantenimento.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verklaring van Bulgarije betreffende beperkingen
ter bescherming van zijn betalingsbalans.

Tijdens de onderhandelingen over de sluiting van de Overeenkomst tussen de Volksrepubliek Bulgarije en de Europese Economische Gemeenschap inzake handel en commerciële en economische samenwerking heeft Bulgarije de Gemeenschap ervan in kennis gesteld dat het zich met het oog op de bescherming van zijn economische positie ten opzichte van het buitenland en van zijn betalingsbalans genoodzaakt zou kunnen zien de hoeveelheden of de waarde van de toegestane goederenimport op niet-discriminerende basis te beperken.

Bij de keuze van maatregelen wordt voorrang gegeven aan die welke de werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden beperkt tot het absolute minimum dat noodzakelijk is om een dreigende ernstige daling van de monetaire reserves te voorkomen of een eind aan een bestaande daling te maken. De maatregelen worden onverwijld ter kennis van de Gemeenschap gebracht. Over de maatregelen wordt periodiek overleg gepleegd in het in artikel 23 bedoelde Gemengd Comité, in het bijzonder met het oog op de afschaffing ervan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

Bulgarije gaat waar mogelijk over tot de geleidelijke versocpeling van de maatregelen en schaft de beperkingen hoe dan ook af wanneer de instelling of handhaving daarvan niet langer verantwoord is in het licht van de omstandigheden.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Declaração da Bulgária respeitante às restrições
para proteger a sua balança de pagamentos

Durante as negociações para a celebração do Acordo entre a República Popular da Bulgária e a Comunidade Económica Europeia relativo ao Comércio e à Cooperação Comercial e Económica, a Bulgária informou a Comunidade de que poderia tornar-se necessário, a fim de proteger a sua posição económica externa e a sua balança de pagamentos, restringir, numa base não discriminatória, a quantidade ou o valor das mercadorias autorizadas a serem importadas.

Na selecção das medidas, deverá ser conferida prioridade às medidas menos susceptíveis de perturbarem o funcionamento do presente Acordo. Tais medidas limitar-se-ão ao estritamente necessário para impedir a ameaça iminente ou para pôr fim a um grave declínio das suas reservas monetárias. Serão imediatamente notificadas à Comunidade e serão objecto de consultas periódicas no âmbito da Comissão Mista instituída pelo artigo 23º, nomeadamente tendo em vista a sua suspensão logo que as circunstâncias o permitam.

A Bulgária abrandará, sempre que possível progressivamente, as medidas e, em qualquer caso, eliminará as restrições sempre que as condições deixem de justificar a sua instituição ou manutenção.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДЕКЛАРАЦИЯ

НА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО ОГРАНИЧЕНИЯТА ЗА
ЗАЩИТА НА ПЛАТЕЖНИЯ БАЛАНС

По време на преговорите за сключване на Спогодба между Народна република България и Европейската икономическа общност за търговия, търговско и икономическо сътрудничество България информира Общността, че може да се наложи, за да защити своето външноикономическо положение и своя платежен баланс, да ограничи на недискриминационна основа, количеството или стойността на стоките, разрешени за внос.

При подбора на мерките, приоритет ще се дава на онези, които най-малко затрудняват функционирането на Спогодбата. Тези мерки ще бъдат сведени до абсолютно необходимото, за да се предотврати непосредствената опасност от, или да се спре сериозното намаление на нейните валутни резерви.

Те ще бъдат незабавно съобщени на Общността и ще бъдат предмет на периодични консултации в рамките на Смесената комисия, спомената в член 23, особено с оглед на тяхното отстраняване веднага щом обстоятелствата позволят това.

Когато стане възможно, България постепенно ще отслабва мерките и във всеки случай ще премахне ограниченията, когато условията няма повече да оправдават тяхното въвеждане или поддържане.
